

SENECA

CUESTIONES
NATURALES

II

L. ANNAEI SENECAE

NATVRALES QVAESTIONES

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

CARMEN CODOÑER MERINO

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

VOLUMEN II

(LIB. IV-VIII)



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

M A D R I D

MCMLXXIX

Consejo asesor:

*Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano,
Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar,
bajo la presidencia de Francisco R. Adrados*



© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: S. 446 - 1979

I S B N 84-00-04500-9 Obra completa

I S B N 84-00-04502-5 Tomo II

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

**COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES
GRIEGOS Y LATINOS**

PUBLICADA

POR

EL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

*Ha colaborado en la revisión de este volumen
D. Manuel Segura Moreno, Catedrático del
Instituto Nacional de Bachillerato de Jaén.*

.

L. ANNAEI SENECAE
NATURALIVM QVAESTIONVM
LIBRI OCTO
VOLUMEN II

CONSPECTUS SIGLORUM

- H Parisinus lat. 8624, saec. XII/XIII
Z Geneuensis lat. 77, saec. XII ex.
P Parisinus lat 6628, saec. XIII
L Escorialensis O. III. 2, saec. XIV
N Escorialensis N. III. 16, saec. XIII
Q Cameracensis 555, saec. XII
j Oxoniensis collegii Scti. Iohannis 36, saec. XIII
E Berolinensis lat. 9, saec. XIII
A Leidensis Vossianus lat. 55, saec. XIII
B Bambergensis M. IV. 16, saec. XII
V Vaticanus Palatinus 1579, saec. XII/XIII
W Guelferbytanus Gudianus 10, saec. XIII
C Matritensis 10238, saec. XIV
D Escorialensis S. II. 3, saec. XIV
M Escorialensis Q. I. 8, saec. XIV
- α consensus codicum ABV
 β consensus codicum WCDM

LIBER QVARTVS A

[LIBER QVARTVS A]
LIBER SECVNDVS
<DE NILO>

<Praefatio> Delectat te, quemadmodum scribis, Lucili uirorum optime, Sicilia et officium procurationis otiosae, delectabitque, si continere id intra fines suos uolueris nec efficere imperium quod est procuratio. Facturum hoc te non dubito; scio quam sis ambitioni alienus, quam familiaris otio et litteris. Turbam rerum hominumque desiderant qui se pati nesciunt; 2 tibi tecum optime convenit. Nec est mirum paucis istud contingere: imperiosi nobis ipsi, molesti sumus; modo amore nostri, modo taedio laboramus; infelicem animum nunc superbia inflammas, nunc cupiditate distendimus; alias uoluptate lassamus, alias sollicitudine exurimus; quod est miserrimum, numquam sumus singuli. Necesse est itaque assidua sit in tam 3 magno uitiorum contubernio rixa. Fac ergo, mi Lucili, quod facere consuesti; a turba te, quantum potes, separa, ne adulatoribus latus praebeas. Artifices sunt ad captandos superiores; par illis, etiamsi bene caueris, non eris. Sed, mihi crede, pro- 4 ditioni, si capieris, ipse te trades. Habent hoc in se naturale

Incipit lib. ii^{us} Q^{mg}: Incipit decimus HN Incipit liber septimus quare Nilus crescat aestate. Disgressio ad mores et de fluuio Nili et de natura ipsius W quaestionum naturalium liber quartus W^{mg} · Praefatio W^{mg}: om. cett. · Praef · 3 -que om. D · 7 tecum: tunc QJ t. esse M² · 2.1 istud: illud L · 2 imperiosi *Erasm.*: imperio si HZPLQJβ imperio sed C^{mg} superiorum *Gercke* · ipsi: ipsis NQJ ac Z *Oltr.* · molesti sumus: molestissimis N · sumus Z: sumus si *cett.* · 3 nostri: n. si M · 5 exurimus: esurimus Q · 2.6 tam magno: magnorum β · 3.2 adulatoribus: adulationibus C · 4 etiamsi: si CD

[LIBRO CUARTO A]

LIBRO SEGUNDO

SOBRE EL NILO

Prefacio. Según escribes, Lucilio, mi mejor amigo, te deleita Sicilia y tu tranquilo cargo de administrador; seguirá deleitándote si procuras mantenerlo dentro de sus límites y no convertir en dominio lo que es una simple administración. No dudo que así lo vas a hacer. Sé cuán ajeno eres a la ambición, cuán amigo del ocio y de las letras. Que añoren el barullo y las gentes quienes no puedan soportarse a sí mismos; tú te llevas muy bien contigo mismo. Y no es extraño que esto suceda a muy pocos: incluso con nosotros somos dominantes, molestos; nos hace sufrir el amor y el hastío de nuestro propio yo; ya henchimos de orgullo nuestro desdichado espíritu, ya lo forzamos a impulsos del deseo; en ocasiones, lo fatigamos con placeres, otras, lo consumimos de preocupación; lo más penoso es esto: nunca somos seres con individualidad propia. Así que es lógico que la pugna sea constante, dada la existencia de tantos defectos juntos. Por tanto, querido Lucilio, procura hacer lo que acostumbras: sepárate cuanto puedas de la masa, no descubras tu guardia frente a los aduladores. Son maestros en captarse a los de arriba. No podrás equipararte a ellos, aunque estés alerta. Por el contrario, créeme, si te dejas coger, tú mismo te traicionarás. Así es la naturaleza de

blanditiae: etiam cum reiciuntur placent. Saepe exclusae nouissime recipiuntur; hoc enim ipsum imputant quod repelluntur, et subigi ne contumelia quidem possunt. Incredibile est quod dicturus sum, sed tamen uerum: ea maxime quisque
 5 patet, qua petitur. Fortasse enim ideo, quia patet, petitur. Sic ergo formare ut scias non posse te consequi ut sis impenetrabilis; cum omnia caueris, per ornamenta ferieris. Alius adulatione clam utetur, parce; alius ex aperto, palam, rusticitate simulata, quasi simplicitas illa, non ars sit. Plancus, artifex ante Villeium
 6 dum. «Perit, inquit, procari, si latet». Plurimum adulator, cum deprehensus est, proficit; plus etiam nunc, si obiurgatus est, si erubuit. Futuros multos in persona tua Plancos cogita, et hoc non esse remedium tanti mali, nolle laudari. Crispus

4.3 recipiuntur D³M: reiciuntur *cett.* · 4 subigi: subici DCM · 5 sed: s. et L · maxime: miseria DCM · quisque: usque L · 6 petitur: tegitur *Axel. Alex* · fortasse — petitur *om. Z Axel. Alex.* · ideo *om. L* · 5.3 ferieris *Oltr.:* fieris Z fiet *cett. fort. feriet* · 4 parce: p. at Z · 5 Villeium HPL: Vil(l)eum NQJβ Vitellium Z *Leo* · 6 maximus: maximum QJ maxime N · 7 procari: proscaris Z (cf. *Rev. Phil.* 45, 1921, 32) · latet: lateat PL

los halagos: aunque se rechacen, gustan. A menudo rehusados, acaban por ser aceptados. En efecto, alardean precisamente de que se les rechaza y de que ni siquiera una ofensa puede someterlos. Es increíble lo que voy a decir y, sin embargo es cierto: cada cual es atacado allí donde es más vulnerable. En efecto, quizá porque es vulnerable sufre el ataque. Por tanto, hazte a la idea de que no puedes llegar a ser inexpugnable; por más que todo lo tengas previsto, recibirás la herida a través de los adornos del equipo ¹. El uno utilizará la adulación con disimulo, con parquedad; el otro abiertamente, cara a cara, simulando llaneza, como si se tratara de sencillez y no de artificio. Planco, el más insigne maestro anterior a Vileyo ², decía que no había que halagar a ocultas y con disimulo: «No tiene sentido descararse, dice, si se pasa desapercibido» ³. El adulador gana mucho con que se le sorprenda; todavía más si se le arma un escándalo, si llega a ruborizársele. Piensa que van a surgir muchos Plancos en torno a tu persona y que el remedio a tal desgracia no es el no aceptar alabanzas.

¹ Lenguaje técnico de los *ludi*: *latus praebere, bene cauere, maxime patere, petere, per ornamenta ferire*. Cf. *Ep.* 14, 15: *Ars ei constat qui per ornamenta percussus est*.

² Mientras Oltramare identifica a *Plancus* con un cónsul del a. 13 d. C., muerto ya, Lambertz en RE (s.v. *Plancus*) no da ningún dato sobre el personaje, citando exclusivamente este pasaje de Séneca. En cuanto a la elección entre *Villeius* y *Vitellius* se pronuncia Lambertz a favor de la última, dada la existencia de datos sobre el carácter adulador del padre del emperador Vitelio —una confusión hace hablar a Lambertz del más pequeño de los hijos de Vitelio—, como dice SVET., *Vit.* 2, 9 y TAC., *Ann.* 6, 32, 6. Realmente, sobre todo basándose en el pasaje de Tácito, parece inevitable la identificación con este personaje: *exemplar apud posteros adulationi dedecoris habetur*.

³ Tomando la lectura de *Z*: *proscaris*, piensa Oltramare la posibilidad de algo como *πρόσχαρις* o *προσχαρίζεσθαι* mal abreviado (*RPh*, 45-6, 1921, p. 32).

Passienus, quo ego nil cognoui subtilius in omnibus quidem rebus, maxime in distinguendis et curandis uitiis, saepe dicebat adulationi nos non claudere ostium, sed operire, et quidem sic quemadmodum opponi amicae solet, quae, si impulit, grata
 7 est; gratior, si effregit. Demetrium egregium uirum memini dicere cuidam libertino potenti facilem sibi esse ad diuitias uiam, quo die paenitisset bonae mentis. «Nec inuidebo, inquit, uobis hac arte, sed docebo eos quibus quaesito opus est quemadmodum non dubiam fortunam maris, non emendi uendendique litem subeant, non incertam fidem ruris, incertior
 8 rem fori temptent, quemadmodum non solum facili sed etiam hilari uia pecuniam faciant gaudentesque despolient. Te, inquit, longiorem Fido Annaeo iurabo et Apollonio pycete, quamuis staturam habeas †Thecisum Thraece compositi. Hominem quidem non esse ullum liberaliorem non mentiar, cum possis
 9 uideri omnibus donasse quicquid dereliquisti». Ita est, mi Iunior; quo apertior est adulatio, quo improbior, quo magis frontem suam perfricuit, cecidit alienam, hoc citius expugnat.

6.5 in *om.* Q · quidem *om.* NDCM · 6 curandis: enarrandis Z · 7 adulationi nos *Muret. Gercke*: adulationibus *codd.* · ostium, sed operire *om.* L · operire *Muret.*: aperire *codd.* · 8 quae si: quasi N · 7.6 incertam fidem: incerta fide HPLNQβ · 7 etiam: quoque N · 8 faciant: faciunt N · 8.2 Annaeo: anne eo Nβ an me (*uel* meo) eo HPLQJ Ammeo Z · pycete *om.* Z · 3 Thecisum HZN: thetisum PLDC treusum Q threusum J pitheci cum *Kroll Gercke* nani cum *Friedl.* Cesti cum (cf. SEN. RHET., *Contr.* 3, pr 16-7 et 2, 4, 9) *fort.* · 4 ullum: illum HQWD illo N · 5 donasse *om.* N · 9.3 alienam Z: aliam *cett.*

Cristo Pasierno ¹, que es en todos los aspectos lo más sutil que yo conozco, sobre todo en el diagnóstico y tratamiento de los defectos, decía a menudo que nosotros no cerrábamos la puerta a la adulación, sino que se la juntábamos justamente con la misma intención con que suele hacersele a una amante: ésta, en el caso de que la empuje, nos es grata, más grata aún si llega a romperla. Recuerdo que Demetrio ², hombre notorio, decía a un poderoso liberto que a él le sería fácil el camino hacia las riquezas el día que renunciase a su integridad. Decía: «Y no os daré envidia con mi habilidad, sino que instruiré a los que necesitan ganancias sobre cómo no sufrir los azares del incierto mar, ni los procesos a que está expuesto el comercio; cómo no arriesgarse a las engañosas promesas del campo, y las más engañosas de la banca; sobre cómo, digo, hacer dinero, empleando un método no sólo fácil sino incluso divertido, y despojar a la gente en medio de su alegría. Juraré que eres más alto que Fido Aneo Séneca y que el atleta Apolonio, aunque tengas la estatura de... haciendo pareja con un Tra-cio. No mentiré si digo que no existe, sin duda, hombre más generoso que tú, puesto que a todos puedes dar la impresión de haberles dado todo lo que les has dejado». Así es, querido Junior. Cuanto más descarada es la adulación, cuanto más desvergonzada, cuanto mayor es su cara dura y menor la del

¹ *C. Sallustius Crispus Passienus*, tío del declamador *Passienus*, adoptado por *C. Sallustius Crispus*, sobrino del historiador. Mencionado por *PLIN.* 16, 242 como cónsul. Se casó con Domicia, tía de Nerón (*QVINT.* 6, 3, 74) y después con Agripina (*SVET.*, *Ner.* 6).

² Sobre la alta estima que Séneca profesaba a Demetrio el Cínico, pueden verse abundantes pasajes: *De benef.* 7,1,3; 7,8,2 y numerosos casos en las epístolas. Citado por Tácito en *Ann.* 16, 34 como *Cynicae institutionis doctor*, y enjuiciado por el mismo en *Hist.* 4, 40 de modo muy distinto al de Séneca.

10 Eo enim iam dementiae uenimus ut qui parce adulatur pro
 maligno sit. Solebam tibi dicere Gallionem, fratrem meum
 quem nemo non parum amat, etiam qui amare plus non potest,
 alia uitia non nosse, hoc eum odisse. Ab omni illum parte temp-
 11 tasti. Ingenium suspicere coepisti omnium maximum et dignis-
 simum quod consecrari mallet quam conteri; pedes abstulit.
 Frugalitatem laudare coepisti, quae sic a nostris moribus
 resiliuit ut illos nec habere, nec damnare uideatur; prima statim
 12 uerba praecidit. Coepisti mirari comitatem et incompositam
 suauitatem, quae illos quoque quos transit abducit, gratuitum
 etiam in obuios meritum (nemo enim mortalium uni tam dulcis
 est quam hic omnibus, cum interim tanta naturalis boni uis
 est, ubi artem simulationemque non redolet, nemo non im-
 putari sibi bonitatem publicam patitur); hoc quoque loco
 blanditiis tuis restitit, ut exclamares inuenisse te inexpugnabi-
 lem uirum aduersus insidias, quas nemo non in sinum recipit.
 Eo quidem magis hanc eius prudentiam et in euitando ineui-
 tabili malo pertinaciam te suspicere confessus es, quia spera-
 ueras posse apertis auribus recipi, quamuis blanda diceres, quia
 uera dicebas. Sed eo magis intellexit obstandum; semper enim

9.4 ut — sit: quod — fit HZPLNβ quam — fit QJ · 10.1 solebam: solebant
 PC · tibi: ibi P · 3 alia *Pinc. Gercke*: talia *codd.* · temptasti: temptatis Q
 temptasse DCM · 4 suspicere: suscipere HPLNQJWC · suspicere coepisti:
 suscepisti M · 5 conteri: interi Q ueram N · 6 nostris Z: nobis *cett.* ·
 moribus *Haase*: morsibus Z *om. cett.* · 11.2 illos: i. uel Q · quoque: propter N
 q. propter Q · 3 mortalium: mortali N · 5 non² *om.* LN · 12.2 suspicere
edd.: concipere QJ¹ suscipere *cett.* · es: est Q · 3 quamuis — 5 dicebas
om. N

prójimo, tanto más rápidamente ocupa sus posiciones. En efecto, hemos llegado ya a tal grado de demencia que al que adula con mesura se le considera un malvado. Solía decirte que 10 Galión¹, mi hermano, hombre a quien ni siquiera el que le aprecia sin límite le ama suficiente, no conoce otros vicios, odia éste. Lo has atacado por todos lados, intentas ensalzar su talento, el mayor y más digno que conoces: prefirió mantenerlo oculto a que fuera pisoteado. Se escapa. Intentas alabar su frugalidad: está tan alejada de nuestras costumbres, que no parece tenerlas ni condenarlas. Inmediatamente te corta la palabra. Intentas hacer sentir tu admiración por su amabi- 11 lidad y delicadeza natural: cautiva incluso a los que no tiene en cuenta, don gratuito para los que con él se tropiezan (en efecto, ningún ser humano es tan amable con una sola persona, como lo es él con todos; y como la fuerza de la bondad natural es tan grande, cuando no deja tufo a artificio o simulación, nadie permite que se le deje de hacer partícipe de una bondad que todo el mundo comparte)². También en este punto pone resistencia a tus halagos, hasta conseguir que exclames que has encontrado un hombre inasequible a esas asechanzas que nadie deja de acoger en su seno. Naturalmente, 12 acabas reconociendo que esa prudencia suya y la obstinación puesta en evitar un mal inevitable merece mayores alabanzas, porque habías albergado la esperanza de que lo que decías, aun siendo halagüeño, podía ser aceptado sin ningún recelo porque decías la verdad. Pero se dio cuenta de que hay que

¹ El cambio de nombre de *M. Annaeus Novatus* es consecuencia de su adopción por el rétor *Iunius Gallio* (SEN. RHET., *Contr. passim*)

² Adopto en la traducción el paréntesis propuesto por AXELSON, B. en su obra *Senecastudien*, Lund 1933, para el texto latino.

falsis a uero petitur <aucto>ritas. Nolo tamen displiceas tibi, quasi male egeris mimum et quasi ille aliquid iocorum aut doli suspicatus sit; non deprehendit te sed reppulit.

13 Ad hoc exemplar componere. Cum quis ad te adulator accesserit, dicito: «Vis tu ista uerba, quae iam ab alio magistratu ad alium cum lictoribus transeunt, ferre ad aliquem qui, paria facturus, uult quicquid dixerit audire? Ego nec decipere uolo, nec decipi possum; laudari me a uobis, nisi laudaretis etiam malos, uellem». Quid autem necesse est in hoc descen-
14 uallum sit. Cum cupieris bene laudari, quare hoc ulli debeas? Ipse te lauda. Dic: «Liberalibus me studiis tradidi. Quamquam paupertas alia suaderet et ingenium eo duceret ubi praesens studii pretium est, ad gratuita carmina deflexi me et
15 ad salutare philosophiae contuli studium. Ostendi in omne pectus cadere uirtutem et, eluctatus natalium angustias nec sorte me sed animo mensus, par maximis steti. Non mihi in amicitia Gaetulici Gaius fidem eripuit. Non in aliorum persona

12.5 petitur: petitura Z p. petita PLQJ¹ · auctoritas *Gercke*: ueriritas Z ueritas *cell.* ueri auctoritas *Oltr.* · 6 mimum HDC: in unum Z nimium *cell.* · 13.2 ista *om.* Z · 3 qui: quia DCM · 4 dixerit: dixit ZN · 6 etiam: et PL · uellem: uelles N · 7 uos: nos N · 8 cum cupieris: concupieris N cum concupieris Z · 14.3 alia suaderet Z: alias uaderet *cell.* · eo duceret *Muret.*: obduceret *codd.* · 4 deflexi: deflexit PL · 15.3 in amicitia: inimicitia DM in inimicitia C · 4 non: nam Q

oponer mayor resistencia, pues los embusteros siempre consiguen crédito apoyándose en la verdad. Sin embargo, no quiero que quedes descontento de ti mismo, como si hubieras representado mal la comedia, como si él hubiese sospechado alguna broma o engaño: no te ha descubierto, pero te rechaza. Imita 13 su ejemplo: cuando se te acerque algún adulator dile: «¿Esas palabras que pasan de un magistrado a otro junto con los lictores, quieres dirigirlas a alguien que, con la idea de hacer lo mismo, desee escuchar a otro todo lo que él ha dicho? Yo, ni quiero engañar, ni puedo sufrir el engaño. Quisiera recibir vuestras alabanzas, si no las otorgarais también a los indeseables». Ahora bien, ¿por qué es necesario descender a un nivel en que puedan alcanzarte de lleno? Que sea amplia la distancia entre vosotros. Cuando desees recibir una alabanza justa, 14 ¿por qué vas a deberla a nadie? Alábate tú mismo. Di: «Me he entregado a nobles afanes. Aunque la pobreza me intentaba persuadir de otras cosas, y mi talento me encaminaba a dedicarme a aquello que lleva consigo una inmediata recompensa, me desvié hacia la poesía desinteresadamente, y me dediqué al provechoso estudio de la filosofía. Mostré que la *uirtus* tiene 15 cabida en todo pecho y, luchando hasta el final con las desventajas de mi nacimiento, no valorándome por mi suerte sino por mi espíritu, me puse al nivel de los mejores. Gayo no consiguió arrebatarme la fidelidad a la amistad de Getúlico ¹.

¹ *Cn. Cornelius Lentulus Gaetulicus*, gobernador de la Germania Superior del año 29 al 39 (DIO, 59,22,5; TAC., *Ann.* 6, 30). Sobre su muerte, tramada por Calígula, véase SVET., *Claud.* 9 y TAC., *l.c.* Mencionado por MART. *Praef.* 1 como poeta.

infeliciter amatorum Messallina et Narcissus, diu publici hostes antequam sui, propositum meum potuerunt euertere. Ceruicem pro fide opposui. Nullum uerbum mihi quod non salua bona conscientia procederet excussum est. Pro amicis omnia timui, pro me nihil, nisi ne parum bonus amicus fuissem.

16 Non mihi muliebres fluxere lacrimae; non e manibus ullius supplex pependi; nihil indecorum nec bono nec uiro feci. Periculis meis maior, paratus ire in ea quae minabantur, egi gratias fortunae quod experiri uoluisset quanti aestimarem fidem; non debebat mihi paruo res tanta constare. Ne examinaui quidem diu, neque enim paria pendebant, utrum satius

17 esset me perire pro fide an fidem pro me. Non praecipiti impetu in ultimum consilium, quo me eriperem furori potentium, misi. Videbam apud Gaium tormenta, uidebam ignes, sciebam olim sub illo in eum statum res humanas decidisse ut inter misericordiae exempla haberentur occisi; non tamen ferro incubui nec in mare operto ore desilui, ne uiderer pro

15.5 amatorum: amatorem QJ · Messalina *Fortun.*: u. l. *codd.* · 6 potuerunt: poterunt C · euertere: concutere Z · 7 mihi *om.* L · 8 bona *om.* DC · 16.4 aestimarem: existimarem HNQJDCM · 5 non: neque N · debebat: debeat NM · examinaui W *Michael. Gercke*: exanimaui QJ exanimauit N examinauit *cett.* · 6 quidem: me quidem DCM quidem me QJ qui me N me HL · 17.2 in ultimum: inultum C · potentium: potentiam D¹C¹M *om.* HN · 5 exempla Z: opera *cett.* · haberentur: habentur Q · 6 operto C *Axel.*: aperto *cett.* · desilui: dissilui LDCM dissolui N

No pudieron Mesalina y Narciso ¹, enemigos del pueblo mucho antes de serlo de sí mismos, cambiar mi conducta frente a la persona de otros, cuya amistad significaba la desgracia. A cambio de mi lealtad ofrecí mi cabeza. No se me arrancó una palabra que no pronunciara dejando a salvo mi conciencia. Sentí siempre temor por mis amigos, nunca por mí, a no ser el temor de no haber sido bastante buen amigo. No me escaparon lágrimas femeninas; no me colgué suplicante de las manos de nadie; no hice nada deshonesto para un hombre de bien, ni para un caballero. Por encima de mis peligros, preparado a marchar contra lo que amenazaba, di gracias a la suerte por haber querido poner a prueba en cuánto apreciaba yo la fidelidad. Cosa tan importante no había de costarme poco. Ni siquiera invertí mucho tiempo en decidir si sería mejor que pereciera en aras de la lealtad o que lo hiciera la lealtad en mi lugar: no se sopesaban valores semejantes. No me lancé a la decisión definitiva en un impulso ciego, para sustraerme al furor de los poderosos. Veía en el reinado de Gayo los aparatos de tortura, veía el fuego; sabía que bajo él la condición humana hacía tiempo que había descendido a tal estado, que los asesinatos se contaban entre los ejemplos de su bondad ². Sin embargo, ni me eché sobre mi espada, ni salté al mar con el rostro cubierto ³, para que no pareciera que el úni-

¹ *Valeria Messalina*, hija de *M. Valerius Messalla Barbatulus*, tercera esposa de Claudio y madre de Británico. *Narcisus*, liberto de Claudio, encargado *ab epistulis*. Sobre las circunstancias de las relaciones entre ambos y su muerte, véase TAC., *Ann.* 12, 57 ss.

² Todo el pasaje que precede va referido a las condiciones vividas bajo el reinado de Calígula y de Claudio (a cuya época corresponde el destierro de Séneca), y la confusión del monólogo respecto al enunciante: Lucilio o Séneca, es evidente.

³ Sobre este pasaje, véase WALTZ, R., «Autour d'un texte de Sénèque», *REL* 17, 1939, 292-308.

18 fide tantum mori posse». Adice inuictum muneribus animum et in tanto auaritiae certamine numquam suppositam manum lucro; adice uictus parsimoniam, sermonis modestiam, aduersus minores humanitatem, aduersus maiores reuerentiam. Post haec ipse te consule, uerane an falsa memoraueris. Si uera sunt, coram magno teste laudatus es; si falsa, sine teste derisus es.

19 Possum et ipse nunc uideri te aut captare aut experiri; utrumlibet crede et omnes timere a me incipe. Vergilianum illud exaudi

nusquam tuta fides,

aut Ouidianum

qua terra patet, fera regnat Erinys,
in facinus iurasse putes,

aut illud Menandri — quis enim non in hoc magnitudinem ingenii sui concitauit, detestatus consensum humani generis tendentis ad uitia —: omnes ait malos uiuere et in scaenam uelut rusticus poeta prosiluit; non senem excipit, non puerum, non feminam, non uirum, et adicit non singulos peccare nec paucos, sed iam scelus esse contextum.

20 Fugiendum ergo et in se recedendum est; immo etiam a se

19.4 VERG., *Aen.* 4, 373; 6 OVID., *Metam.* 1, 241

18.1 adice: a. nunc NQ DCM · 5 memoraueris T *Gercke*: memorauerim *cett.* ·
6 si — es *om.* N · 19.1 Possum: possim N · uideri Z: uideri a Z laudari Q ·
2 crede: credere N · a me: me N *om.* PL · 3 exaudi *edd.*: excludi *codd.* ·
7 putes: potes N · 8 quis: quid L · non in hoc *om.* L · 10 ait: ut PLN
aut QJ · malos: male H · 11 excipit: exccpit DCM · 12 adicit: adiecit
M · non²: in CM *om.* N · 20.1 ergo *om.* N · recedendum: redeundum
Nß · a: ad M

co recurso para mantenerse leal era morir». A eso suma tu 18
 espíritu que no se deja ganar con obsequios y tu mano, que
 nunca se tiende hacia el lucro, en medio de las luchas provo-
 cadas por la avaricia; suma tu sobriedad en el vivir, tu mode-
 ración en el hablar, el humanitarismo frente a los inferiores,
 el respeto frente a los superiores. Después de esto delibera
 contigo mismo si lo que has traído a tu memoria es verdad o
 mentira. Si es verdad, has recibido las alabanzas en presencia
 de un testigo importante; si es falso, se han burlado de ti sin
 testigos.

Incluso yo mismo puedo ahora dar la impresión de que 19
 intento hacerte caer, ponerte a prueba; cree lo que te plazca
 y empieza a temer a todo el mundo, empezando por mí. Es-
 cucha aquello de Virgilio:

en ningún lugar la lealtad está a salvo

o lo de Ovidio:

por donde se extiende la tierra, reina feroz Erinia,
 se creería que se han juramentado para el crimen,

o lo de Menandro —pues ¿quién logró emular la grandeza de
 tu inteligencia en su tarea de condenar la común tendencia
 al vicio del género humano?— cuando dice que todos los que
 viven son malvados, saltando a la escena como un ignorante
 poeta ¹. Y no exceptúa al viejo, ni al niño, ni a la mujer, ni al
 hombre, y añade que no cometen los errores cada uno por
 separado, ni sólo unos cuantos, sino que llevan ya grabado el
 crimen. Por tanto, hay que escapar y alejarse en busca de uno 20

¹ Alude, sin duda, a la obra de Menandro 'Υποβολιμαῖος ο 'Αγροῖκος (FCG III, p. 245 Kock).

recedendum. Hoc tibi, etsi diuidimur mari, praestare temptabo ut subinde te iniecta manu ad meliora perducam, et, ne solitudinem sentias, hinc tecum miscebo sermones. Erimus una, qua parte optimi sumus. Dabimus inuicem consilia non
 21 ex uultu audientis pendentia. Longe te ab ista prouincia abducam, ne forte magnam historiis esse fidem credas et placere tibi incipias, quotiens cogitaueris: «Hanc ego habeo sub meo iure prouinciam quae maximarum urbium exercitus et sustinuit et fregit, cum inter Carthaginem et Romam ingentis belli pretium iacuit; quae quattuor Romanorum principum, id est totius imperii, uires contractas in unum locum uidit aluitque: Pompeii fortunam erexit, Caesaris fatigauit, Lepidi transtulit,
 22 omnium cepit; quae illi ingenti spectaculo interfuit ex quo liquere mortalibus posset quam uelox foret ad imum lapsus e summo quamque diuersa uia magnam potentiam fortuna destrueret; uno enim tempore uidit Pompeium Lepidumque ex maximo fastigio aliter ad extrema deiectos, cum Pompeius alienum exercitum fugeret, Lepidus suum».

20.3 subinde te: subinde me NJ¹ dubium me C¹D¹M subitum me D² · 4 solitudinem: sollicitudinem N · 5 qua: quaque Q · non: et NCM · 21.3 hanc ego *om.* N · sub: pro NQ · 6 quae *Gercke*: cum *codd.* · 7 totius: totas QJ · aluitque *Müller*: aliudque HZPL aliumque β aliud quoque NQJ Antonii atque *Gercke* aliutque; quae *Oltr.* · 8 Pompeii *om.* N · erexit: crescit C¹ · 9 omnium: omniumque β · 22.2 posset: posse Q · imum: i. liquere N · 3 quamque: quamquam NM

mismo, o mejor, hay que alejarse de sí mismo. Intentaré, aunque estemos separados por el mar, ayudarte en algo: te conduciré sin descanso hacia lo mejor, aun cuando haya de privarte de la libertad, y para que no sientas la soledad, cruzaré desde aquí conversaciones contigo. Estaremos unidos por la parte en que somos mejores. Intercambiaremos consejos no supeditados a la reacción del que escucha. Te arrastraré lejos 21 de tu provincia, para que no vayas a creer que hay que depositar excesiva confianza en lo que cuentan las historias¹ y empieces a complacerte cuantas veces pienses: «tengo bajo mi jurisdicción la provincia que resistió y destrozó el ejército de las más importantes ciudades, cuando se puso como precio de la terrible guerra entre Roma y Cartago; la que vio y mantuvo las fuerzas de cuatro generales romanos, es decir, del imperio entero, concentradas en un punto: puso en pie la fortuna de Pompeyo, zahirió la del César, cambió la de Lépido, decidió la de todos. La que estuvo presente en aquel grandioso 22 espectáculo que podría mostrar claramente a los humanos cuán veloz puede ser la caída al fondo desde las alturas y por cuán opuestos caminos derrumba la fortuna un gran poderío. En efecto, en un mismo momento vio a Pompeyo y Lépido lanzados desde las más elevadas posiciones al extremo contrario, aunque Pompeyo huyera del ejército enemigo, Lépido del suyo»².

¹ De nuevo aquí una de las alusiones a la historia en tono despectivo. El plural utilizado nos indica que, en este caso, no se trata de la historia, sino de la actividad centrada en torno a ella (cf. III *pr.* 5).

² *Caesar* y *Pompeius* designan, en este caso, a Octavio y Sexto Pompeyo. En cuanto al cuarto *princeps* mencionado hay que suponer el nombre de M. Antonio que, aunque no de modo directo, cooperó en el enfrentamiento con Sexto Pompeyo.

1 Itaque, ut totum inde te abducam, quamuis multa habeat
 Sicilia in se circaque se mirabilia, omnes interim prouinciae
 tuae quaestiones praeteribo et in diuersum cogitationes tuas
 abstraham. Quaeram enim tecum, id quod libro superiore
 distuli, quid ita Nilus aestiuis mensibus abundet. Cui Danu-
 uium similem habere naturam philosophi tradiderunt, quod
 2 et fontis ignoti et aestate quam hieme maior sit. Vtrumque
 apparuit falsum. Nam et caput eius in Germania esse compe-
 rimus, et aestate quidem incipit crescere sed, adhuc manente
 intra mensuram suam Nilo, primis caloribus, cum sol uehe-
 mentior intra extrema ueris niues mollit, quas ante consumit
 quam tumescere Nilus incipiat; reliquo uero aestatis minuitur
 et ad hibernam magnitudinem redit atque ex ea demittitur.
 At Nilus ante exortum Caniculae augetur mediis aestibus ultra
 aequinoctium.

1 1.1 Itaque: ita N · inde te: mente NQCM · 3 tuas *om.* L · 4 quod:
 q. in NQ · 6 habere *om.* HDCM · naturam: uim natura L doctrinam
 N · 7 fontis ignoti: fontibus ignotis Z. fonti ignoto Q · 2.4 intra: inter HZQ ·
 suam *om.* QJ¹ · 5 mollit: emollit J²CM · 6 incipiat: incipit L · uero
om. L · 7 ad hibernam: ad hibernam C¹ adhibendam D¹ · redit: credit
 C · ca: sua N · 8 exortum: ortum ZDCM

Así que, para sacarte de allí por entero, aunque Sicilia 1
 tenga muchas cosas dignas de admiración en su interior y en
 sus alrededores, pasaré por alto de momento los problemas de
 tu provincia y arrastraré tus pensamientos en distinta direc-
 ción. En efecto, voy a investigar contigo lo que dejé pendiente
 en el libro anterior, por qué el Nilo se desborda en los meses
 estivales ¹. Los filósofos ² nos han transmitido que el Danubio
 tiene una naturaleza similar porque procede de un manantial
 desconocido y es más caudaloso en verano que en invierno.
 Una y otra suposición han resultado falsas. Pues hemos des- 2
 cubierto que su origen está en Germania y, aunque induda-
 blemente empieza a crecer en verano, lo hace cuando todavía
 el Nilo se mantiene dentro de sus cauces, con los primeros
 calores, cuando el sol, más vivo al final de la primavera, ablan-
 da la nieve; ésta desaparece antes de que el Nilo comience a
 hincharse. En el resto del verano disminuye y vuelve a su vo-
 lumen invernal e incluso baja de nivel. En cambio el Nilo co-
 mienza a aumentar antes de la salida de la Canícula, a me-
 diados de verano, hasta pasado el equinoccio ³.

¹ Cf. III 26, 1. Indicio claro de la anterioridad inmediata del libro 3. Por otro lado, como se ve claramente, el problema del Nilo se plantea menos en torno a por qué se desborda, que a por qué se desborda en verano.

² Es clara la identificación operada entre científicos y filósofos, así como la amplitud de campo concedida a la filosofía. Tal asimilación se percibe también en el uso de *comperimus*.

³ El término de referencia adoptado por la mayoría de los que tratan el problema es Leo y el solsticio de verano (HEROD. 2, 19; DIOD. 1, 36; PLIN. 5, 56; AMM. MARC. 22, 15, 12). En realidad, lo normal, y común a todos los autores mencionados, es situar los comienzos de la subida del Nilo después del solsticio de verano, su fin en el equinoccio de otoño y su culmen en Leo. Heródoto, Plinio y Amiano fijan la duración en cien días. Únicamente en MELA 1, 52 y SOLIN. 32, 12-3 encontramos referencias a Sirio (también LVC. 10, 210 ss.), en Solino incluso

- 2 Hunc nobilissimum amnium natura extulit ante humani generis oculos et ita disposuit ut eo tempore inundaret Aegyptum quo maxime usta feruoribus terra undas altius traheret, tantum usura quantum siccitati annuae sufficere possit. Nam in ea parte qua in Aethiopiam uergit aut nulli imbres sunt aut rari et qui insuetam aquis caelestibus terram non adiuuent.
- 2 Vnam, ut scis, Aegyptus in hoc spem suam habet; proinde aut sterilis annus aut fertilis est, prout ille magnus influxit aut parcior; «nemo aratorum respicit caelum». Quare non cum poeta meo iocor et illi Ouidium suum impingo, qui ait

nec Pluio supplicat herba Ioui?

- 3 Unde crescere incipiat si comprehendi posset, causae quoque incrementi inuenirentur. Nunc uero magnas solitudines peruagatus et in paludes diffusus et ingentibus (insulis) sparsus circa Philas primum ex uago et errante colligitur. Philae insula

2.5 TIB., 1, 7, 26

- 2 1.1 amnium: amnem C animum QJ¹ animus N · 2 oculos et *om.* Z ·
 4 usura: mensuram L · possit: posset C. F. W. Müller Oltr. · in *om.* Z ·
 5 qua: quae PLQW · 2.1 spem: speciem PLNQJ · 2 aut¹ *om.* DCM ·
 3 respicit: aspicit β · non: nunc Q autem N · 4 meo: in eo W¹D¹M ·
 iocor: loco Z · 3.3 et¹: etiam C · et ingentibus insulis *Michael.* (cf. PLIN. 5, 10): et ingentibus PLNW²C² ingentibus QJ¹ gentibus *cett.* · sparsus: sparsis M pars J¹

Al más conocido de los ríos la naturaleza lo destacó a los ojos del género humano y lo dispuso de modo que inundara Egipto en la época en que la tierra, terriblemente abrasada por los calores, absorbe el agua a más profundidad con la intención de hacerse con cuanta pueda bastarle para la sequía de todo el año. Pues en la vertiente etíope o no hay lluvias o son escasas, y de tal naturaleza que no son útiles para una tierra no acostumbrada al agua de lluvia. Su única esperanza, como sabes, la tiene Egipto puesta en él: por ello el año es improductivo o fértil según haya venido con poca o mucha agua; «ningún campesino eleva su mirada al cielo». ¿Por qué no bromear con mi querido poeta y lanzarle a Ovidio, su favorito, que dice:

ni la hierba suplica a Júpiter, dios de la lluvia

Si se pudiera tener idea del punto a partir del cual comienza a crecer, se descubrirían también las causas de la crecida¹. Ahora bien, después de recorrer inmensos páramos, de desparramarse hasta formar pantanos, sus aguas ramificadas, por enormes islas, confluyen por primera vez en torno a Philas, dejando su vagabundeo sin rumbo². Philas es una isla mon-

con su fecha exacta —*inter XIII Kal. Aug. et XI*—, como marcando el culmen de la inundación. Es la única referencia válida (cf. DRIOTON, E. y VANDIER, J., *Les peuples de l'Orient Méditerranéen*, II. L'Égypte, Paris 1946, p. 11). El *ante* y *ultra* son lo bastante vagos para justificar la duración de cien días que se acepta normalmente.

¹ Ya antes de analizar las causas, con esta frase elimina algunas de las teorías después expuestas. Más contundente es la afirmación de AMM. MARC. 22, 15, 4: *Origines fontium Nili... posterae quoque ignorabunt aetates*.

² Séneca confunde *Philae* con *Meroe*, a la que únicamente cabe aplicar el *primum* utilizado (cf. SOLIN. 30, 9: *Ab Oceano isto ad Meroen, quam insulam amplexu primo Nilus facit*. Puede verse también Lvc. 10, 303-13), y el cambio de nombre.

est aspera et undique praerupta; duobus in unum coituris
 amnibus cingitur, qui Nilo mutantur et eius nomen ferunt;
 4 urbem totam complectitur. Ab hac Nilus magnus magis quam
 uiolentus egressus Aethiopiam harenasque per quas iter ad
 commercia Indici maris est praelabatur. Excipiunt eum Cata-
 5 ractae, nobilis insigni spectaculo locus; ibi per arduas excisasque
 pluribus locis rupes Nilus insurgit et uires suas concitat. Fran-
 gitur enim occurrentibus saxis et per angusta eluctatus, ubi-
 cumque uincit aut uincitur, fluctuat et, illic excitatis primum
 aquis quas sine tumultu leni alueo duxerat, uiolentus et torrens
 per malignos transitus prosilit dissimilis sibi — quippe ad id
 lutosus et turbidus fluit —; at, ubi scopulos cautium uerbe-
 raut, spumat et illi non ex natura sua sed ex iniuria loci color
 est, tandemque eluctatus obstantia in uastam altitudinem su-
 bito destitutus cadit cum ingenti circumiacentium regionum
 strepitu. Quem perferre gens ibi a Persis collocata non potuit
 obtusis assiduo fragore auribus et ob hoc sedibus ad quietiora
 6 translatis. Inter miracula fluminis incredibilem incolarum
 audaciam accepi. Bini paruula nauigia conscendunt, quorum

3.6 Nilo: in illo C¹ · 7 ab hac: ad hanc CM ad hoc N · 4.2 egressus *om.*
 Z · 3 cum: enim PL autem NDCM *om.* Z · 5.2 rupes: ripas N · 3 eluc-
 tatus: eluctatur DCM luctatus Z · 4 primum: prius QJ · 7 ubi Z: ubi
 in *cell.* · scopulos: sc. et acuta Z · 9 tandemque: tandem WDM tante
 C¹ · 11 ibi: ubi Q · a Persis: aspersione LNQW¹CM · collocata: collata
 N · 12 fragore: fragorem N frangore P frangere W¹D¹CM · 6.1 inter:
 item I. · 2 conscendunt: conscendit M ascendunt C¹

tañosa y de litoral escarpado todo alrededor; la ciñen dos ríos que acaban uniéndose, y transformándose en el Nilo llevan su nombre. Abraza una ciudad entera. Desde allí el Nilo, con más caudal que ímpetu, lamerá las arenas de Etiopía atravesadas por las rutas comerciales con el mar Indico. Lo acogen las cataratas¹, lugar conocido por ofrecer un espectáculo fuera de serie. Allí el Nilo se abre paso a través de rocas escarpadas y agrietadas por múltiples lugares y hace acopio de fuerzas. En efecto, rompe contra las piedras que le salen al paso y debatiéndose en las gargantas, por doquier vence o es vencido, provoca oleaje y por primera vez allí, al soliviantarse las aguas que había conducido sin alboroto por su lecho tranquilo, impetuoso y torrencial va saltando por los pasos peores, siempre distinto a sí mismo. Sí, hasta ese momento fluye fangoso y turbio, mas cuando ha azotado los escollos de los peñascos se cubre de espuma y adquiere un color que no le viene de su naturaleza, sino de las dificultades del terreno. Por fin, cuando acaba la lucha contra los obstáculos, al fallarle el suelo, cae de repente a una gran profundidad con un inmenso estrépito que repercute en las regiones circundantes. El pueblo instalado allí por los Persas no pudo soportarlo, ensordecidos los oídos por el estrépito constante y por ello trasladaron su sede a lugares más tranquilos. Entre los prodigios del río, tengo noticia de la increíble audacia de sus habitantes. Sube una pareja en un barco pequeñito, uno de ellos conduce la

¹ Como *Catadupa* las menciona Cíc., *De rep.* 6, 19, que añade el dato de la repercusión del estruendo sobre los habitantes: *ea gens ... propter magnitudinem sonitus, sensu audiendi caret.* PLIN. 5, 54 les da el nombre de *Catadupi*, aludiendo también al ruido. En cuanto a Amiano Marcelino (22,15,9) menciona el traslado del pueblo, al que llama *Atos olim accolae*, así como el propio Séneca en *Ep.* 56,3, aunque sin darles nombre.

alter nauem regit, alter exhaurit; deinde multum inter rapidam insaniam Nili et reciprocos fluctus uolutati tandem tenuissimos canales tenent, per quos angusta rupium effugiunt et, cum toto flumine effusi, nauigium ruens manu temperant magnoque spectantium metu in caput missi, cum iam adploraueris mersosque atque obrutos tanta mole credideris, longe ab eo in quem ceciderunt loco nauigant tormenti modo missi; nec mergit illos cadens unda sed planis aquis tradit.

- 7 Primum incrementum Nili circa insulam quam modo rettuli Philas uisitur. Exiguo ab hac spatio petra diuiditur — Abaton Graeci uocant, nec illam ulli nisi antistites calcant —; illa primum saxa auctum fluminis sentiunt. Post magnum deinde spatium duo eminent scopuli — Nili uenas uocant incolae — ex quibus magna uis funditur, non tamen quanta operire possit Aegyptum. In haec ora stipem sacerdotes et aurea dona praefecti, cum sollemne uenit sacrum, iaciunt.
- 8 Hinc iam manifestus nouarum uirium Nilus alto ac profundo alueo fertur, ne in latitudinem excedat, obiectu montium

6.3 multum *om.* L · 5 tenent: tenet N · 7 magnoque: magnosque M · -que *om.* N · 8 atque: et PL · 10 illos *om.* CM eos D² · 7.2 uisitur H²Z: nascatur N nascitur *cett.* · ab hac ZN: ab hoc HLQD ob hoc WCM · 4 auctum: actum N · 5 deinde: demum C · 7 ora: orta N · sacerdotes: sacerdotis NL · 8.1 hinc: huic C hic PL · 2 in *om.* N · latitudinem M² *Fortun.*: altitudinem *cett.* · excedat: obsedat N o. in L ·

nave, el otro va achicando el agua; después de volcar repetidas veces, en medio de la enloquecida corriente del Nilo y de las olas que van y vienen, entran finalmente por unos canales estrechísimos, pasando por ellos escapan a las gargantas; lanzados junto con toda la corriente, con la mano manejan la embarcación a punto de despeñarse, y ante el enorme terror de los espectadores, caen de cabeza. Cuando ya los has llorado por hundidos y los crees sepultados por tal masa de agua, siguen navegando por un lugar lejano del punto en que cayeron después de haber sido arrojados como por una catapulta. La corriente, al romper sobre ellos, no los hunde sino que los hace pasar a las aguas mansas. La primera crecida del Nilo 7 puede verse en torno a la isla que hace poco mencioné: Philas. A poca distancia de ella lo bifurca un peñasco —los griegos lo llaman «abaton», y no lo pisa nadie más que los sacerdotes. Esas rocas son las primeras que perciben la subida del río. Después de un gran trecho sobresalen dos escollos —los habitantes los llaman las venas del Nilo—: de ellos le proviene gran parte de su caudal, no tanto, sin embargo, como para poder cubrir Egipto ¹. A estas bocas lanzan los sacerdotes su ofrenda y los prefectos sus regalos de oro, cuando llega el día de la solemnidad religiosa ². A partir de ahí el Nilo, haciendo 8 ostentación de sus nuevas fuerzas, se desliza por un cauce profundo de paredes altas de modo que, al estar oprimido por la

¹ Un pasaje muy similar encontramos en Lvc. 10, 323 ss., aunque por lo que se refiere a las *uenae* su expresión difiere, dando a la exposición de Lucano un valor más próximo a realidad, al no identificar las apariencias con los hechos: *Hinc, Abaton quam nostra uocat ueneranda uetustas | petra patens primos sensit percussa tumultus | et scopuli, placuit fluuui quos dicere uenas, | quod manifesta noui primum dant signa tumoris.* Estos dos escollos son llamados por Heródoto (2, 28): *Crophí* y *Mophí*.

² Sobre los Niloia, HELIOD. 9, 443.

pressus. Circa Memphim demum liber et per campestria uagus in plura scinditur flumina manaque canalibus factis, ut sit modus in deriuantium potestate, per totam discurrit Aegyptum. Initio diducitur, deinde continuatis aquis in faciem lati ac turbidi maris stagnat; cursum illi uiolentiamque eripit latitudo regionum in quas extenditur dextra laeuaque totam amplexus Aegyptum. Quantum creuit Nilus, tantum spei in annum est. Nec computatio fallit agricolam, adeo ad mensuram fluminis terra respondet, quam fertilem facit Nilus. Is harenoso ac sitiendi solo et aquam inducit et terram. Nam, cum turbulentus fluat, omnem in siccis atque hiantibus locis faecem relinquit et, quicquid pingue secum tulit, arentibus locis allinit iuuatque agros duabus ex causis, et quod inundat, et quod oblimat. Itaque, quicquid non adiuit, sterile ac squalidum iacet; si creuit super debitum, nocuit. Mira itaque natura fluminis quod, cum ceteri amnes abluant terras et euiscerent, Nilus, tanto ceteris maior, adeo nihil exedit nec abradit ut contra adiciat uires, minimumque in eo sit quod solum temperat; illato enim limo harenas saturat ac iungit, debetque illi Aegyptus non tantum fertilitatem terrarum, sed ipsas. Illa facies pulcherrima est cum iam se in agros Nilus ingessit: latent campi opertaeque sunt ualles, oppida insularum modo extant,

8.3 per *om.* Q · 7 latitudo: altitudo L · 8 totam *om.* N · 9.3 fluminis *om.* PL · terra Z: *om. celt.* · 5 fluat Z: fiat *celt.* fuit *Gercke* · omnem: omne LN · 6 allinit: abluit N · 8 oblimat: obliniat ZLW oblinat HPNQJ · adiuit *Leo*: audiuit Q adiuuit *celt.* adluit *Garrod* · 9 super *om.* N · 10.1 mira: maria W · itaque: namque L · 2 abluant: ambulant β · 3 exedit: excedit DW · 4 minimumque HZNQJ: nimiumque βL *Gercke* · temperat: temperet PLDC · 5 ac iungit *om.* PL

vecindad de los montes, no se desborda a lo ancho. En los alrededores de Menfis, libre al fin y errante por los campos se escinde en muchos ríos, y canalizado gracias al poder del hombre para que su distribución quede a merced de quienes han hecho la desviación, discurre por todo Egipto. Al principio se despliega, después, al ser su caudal constante, se estanca adoptando el aspecto de un mar inmenso y turbio. La extensión de las regiones que cubre a derecha e izquierda le quita violencia a su curso, pues abraza Egipto entero. Tanto ha crecido el Nilo, tanta esperanza se pone en el año siguiente. Y este cálculo no engaña al labrador, de tal modo responde al caudal del río la tierra que el Nilo fertiliza. Él aporta agua y tierra al suelo arenoso y sediento. En efecto, al fluir enturbiado, deja todas las heces en los campos reseco y agrietados y toda la materia grasa que ha arrastrado consigo la deposita en los lugares calcinados; beneficia a los campos por dos causas: porque los inunda y porque los fertiliza. Así es que todo el terreno al que no llegó queda yermo y estéril; si la crecida es mayor de lo debido, daña ¹. Es así que es extraña la naturaleza del río porque mientras los demás arrasan las tierras y las dejan sin capas fértiles, el Nilo, tan grande en relación con los demás, no corroe ni quita nada a las tierras; tan es así que, por el contrario, le añade reservas y lo de menos es que riegue el suelo. En efecto, satura las arenas con el limo que arrastra y les da cohesión: Egipto no sólo le debe la fertilidad de sus tierras, sino las tierras mismas. La imagen más hermosa la ofrece el Nilo cuando se lanza sobre los campos. Quedan ocultas las tierras de cultivo y se cubren los valles; sobresalen las ciudades a modo de islas, no existe contacto

¹ Cf. PLIN. 18, 168.

12 nullum ibi mediterraneis nisi per nauigia commercium est
 maiorque est laetitia gentibus quo minus terrarum suarum
 uident. Sic quoque, cum se ripis continet Nilus, per septena
 ostia in mare emittitur; quodcumque ex his elegeris, mare est.
 Multos nihilominus ignobiles ramos in aliud atque aliud litus
 porrrigit.

Ceterum beluas marinis uel magnitudine uel noxa pares
 educat, et ex eo quantus sit aestimari potest quod ingentia ani-
 malia et pabulo sufficienti et ad uagandum loco continet.
 13 Balbillus, uirorum optimus perfectusque in omni litterarum
 genere rarissime, auctor est, cum ipse praefectus obtineret
 Aegyptum, Heracleotico ostio Nili, quod est maximum, spec-
 taculo sibi fuisse delphinorum a mari occurrentium et croco-
 dillorum a flumine aduersum agmen agentium uelut pro
 partibus proelium; crocodillos ab animalibus placidis morsu-
 14 que innoxiiis uictos. His superior pars corporis dura et impene-
 trabilis est etiam maiorum animalium dentibus, at inferior
 mollis ac tenera. Hanc delphini spinis quas dorso eminentes
 gerunt submersi uulnerabant et in aduersum enisi diuidebant;
 rescissis hoc modo pluribus ceteri uelut acie uersa refugerunt:
 15 fugax animal audaci, audacissimum timido! Nec illos Tentyritae
 generis aut sanguinis proprietate superant, sed contemptu et
 temeritate. Vltro enim insequuntur fugientesque iniecto trahunt

11.4 ibi M: *om.* Z in *cett.* · 5 laetitia: l. in L · 12.3 atque: aque HLQCM ·
 atque aliud: quoque D · aliud² *om.* HLNQCM · 4 porrrigit: porrrigitur
 NQC¹ exporrrigit Z · 5 marinis: marinas NDCM in aruis J m. in aruis
 Q · in archas N · 6 educat: educit DC · 7 et² *om.* L · 13.1 perfec-
 tusque: prefectus N · 2 rarissime NQJW: rarissimus PLM rarissimi HZDC
 r. uel rarissimus QJ · 3 spectaculo W² *Fortun.*: ex spectaculo NW¹ expec-
 taculo *cett.* · 6 partibus: p. uel pro partes Q · 14.2 at: ac N · 4 gerunt:
 ferunt L · in *om.* N · enisi: emisi PQ emissi LJ¹ emersi WCM¹ · 5 res-
 cissis: recisis PLNQJ · 15.1 Tentyritae: tintiritae H tincturi te Z tincture β
 tanti rite PLNQJ · 2 superant: separatur D¹CM¹

alguno allí entre los del interior más que por barca, y tanto mayor es la alegría de las gentes, cuanto menos tierras ven. Incluso aun en el caso de que el río se mantenga dentro de sus riberas, desemboca en el mar por siete bocas; cualquiera de ellas que elijas es mar. Y aun así sigue extendiendo hacia uno y otro litoral numerosos brazos sin nombre. 12

En otro aspecto alberga en su seno monstruos semejantes en tamaño y malignidad a los marinos, y puede uno formarse una idea de lo grande que es porque los animales que contiene gozan de suficiente alimento y lugar para desplazarse. Balbilo, hombre excelente y dedicado al cultivo de todo tipo de literatura de modo poco usual, cuenta que, desempeñando el cargo de prefecto en Egipto ¹, él mismo, en la boca Heracleótica del Nilo, que es la más grande, gozó del espectáculo de una lucha entre unos delfines que venían del mar y unos cocodrilos del río, que conducían el ejército contrario como si de enemigos se tratara. Cuenta que los cocodrilos resultaron vencidos por esos animales pacíficos e inofensivos en su mordedura. Los cocodrilos tienen el dorso del cuerpo duro e impenetrable incluso para los dientes de animales mayores, mientras que la piel del vientre es blanda y poco resistente. Los delfines, sumergiéndose, cubrían de heridas esa parte con las espinas que les sobresalen en el dorso, y apoyándose con fuerza los abrían. Al resultar muchos rasgados de ese modo, el resto huyó como cuando un ejército se da a la retirada: ¡animal huidizo ante el audaz, audacísimo frente al tímido! Y no les superan los Tintiritas por algo peculiar de esta raza o de su sangre, sino por el desprecio y la temeridad. En efecto, los persiguen sin verse forzados a ello y, poniéndolos en fuga, los 13 14 15

¹ Citado por PLIN. 19, 3 como prefecto.

laqueo; plerique pereunt, quibus minus praesens animus ad persequendum fuit.

16 Nilum aliquando marinam aquam detulisse Theophrastus est auctor. Biennio continuo regnante Cleopatra non ascendisse, decimo regni anno et undecimo, constat. Significatam aiunt duobus rerum potentibus defectionem; Antonii enim Cleopatraeque defecit imperium. Per nouem annos non ascendisse Nilum superioribus saeculis Callimachus est auctor.

17 Sed nunc ad inspiciendas causas propter quas aestate Nilus crescat accedam et ab antiquissimis incipiam. Anaxagoras ait ex Aethiopiae iugis solutas niues ad Nilum usque decurrere. In eadem opinione omnis uetustas fuit; hoc Aeschylus, Sophocles, Euripides tradunt. Sed falsum esse argumentis pluribus
18 patet. Primum Aethiopiam feruentissimam esse indicat homi-

16.1 detulisse: detulisset N · 3 Significatam: significasse L · aiunt: autem QJ · 4 potentibus: potentibus CM · enim *om.* ZQJ · 17.1 quas: q. in N · 5 tradunt: tradebant β · pluribus: plurimis β · 18.1 primum Z¹L: primam *cett.*

sacan con un lazo que les echan; muchos de los que tienen menor presencia de ánimo para perseguirlos, perecen ¹.

Teofrasto nos cuenta que el Nilo en otros tiempos llevaba 16 agua de mar. Es sabido que durante dos años seguidos del reinado de Cleopatra no hubo crecida: el décimo y el undécimo año ². Dicen que ello significaba la desaparición de los dos dominadores. En efecto, desapareció el poder de Antonio y Cleopatra. Calímaco nos cuenta que el Nilo, en estos siglos pasados, no sufrió crecidas durante nueve años.

Pero ahora me voy a dedicar a pasar revista a las causas 17 por las que el Nilo crece en verano. Voy a comenzar por los autores más antiguos ³. Anaxágoras dice que las nieves fundidas procedentes de los montes de Etiopía discurren hasta el Nilo. Toda la antigüedad se mantuvo en la misma opinión, eso cuentan Esquilo, Sófocles, Eurípides ⁴. Pero es evidente su falsedad por muchos indicios. En primer lugar: indicio de 18 que Etiopía es un país tórrido es el color quemado de sus

¹ La misma versión sobre las luchas entre cocodrilos y delfines, carácter del cocodrilo y audacia de los tentiritas, encontramos en PLIN. 8, 91-93 (cf. ID. 28, 31), AMM. MARC. 22, 15, 18-20 y SOLIN. 32, 26-27. En el caso de Amiano no se menciona a los tentiritas.

² 42 y 41 a. de C. PLIN. 5, 58 habla también de que la crecida menor tuvo lugar en la guerra de Farsalia: *ueluti necem Magni prodigio quodam flumine auersante*.

³ No veo la necesidad de considerar *antiquissimis* como ablativo absoluto. Puesto que se trata de un plural puede referirse a la antigüedad relativa de ambos, como unidad: Anaxágoras y Tales de Mileto, sin establecer entre ellos distinciones cronológicas. Una exposición de las explicaciones propuestas sobre este punto por los autores antiguos, en BONNEAU, D., *La crue du Nil*, Paris 1964, espec. pp. 135-214.

⁴ Atribuida a Anaxágoras por DIOD. 1, 38, 2, que menciona como seguidor a Eurípides, su discípulo. Para Esquilo, frg. 300 N.

num adustus color et Trogodytae, quibus subterraneae domus sunt. Saxa uelut igni feruescunt non tantum medio sed inclinato quoque die; ardens puluis nec humani uestigii patiens; argentum replumbatur; signorum coagmenta soluuntur; nullum materiae superadornatae manet operimentum. Auster quoque, qui ex illo tractu uenit, uentorum calidissimus est. Nullum ex his animalibus, quae latent bruma, umquam reconditur; etiam per hiemes in summo et aperto serpens est. Alexandriae quoque, quae longe ab immodicis caloribus posita
 19 est, niues non cadunt; superiora pluuia carent. Quemadmodum ergo regio tantis subiecta feruoribus duraturas per totam aestatem niues recipit? Quas sane aliqui montes illic quoque excipiant; numquid magis quam Alpes, quam Thraciae iuga aut Caucasus? Atqui horum montium flumina uere et prima aestate intumescunt, deinde hibernis minora sunt. Quippe uernis temporibus imbres niuem diluunt; reliquias eius primus
 20 calor dissipat. Nec Rhenus, nec Rhodanus, nec Hister, nec Caystrus subiacens Tmolo aestate proueniunt; et illis altissimae, ut in septemtrionibus, iugiter sunt niues, Phasis quoque per idem tempus et Borysthenes crescerent, ut niues flumina
 21 possent contra aestatem magna producere. Praeterea, si haec causa attolleret Nilum, aestate prima plenissimus flueret; tunc enim maxime integrae adhuc niues ex mollissimoque tabes

18.3 feruescunt: f. sed N · 4 quoque *om.* L · 6 nullum: nulli Z · 7 tractu: tactu M actu C · uentorum: uentus Nβ · 8 bruma: brumali Z · 9 et: et in DC · 10 Alexandriae *Fortun.*: Alexandria Z Alexandria *cett.* · quae Z: non WC *om. cett.* · 11 pluuia: flumina N · 19.3 recipit: recepit D · 4 numquid: nunc quam N numquam QJβ non quod L · 7 reliquias: reliquias PNQJD · 20.2 Caystrus: Hebrus *Oltr.* · subiacens Tmolo *Gertz*: subiacent molo (*uel thmolo, malo, nilo*) *codd.* · illis: illi QJ · 3 ut *om.* NQJWCM · Phasis — 4 crescerent *om.* β · 4 per idem: perinde N *Garrod* perindie LQJ · tempus: tempore O et Tanais *Garrod* · ut niues: si niues Z *om.* QJWM · 21.1 si *om.* N · 3 maxime: m. et Lβ · tabes est: tabescunt L

hombres y el que los trogloditas tengan moradas subterráneas¹. Las rocas despiden vapor como por acción del fuego, no sólo en mitad del día, sino también cuando ya declina. El polvo ardiente no admite que se pose el pie humano; la plata se licua; se despegan las junturas de las estatuas; ningún revestimiento de material ornamental resiste. Incluso el austro que viene de ese rincón de la tierra, es el más cálido de los vientos. Ninguno de los animales que permanecen ocultos durante el invierno se esconde nunca: incluso en época invernal está la serpiente en la superficie, al aire libre. Tampoco la nieve cae sobre Alejandría, que está situada lejos de calores excesivos; las regiones más al sur carecen de lluvias. Por tanto, ¿de qué modo una zona sometida a tal caldeamiento recibe nevadas destinadas a durar todo el verano? Seguro que algunos montes de allí también las reciben. ¿Acaso más que los Alpes, los montes de Tracia o el Cáucaso? Y es el caso que los ríos de estos montes engrosan en primavera y a comienzos de verano; después, en la época invernal, son menos cuantiosos. Sí, las lluvias diluyen las nieves en época primaveral y el resto lo disuelven los primeros calores. Ni el Rin, ni el Ródano, ni el Híster, ni el Caistro que corre al pie del Tmolo crecen en verano, y en las cumbres tienen nieves de mucho espesor, como en las regiones septentrionales. Crecerían también por esa época el Fasis y el Borístenes, suponiendo que las nieves pudieran aumentar el caudal de los ríos a pesar del verano. Además, si ésta fuera la causa de la elevación de nivel del Nilo, fluiría mucho más caudaloso a comienzos del verano. En efecto, entonces la nieve se mantiene todavía intacta y

19

20

21

¹ Mención de los Trogodytae en MEL. 1, 23.

est. Nilus autem per menses quattuor liquitur et illi aequalis accessio est.

- 22 Si Thaleti credis, etesiae descendenti Nilo resistunt et cursum eius acto contra ostia mari sustinent. Ita reuerberatus in se recurrit, nec crescit, sed exitu prohibitus resistit et quacumque mox potuit ui congestus erumpit. Euthymenes Massiliensis testimonium dicit: «Nauigauit, inquit, Atlanticum mare. Inde Nilus fluit, maior, quamdiu etesiae tempus obseruant; tunc enim eicitur mare instantibus uentis. Cum resederunt, et pelagus conquiescit minorque descendenti inde uis Nilo est. Ceterum dulcis mari sapor est et similes Niloticis beluae». Quare ergo, si Nilum etesiae prouocant, et ante illos incipit incrementum eius et post eos durat? Praeterea non fit maior quo illi fla-
- 23

21.4 aequalis Z: qualis (quadis Q) *cell.* · 22.1 credis: crederis N · descendenti *Fortun.*: descendente Z descendit W¹M discedit *cell.* · resistunt: resistant L · cursum *Diels Gercke*: cursus W¹DC cursu *cell.* · 2 mari: maris ZPLQJ DCM · 3 quacumque: quocumque β · 4 ui congestus *Gercke*: inconcestus HPLQJ incontextus β inconcestans N in se concestus Z in se congestus *Oltr.* · 7 resederunt Z: resederit HPLNQJDMW rescederit C · 8 descendenti W¹: descendens *cell.* · 9 mari: maris β · 23.1 Quare: quaeritur N · 2 prouocant et ante: prouocante tante LNQJ¹ · et *om.* ZJ² · 3 eius: huius N · durat: duret N · flauere *Fortun.*: fauere *codd.*

las que se funden son las capas más blandas. Ahora bien, el Nilo corre durante cuatro meses y la subida es uniforme.

Si crees a Tales, los vientos etesios chocan con el Nilo en su descenso y contienen su curso al empujar al mar contra la desembocadura ¹. Así, azotado continuamente, se repliega sobre sí mismo y no crece, sino que al inpedírsele la salida se para y, en cuanto puede, acrecido a la fuerza, rompe por cualquier lugar.

Eutimenes de Marsella da su versión como testigo: «He recorrido en nave, dice, el mar Atlántico. De allí procede el Nilo, más caudaloso durante la época de los etesios. En efecto, entonces el mar es desalojado por los vientos que lo impulsan. Cuando se han calmado, el mar queda tranquilo y por ello el caudal del Nilo, en su descenso, es menor. Por lo demás, el agua de mar tiene sabor dulce y sus bestias semejan a las del Nilo» ². Entonces, ¿por qué si los vientos etesios provocan la subida del Nilo, la crecida comienza antes que ellos y se mantiene a continuación? Además, su caudal no sube cuando

¹ Teoría expuesta por todos los que tratan del problema: HEROD. 2, 20; LVCR. 6, 712-37; PLIN. 5, 55; AMM. MARC. 22, 15, 7; MEL. 1, 53; SOLIN. 32, 10. Se muestran inclinados a aceptarla Lucrecio y Plinio, mientras que Amiano hace notar la popularidad de la misma.

Sobre los vientos etesios, véase V 10, 1 ss.

² Una variante de la teoría de Tales, incomprensible en lo demás. Si realmente es autor de un periplo, consecuencia de haber navegado por el Atlántico, es extraña la confusión *dulcis mari sapor est*. Hay quien piensa que descubrió el río Senegal. Se le suele considerar más antiguo que Pytheas (320 a. de C.). Parece que a esa misma teoría, rechazándola, se refiere HEROD. 2,21. Cf. THOMSON, *o.c.*, p. 77. Séneca no alude a la teoría de Juba (VITR. 8,2,7; PLIN. 5, 51; AMM. MARC. 22, 15,8; SOLIN. 32,2), que sólo aparentemente guarda semejanza con la de Eutimenes. Juba pone la fuente del Nilo en una montaña de la Mauritania inferior. Sobre la reconstrucción de la teoría, véase THOMSON, *o.c.*, p. 268.

uere uehementius, nec remittitur incitaturque, prout illis impetus fuit; quod fieret, si illorum uiribus cresceret. Quid quod etesiae litus Aegyptium uerberant et contra illos Nilus descendit, inde uenturus unde illi, si origo ab illis esset? Praeterea ex mari purus et caeruleus efflueret, non, ut nunc, turbidus ueniret. Adde quod testimonium eius testium turba coarguitur. Tunc erat mendacio locus; cum ignota essent externa, licebat illis fabulas mittere. Nunc uero tota exteri maris ora mercatorum nauibus stringitur, quorum nemo narrat initium Nili aut mare saporis alterius: quae natura credi uetat, quia dulcissimum quodque et leuissimum sol trahit. Praeterea quare hieme non crescit? Et tunc potest uentis concitari mare, aliquanto quidem maioribus; nam etesiae temperati sunt. Quod si e mari ferretur Atlantico, semel oppleret Aegyptum. At nunc per gradus crescit.

23.6 Aegyptium: Aegiptum HZPNQJ *om. cett.* · 7 illi: illis LNQ · 8 efflueret: afflueret N · 9 ueniret *Fortun.*: uenit *codd.* · 24.1 Adde N *Gercke*: age *cett.* adice *Garrod* · 3 licebat Z: libebat *cett.* · 5 initium Z: nuntium *cett.* · Nili: nilum W · aut: autem N · quae: quod Z quam CW · 6 quodque: quidque Z quoque LQ · 25.2 crescit: crescunt ZPLNQJβ · 3 aliquanto: aliquando PNQJβ · 4 semel ZLNJ: semper *cett.* · at: ac LNQJ¹

aquéllos soplan con más violencia, ni cede ni apresura su corriente siguiendo el empuje de aquéllos; y esto es lo que sucedería si creciera debido a la energía de los vientos. ¿Y qué decir de que los vientos etesios azotan el litoral de Egipto, y el Nilo lleva su curso en dirección contraria, cuando debiera provenir del mismo lugar que ellos si en ellos tuviera su origen? Además surgiría del mar puro y azulado, no vendría, como ahora, turbio ¹. Suma el que la versión de este autor es rebatida por cantidad de testigos. Entonces había posibilidad de mentir: al ser desconocidas las condiciones exteriores era posible soltarles cuentos. Ahora bien, actualmente todo el litoral exterior del mar es recorrido de cerca por las naves mercantes y ninguno de ellos cuenta que el mar sea origen del Nilo o que el mar tenga otro sabor; la naturaleza impide creer tales cosas porque el sol absorbe los componentes más dulces y ligeros ². Además, ¿por qué no crece en invierno? También entonces puede el mar alborotarse con vientos algo más potentes, desde luego, pues los etesios son moderados. Si arrancara su origen del mar Atlántico, llenaría Egipto de un solo golpe. Ahora bien, en la actualidad crece gradualmente. 24 25

¹ Séneca parece estar rebatiendo la teoría de Eutimenes y la de Tales. La confusión evidente que produce la lectura del párrafo se debe a la asimilación de dos teorías por el punto en que no son coincidentes, su procedencia, cuando la relación entre ambas sólo puede establecerse en otro aspecto: causas motivadoras, los etesios o vientos en general. De ahí las afirmaciones *...ex mari purus et caeruleus afflueret...* 24 *...mare saporis alterius*. Por ello no hay que pensar, como Oltramare, que confunde los etesios de verano atribuyéndoles su origen en el sur, no en el norte.

² Lo que parece querer decir Séneca es que la gran extensión de agua que es el mar sufre pérdidas de sus elementos más dulces y la consecuencia natural es su transformación en agua salada (Cf. ARIST., *Meteor.* 354b, 19 y 355a, 33 ss.).

26 Oenopides Chius ait hieme calorem sub terris contineri; ideo et specus calidos esse et tepidiorem puteis aquam; itaque uenas interno calore siccari. Sed in aliis terris augeri imbribus flumina; Nilum, quia nullo imbre adiuuetur, tenuari; deinde crescere per aestatem, quo tempore frigent interiora terrarum
27 et redit rigor fontibus. Quod si uerum esset, aestate flumina crescerent omnia, putei aestate abundarent. Deinde falsum est calorem hieme sub terris esse maiorem. At quare specus et putei tepent? Quia aera rigentem extrinsecus non recipiunt; ita non calorem habent, sed frigus excludunt. Ex eadem causa aestate frigidi sunt, quia ad illos remotos seductosque calefactus aer non peruenit.

28 Diogenes Apolloniates ait: «Sol umorem ad se rapit; hunc adsiccata tellus ex mari ducit; ipsum ex ceteris aquis. Fieri autem non potest, ut alia sicca sit tellus, alia abundet; sunt enim perforata omnia et inuicem peruia, et sicca ab umidis sumunt. Alioquin, nisi aliquid terra acciperet, exaruisset. Ergo undique sol trahit, sed ex his quae premit maxime; haec
29 meridiana sunt. Terra cum exaruit, plus ad se umoris adducit; ut in lucernis oleum illo fluit ubi exuritur, sic aqua illo incumbit quo uis caloris et terrae aestuantis arcessit. Vnde ergo trahit?

26.2 calidos Z: cauosos *cett.* cariosos *Garrod* · aquam ZWC²: quam *cett.* ·
3 augeri Z: augent PLNJWDM augentur *cett.* · 5 quo — 27.1 aestate *om.*
Q · 27.2 omnia *Madv. Gercke*: omnes *codd.* · falsum est Z: *om. cett.* · 3 at
Z: a *cett.* · 4 aera rigentem: aerem stringentem N · non recipiunt *om.* N ·
6 aestate Z: est N est at P est ad L est ac QJ · frigidi sunt *Diels Gercke Oltr.*:
frigidunt ZDW¹M refigidunt P²LQJW² frigent C¹ refigidunt C² *om.* N ·
ad illos: ab illo PLNQJβ · 7 aer *om.* LNQJ · 28.2 ipsum *Gercke*: cum PLN
QJ tum Z et DC etiam M · 3 autem: dum N · 5 alioquin: aliquando
PLNQWCM · acciperet *hic desinit* N · 6 undique: non inde M unde WC
undi QJ · premit: premunt Jβ · haec *om.* QJ

Enópides de Quios dice que en invierno el interior de la 26
 tierra conserva el calor y que por eso las grutas están calientes
 y el agua de los pozos templada ¹; así que las venas de agua
 subterráneas se secan debido al calor del interior. Que, en
 otras regiones los ríos aumentan su caudal con las lluvias;
 que el Nilo disminuye porque no recibe ayuda de lluvia alguna;
 que después aumenta a lo largo del verano, la época en que
 se enfría el interior de la tierra y el frescor vuelve a las fuentes.
 Si ésta fuese la verdad, en verano todos los ríos crecerían, los 27
 pozos en verano tendrían agua abundante. Después, es falso
 que el calor bajo tierra sea mayor en invierno. Y entonces,
 ¿por qué las grutas y los pozos están templados? Porque no
 reciben de fuera el aire que los enfría; así, no es que tengan
 calor sino que dejan fuera el frío. Por la misma razón dan
 sensación de frío en verano, porque el aire recalentado, aleja-
 dos y retirados como están, no les alcanza. Diógenes de Apo- 28
 lonia dice: «el sol se chupa el líquido; la tierra reseca lo saca
 del mar, y éste del resto de las aguas. Y no puede darse el caso
 de que una tierra esté seca, la otra rebose agua, pues todas
 son porosas y comunicables entre sí y los terrenos secos la
 toman de los húmedos. De otro modo, si la tierra no reci-
 biera algo, se hubiese secado. Por tanto, el sol absorbe agua
 de cualquier lado, pero sobre todo de las regiones sobre las
 que más presión ejerce; éstas son las del mediodía. La tierra 29
 cuando se ha secado atrae más humedad: al igual que en las
 lámparas fluye el aceite hacia el punto donde la combustión
 lo ha agotado, el agua va a parar allí donde la requiere la

¹ Sobre este mismo fenómeno ARIST., *Meteor.* 348b, 3. La teoría es citada por DIOD. 1, 41.

Ex illis scilicet partibus semper hibernis: septemtrionales exundant; — ob hoc Pontus in infernum mare assidue fluit rapidus, non, ut cetera maria, alternatis ultro citro aestibus, in unam partem semper pronus et torrens —; quod nisi faceret his itineribus <ut> quod cuique deest redderetur, quod cuique superest
 30 emitteretur, iam aut sicca essent omnia aut inundata». Interrogare Diogenem libet quare, si pertusa sunt cuncta et inuicem commeant, non omnibus locis aestate maiora sint flumina. «Aegyptum sol magis percoquit; itaque Nilus magis crescit; sed in ceteris quoque terris aliqua fluminibus fiat adiectio». — Deinde quare ulla pars terrae sine umore est, cum omnis ad se ex aliis regionibus trahat, eo quidem magis quo calidior est? — Deinde quare Nilus dulcis est, si haec illi e mari unda est? nec enim ulli flumini dulcior gustus...

29.4 septemtrionales *Gercke*: septemtrionalibus *W*¹ septemtrionalis *cett.* · 6 non ut cetera *hic desinit Z* · ut *om.* *Q* · aestibus: estatibus *LQJW*¹*CM* · 7 faceret: facit *LQJ* · 8 ut *suppl. Oltr.* · cuique¹ *T*: cui *cett.* · 30.2 quare, si pertusa sunt *ego*: quasi compertus animus *LQJβ* quasi compertus aiunt *Q* quare cum pertusa sunt *T* quare quoniam pertusa sunt *Gercke Garrod.* · 3 sint: sunt *β* · 5 adiectio: abiectio *LQJβ* · 6 quare: quae *QJ* · ulla: illa *QJC*¹ · 7 trahat: trahit *β* · quo *om.* *L* · 8 haec: hoc *QJCW* · illi: illic *QJ* · 9 flumini: fluminum *C*

fuerza del calor y de la tierra abrasada. Y, ¿de dónde la saca? Es evidente que de los lugares donde siempre es invierno: las regiones septentrionales están sobradas de agua (por ello el Ponto fluye rápido y sin interrupción hacia el mar inferior, —no como los demás mares, con flujos y reflujos de las mareas— inclinado en una sola dirección y con un curso torrencial); si por esos pasajes no lograra devolver a cada zona lo que le falta y recoger lo que a cada zona le sobra, estarían todas las regiones secas o inundadas». Sería oportuno pregun- 30
tar a Diógenes por qué, si todos los lugares están agujereados y hay paso de unos a otros, no iban a ser mayores los ríos en verano en todos los sitios. «El sol calienta más en Egipto y, por eso, el Nilo crece más; pero también en el resto de las tierras pueden los ríos experimentar un aumento». Después, ¿por qué algunas regiones de la tierra están sin agua, dado que cualquiera de ellas puede procurársela de otras regiones y, por lo visto, tanto más cuanto más cálidas son? A continuación, ¿por qué el Nilo es dulce, si su agua procede del mar? En efecto, no existe río de sabor más dulce...

LIBER QVARTVS B

[LIBRI QVARTI QUI FERTVR PARS POSTERIOR]
LIBER TERTIVS

DE NVBIBVS

3 Grandinem hoc modo fieri si tibi affirmauero quo apud nos glacies fit, gelata nube tota, nimis audacem rem fecero. Itaque ex his me testibus numero secundae notae qui uidisse quidem se negant. Aut, quod historici faciunt, et ipse faciam; illi, cum multa mentiti sunt ad arbitrium suum, unam aliquam rem nolunt spondere sed adiciunt: «Penes auctores fides 2 erit». Ergo si mihi parum credis, Posidonius tibi auctoritatem promittit tam in illo quod praeteriit quam in hoc quod securum est; grandinem enim fieri ex nube aquosa iam et in umorem uersa sic affirmabit tamquam interfuerit.

Liber tertius HZ²: liber qui fertur tertius adiunctus αW liber secundus P Incipit Seneca de naturalibus quaestionibus Q Lucii Annei Senecae de naturalibus quaestionibus liber incipit L · de nubibus H de grandine et niue L de grandine cap. 3 W² de grandinibus et niuibis (de niuibis et de nubibus W) et de loco generationis ipsorum W²M ·

3 1.1 Grandinem: grandines N · 3 uidisse ZV: uicisse *cett.* · 4 ipse: ego N · 5 unam aliquam rem: in una aliqua re Z · 6 aliquam: quamque AB · 2.1 tibi *om.* N · auctoritatem: auctorem α · 2 promittit: promittet HZPNQJβ · praeteriit: praeterit HZVβ · 3 et *om.* QDCM · 4 uersa: ut Q

[LIBRO CUARTO B]

LIBRO TERCERO

SOBRE LAS NUBES

Si te asegurase que el granizo se produce tal como entre 3
nosotros se produce el hielo, al congelarse una nube entera, co-
metería un atrevimiento excesivo¹. Por tanto, me cuento
entre el número de esos testigos de segunda clase, que dicen
no haber presenciado el hecho². O bien voy a hacer yo tam-
bién lo que hacen los historiadores: ellos, cuando han mentido
bien a su gusto, no quieren comprometerse sobre un punto
cualquiera y añaden: «Hay que confiar en las fuentes»³.
Por consiguiente, si no acabas de fiarte de mí, Posidonio te 2
ofrece una garantía tanto para lo que ha quedado atrás como
para lo que va á seguir⁴. En efecto, te asegurará, tal como
si lo hubiera presenciado, que el granizo lo produce una nube

¹ Nos encontramos ante el peldaño más bajo del método experimental: la observación. Es llevado a extremos ironizantes por parte de Séneca, que aplica distinciones propias del jurista, no del investigador. Además, en Aristóteles (*Meteor.* 347b, 38) no existe paralelo entre la formación del granizo y el caso del hielo. La perífrasis utilizada por Séneca, en su afán de no comprometerse, indica su postura fluctuante.

² Sobre este aspecto del procedimiento judicial, véase Cic., *Pro Font.* 29.

³ Cf. *Apocoloe.* 1, 1, 2 *quis unquam ab historico iuratores exegit?*

⁴ La traducción se aleja de la normalmente aceptada, que considera *Posidonius* sujeto de *praeteriit*. Manteniendo el paralelismo entre *praeteriit ... secuturum est*, prefiero hacer de *quod* el sujeto sintáctico de un *praeteriit* intransitivo. Puede tratarse de una alusión a la parte perdida del libro.

3 Quare autem rotunda sit grando, etiam sine magistro scire possis, cum adnotaueris stillicidium omne glomerari. Quod et in speculis apparet quae umorem halitu colligunt, et in poculis sparsis aliaque omni leuitate. Non minus foliis si quae guttae adhaeserunt in rotundum iacent.

4 Quid magis est saxo durum? Quid mollius unda?
Dura tamen molli saxa cauantur aqua;

aut, ut alius poeta ait:

Stillicidi casus lapidem cauat;

haec ipsa excauatio rotunda fit. Ex quo apparet illud quoque huic esse simile quod cauat; locum enim sibi ad formam et
5 habitum sui exculpit. Praeterea potest, etiamsi non fuit grando talis, dum defertur, corrotundari et, totiens per spatium aeris

4.2 OVID., *Ars am.* 1, 475-6; 4 LVCR. 1, 314

3.2 possis: poteris NQJαDC · omne glomerari: conglomerari C esse glomerari L · quod et: quoque PL quod QJ · 3 halitu: habitu Z anelitu M alicubi α · 4 non minus: nam et AVW² · 4.4 cauat: c. et α · 5 excuatio: cauatio N · 7 sui *om.* Q · 5.1 praeterea: propterea L · fuit: fuerit AV fiat LN¹ · 2 dum: cum β

cargada de agua que se convierte en líquido. Y ¿por qué el granizo es redondo? Puedes saberlo incluso sin maestro, en cuanto te hayas percatado de que cualquier gota adopta forma esférica ¹. Se ve también en los espejos, que recogen la humedad del aliento, en las copas salpicadas de agua y en cualquier otra superficie lisa. Si quedan adheridas a las hojas unas gotas, también éstas adoptan forma redonda. 3

¿Hay algo más duro que una roca? ¿Hay algo más blando [que el agua? 4

Con todo, las duras rocas son horadadas por el agua blanda; o, como dice otro poeta:

La caída de una gota llega a perforar la piedra.

E incluso el hueco toma forma redonda. De lo cual se deduce que el agente horadador es similar a él. En efecto, se talla un lugar en consonancia con su forma y su aspecto. Además, aunque el granizo no fuese así, podría redondearse mientras cae ²; al dar tantas vueltas mientras atraviesa un espacio de aire 5

¹ La tendencia a asimilar la forma del elemento integrante del granizo con la del mismo granizo, sigue la línea analógica tantas veces apuntada; el procedimiento queda explícitamente expuesto un poco más abajo. Lo mismo se aplica a la luz, cf. I 2, 2.

² Esta segunda hipótesis coincide con la expuesta por ARIST., *Meteor.* 348a, 35. En el párrafo que viene a continuación sale Séneca al paso de una posible objeción, hablando de la imposibilidad de que la nieve adopte forma redonda debido a que su formación se produce cerca de la tierra. Esta argumentación es utilizada por Aristóteles, cuando refuta la teoría de Anaxágoras y habla de un tipo de granizo de formación cercana a la tierra y en consecuencia de forma irregular. El que se forma en la zona superior, se redondea al caer (348a, 31 ss.).

- densi deuoluta, aequabiliter atque in orbem teri. Quod nix pati non potest, quia non est tam solida, immo quia fusa est, et non per magnam altitudinem cadit, sed circa terras initium eius est; ita non longus illi per aera sed ex proximo lapsus est.
- 6 Quare non et ego mihi idem permittam quod Anaxagoras? Inter nullos magis quam inter philosophos esse debet aequa libertas. Grando nihil aliud est quam suspensa glacies, nix pruina pendens. Illud enim iam diximus, quod inter aquam et rorem interest, hoc inter pruina et glaciem nec non inter niuem et grandinem interesse.
- 4 Poteram me peracta quaestione dimittere, sed bene mensum dabo et, quoniam coepi tibi molestus esse, quicquid in hoc loco quaeritur dicam; — quaeritur autem quare hieme ningat,

5.3 aequabiliter: equaliter Zβ · 4 quia²: quia tam QJβ · 6 non: ne HZLNQJ · longus Z: longius *cett.* · longus: l. quidem Z · 6.1 ego *om.* α · 2 debet: deberet NAV · aequa libertas: aequalitas DCM · 3 suspensa: s. in aere W¹DM · nix pruina pendens *Madv. Gercke*: nix in pruina pendens congelatio *codd.* · 4 enim: etiam C · inter aquam et rorem: inter rorem et aquam Z *Oltr.* · 6 grandinem ZLND²: glaciem *cett.*

4 1.1 sed *om.* Q · 2 quicquid: quid NAV · 3 dicam *om.* HPLNQJWDC · quaeritur dicam *om.* ZM · quare: q. in Nα

denso ¹, se desgasta de modo uniforme hasta adquirir forma redonda. Esto no puede sucederle a la nieve porque no es tan sólida, mejor dicho, porque está fundida y, en su descenso, no hace un recorrido tan largo: tiene su origen en las cercanías de la tierra. Así, su caída por el aire no es tan prolongada, sino que viene de la zona contigua. ¿Por qué no voy a permitirte yo también lo mismo que Anaxágoras? ². Entre nadie debe existir mayor igualdad de derechos que entre los filósofos. El granizo no es más que hielo en suspenso, la nieve escarcha que cae. En efecto, la diferencia que dijimos que existe entre el rocío y el agua, existe entre la escarcha y el hielo, y también entre la nieve y el granizo ³.

Podría considerarme libre, una vez resuelto el problema, pero no escatimaré explicaciones, y ya que he comenzado a incomodarte, te expondré todos los puntos objeto de investigación: el problema planteado es por qué nieva en invierno, no

¹ No parece convincente la explicación de Oltramare, que trae en su apoyo la definición de nube en II 30, 4: ...*spissitudo aeris crassi*... Dice Oltramare: «Dense parce que le grelon traverse un nuage et qu'un nuage est de l'air épaissi». Quizá pueda aludir al carácter del aire que ocupa la zona contigua a la tierra (cf. IVb 10, 1).

² Aristóteles (*Meteor.* 347b, 34) expone la teoría de Anaxágoras antes de hablar de la forma del granizo. Esto da pie para pensar que Séneca ha podido seguir el mismo orden de exposición y poner esta frase en relación con el comienzo perdido del libro.

³ Para ARIST., *Meteor.* 347b, 34, no existe posibilidad de encajar el granizo dentro de la serie de correspondencias. El punto referencial tomado para elaborar las tres parejas últimas podría ser el de proporción de los elementos agua y aire en la formación de cada cuerpo: *ros*, *pruina*, *nix*, más aire que agua; *aqua*, *glacies*, *grando*, más agua que aire (cf. 13, 2). Las dos primeras parejas responderían a una oposición basada en las distintas zonas de formación de los fenómenos.

non grandinet, uere iam frigore infracto grando cadat. Nam,
 ut fallar tibi, uerum mihi quidem persuadetur, qui me usque
 ad mendacia haec leuiora in quibus os percidi, non oculi erui
 2 solent, credulum praesto. Hieme aer riget et ideo nondum
 in aquam uertitur sed in niuem, cui aer propior est; cum uer
 coepit, maior inclinatio temporis sequitur et calidiore caelo
 maiora fiunt stillicidia. Ideo, ut ait Vergilius noster,

cum ruit imbriferum uer,

uehementior mutatio est aeris undique patefacti et soluentis
 se ipso tepore adiuuante; ob hoc nimbi graues magis uastique
 3 quam pertinaces deferuntur. Bruma lentas pluuias habet et
 tenues, quales saepe solent interuenire, cum pluuia rara et
 minuta niuem quoque admixtam habet; dicimus niualem diem,
 cum altum frigus et triste caelum est. Praeterea, aquilone
 flante aut suum caelum habente, minutae pluuiiae sunt; austro
 imber improbior est et guttae pleniores.

2.5 VERG., *Georg.* 1, 313

1.4 uere: uerum I · 5 fallar: fatear *Skutsch Gercke* · quidem *om.* α · usque
om. α · 6 os *om.* Q · 2.2 cui: c. atrum QJ¹ · propior: propior Z · 3
 inclinatio: indignatio H · temporis: aeris ZPLD² t. uel aeris Q² · 4 maiora:
 maiorem QJ¹ · fiunt: sunt LWDM · ut *om.* L · 5 ruit: rubit N · 7 tepore
cod. Mem. Gronou. Haase Alex.: tempore *codd.* · nimbi: rumbi M non ibi C¹ ·
 3.1 pluuias: pruinas N¹ · 2 pluuia: pl. et α · 5 aut: et LBV

graniza y, en primavera cae granizo, a pesar de haber disminuido el frío. En efecto, aunque en tu opinión me dejo inducir al error, me dejo convencer plenamente sólo por la verdad. Limito mi credulidad a esas mentiras sin importancia por las que suelen abofetearte, no arrancarte los ojos. En invierno el aire queda frío y por ello no se convierte en agua, sino en nieve, cuya naturaleza se asemeja más a la del aire. El comienzo de la primavera trae consigo un cambio importante en las condiciones atmosféricas y, al ser el clima más cálido, se forman gotas de agua mayores. Por eso, como dice nuestro Virgilio:

cuando se lanza la primavera portadora de lluvias, el cambio de estado del aire es muy violento al distenderse por todo lugar y disgregarse ayudado por la tibieza del ambiente. Por ello descargan chubascos de más intensidad y extensión que persistencia. El invierno goza de lluvias continuadas y ligeras, del tipo que suele producirse cuando la lluvia escasa y fina lleva mezclada también nieve. Decimos un día «nevoso» cuando el frío es intenso y el cielo está sombrío. Además, cuando sopla el aquilón o cuenta con condiciones atmosféricas adecuadas ¹, las lluvias son finas. Con el austro la lluvia es más desapacible y las gotas más gruesas ².

¹ Al dar a *suus* el mismo sentido que tiene en *suus ferat uentus* de I *praef.* 3, el valor de *caelum* deja de ser descriptivo.

² Véase IVb 3, donde parece establecer una relación entre el tamaño de las gotas y la formación de granizo o nieve. La argumentación de Séneca, aparentemente incomprensible, se debe a la consideración de un factor intermedio en la explicación: el tamaño de las gotas de lluvia, en el lugar final. El proceso que justifica la producción de las mismas ha sido poco claro y, por tanto, también las conclusiones de ahí resultantes. En conjunto responde a la teoría de ARIST., *Meteor.* 348b, 3 ss.

- 5 Rem a nostris positam nec dicere audeo, quia infirma videtur, nec praeterire. Quid enim mali est aliquid et faciliori iudici scribere? Immo, si omnia argumenta ad obrussam coeperimus exigere, silentium indicetur. Pauca enim admodum sunt sine aduersario; cetera, etsi uincunt, litigant.
- 2 Aiunt uere, quicquid circa Scythiam et Pontum et septemtrionalem plagam glaciatum et astrictum est, relaxari; tunc flumina gelata discedere, tunc obrutos montes niuem soluere. Credibile est ergo frigidus spiritus inde fieri et uerno caelo remisceri. Illud quoque adiciunt, quod nec sum expertus nec experiri cogito, — tu quoque, censeo, si uolueris uerum exquirere, niuem in Care experiaris, — minus algere aiunt pedes eorum qui fixam et duram niuem calcant, quam eorum qui teneram et labefactam. Ergo, si non mentiuntur, quicquid ex illis septemtrionalibus locis iam disturbata niue et glacie frangente se fertur, id meridianae partis tepentem iam umidumque aera alligat et praestringit; itaque pluuia futura erat, grando fit iniuria frigoris.
- 6 Non tempero mihi quominus omnes nostrorum ineptias proferam. Quosdam peritos obseruandarum nubium esse affir-

-
- 5 1.1 infirma: infima N · 3 obrussam: obtusum L lancem α · 4 indicetur: iudicetur Q · 2.1 Scythiam: scientiam N¹ · 3 obrutos montes niuem: obrutas (-os H) niues H β · 4 fieri: inferri J² β · uerno: uno LAV imo B · 5 remisceri: inmisceri β · 3.3 exquirere: inquirere NQJ α · in Care Gronov. Gercke: in cane HPQJ $\alpha\beta$ in carne ZD² in mane LN · minus: m. autem QJAV · algere: algent α · 4.1 si: etsi L · 2 disturbata: distributa C¹ · 3 umidumque: umidum AV ·
- 6 1.1 omnes nostrorum ineptias: ineptias nostrorum omnes NQJV

Ni me atrevo a exponer la teoría propuesta por los nuestros porque es muy endeble, ni tampoco a pasarla por alto ¹. En realidad, ¿qué mal hay en escribir algo, y más cuando va dirigido a un juez indulgente? Es más, si empezamos a someter las argumentaciones a la prueba del fuego, se nos hará callar ². En efecto, así de escasas son las teorías sin oposición. Las demás, aunque resulten vencedoras, tienen que ser defendidas. Dicen que en primavera toda la zona intensamente congelada de los alrededores de Escitia, el Ponto y la región del Septentrión, pierde cohesión; que entonces comienzan a fluir los ríos helados; que entonces se disuelve la nieve que cubre los montes. Por tanto, es admisible que los vientos fríos tengan ahí su origen y se mezclen a la atmósfera primaveral. También añaden algo que no he experimentado, ni pienso experimentar —tú también, creo, por más que quieras investigar la verdad, experimenta con un cario— ³: dicen que los pies se enfrían menos al pisar la nieve firme y endurecida que la blanda y derretida. Por tanto, si no mienten, los vientos que se desplazan desde las regiones septentrionales, una vez deshecha la nieve y quebrado el hielo, dan cohesión y condensan el aire húmedo y ya entibiado de la región meridional. Así es que cuando había de formarse lluvia, se forma granizo debido al frío.

No me recato en manifestar todas las estupideces de los nuestros. Afirman que existen hombres cuya especialidad es

¹ Sobre la objetividad de criterios de Séneca, cuando enjuicia las teorías estoicas, es elocuente este pasaje unido a IVb 6, 1.

² La *obrussa* (PLIN. 33, 59) es el proceso a que se somete el oro para probarlo.

³ Alusión al proverbio griego ἐν καρὶ τὸν κίνδυνον (CPG, Ap. 7,25).

mant et praedicere cum grando uentura sit. Hoc intellegere
 usu ipso potuerunt, cum colorem nubium notassent, quem
 2 grando totiens insequebatur. Illud incredibile, Cleonis fuisse
 publice praepositos chalazophylacas, speculatores uenturae
 grandinis. Hi cum signum dedissent adesse iam grandinem,
 quid expectas? Vt homines ad paenulas discurrerent aut ad
 scortearas? Immo pro se quisque alius agnum immolabat, alius
 pullum. Protinus illae nubes alio declinabant, cum aliquid
 3 gustassent sanguinis. Hoc rides? Accipe quod magis rideas.
 Si quis nec agnum nec pullum habebat, quod sine damno fieri
 poterat, manus sibi afferebat et, ne tu auidas aut crudeles exis-
 times nubes, digitum suum bene acuto graphio pungebat et
 hoc sanguine litabat; nec minus ab huius agello grando se uer-
 tebat quam ab illo in quo maioribus hostiis exorata erat.

7 Rationem huius rei quaerunt. Alteri, ut homines sapien-
 tissimos decet, negant posse fieri ut cum grandine aliquis pa-
 ciscatur et tempestates munusculis redimat, quamuis munera
 et deos uincant. Alteri suspicari ipsos aiunt esse in ipso sanguine
 uim quandam potentem auertendae nubis ac repellendae.
 2 Sed quomodo in tam exiguo sanguine potest esse uis tanta ut

1.3 uentura: futura L *om.* α · hoc: h. et NAV h. etiam β · 4 usu: usui QJ¹ ·
 2.2 praepositos: propositos NAB praepositas W¹DC · chalazophylacas *u. l.*
codd. · speculatores: specula DC speculares D² · uenturae: futurae
 NQJBβ · 4 expectas: expectassent LN · 5 scortearas: scortas A scorta BV
 cortearas N · 6 Protinus: p. autem α · 7 gustassent: gustauerant Z · 3.2
 quod: quid N quo *Gercke* · 3 afferebat: inferebat L uel inferebat Q²J² aufe-
 rebat C¹ · 4 bene: *om.* V b. uel α · 5 litabat: pungebat Q · uertebat:
 auertebat α · 6 exorata: exortata N

7 1.1 Rationem — quaerunt: ratio — quaeritur AB · rei: r. quidam β ·
 3 redimat: redimant W¹CM redimantur V · 4 et: etiam QJAB *om.* W ·
 Alteri: alii NW alii uel alteri QJ · 5 quandam *om.* J · potentem *om.* B ·
 auertendae: auertendum W auertere de Q

observar las nubes y predecir cuándo va a granizar. Han logrado saberlo gracias a la experiencia, tomando nota del color que las nubes suelen adoptar antes del granizo. Es increíble que en Cleones hubiese unos funcionarios públicos: los *chala-zophilaces*, encargados de calcular cuándo iba a caer el granizo¹. Cuando ellos habían dado la señal de que el granizo estaba ahí ya, ¿qué te figuras?, ¿que los hombres salían corriendo a buscar los capotes de lana o cuero? No, nada de eso. Cada cual hacía un sacrificio: unos un cordero, otros un pollo. Inmediatamente las nubes se desviaban hacia otro lado, una vez que habían degustado un poco de sangre. ¿Te ríes de esto? Escucha algo que te hará reír más. Si alguien no tenía cordero ni pollo, se hacía a sí mismo una herida que no le suponía ningún gasto; para que veas que las nubes no son ávidas y crueles, se pinchaba un dedo con un punzón afilado y hacía la ofrenda de esa sangre: la granizada se alejaba de su campito, no menos que de aquel donde había sido conjurada con víctimas mayores.

Buscan la explicación a esto. Los unos, como conviene a los más sabios, dicen que no puede darse el caso de que nadie haga tratos con el granizo y se libere de las tempestades con regalitos, aunque los obsequios tengan ascendencia incluso sobre los dioses². Los otros dicen que sospechan que en la sangre misma existe cierta energía capaz de desviar y hacer retroceder una nube. ¿Pero cómo en cantidad tan escasa de

¹ Referido a Cleones en Argos. Habla también de ese tipo de funcionarios Plutarco en *Quaest. Comu.* 7,2,2,2, pero no los localiza. También Plutarco habla más adelante de la risa que suscita la exposición.

² No hay posibilidad de comparar este pasaje con II 37, 1, como hace Oltramare. Entre ambos media la misma distancia que entre *munera* y *uota*.

in altum penetret et illam sentiant nubes? Quanto expeditius erat dicere: mendacium et fabula est. At Cleonaei iudicia reddebant in illos quibus delegata erat cura prouidendae tempestatis, quod negligentia eorum uineae uapulassent aut segetes procidissent. Et apud nos in XII tabulis cauetur «ne quis
3 alienos fructus excantassit». Rudis adhuc antiquitas credebat et attrahi cantibus imbres et repelli, quorum nihil posse fieri tam palam est ut huius rei causa nullius philosophi schola intranda sit.

8 Vnam rem ad hoc adiciam et fauere te ac plaudere iuuabit. Aiunt niuem in ea parte aeris fieri quae prope terras est. Hanc enim plus habere caloris ex quattuor causis; una, quod omnis terrarum euaporatio, cum multum in se feruidi aridique habeat, hoc est calidior quo recentior; altera, quod radii solis a terra resiliunt et in se recurrunt — horum duplicatio proxima quaeque a terris calefacit, quae ideo plus habent teporis quia solem bis sentiunt; — tertia causa est quod magis supe-

2.2 sentiant: sentiat PL · Quanto: quando L · 3 Cleonaei *Gercke*: Cleonae HZP Cleone LNQJβ Cleonis α · 6 in *om.* DC · ne quis: ne qui *ap.* PLIN. 28, 17 · 7 alienos *om.* PLIN. *Ibid.* · fructus: fr. uel tunc QJ · excantassit Z PLIN.: excantassent C excantasset *cell.* · 3.2 imbres: nubes α · fieri *om.* Q · 3 huius: eius NQJα · causa: causam N

8 1.1 ad hoc: adhuc NQJ¹αβ · ac: et HNQJ · 2 terras: a terris Z · 3 ex: aut QJ¹ · quattuor: tribus BV · causis: elementis N · 4 euaporatio: uapulatio QJ¹ euaporantia N · 5 recentior: r. et C · altera: alteri QJ¹ · 6 recurrunt: currunt DC · 7 quaeque: quae QJ¹ *om.* LB · teporis: temporis H¹ZQW¹C¹M tempus N · 8 quod: quia N uel quod quia QJ¹

sangre puede existir energía capaz de abrirse paso hasta las alturas y hacerse sentir por las nubes? Cuánto más fácil sería decir: es mentira y leyenda. Ahora bien, los habitantes de Cleones sometían a juicio a aquellos a quienes les había sido encomendado el cuidado de prever la tormenta, en la creencia de que por su falta de interés habían sido azotados los viñedos o se habían abatido las espigas. Y entre nosotros, en la Ley de las XII Tablas, se prohíbe «que nadie eche mal de ojo sobre las cosechas ajenas». La antigüedad, en su primitivismo, creía que la lluvia podía atraerse y alejarse con cánticos¹. Es tan evidente que no puede suceder nada de esto que, para convencerse de ello, no hay que ir a la escuela de ningún filósofo. 3

Una sola cosa añadiré a esto, que servirá para que te solidarices y aplaudas. Dicen² que la nieve se forma en la zona de la atmósfera cercana a la tierra, pues ésta tiene más calor por cuatro razones: una, porque la evaporación que sufre la tierra, al contener muchos elementos ardientes y secos, es más caliente cuanto más reciente³; segunda, porque los rayos de sol rebotan al llegar a la tierra y se repliegan sobre sí mismos —el efecto de éstos, duplicado, calienta las zonas más próximas a la tierra, que tienen más calor porque reciben el sol por dos 8

¹ PLIN. 28, 18: *qui fruges excantassit*. En 28, 29 dice el mismo autor: *extant carmina ... contra grandines*, y sobre ellos emite su opinión en 17,267: *...quippe cum auerti grandines carmine ne credant plerique*.

² Por el curso seguido en la exposición, parece que hay que atribuir a los estoicos la teoría introducida por *Aiunt*.

³ Enunciado en contradicción con la teoría de las exhalaciones de Aristóteles, que afirma que es la zona inmediata a la contigua a la tierra la que es caliente y seca, mientras que esta última es húmeda y caliente. ARIST., *Meteor.* 340b, 24.

riora perflantur, at quaecumque depressa sunt minus uentis uerberantur.

9 Accedit his ratio Democriti: «Omne corpus quo solidius est, hoc calorem citius concipit, diutius seruat. Itaque si in sole posueris aeneum uas et uitreum, aeneo citius calor accedet, diutius haerebit». Adicit deinde quare hoc existimet fieri. «His, inquit, corporibus quae duriora et pressiora sunt necesse est minora foramina esse et tenuiorem in singulis spiritum; sequitur ut, quemadmodum minora balnearia et minora miliaria citius calefiunt, sic haec foramina occulta et oculos effugientia et celerius feruorem sentiant et propter easdem angustias, quicquid receperunt, tardius reddant».

Haec longe praeparata ad id perducunt de quo nunc quaeritur.

10 Omnis aer quo propior est terris, hoc crassior. Quemadmodum in aqua et in omni umore faex ima est, ita in aere spississima quaeque desidunt. Iam autem probatum est omnia, quo crassioris solidiorisque materiae sunt, hoc fidelius custodire calorem receptum. Editior aer, quo longius a terrarum colluue recessit, hoc sincerior puriorque est; itaque solem non retinet, sed uelut per inane transmittit; ideo minus calefit.

9 1.1 accedit: accidit HZP¹NWM · his *om.* L · 2 citius: tardius N · concipit: c. et LJ²β · 3 uitreum: u. et argenteum *codd. del. Gercke* · accedet: accedit NWM · 4 diutius: diutiusque NQJ · haerebit: adhaerebit α · deinde: argumentum L · hoc *om.* NQJα · 5 pressiora: spissiora N · 9 sentiant: sentiunt LW¹ · 10 reddant: reddunt L · 11 Haec: hoc QJM

10 1.3 desidunt: desident W · autem: ante NB · 4 quo: quae B · 5 receptum: r. quo α · aer: est aer et α · 6 recessit: recesserit WM · hoc *om.* PLN · retinet: recipit N¹ABV · 7 sed *om.* N · calefit: calescit NQJ

veces—¹; la tercera razón es que las capas superiores están más expuestas al viento, mientras que las que ocupan las partes bajas reciben menos su azote.

Se suma a las anteriores la explicación de Demócrito: 9
 «Todo cuerpo cuanto más compacto es con mayor rapidez se calienta, más tiempo conserva el calor». Y así, si pones al sol una vasija de bronce y una de vidrio, el calor afectará antes a la de bronce, se fijará a ella más tiempo». Después añade por qué considera que sucede eso: «Estos cuerpos dice que son más duros y compactos, es lógico que tengan los poros más pequeños y que el aire que contiene cada uno de ellos sea muy escaso. El resultado es que, del mismo modo que los baños pequeños y las estufas de menor tamaño se calientan con más rapidez, así estos poros escondidos que escapan a la vista, acusan el calor con mayor celeridad y, a causa de su misma pequeñez, devuelven con más lentitud todo el que han recibido». Esta larga preparación previa nos conduce al punto del que se está tratando.

El aire, cuanto más cercano esté a la tierra, tanto más es- 10
 peso es. Del mismo modo que en el agua y en cualquier líquido las heces quedan en el fondo, así en el aire los elementos más compactos se posan. Y ya está demostrado que todo elemento, cuanto más densa y sólida es la materia de la que está formado, más persiste en guardar el calor recibido. La zona alta de la atmósfera, cuanto más lejos se encuentra de los residuos de la tierra, más íntegra y pura es; y así no retiene el sol sino que lo deja pasar como a través del vacío. Por eso se calienta menos².

¹ Argumento utilizado en II 10, 3. Cf. ARIST., *Meteor.* 340a, 27 y 348a, 17.

² La expresión *Editior aer*, hace pensar que no se refiere a zona celestial, sino a la capa terrestre más alejada. En ese caso véase p. 36 n. 3.

11 Contra quidam aiunt cacumina montium hoc calidiora esse debere quo propiora soli sunt. Qui mihi uidentur errare quod Apenninum et Alpes et alios notos ob eximiam altitudinem montes in tantum putant crescere ut illorum magnitudo sentire solis uiciniam possit. Excelsa sunt ista, quamdiu nobis comparantur; at uero, ubi ad uniuersum respexeris, manifesta est omnium humilitas; inter se uincuntur et uincunt. Ceterum in tantum nihil attollitur ut in collatione totius ulla sit uel maximis portio. Quod nisi esset, non diceremus totum orbem terrarum pilam esse. Pilae proprietates est cum aequalitate quadam rotunditas; aequalitatem autem hanc accipe quam uides in lusoria pila; non multum illi commissurae et rimae earum nocent quo minus par sibi ab omni parte dicatur. Quomodo in hac pila nihil illa interualla efficiunt ad speciem rotundi, sic ne in uniuerso quidem orbe terrarum editi montes, quorum altitudo totius mundi collatione consumitur. Qui dicit altiorem montem, quia solem propius excipiat, magis calere debere, idem dicere potest longiorem hominem citius quam pusillum debere calefieri et caput citius quam pedes. At quisquis mundum mensura sua aestimauerit et terram cogitauerit tenere

11 1.1 Contra: c. autem β · quidam: quidem NJ^1A · 2 propiora: priora N · 4 magnitudo: magnitudines α magnitudinem W^1 · 5 possit: possint α · 2.3 omnium: in omnibus $NQJ\alpha$ intra omnium L · 4 in¹ *om.* BCM · ulla: nulla $AV\beta$ · 5 diceremus: dicerem WC · totum *om.* B · 3.2 autem: aut N · 3 in lusoria: illusoria QJ^1 · non: num N · 4 rimae: ruinae V · sibi: s. ibi L · 5 illa: ulla $LN\alpha$ · speciem: speram LN^1 · 7 altitudo: magnitudo Z · collatione: collectione L · 4.2 propius: proprius QJ^1C · excipiat: excipiet N excipit $Q\alpha$ exceptit V · 3 quam — 4 citius *om.* Q · 4 caput *om.* Z · at: aut L · 5 mensura: mensuras N^1 · aestimauerit: existimauerit $NQJD$ aestimauerat L

Frente a esto algunos dicen que las cumbres de los montes **11**
 deben estar más calientes, por cuanto están más cerca del sol.
 Y me parece que se equivocan, por lo siguiente: creen que el
 Apenino, los Alpes y otros montes célebres por su extraordi-
 naria altura, llegan tan arriba que su tamaño puede hacerles
 percibir la cercanía del sol. Éstos son muy elevados si se les **2**
 compara con nosotros; ahora bien, cuando te fijas en el uni-
 verso se hace evidente la escasa altura de todos. Atendiendo
 a ellos sólo, unos quedan por debajo, otros por encima, pero,
 si se lo compara con el conjunto, ninguno se eleva a tanta al-
 tura que destaque; y eso incluso en los mayores ¹. Y si esto no
 fuera así, no diríamos que el orbe entero de la tierra es una
 pelota. Una característica de la pelota es su redondez relati- **3**
 vamente uniforme. Bien, considera uniformidad la que ves en
 una pelota de jugar; las junturas y las grietas no impiden que
 pueda decirse que es igual a sí misma por todos los lados. Igual
 que en esa pelota los puntos de unión no perjudican en nada
 su aspecto de redondez, tampoco en todo el orbe terrestre los
 montes elevados, cuya altura es nula si se confronta con el con-
 junto del mundo. El que dice que un monte más alto, porque **4**
 recibe el sol de más cerca, debe estar más caliente, puede de-
 cir igualmente que un hombre más alto debe calentarse antes
 que uno bajito, y la cabeza más rápido que los pies. Ahora
 bien, cualquiera que se haya formado un criterio sobre el mun-

¹ Cf. III 28, 4-5.

puncti locum, intelletet nihil in illa posse ita eminere ut caelestia magis sentiat, uelut in propinquum illis accesserit. Montes isti quos suspicimus et uertices aeterna niue obsessi nihilominus in imo sunt; et propius quidem est a sole mons quam campus aut uallis, sed sic quomodo est pilus pilo crassior. Isto enim modo et arbor alia magis quam alia dicitur uicina caelo. Quod est falsum, quia inter pusilla non potest magnum esse discrimen, nisi dum inter se comparantur. Vbi ad collationem immensi corporis uentum est, nihil interest quanto sit alterum altero maius, quia, etiamsi magno discrimine, tamen minima uincuntur.

12 Sed ut ad propositum reuertar, propter has quas rettuli causas plerisque placuit in ea parte aeris niuem concipi quae uicina terris est, et ideo minus alligari quia minore rigore coit. Nam uicinus aer et plus habet frigoris quam ut in aquam imbremque transeat, et minus quam ut duretur in grandinem; hoc medio frigore non nimis intento niues fiunt coactis aquis.

13 «Quid istas, inquis, ineptias, quibus litteratior est quisque, non melior, tam operose persequeris? Quomodo fiant niues

4.6 intelletet: intelligit H intelligeret N · in illa *om.* L · 7 propinquum: propinquo α · 5.2 suspicimus: suscipimus NQJ · campus — 5 et arbor *om.* α · 4 uallis: ualles HZNβ · 5 arbor: a. et Z · 6 pusilla: illa α · 7 dum: cum NQJAB · collationem: c. comparisonem V · immensi: magni NQJA · 8 corporis: temporis QJ · quanto: quantum NQJWC *om.* α · 9 etiamsi: si etiam N

12 1.1 rettuli LE: retuli *cett.* · 2 plerisque: populisque N · 3 rigore: frigore L · 4 ut: aut N¹ *om.* C · 5 ut duretur: induretur LB · 6 non *om.* Q · nimis: minus LC¹ · intento: in alto Z

13 1.1 inquis: inquit N *om.* M

do tomando como referencia su propio tamaño, y haya pensado que la tierra ocupa el espacio de un punto, se dará cuenta que nada puede en ella sobresalir tanto que acuse más los fenómenos celestes, como si se les pudiera aproximar. Esos montes que contemplamos elevando la vista, y sus picos cubiertos de nieve perpetua no dejan de estar en lo hondo; desde luego, está más cerca del sol un monte que una llanura o un valle, pero tal como un pelo es más grueso que otro pelo. En efecto, de ese modo también se podría decir que un árbol está más cerca del cielo que otro; y esto es falso, porque entre los objetos de tamaño pequeño no puede existir gran diferencia, sino mientras se comparan entre sí. Cuando se viene a confrontarlos con un cuerpo inmenso, no importa cuánto mayor sea uno que el otro, porque aun siendo grandes las diferencias, resultan superadas como si fueran insignificantes. 5

Pero, para volver a nuestro tema, debido a las causas que he expuesto, muchos mantenían que la nieve se forma en zona atmosférica contigua a la tierra ¹, y que adquiere menos cohesión porque se forma en un medio no excesivamente frío. Pues el aire cercano está demasiado frío para permitir la conversión en agua y lluvia, y poco frío para endurecerse hasta formar granizo. En este frío intermedio, no demasiado intenso, las nieves se forman al condensarse el agua. 12

Dices, «¿por qué te esfuerzas tanto en ir tras estas estupideces, a las que todo el mundo debe una mayor cultura, no una mayor bondad? Dices cómo se forman las nieves, cuando 13

¹ Recoge la teoría introducida en 8, 1, que parecía corresponder a los estoicos. ARIST., *Meteor.* 347a, 28.

dicis, cum multo magis ad nos dici a te pertineat quare emendae non sint niues». Iubes me tu cum luxuria litigare? Cotidianum istud et sine effectu iurgium est. Litigemus tamen, etiamsi superior futura est; pugnantes ac reluctantes uincat.

2 Quid porro? Hanc ipsam inspectionem naturae nihil iudicas ad id quod uis conferre? Cum quaerimus quomodo nix fiat et dicimus illam pruinae similem habere naturam, plus illi spiritus quam aquae inesse, non putas exprobrari illis, cum

3 emere aquam turpe sit, si ne aquam quidem emunt? Nos uero quaeramus potius quomodo fiant niues quam quomodo seruentur, quoniam, non contenti uina diffundere, ueteraria per sapes aetatesque disponere, inuenimus quomodo stiparemus niuem, ut ea aestatem euinceret et contra anni feruorem defenderetur loci frigore. Quid hac diligentia consecuti sumus? Nempe ut gratuitam mercemur aquam. Nobis dolet quod spiritum, quod solem emere non possumus, quod hic aer etiam delicatis diuitibusque ex facili nec emptus uenit. O quam nobis male est quod quicquam a rerum natura in medio relictum

1.3 magis W: *om. cett.* · quare: quomodo V · 4 niues *om.* Z · me tu E: me autem V mentem *cett.* me litem *Gercke* medentem *Alex.* · 6 etiamsi — uincat *om.* B · uincat: uincant M uincantur QJ¹ · 2.1 quid porro *om.* DC¹ · 2 cum quaerimus: conquerimus N · 3 pruinae: pluuie α · 4 quam: aquam NQJ¹ · aquae *om.* L · 5 si ne HJ²: sine ZPNQJ¹DC si nec AV si non M siue L · aquam: aqua NC · quidem: quod Q · emunt: emant PLQJW · 3.1 uero: non N · 4 inuenimus: inueniemus N · 4 stiparemus: isti paremus HZPNQJα isti comperemus L · 5 ea *om.* Q · aestatem: aetatem LQ · feruorem: furorem NV · defenderetur: defenderentur L defenderet QJ¹ · 6 sumus: munus Q · 7 quod: quam *passim* Q · 8 quod hic: quid H · 9 nec: non D

importaría mucho más que nos dijeras por qué no debe comprarse la nieve»¹. ¿Me ordenas entablar pleito con el refinamiento? Ésa es una querrela cotidiana y sin consecuencias. No obstante, pleiteemos; aunque va a quedar por encima, que nos venza en plena lucha, resistiendo. Y bien, ¿consideras que en sí mismo el análisis de la naturaleza nada vale para lo que pretendes? Cuando nos preguntamos cómo se forma la nieve y decimos que su naturaleza es semejante a la de la escarcha, que en su interior hay más aire que agua, ¿no crees que los estamos censurando? Supuesto que es una vergüenza comprar agua, mucho más lo es comprar algo que ni siquiera es agua. Bien, preguntémonos nosotros cómo se forma la nieve mejor que cómo se conserva, ya que, no contentos con trasvasar los vinos², clasificar los más antiguos según sabor y edad³, descubrimos cómo amontonar nieve para ganarle la batalla al verano y brindarle protección en un lugar frío frente a la época más calurosa del año. ¿Qué hemos conseguido con estos afanes? No hay duda: comerciar con el agua que es gratuita. Nos apeña el no poder comprar el aire, el sol, el que la atmósfera que nos rodea sea asequible a la gente refinada y rica sin dificultades, sin ser comprada. ¡Qué gran desdicha supone para nosotros el que haya quedado algo en la naturaleza a disposición

¹ Casi todas las digresiones de tipo moralizante van introducidas por un contraste entre la inutilidad del conocimiento científico en sí y la necesidad de lecciones morales paralelas. Lógicamente se trata de las disquisiciones morales posteriores a una exposición científica.

² Sobre la operación a que alude con *diffundere*, v. COLUM. 12, 28, 3: *Omne uinum cum condieris, nolito statim diffundere sed sinito in doliis liquescere: postea cum de doliis aut de seriis diffundere uoles...*

³ Suele distinguirse entre *ueterarium*, 'cava' (Ep. 114, 26) y *ueterarium uinum*, caso del texto que tenemos delante.

4 est! Hoc quod illa fluere et patere omnibus uoluit, cuius haustum uitae publicum fecit, hoc quod tam homini quam feris aui- busque et inertissimis animalibus in usum large ac beate profudit, contra se ingeniosa luxuria redegit ad pretium, adeo nihil illi potest placere nisi carum. Vnum hoc erat quod diuites in aequum turbae deduceret, quo non possent antecedere pauperrimum; illi cui diuitiae molestae sunt excogitatum est quemadmodum etiam caperet aqua luxuriam.

5 Vnde hoc peruentum sit ut nulla nobis aqua satis frigida uideretur quae flueret dicam. Quamdiu sanus et salubris cibi capax stomachus est impleturque, non premitur, naturalibus fomentis contentus est; ubi, cotidianis cruditatibus non temporis aestus, sed suos sentit, ubi ebrietas continua uisceribus insedit et praecordia bile in quam uertitur torret, aliquid necessario quaeritur quo aestus ille frangatur qui ipsis aquis incalescit. Remediis incitant uitium; itaque non aestate tantum, sed et media hieme niuem pari causa bibunt. Quae huius rei causa est nisi intestinum malum et luxu corrupta praecordia? Quibus nullum interuallum umquam quo interquiescerent

4.2 fecit: fuit QM¹ · quod *om.* PL · 3 profudit: profundit Q · 5 illi: ei QJD enim C · 6 deduceret: d. uel J · quo: quod N · 7 pauperrimum: pauperiem N¹ · 8 etiam: esse L · aqua *om.* Q · 5.1 hoc Z (cf. II 11, 2; V 1, 1): ad hoc *cett.* · peruentum: euentum Q · satis: nobis QJ¹ *om.* J² · 4 cotidianis: cotidianus Q · cruditatibus: crudelitatibus PL cruditationibus B cr. perustus ZD² · 6 praecordia bile: praecordiabile ZPNQJ praecordiale L praecordialis β · torret: torquet β teret Q · 7 frangatur: fungatur PL fr. quaeritur L · 8 incitant *ego*: incitat *codd.* incitatur *Leo Oltr.* incitantibus *Müller* incitat se *Garrod* · 9 et *om.* HPLNQJβ · pari causa *ego*: causa pati Z. hac de causa NB hanc M hac causa *cett.* · 6.2 corrupta: praerupta QJW¹ · 3 umquam: numquam NC *om.* α · interquiescerent: interquiesceret N

de todos! Lo que ella quiso que fluyera y estuviera al alcance 4
de todos, cuyo disfrute hizo bien común de la vida, lo que
difundió amplia y generosamente, tanto para uso del hombre
como de fieras, aves y animales domésticos, el refinamiento,
siempre ingeniándose las en su propio perjuicio, lo sometió a
un precio. Hasta ese punto no puede proporcionarle placer
más que lo que se compra. Esto era lo único que llevaba a los
ricos a igualarse con la turba, en ello no podían siquiera aven-
tajar al más pobre. En beneficio de aquel a quien las riquezas
habían llegado a ser molestas, se pensó de qué modo podría 5
sacar placer incluso del agua. Te diré a partir de dónde se
llegó a que no nos pareciera suficientemente fría el agua co-
rriente. Mientras el estómago está sano, tolera una comida
saludable y se nutre de ella, no se siente oprimido, se contenta
con los alimentos naturales; cuando, debido a las indigestio-
nes diarias no percibe el calor de la época sino el suyo propio,
cuando la ebriedad constante se asienta en sus entrañas y re-
quema el interior con los jugos que produce, se busca por ne-
cesidad algo con lo que deshacerse de ese calor que el agua
misma atiza. Con los remedios agudizan el daño; así es que
beben nieve no sólo en verano, sino en pleno invierno, por 6
idéntica razón. ¿Cuál es la razón de esto sino la enfermedad
de los órganos internos y la corrupción de las vísceras por el
placer? No se les dio nunca lugar a que descansaran, sino
que los almuerzos sucedieron sin interrupción a las cenas pro-

datum est, sed prandia cenis usque in lucem perductis ingesta sunt, et distentos copia ferculorum ac uarietate comessatio altius mersit; deinde numquam intermissa intemperantia quicquid animi decoxerat efferauit et in desiderium semper noui
 7 rigoris accendit. Itaque quamuis cenationem uelis ac specularibus muniant et igne multo doment hiemem, nihilominus stomachus ille solutus et aestu suo languidus quaerit aliquid quo erigatur. Nam sicut animo relictos stupentesque frigida spargimus, ut ad sensum sui redeant, ita uiscera istorum uitiis torpentia nihil sentiunt, nisi frigore illa uehementiore percus-
 8 seris. Inde est, inquam, quod ne niue quidem contenti sunt, sed glaciem, uelut certior illi ex solido rigor sit, exquirunt ac saepe repetitis aquis diluunt. Quae non e summo tollitur sed, ut uim maiorem habeat et pertinacius frigus, ex abdito effoditur. Itaque ne unum quidem eius est pretium, sed habet institores
 9 aqua et annonam, pro pudor! uariam. Vnguentarios Lacedaemonii urbe expulerunt et propere cedere finibus suis iusserunt, quia oleum disperderent. Quid illi fecissent, si uidissent reponendae niuis officinas et tot iumenta portandae aquae deseruientia, cuius colorem saporemque paleis quibus custodiunt inquinant?

6.4 usque *om.* PL · 6 altius: alterius NA altera B · 7 animi: anima Z ante NW²M² antequam J alui *Garrod* alimenti *Oltr.* · semper *om.* QJ · 7.1 cenationem: c. uel Q · ac: aut J ut Q · 2 muniant: minuatur PL · doment: domant L amoueant B · 4 animo: animos N · relictos: relicto B · frigida: aqua frigida NBM · 5 uiscera: inscientia N · uitiis: uitiorum N intus PL inter M *om.* AV · 6 percusseris PLNJ *Alex.*: perfuderis α perusseris *cett.* · 8.3 quae non e: non quae est (*uel e*) β · 4 uim: inde WD¹M · 5 quidem *om.* N · 9.1 Lacedaemonii: Laecedemonum L · 2 propere: prope LNQ · cedere: excedere Z · 3 fecissent *om.* Hβ · 4 niuis officinas: minus officia L · 5 colorem saporemque: coloremque N¹

longadas hasta el alba, y el continuado banqueteo hundió todavía más a quienes estaban hinchados por la abundancia y variedad de platos. Después, su gula jamás interrumpida despertó el furor de su espíritu echado a perder, y lo inflamó en pos de la añoranza de un frío siempre renovado. Y así, aunque protejan la sala con cortinajes y piedras especulares¹ y se hagan dueños del invierno amontonando fuego, aquel estómago, débil y languideciente por su ardor, no deja de buscar algo que le permita tenerse en pie. Pues, al igual que rociamos con agua fría a los que han perdido el conocimiento y están inconscientes para que vuelvan en sí, así las vísceras de éstos, paralizadas por los vicios, no sienten nada a no ser que las golpees con un frío más intenso. De ahí viene, como te digo, el que ni siquiera se contenten con la nieve sino que busquen el hielo, como si, por ser sólido, tuviese el frío más seguro; de ahí que lo diluyan pasándolo repetidas veces por el agua. Y esta nieve no se coge de la superficie, sino que para que tenga un poder mayor y el frío sea más duradero, se saca de las capas profundas. Y así ni siquiera su precio es único, sino que el agua tiene intermediarios y, ¡qué vergüenza!, un precio variable. Los lacedemonios expulsaron de la ciudad a los perfumistas y les mandaron alejarse rápidamente de sus fronteras porque desperdiciaban el aceite². ¿Qué hubiesen hecho si hubiesen visto almacenes para conservar la nieve y tantas bestias de carga empleadas en transportar el agua; un agua cuyo sabor y color resulta estropeado por la paja en la que

¹ Sobre la costumbre de utilizar este tipo de piedra puede verse la *Ep.* 86, 11: *Quantae nunc aliqui rusticitatis damnant Scipionem, quod non in caldarium latis specularibus diem admiserat.* De estas láminas de selenita y sus usos nos habla PLIN. 36, 160-2.

² ATHEN. 15, 686f. expresa el mismo hecho casi con la misma frase. La narración es atribuida a Crisipo.

10 At, dii boni, quam facile est extinguere sitim sanam! Sed
 quid sentire possunt emortuae fauces et occallatae cibis arden-
 tibus? Quemadmodum nihil illis satis frigidum, sic nihil satis
 calidum est, sed ardentes boletos et raptim indumento suo
 mersatos demittunt paene fumantes, quos deinde restinguant
 niuatis potionibus. Videbis, inquam, quosdam graciles et pal-
 liolo focalique circumdatos, pallentes et aegros non sorbere
 solum niuem sed etiam esse et frustra eius in scyphos suos deicere,
 11 ne tepescant inter ipsam bibendi moram. Sitim istam esse pu-
 tas? Febris est, et quidem eo acrior quod non tactu uenarum
 nec in cutem effuso calore deprehenditur, sed cor ipsum exco-
 quit. Luxuria inuictum malum et ex molli fluidoque durum
 atque patiens. Non intellegis omnia consuetudine uim suam
 perdere? Itaque nix ista, in qua iam etiam natatis, eo peruenit
 usu et cotidiana stomachi seruitute ut aquae locum obtineat.
 Aliquid adhuc quaerite illa frigidius, quia pro nihilo est fami-
 liaris rigor.

10.2 quid: q. se HZNβ · occallatae ZJ: occalante N occallata HPLQ *u. l. cett.* ·
 3 illis: illi HZLNQJ · 4 indumento: in condimento Z *Alex.* · 5 mersatos:
 mensatos QJWC · restinguant H: restingant ZC restingunt LAV restringant
 NPQJDM · 6 niuatis: uinatis NQJW² · potionibus: potationibus N ·
 8 niuem: niues NB · frustra: frustra ZPLNQJBVD¹CM · eius: e. et QJ ·
 scyphos *edd.*: sciphos JD¹M *u. l. cett.* · 9 ne tepescant *om.* HNαβ · 11.1 esse:
 e. non α · putas: putes αN · 3 excoquit. Luxuria *Skutsch Gercke*: excoquit
 luxuria *codd.* · 5 patiens: pauens DCM · 6 Itaque — eo: Nix inquam ista iam
 eo assiduitatis α · in qua iam: in quam L · 7 aquae: aqua Q · 9 rigor:
 r. Explicit liber tertius β r.iii^{us} explicit N r. Explicit liber primus L

se conserva? Frente a ello, ¿qué fácil es aplacar una sed sana! 10
 Pero, ¿qué sensación pueden experimentar unas gargantas ya muertas y encallecidas por alimentos ardiendo? Del mismo modo que nada les es suficientemente frío, así nada es suficientemente caliente, sino que, ardiendo y casi echando humo, se tragan con voracidad setas rebozadas en salsa ¹, para después calmar el ardor con bebidas heladas. Verás, te digo, algunos hombres endebles que se envuelven en un manto y una bufanda ², pálidos, enfermizos, que no sólo sorben nieve sino que llegan a comerla incluso: echan trozos de nieve en sus copas para que no se entibien en ese lapso de tiempo hasta que beben. ¿Crees que eso es sed? Es fiebre, y por cierto es 11 más aguda porque no se percibe en las pulsaciones, ni se difunde el calor por la piel, sino que agosta el corazón mismo; el refinamiento es una enfermedad incurable y de ser suave e inconsistente pasa a adquirir dureza y resistencia. ¿No te das cuenta de que todo pierde energía con el hábito? Así, esa nieve en la que ya nadáis incluso ³, llega con la costumbre y la diaria esclavitud del estómago, a ocupar el lugar del agua. Buscad inmediatamente algo más frío, porque de nada vale ya un frío que os es familiar.

¹ En Apicio encontramos varias recetas para *fungi farnei uel boleti*. Estos últimos son identificados por ANDRÉ, J. (ed. de APICIUS, *De re coqu.*, Paris 1965), siguiendo a STEIER en RE, con los champiñones epigeos (agárlicos).

² Cf. SVET., *Claud.* 2, 2 y PETR. *Sat.* 98, 7.

³ SVET., *Ner.* 27, 2.

LIBER QVINTVS

[LIBER QVINTVS]
LIBER QVARTVS

DE VENTIS

1 Ventus est fluens aer. Quidam ita definierunt: uentus est aer fluens in unam partem. Haec definitio uidetur diligentior, quia numquam aer tam immobilis est ut non in aliqua sit agitatione. Sic tranquillum mare dicitur, cum leuiter commouetur nec in unam partem inclinatur; itaque si legeris

cum placidum uentis staret mare,

1.6 VERG., *Buc.* 2,2,6

Incipit (*om.* HZV) liber quartus HZV β : Incipit liber secundus PLQ · de uentis HZPL de uentis et ortu ipsorum et numero ipsorum et causis ipsorum β

1 1.2 fluens: agitato α · 4 dicitur: uidetur QJ d. non HZPNQJC^sM · cum: c. non D · 5 nec: n. nisi AB · si: cum α

[LIBRO QUINTO]

LIBRO CUARTO

SOBRE EL VIENTO

El viento es aire que fluye ¹. Algunos lo definieron así: el viento es aire que fluye en una sola dirección ². Esta última definición parece más exacta porque el aire nunca está tan inmóvil que no experimente cierta agitación. Así se dice que el mar está tranquilo cuando se remueve ligeramente y no se inclina en una sola dirección; de modo que si lees:

estando el mar en calma, libre de vientos,

¹ Es interesante observar que el espacio dedicado por Plinio a los vientos (2, 114 ss.) va precedido de una descripción de la zona en que se producen los fenómenos meteorológicos, ya que es con los vientos, como Aristóteles, con los que inicia la exposición de los fenómenos que tienen lugar en el *aer*: *infra lunam haec sedes multoque inferior* (102).

La identificación de la naturaleza de *aer* y *uentus* cuenta con la oposición de Aristóteles (*Meteor.* 349a, 17 ss. y 360a, 28 ss.). Séneca acepta para los vientos el origen propugnado por Aristóteles: las exhalaciones de la tierra. Precisamente este origen es el que lleva a Aristóteles (*Meteor.* 361a, 31) a proponer la siguiente definición: ἐπει δ' ἐστὶν ἄνεμος πλῆθος τι τῆς ξηρᾶς ἐκ τῆς ἀναθυμιάσεως κινούμενον περὶ τῆν γῆν... Ahora bien, el confusionismo de Séneca es evidente por la utilización ambigua del término clave, *aer*, introducido en la versión que da de la teoría aristotélica: *Alias enim terra ipsa magnam uim aeris eiecit et ex abdito spirat.*

² Tanto Plinio como Vitrubio siguen en el mismo plano que Séneca en la definición de *uentus*. VITR. 1, 6, 2: *Ventus est autem aeris fluens unda cum incerta motus redundantia*; PLIN. 2, 114: *quoniam uentus haut aliud intellegatur quam fluctus aeris.*

scito illud non stare, sed succuti leuiter, et dici tranquillum,
 2 quia nec hoc nec illo impetum capiat. Idem et de aere iudi-
 candum est, non esse umquam immobilem, etiamsi quietus sit.
 Quod ex hoc intellegas licet: cum sol in aliquem clausum locum
 infusus est, uidemus corpuscula minima in aduersum ferri,
 3 alia sursum, alia deorsum uarie concursantia. Ergo, ut parum
 diligenter comprehendet quod uult qui dixerit: «fluctus est
 maris agitatio», quia tranquillum quoque agitatur, at ille
 abunde sibi cauerit cuius definitio haec fuerit: «fluctus est
 maris in unam partem agitatio», sic in hac quoque re quam
 cum maxime quaerimus non circumscribetur qui ita se gesserit
 ut dicat: «uentus est fluens in unam partem aer», aut: «aer
 fluens impetu», aut: «uis aeris in unam partem euntis», aut:
 4 «cursus aeris aliquo concitatio». Scio quid responderi pro
 altera definitione possit: quid necesse est adicere te in unam
 partem? Vtique enim quod fluit in unam partem fluit; nemo
 aquam fluere dicit, si tantum intra se mouetur, sed si aliquo

1.7 succuti: secuti M sicuti NQJW concuti α · leuiter EV: leniter *cell.* ·
 et *om.* N · dici: duci β · 8 hoc: huc ZC · nec² *om.* QJ · impetum capiat:
 impetu capiatur L · 2.2 est: e. et β · 4 aduersum: diuersum Z · 5 uarie:
 uage N · concursantia: concertantia Z conuersantia Q concurrentia L ·
 3.2 comprehendet: comprehendit β comprehendat N · fluctus — 4 fuerit
om. β · 3 quia — 5 agitatio *om.* HN · 5 quoque *om.* HDCM · 6 se *om.*
 M · 7 aut — 8 partem *om.* Q · 7 euntis: fluentis α · 4.3 partem¹: p.
 fluens uel effluens *codd. del. Gercke* · 4 aquam: aqua N · aliquo: a. loco
 HLNQJ

date cuenta de que no está en reposo sino que sufre ligeras sacudidas, y que se le dice tranquilo porque no toma impulso ni por un punto ni por otro. El mismo criterio hay que aplicar al aire: nunca está inmóvil aunque esté quieto. Es posible que lo entiendas con este ejemplo: cuando el sol se ha introducido en un lugar cerrado vemos corpúsculos pequeñísimos que se desplazan en sentidos contrarios —los unos hacia arriba, los otros hacia abajo—, y chocan por motivos variados¹. Por tanto, con poca exactitud expresará lo que quiere quien diga: «el oleaje es movimiento del mar», porque un mar tranquilo también se mueve. En cambio, será holgada la definición de aquel que diga: «el oleaje es el movimiento del mar en una sola dirección»². Del mismo modo tampoco en esta materia que estamos tratando se cerrará el camino quien se comporte de manera que diga: «el viento es aire que fluye en una sola dirección» o «es aire que fluye a consecuencia de un impulso» o «una masa de aire que marcha en una sola dirección» o «aire que se desplaza hacia un punto con cierta energía». Me doy cuenta de lo que se puede aportar a favor de la otra definición: ¿por qué es necesario añadir «en una sola dirección»? Efectivamente, por lo general, todo lo que fluye, fluye en una sola dirección. Nadie dice que el agua fluye si el movimiento es interior, sino si se desplaza hacia un punto. Por tanto, un

¹ Cf. LVCR. 2, 116 ss. donde ofrece la misma descripción, aun cuando convertida en imagen.

² La tendencia a utilizar el agua como término analógico parece constante; ya lo encontramos en Aristóteles, donde la comparación es precisamente la causa de que el tratamiento de los vientos se interrumpa para dar paso a comentarios sobre el agua: *Meteor.* 344b, 2. Entra dentro del hábito de uso de la vía analógica: dos fluidos, uno de los cuales no se ve (aire) y el visible sirve para aclarar el problema (agua).

fertur; potest ergo aliquid moueri et non fluere et e contrario
 5 non potest fluere nisi in unam partem. Sed siue haec breuitas
 satis a calumnia tuta est, hac utamur; siue aliquis circumspec-
 tior est, uerbo non parcat cuius adiectio cauillationem omnem
 poterit excludere. Nunc ad ipsam rem accedamus, quoniam
 satis de formula disputatum est.

2 Democritus ait, cum in angusto inani multa sint corpuscu-
 la, quae ille atomos uocat, sequi uentum; at contra quietum
 et placidum aeris statum esse, cum in multo inani pauca sint
 corpuscula. Nam quemadmodum in foro aut uico, quamdiu
 paucitas est, sine tumultu ambulatur, ubi turba in angustum
 concurrit, aliorum in alios incidentium rixa fit, sic in hoc quo
 circumdati sumus spatio, cum exiguum locum multa corpora
 impleuerint, necesse est alia aliis incidant et impellant ac repel-
 latur implicenturque et comprimantur. Ex quibus nascitur
 uentus, cum illa quae colluctabantur incubuere et diu fluctuata
 ac dubia inclinauere se. At, ubi in magna laxitate corpora
 pauca uersantur, nec arietare possunt nec impelli.

4.5 et³: uel L · e *om.* HZPNWCM · 5.2 tuta *om.* CD¹ · 3 omnem *om.* QJM ·
 5 disputatum: dictum N

2 1.1 inani: iam N · sint: sunt Nβ · 3 cum in multo: tam α · sint:
 sunt ZPNQJWM · 4 uico: in eo QJ · 5 ambulatur: ambulat JC · ubi:
 nisi QJ · 6 concurrit: cucurrit D occurrit Q · hoc: h. in AV · quo:
 quoque DC · 8 impleuerint: impleuerunt Z · 9 implicenturque: implicent
 atque C · 10 diu *om.* QJ · 12 impelli: prepelli Q repelli L

elemento puede estar en movimiento y no fluir, e inversamente, nada puede fluir más que en una sola dirección. Si una definición concisa está libre de ataques, utilicémosla. Si hay alguna más completa, no hay que escatimar palabras cuya adición pueda eliminar cualquier disquisición. Ahora abordemos la materia en sí, ya la fórmula se ha discutido bastante ¹.

Demócrito dice que la existencia de muchos corpúsculos en un vacío pequeño, corpúsculos a los que él llama átomos, da origen al viento; y que, por el contrario, el aire se mantiene quieto y en calma cuando hay pocos corpúsculos en un vacío muy grande. Pues del mismo modo que en el foro o en un callejón, mientras hay poca gente, se pasea sin desorden y, cuando la masa se da cita en un lugar estrecho, se originan riñas entre la gente al tropezar unos con otros, así, en el espacio que nos circunda, si muchos cuerpos ocupan un lugar muy pequeño, es lógico que tropiecen unos con otros, empujen y sean empujados, se superpongan y apretujen. De ahí nace el viento: los cuerpos que luchaban entre sí toman una dirección y después de oscilar y dudar mucho tiempo, se inclinan en un sentido ². Ahora bien, cuando unos cuantos corpúsculos se desplazan por un amplio espacio, no pueden lanzarse unos contra otros ni recibir empujones.

¹ *Formula* en este mismo sentido de *definitio* en II 33, 1. Se trata de un equivalente pensado, parece, a través de la retórica; tomemos como ejemplo *Ad Heren.* 1, 21: *Constitutio legitima ex definitione. Vocabulum enim definitur ipsum, cum quaeritur quid sit minuere maiestatem.* Es pues la discusión previa a la selección de la fórmula que determina el desarrollo del juicio.

² El término utilizado en la exposición de la teoría democritea: *inclinauere* se nos ha hecho dar un salto imperceptible hacia el concepto epicúreo *clinamen*.

3 Hoc falsum esse uel ex eo colligas licet quod tunc minime
 uentus est cum aer nubilo grauis est; atqui tunc plurima cor-
 2 pora se in angustum contulerunt et inde est spissarum nubium
 grauitas. Adice nunc quod circa flumina et lacus frequens
 nebula est artatis congestisque corporibus, nec tamen uentus
 est. Interdum uero tanta caligo effunditur ut conspectum in ui-
 cino stantium eripiat, quod non eueniret, nisi in paruum lo-
 cum corpora se multa compellerent. Atqui nullum tempus
 3 magis quam nebulosum caret uento. Adice nunc quod e con-
 trario euenit ut sol matutinum aera spissum et umidum ortu
 suo tenuet; tunc surgit aura, cum datum est laxamentum cor-
 poribus et stipatio illorum ac turba resoluta est.

4 Quo modo ergo, inquis, uenti fiunt, quoniam hoc negas
 fieri? — Non uno modo. Alias enim terra ipsa magnam uim
 aeris eicit et ex abdito spirat; alias, cum magna et continua
 ex imo euaporatio in altum egit quae emiserat, mutatio ipsa

3 1.3 contulerunt: tulerunt N · spissarum: spissior β · 2.1 flumina: fluuia
 N · 2 congestisque: coniunctisque β · 3 uero: nec β · tanta: multa β ·
 4 stantium: statum Q · eueniret: euenit β · 6 tempus: corpus QJ · 3.2
 euenit EN: uenit *cell.* · ortu suo *om.* L · 3 tunc surgit: t. cum surgit AV
 consurgit B · est: e. fiunt N · 4 illorum: illa LB²

4 1.1 fiunt *om.* N sint QJ · quoniam hoc: quomodo ergo WM quomodo
 hoc DC quos non α · 4 ex imo: e summo *Axel.* · emiserat: cinis erat L

Puede que deduzcas que esto es falso del hecho de que cuando menos viento hay es cuando la atmósfera está cargada debido al nublado. Precisamente entonces una gran cantidad de cuerpos se refugian en un espacio pequeño; de ahí proviene la densidad y espesor de las nubes. Añade ahora que en torno a ríos y lagos es frecuente la formación de niebla al concentrarse y amontonarse las partículas y, sin embargo, no hay viento. De vez en cuando se difunde una bruma tan grande que te impide la visión de los que están al lado, cosa que no sucedería si gran cantidad de partículas no se amontonasen en un pequeño espacio. Y en cambio ningún tiempo goza de menos viento que el nuboso. Añade ahora lo que sucede en sentido inverso: el sol al salir hace perder densidad al aire espeso y húmedo de la mañana; se levanta la brisa en el momento en que se concede a las partículas la posibilidad de expansionarse y se deshace su aglomeración ¹.

«Entonces, dices, ¿de qué modo se forman los vientos, ya que mantienes que no se forman así?». No de un solo modo. En efecto, unas veces la tierra misma lanza y exhala desde su interior una gran masa de aire ²; otras veces, cuando una evaporación considerable y constante, procedente de la zona inferior, eleva a las alturas lo que había dejado escapar, esas mismas exhalaciones, por la transformación sufrida al mez-

¹ El tipo de exposición científica de Séneca en este libro es característico del conjunto. Aun aceptando como acepta teóricamente la teoría de Aristóteles, no duda, llegado el momento, en acudir a explicaciones marginales, por así decirlo.

² Se corresponde con la existencia de grandes cavidades internas en la tierra, como veremos más adelante en este mismo libro (c. 14, 1 ss.). La misma idea es expuesta y admitida por Séneca en el libro III —sobre las aguas terrestres—, y en el VI sobre los terremotos (III 16, 4 y VI 25, 3).

- 2 halitus mixti in uentum uertitur. Illud enim nec ut credam mihi persuaderi potest nec ut taceam: quomodo in nostris corporibus cibo fit inflatio, — quae non sine magna narium iniuria emittitur et uentrem interdum cum sono exonerat, interdum secretius, — sic putant et hanc magnam rerum naturam alimenta mutantem emittere spiritum. Bene nobiscum agitur, quod semper concoquit; alioquin immundius aliquid
 3 timeremus. Numquid ergo hoc uerius est dicere multa ex omni parte terrarum et assidua ferri corpuscula? Quae cum coaceruata sunt, deinde extenuari sole coeperunt, quia omne quod in angusto dilatatur spatium maius desiderat, uentus existit.
- 5 — Quid ergo? — Hanc solam esse causam uenti existimo, aquarum terrarumque euaporationes: ex his grauitatem aeris deinde solui impetu, cum quae densa steterant, ut est necesse, extenuata nituntur in ampliorem locum? Ego uero et hanc iudico. Ceterum illa est longe ualentior ueriorque, habere aera naturalem uim mouendi se, nec aliunde concipere, sed

1.5 halitus *om.* N · 2.1 nec *om.* B · ut *om.* N · 2 mihi *om.* V · quomodo: q. quo N · 3 corporibus: c. ex α · magna *om.* L · narium *om.* NB² · 4 cum — 5 interdum *om.* N · 5 sic: sicut L · 7 quod BW *Alex.*: cum quod HZPLAVDC cum quid N quod cum QJM q. edit *Oltr.* · concoquit: cum quo quid N in quo quit L c. raro emittit *Gercke* · 3.1 ergo *om.* N α · 2 ferri: fieri J² β · 3 sunt: sint N · coeperunt: coeperint PLNQJAV β · 4 in *om.* L · maius: magis β

5 1.2 euaporationes: uaporationes α · aeris: a. fieri α · 3 impetu β : impetum *cett.* impetu solis *Reinhardt* · 5 ceterum: c. et β · 6 concipere: accipere N α

clarse, pasan a convertirse en viento ¹. En efecto, no puede 2
convencérseme de que crea o me calle lo siguiente: así como
en nuestros cuerpos se produce, debido a los alimentos, una
hinchazón —que no escapa sin ofender gravemente al olfato,
y descarga el vientre de vez en cuando acompañándose de rui-
do, otras veces en silencio—, igualmente creen que la poderosa
naturaleza, al transformar los alimentos, deja escapar aire.
Se porta bien porque siempre hace la digestión completa, de
otro modo habría que temer un olor nauseabundo. ¿No es, por 3
tanto, más cierto decir que desde todos los puntos de la tierra
se desplazan sin interrupción gran cantidad de corpúsculos?
¿Y que una vez que se han concentrado en un punto, cuando
han empezado a perder densidad por efecto del sol, se levanta
viento porque todo lo que se dilata en un lugar estrecho echa
en falta un espacio mayor?

«¿Entonces?». Considero que la única causa de viento son 5
las exhalaciones del agua y las terrestres: de ahí la densifica-
ción del aire, que se dispersa con el impulso después ², cuando
las partículas que habían alcanzado gran condensación, como
es lógico al perder densidad, se esfuerzan en un intento de
procurarse un espacio más amplio. Bueno, yo también opino
que ésta es una causa. Pero, por lo demás, es mucho más po-
deroso y real lo siguiente: el aire posee la propiedad natural
de moverse, no la recibe de otro lado, sino que ese poder le

¹ Exposición notablemente confusa de la teoría aristotélica de las exhala-
ciones (*Meteor.* 359b, 27), ya que omite la distinción básica entre exhalaciones secas
o húmedas sin lo cual es incomprensible el desarrollo del razonamiento.

² Cf. 3, 3 *spatio ... resoluta est*. Aceptando la lectura *impetum* daríamos al
texto un sentido contradictorio con la teoría general expuesta y con el párrafo
siguiente.

2 inesse illi, ut aliarum rerum, ita huius potentiam. An hoc existimas nobis quidem datas vires quibus nos moueremus, aera autem relictum inertem et inagitabilem esse, cum aqua motum suum habeat etiam uentis quiescentibus? Nec enim aliter animalia ederet; muscum quoque innasci aquis et herbosa quaedam uidemus summo innatantia; est ergo aliquid in aqua uitale.

6 De aqua dico; ignis, qui omnia consumit, quaedam creat et, quod uideri non potest simile ueri, tamen uerum est animalia igne generari. Habet ergo aliquam uim talem aer et ideo modo spissat se modo expandit et purgat et alias contrahit diducit ac differt. [Hoc ergo interest inter aera et uentum quod inter lacum et flumen].

Aliquando per se ipse sol causa uenti est fundens rigentem aera et ex denso coactoque explicans.

7 In uniuersum de uentis diximus; nunc uiritim incipiamus

2.1 an β : in HZPLNQJ an hoc *om.* α · 2 nos *om.* L · 4 suum *om.* α ·
5 ederet α : edere HZPLNQJ edere possent β · 6 quaedam: quidem WD
quidam C³ quae AB · uidemus: uideremus N

6 1.3 generari: generantur V creari N · talem: uitalem *Badstübner Gercke* ·
4 expandit: e. se β · et² *om.* A²BV · contrahit: c. ac α · 5 ergo *om.* N α ·
Hoc — 6 flumen *seclusi* · 7 sol HPLQJ: solum *cett.*

7 1.1 uentis: ueteris N · uiritim: uirium N iterum β

es inherente, como otros muchos¹. ¿Es que consideras que a nosotros se nos han concedido fuerzas para que nos moviéramos, y que se ha dejado al aire inerte e inamovible, siendo así que el agua tiene su propio movimiento, aun cuando los vientos estén en reposo? En efecto, de otro modo no podría dar a luz seres animados. Vemos que también en las aguas se cría musgo y vegetales que flotan por la superficie; por consiguiente, existe cierta fuerza vital en las aguas.

Estoy hablando del agua. El fuego, que todo lo consume, crea ciertos elementos y es verdad, a pesar de que pueda parecer inverosímil, que el fuego engendra seres vivos. Por consiguiente, el aire tiene propiedades semejantes y por eso tan pronto se espesa, como se distiende y limpia; otras veces se concentra, se expansiona, se dispersa. [Por tanto hay la misma diferencia entre el aire y el viento, que entre un río y un lago]². Algunas veces el sol por sí solo es causa de viento, al descondensar el aire rígido por el frío, y eliminar por distensión su densidad y concentración.

Hemos hablado de los vientos en general; empecemos ahora a hacer un análisis minucioso de cada uno de ellos³.

¹ Sigue utilizándose la vía analógica, que en este caso (aire — agua — fuego) no resulta demasiado convincente. La *uis uitalis* de Posidonio, en el caso del agua y el fuego, es creadora de vida, en el del aire es causa de propiedades como la capacidad de movimiento. En Cic., *Nat. deor.* 2, 24, Cleantes identifica esta fuerza con el calor: *Omnes igitur partes mundi ... calore fultae sustinentur.*

² Por su desplazamiento en la argumentación, y su forma característica, parece tratarse de una *differentia*, en función de glosa.

³ A diferencia de Aristóteles que habla de las condiciones más favorables a la aparición de vientos, y dentro de esas condiciones menciona cada uno de ellos (*Meteor.* 361b, 14 ss.), Séneca comienza directamente con cada uno de ellos, haciendo seguir a la descripción las causas que los originan. El proceso es inverso, mucho más casuístico y asistemático.

illos excutere. Fortasse apparebit quemadmodum fiant, si apparuerit quando et unde procedant. Primum ergo antelucanos flatus inspiciamus, qui aut ex fluminibus aut ex conuallibus
 2 aut ex aliquo sinu feruntur. Nullus ex his pertinax est, sed cadit fortiore iam sole nec fert ultra terrarum conspectum. Hoc uentorum genus incipit uere; non ultra aestatem durat et inde maxime uenit ubi aquarum plurimum et montium est. Plana, licet abundant aquis, carent aura; hac, dico, quae pro uento ualet.

8 Quomodo ergo talis flatus concipitur quem Graeci ἐγκολπίον uocant? Quicquid ex se paludes et flumina remittunt, — id autem et multum est et assiduum, — per diem solis alimentum est, nocte non exhauritur et montibus inclusum in unam regionem colligitur. Cum illam impleuit et iam se non capit, exprimitur aliquo et in unam partem procedit; hic uentus est. Itaque eo incumbit quo liberior exitus inuitat et
 2 loci laxitas, in quam coaceruata decurrant. Huius rei argumentum est quod prima noctis parte non spirat; incipit enim

1.2 excutere: discutere PLQJ · 3 unde: unum QJ · procedant: procedat L · 4 flatus: fluctus HPLNQJ · ex² om. α · 5 ex om. PLQJα · 2.2 fert: f. se J² · conspectum: aspectum Nα · 4 ubi: nisi QJ · 5 abundant: abundant LQJ abundet tamen M

8 1.1 encolpian HPL: u. l. cett. · 2 remittunt: emittunt β · 3 et² om. LQ · alimentum: augmentum L · 4 exhauritur: exaruit M · 5 iam om. PLA · 6 capit: c. sed α · aliquo: aliquid QJ · 7 itaque: i. in β · et om. Q

Quizá se haga evidente de qué manera se forman si se aclara cuándo y de dónde proceden. Por tanto, examinemos en primer lugar los que soplan antes del amanecer, vientos que surgen de los ríos, de los valles o de un golfo. Ninguno de ellos es persistente; cesa cuando el sol es más fuerte y después no soporta la visión de la tierra. Este tipo de vientos comienza en primavera, no resiste más allá del verano; procede, sobre todo, de donde hay abundancia de agua y montes. Los lugares llanos, aunque desborden de agua, carecen de esa brisa. Digo de la brisa que tiene la fuerza del viento. 2

Entonces, ¿de qué modo se forma un soplo semejante al que los griegos llaman ἐγκολπίας? ¹ Toda la humedad que desprenden ríos y aguas estancadas ² —mucho y constante— es alimento del sol durante el día, de noche no es absorbida, y encerrada entre los montes confluye sobre una zona. Cuando la ha llenado y ya no cabe, se escapa por algún lugar y avanza en una sola dirección: es el viento. Así es que se lanza por donde lo atrae la facilidad de salida y la amplitud del lugar; en pos de la salida corren los elementos apelotonados. La prueba es que no sopla a comienzos de la noche. Efectivamente, 8 2

¹ Se suele considerar que con ἐγκολπίας se refiere Séneca a un viento distinto a los antelucanos (cf. Oltramare, pág. 220 nota 1). Si observamos los puntos que desarrolla Séneca, de acuerdo con su propio enunciado: lugar y momento en que se producen, vemos que explícitamente lo refiere a los antelucanos, y que en el capítulo ocho parte de tal supuesto, ya que no lo contradice, e intenta justificar el *quemadmodum fiant* del c. 7. Es decir, *antelucani* se corresponde con el griego ἐγκολπίαι.

² Cf. V 7, 1. También PLIN. 18,33 menciona el mismo origen de las brisas «antelucanas»: *conuenit neque iuxta paludes ponendam esse (sc. domum), neque aduerso amne, quamquam Homerus omnino e flumine semper antelucanas auras insalubres uerissime tradidit*. En el mismo sentido se expresa VITR. 1, 6, 10-11.

fieri illa collectio, quae circa lucem iam plena est; onerata quaerit quo defluat et eo potissimum exit ubi plurimum uacui est et magna ac patens area. Adicit autem ei stimulos ortus solis feriens gelidum aera. Nam, etiam antequam appareat, lumine ipso ualet et nondum quidem radiis aera impellit, iam
 3 tamen lacessit et irritat luce praemissa; nam, cum ipse processit, alia superius rapiuntur, alia diffunduntur tepore. Ideo non ultra matutinum illis datur fluere; omnis illorum uis conspectu solis extinguitur. Etiam si uiolentiores flauere, circa medium tamen diem relanguescunt nec unquam usque in meridiem aura producitur; alia autem < alia > imbecillior ac breuior est, prout ualentioribus minoribusue collecta causis est.

9 Quare tamen tales uenti uere et aestate ualidiores sunt? — leuissimi enim cetera parte anni nec qui uela impleant surgunt. — Quia uer aquosum est ex pluuiialibus aquis locisque

2.3 fieri: f. tunc α · est: e. et α · 5 et *om.* QJ · ei α : illis Z eis *cett.* ·
 7 ipso: ipse L · quidem *om.* L · 3.1 processit Z: praecessit *cett.* · 2 diffunduntur: demittuntur N α uel funduntur N² finiuntur W²DCM · tepore: tempore ZLQJ β terrae α · 3 fluere: fl. et sic J · 4 etiam si: e. nam si L · medium: mediam LQJV · 5 unquam: usquam HN β · 6 alia *suppl.* Haase Gercke

9 1.2 nec: nunc Q · 3 est: e. et QJ *om.* N · pluuiialibus Gercke: plurimis M pluribus *cett. fort.* · aquis locisque: locisquisque N

es el momento en que comienza a producirse la confluencia que ya es total alrededor del amanecer. Una vez lleno, busca por donde escapar al exterior y salir preferentemente por allí por donde hay más vacío y espacio amplio y despejado. Se suma a esto el acicate del sol al salir, que azota el aire helado. Pues incluso antes de aparecer tiene la fuerza que le da su luz, y aunque no hay duda de que todavía no pone en movimiento al aire con sus rayos, lo hostiga y zahiere con la luz que envía por delante. En efecto, cuando hace su aparición unos elementos son arrastrados a las zonas superiores, otros se dispersan con el calor; por eso no les es dado soplar más allá de las horas matinales: toda su fuerza se extingue en presencia del sol. Aunque hayan soplado con cierta violencia, cuando va mediado el día languidecen; la brisa nunca se prolonga hasta el mediodía. Hay unos tipos más débiles, de menor duración que otros: depende de que deban su origen a causas más o menos poderosas. 3

No obstante, ¿por qué este tipo de vientos son más potentes en primavera y verano? ¹ —pues el resto del año son suavísimos y cuando se levantan no son siquiera capaces de henchir las velas—. Porque la primavera es rica en aguas por las muchas 9

¹ La correlación de pensamiento es clara. En el c. 7, como hemos visto, se hace el planteamiento general que pretende seguirse: se ha visto ya el lugar de procedencia y la duración de los vientos (c. 8), ahora corresponde tratar de la época en que se producen. No son, pues, diferencias entre antelucanos y ἐγκολπίαι, ya que las explicaciones pueden aplicarse a ambos, y con *uenti*, por tanto, parece estar refiriéndose a los dos.

La atribución al interlocutor de la frase que inicia el cap. 9 es denegada por Oltramare y Alexander, debido a la presencia de *tamen* en lugar de *sed*. En realidad, la ausencia de adversario se advierte más bien, en mi opinión, en la falta de un *ergo* o *inquit*, que lo caracterizan a lo largo de toda la obra.

ob umidam caeli naturam saturis et redundantibus maior
 2 euaporatio est. At quare aestate aequae profunditur? Quia post
 occasum solis remanet diurnus calor et magna noctis parte
 perdurat. Qui euocat exeuntia ac uehementius trahit quic-
 quid ex his sponte reddi solet, deinde non tantum habet uirium
 ut quod euocauit absumat; ob hoc diutius corpuscula ema-
 3 nare solita et efflari terra ex se atque umor emittit. Facit autem
 uentum ortus non calore tantum sed etiam ictu; lux enim,
 ut dixi, quae solem antecedit, nondum aera calefacit sed per-
 cutit tantum; percussus autem in latus cedit. Quamquam ego
 ne illud quidem concesserim lucem ipsam sine calore esse,
 4 cum ex calore sit. Non habet forsitan tantum teporis quantum
 tactu appareat, opus tamen suum facit et densa diducit ac
 tenuat; propterea loca quae aliqua iniquitate naturae ita
 clausa sunt ut solem accipere non possint illa quoque nubila
 et tristi luce calefiunt et per diem minus quam noctibus rigent.
 5 Etiamnunc natura calor omnis abigit nebulas et a se repellit;
 ergo sol quoque idem facit. Et ideo, ut quibusdam uidetur,
 inde flatus est unde sol.

1.4 et: ac N *om.* QJ · 2.1 aequae *om.* QJ · 2 diurnus: diuturnus PQJβ ·
 6 umor W² *Oltr.*: umore C umorem *cell.* · emittit N: mittit *cell.* · 3.2 uen-
 tum: u. sol (solis M) β · ortus: ortu WCM ortu suo D · 4 in latus: illatus
 HPQJ · cedit: cecidit Q · 5 quidem *om.* ZAV · 4.1 teporis: temporis
 HZLαβ · 2 appareat: apparet *Gercke* · 3 propterea *Gertz*: praeterea *codd.* ·
 4 possint: possunt NQWC · 5.1 Etiamnunc: et nunc Lα etiam non N · calor:
 caloris α · abigit: ambigit PQJBM abicit L · 2 ut *om.* α · quibusdam:
 q. esse N · 3 unde: esse α · est — 10.1.2 plenis *om.* N¹ · sol: solet N²

lluvias¹ y es mayor la evaporación en los lugares saturados y que rebosan de agua debido a las condiciones atmosféricas. ¿Y por qué sopla igual en verano? Porque después de la puesta del sol el calor del día se conserva y perdura gran parte de la noche. El calor atrae las partículas que escapan y absorbe con mayor violencia parte de ellas; la parte que suele desgajarse espontáneamente; después no tiene suficiente fuerza para asimilar lo que se ha atraído. Por eso la tierra y el agua emiten durante mucho más tiempo los corpúsculos que suelen emanar y desprenderse de su propio seno². Y el viento lo provoca el sol en su salida, no sólo con su calor, sino con su incidencia. En efecto, como he dicho, la luz que precede al sol no llega a calentar el aire, solamente incide sobre él, y al hacerlo, éste cede hacia un lado. Aunque no puedo admitirte, ni por un momento, que la luz, en sí, exista sin calor puesto que tiene su origen en él. Quizá no dispone de tanta energía calorífica como parece al tacto, pero cumple su misión: distender y aligerar lo que es denso. Por esa razón los lugares que, por un fallo de la naturaleza, son tan cerrados que no pueden recibir el sol, también se calientan gracias a esa luz nubosa y triste, y se enfrían menos de día que de noche. Y todavía más, el calor por naturaleza disipa todas las nieblas y las aleja; por tanto también el sol hace lo mismo. Por eso, tal como opinan algunos, el viento viene de donde está el sol.

¹ *Aqua* con el sentido de lluvia puede verse en V 18, 2 y 13. En virtud de ello sería posible mantener la lectura *pluribus*.

² De acuerdo con ARIST., *Meteor.* 359b, 27, hay dos tipos de exhalaciones; secas y húmedas; si seguimos la misma teoría, confirmada en 12, 2, hay que leer *umorem*.

10 Hoc falsum esse ex eo apparet quod aura in omnem partem uehit et contra ortum plenis uelis nauigatur; quod non eueniret, si semper uentus ferretur a sole.

Etesiae quoque, qui in argumentum a quibusdam aduocantur, non nimis propositum adiuuant. Dicam primum quid illis placeat, deinde cur displiceat mihi. Etesiae, inquit, hieme non sunt, quia breuissimis diebus sol desinit, priusquam frigus euincatur; itaque niues et ponuntur et durant. Aestate incipiunt flare, cum et longius extenditur dies et recti in nos radii diriguntur. Veri ergo simile est concussas calore magno niues plus umidi efflare, item terras exoneratas niue reiectasque spirare liberius; ita plura ex septentrionali parte caeli corpora exire et in haec loca quae sunt summissiora ac tepidiora deferri; sic impetum etesias sumere. Et ob hoc a solstitio illis initium est, — utraque ortum Caniculae non ualent, — quia iam multum e frigida caeli parte in hanc egestum est ac sol mutato cursu in nostram rector tendit et alteram partem aeris attrahit,

10 1.1 aura: natura HNQ²JD² · 2 contra: intra PLNAV · uelis: uentis Hβ · 3 ferretur: fieret Z · 4 qui Z: quae *cell.* · aduocantur: auocantur B euocantur QJAC inuocantur N · 5 nimis: minus HLNA²C minis A mimis B · 2.1 Dicam: dicant L · 3 hieme: hiemes β · 4 frigus: sol N · 6 radii: radiis Q · 3.1 ueri ergo: ueri quoque W² ubi quoque QJ · magno *om.* H · 2 reiectasque: detectasque C²M rectasque LNW · 3 ita: item β · 4.1 ob: ad M · a *om.* NαM · illis *om.* H illud H² · 2 utraque: utraque WM contraque Z · 3 egestum Vβ: eccestum HZPL regestum N eiectum QN² excessum J · 4 rector: retro *Madv.* · tendit *Bongars.:* tenditur *codd.* tendit iter *fort.*

Que esto es falso se desprende de que la brisa nos lleva en 10
todas direcciones y se navega a toda vela en dirección contra-
ria a la de la salida del sol ¹; esto no sucedería si el viento se
levantara siempre por el lado del sol. Tampoco los vientos
etesios, que algunos aducen como prueba, confirman dema-
siado el planteamiento. Diré, en primer lugar, cuál es su opi- 2
nión ², después por qué no me convence. Los vientos etesios,
dicen, no son de invierno porque como los días son más cortos,
el sol desaparece antes de vencer el frío; así es que las nieves
se van depositando y endureciendo. Empiezan a soplar en
verano cuando el día alarga más y los rayos caen perpendicu-
larmente sobre nosotros. Parece lógico, por tanto, que la nieve 3
afectada por el enorme calor desprenda más humedad y que,
igualmente la tierra, descargada de nieve y al descubierto,
emita sus exhalaciones con más libertad ³; que así, la mayoría
de los corpúsculos procedan de la parte norte del universo, y
afluyan a lugares más bajos y templados ⁴; que así adquieran
su impulso los vientos etesios. Por eso comienzan en el solsti- 4
cio (no tienen fuerza pasado el nacimiento de la canícula),
porque ya se han concentrado en nuestras zonas cantidad de
corpúsculos procedentes de la zona fría del universo, y el sol,
que ha cambiado su curso, se dirige perpendicularmente sobre

¹ PLIN. 2, 128: *iisdem autem uentis in contrarium nauigatur prolati pedibus.*

² AVL. GELL. 2, 22, 31: *P. enim Nigidii in secundo librorum, quos de uentos composuit, uerba haec sunt (fr. 104 SW.): «Et ἔτησιαι et austri anniuersarii secundo sole flant».* Considerandum igitur est, quid sit secundo sole.

³ Cf. ARIST., *Meteor.* 362a, 3.

⁴ La imagen del norte como lugar más elevado que el sur, carente de toda base científica (cf. PLIN. 2, 179), se mantiene todavía ahora en el lenguaje conversacional.

alteram uero impellit. Sic ille etesiarum flatus aestatem frangit et a mensium feruentissimorum grauitate defendit.

11 Nunc, quod promisi, dicendum est quare etesiae nos non adiuuent nec quicquam huic conferant causae. Dicimus ante lucem auram incitari; eandem subsidere, cum illam sol attingit. Atqui etesiae ob hoc somniculosi a nautis et delicati uocantur quod, ut ait Gallio, «mane nesciunt surgere». Eo tempore fere incipiunt prodire quo ne pertinax quidem aura est. Quod non
2 accideret, si ut auram ita illos comminueret sol. Adice nunc quod, si causa illis flatus esset spatium diei ac longitudo, et ante solstitium flarent, cum longissimi dies sunt et cum maxime niues tabescunt. Iulio enim mense iam despoliata sunt omnia aut certe admodum pauca iacent adhuc sub niue.

12 Sunt quaedam genera uentorum quae ruptae nubes et in

4.5 uero *om.* Z · flatus: status α · 6 defendit: defendat L

11 1.1 nos: eos L *om.* QJαDC · 2 adiuuent: adiuuant PLNQJBM · 3 eandem: tandem Jβ · illam: illa Q · attingit: attingit LA attingat B · 5 fere: ferre N *om.* α · 6 quo: quod ZV · 7 ita *om.* BV · comminueret: commoueret HZPLNQJβ · 2.2 esset *Gertz Gercke: est codd.* · ac: et H · 3 flarent: flaret β staret L · 4 enim *om.* WM · despoliata: disposita β deposita QJW²C²

12 1.1 quae: qui L

la nuestra ¹ y atrae una parte, rechaza la otra. Así el soplo de los etesios rompe el verano y lo protege de la pesadez de los meses más calurosos.

Ahora hay que hablar de lo que te prometí: por qué los etesios no nos sirven de apoyo ni aportan nada a lo que estamos tratando. Decimos que la brisa se origina antes del alba y que se calma cuando el sol la alcanza. En cambio, los etesios reciben el nombre de dormilones y afeminados por los marineros, debido a lo siguiente: porque como dice Galión: «no saben levantarse temprano». Empiezan a mostrarse, poco más o menos, en un momento en que ya no perdura ni la brisa más pertinaz; y esto no sucedería si el sol les restara fuerzas, como hace con la brisa. Añade ahora que si la causa de su soplo es la larga duración del día, soplarían también antes del solsticio, cuando los días son más largos y la fusión de la nieve está en su momento álgido. En efecto, en el mes de julio ya está todo despejado de nieve o, por lo menos, muy pocos lugares yacen bajo ella. 11

Existe una clase de vientos que emiten las nubes al romper- 12

¹ ARIST., *Meteor.* 361b, 36 los sitúa después del solsticio de verano y la salida de la Canícula. PLIN. 2, 124 los hace comenzar el 20 de julio y les da una duración de cuarenta días. COLUM. 11, 2, 57 da comienzo a los etesios el 1 de agosto y terminan con el 30 del mismo mes. En cuanto a la opinión de Séneca sobre ello, no parece éste lugar muy apropiado para sacar conclusiones sobre sus ideas. Como dice al principio del capítulo (§ 2): *Dicam primum quid illis placeat*, y nos encontramos en esa fase. La exposición de teorías ajenas puede ir entremezclada a la de la propia, pero es difícil averiguar hasta qué punto. Claro que parece confirmar lo expuesto en 11, 2.

pronum solutae emittunt; hos Graeci uentos ἐκνεφίως uocant. Qui hoc, ut puto, modo fiunt. Cum magna inaequalitas ac dissimilitudo corporum quae uapor terrenus emittit in sublime eat et alia ex his corporibus sicca sint, alia umida, ex tanta discordia corporum inter se pugnantium, cum in unum conglobata sunt, uerisimile est quasdam cauas effici nubes et interualla inter illas relinqui fistulosa et in modum tibiae angusta.

2 His interuallis tenuis includitur spiritus, qui maius desiderat spatium, cum euerberatus cursu parum libero incaluit et ob hoc amplior fit, scinditque cingentia et erumpit in uentum, qui fere procellosus est, quia superne demittitur, et in nos cadit uehemens et acer, quia non fusus nec per apertum uenit sed laborat et iter sibi ui ac pugna parat. Hic fere breuis flatus est, quia receptacula nubium per quae ferebatur ac munita perrumpit; ideo tumultuosus uenit, aliquando non sine

3 igne ac sono caeli. Hi uenti multo maiores diuturnioresque sunt, si alios quoque flatus ex eadem causa ruentes in se abstulerunt et in unum confluxere plures. Sicut torrentes modicae

1.2 emittunt: praemittunt β · ἐκνεφίως u. l. *codd.* · 5 sint: sunt NW¹M · 7 est: e. per J² · cauas: causas NLJ²WM · 8 inter: *fort.* intra · relinqui: reliqui L · 2.2 libero *om.* V · 3 fit *om.* Q · cingentia: scingentia Q scindentia Nα · 4 fere: ferre N · 5 acer: aer L arcet QJ · nec: et Z · 6 iter: tunc β · ui ac: in hac αW²C² uiam M² · 3.2 abstulerunt: abstulerint α sustulerunt C · 3 confluxere: confluxerunt α

se y disgregarse en su caída; los griegos les llaman ἐκνεφίαι¹. Éstos, según creo, se forman de la siguiente manera: dado que los corpúsculos tremendamente desiguales y heterogéneos, que dejan escapar las emanaciones de la tierra marchan hacia arriba, y entre ellos los hay secos, los hay húmedos, es posible que al aglomerarse en un punto, debido a la feroz oposición de los corpúsculos que luchan entre sí, se formen unas nubes huecas y entre ellas puede que queden intervalos a modo de hendiduras, estrechos como flautas. En esas hendiduras se encierra una cantidad de aire apenas perceptible que necesita mayor espacio. En cuanto que se ha recalentado en virtud de las sacudidas de un recorrido lleno de obstáculos y, en consecuencia, se dilata, escinde lo que le rodea y brota transformado en viento, viento casi tempestuoso, porque se lanza desde arriba y cae sobre nosotros con violencia y acritud porque no viene desparramado y por un espacio abierto, sino que se ve acosado y se abre camino a base de luchar enérgicamente. Es, por lo general, un soplo de corta duración porque atraviesa las cavidades de las nubes por las que se deslizaba y la zona reforzada; por eso llega tumultuoso, acompañado de fuego y ruido del cielo. Estos vientos son mucho más intensos y duraderos en caso de que se les hayan incorporado también otros soplos del mismo origen² y confluyen varios para formar uno. Así como los torrentes fluyen de tamaño mediano mientras

¹ PLIN. 2, 131 ss. habla del origen de estos mismos vientos y hace referencia a ...*siccam rupere nubem*, no *cauas nubes* como Séneca. Tal tipo de vientos no aparece en *Meteor.* de Aristóteles, y sí en *De mundo*. Con la misma terminología se refiere Aristóteles a un fenómeno similar al trueno, el tifón, etc. Es la consideración de los ἐκνεφίαι como vientos lo que provoca la inclusión inmediata de los ciclones, que tampoco para Aristóteles gozan de la consideración de tales.

² La condición *ex eadem causa ruentes*, sigue manteniéndola en 16, 2.

magnitudinis eunt, quamdiu separat^s suus cursus est; cum uero plures in se aquas conuerterunt, fluminum iustorum ac
 4 perennium magnitudinem excedunt, idem credibile est fieri et in procellis ut breues sint, quamdiu singulae sunt; ubi uero sociauer^e uires et ex pluribus caeli partibus elisus spiritus eodem
 5 se contulit, et impetus illis accedit et mora. Facit ergo uentum resoluta nubes, quae pluribus modis soluitur: nonnumquam conglobatio illam spiritus rumpit, nonnumquam inclusi et in exitum nitentis luctatio, nonnumquam calor, quem modo sol facit, modo ipsa arietatio uagorumque inter se corporum attritus.

13 Hoc loco, si tibi uidetur, quaeri potest cur turbo fiat. Euenire in fluminibus solet ut, quamdiu sine impedimento feruntur, simplex et rectum illis iter sit; ubi incurrerunt in aliquod saxum ad latus ripae prominens, retorqueantur et in orbem aquas sine exitu flectant, ita ut circumlata in se sorbeantur et
 2 uerticem efficiant. Sic uentus, quamdiu nihil obstitit, uires suas effundit; ubi aliquo promontorio repercussus est aut locorum coeuntium in canalem deuexum tenuemque collectus, saepius in se uolutatur similemque illis quas diximus conuerti aquis
 3 facit uerticem. Hic uentus circumactus et eundem ambiens

3.4 magnitudinis: ualitudinis DC · eunt: sunt *Gercke Oltr.* · separat^s *Erasm.*: separatus *codd.* · 5 iustorum LB: istorum *cett.* · 4.2 sunt: sint HPNQJ · 5.2 pluribus: plurimis DC · 3 conglobatio *Alex.*: conglobationem *codd.* · 5 uagorumque *Alex.*: magnorumque Z magnorum *cett.* uagorum *Kroll Gercke Axel.* · corporum: c. et α · 6 attritus: attritu *Gercke*

13 1.1 cur turbo: cum turbo L conturbo N turbatio QJ · 3 incurrerunt: incucurrerunt Z incurrerint Nα · 4 et — 5 sorbeantur *om.* L · 5 ita *om.* QJ · et — 2.4 uolutatur *om.* L¹ · 2.1 obstitit: obsistit AV o. et L · 2 promontorio: pr. repulsus ac B · aut: a. ui α · 3 deuexum: deflexum N iugorum *Alex.* · 4 aquis: aquas β

cada uno lleva su curso independiente, y cuando concentran muchos cursos de agua sobrepasan el tamaño de los ríos propiamente dichos, es posible que también suceda lo mismo con las tormentas¹: de escasa duración mientras están aisladas, cuando han asociado sus fuerzas y el aire que ha brotado de diversas partes del cielo se refugia en el mismo punto, aumentan su impulso y duración. Por tanto, el viento lo provoca la nube al disgregarse. Ésta se disgrega de muchos modos: algunas veces la rompe la acumulación² de aire, otras veces lo hace el debatirse del aire, encerrado, en su esfuerzo por salir, otras veces el calor producido por el sol, o incluso el choque y el roce de los corpúsculos errantes entre sí.

En este punto, si te parece, puede investigarse el porqué se forman los ciclones. Suele suceder en los ríos, que, mientras se deslizan sin obstáculos, su recorrido es sencillo y recto; cuando tropiezan con alguna roca que sobresale junto a la orilla, se retuercen y desvían sus aguas hasta formar un círculo sin salida, de modo que dando vueltas se absorben a sí mismas y forman un tromba. Así el viento, mientras no se le opone nada, dispersa sus fuerzas; cuando se ha visto rechazado por algún promontorio o confluye en un paraje inclinado o estrecho, formado por dos lugares que se juntan, da vueltas sobre sí mismo repetidas veces y forma una tromba semejante a las que dijimos que originaban las aguas. Este viento circular, que da

¹ Como ya se ha observado anteriormente (p. 51, n. 2), la utilización del agua como referente en las analogías es constante. Véase también más abajo (13, 1).

² Si hay que ver como causas distintas, y no incluidas unas dentro de otras, las introducidas por *nonnumquam* (§ 3), se impone la lectura *conglobatio* en lugar de *conglotationem*.

locum ac se ipsa uertigine concitans turbo est. Qui si pugna-
cior est ac diutius uolutatus, inflammatur et efficit quem πρησ-
τῆρα Graeci uocant; hic est igneus turbo. Haec fere omnia
pericula uenti erupti de nubibus produnt, quibus armamenta
rapiantur et totae naues in sublime tollantur.

4 Etiamnunc quidam uenti diuersos ex se generant et im-
pulsum aera in alias quoque partes quam in quas ipsi incli-
nauere dispergunt. Illud quoque dicam quod mihi occurrit.
Quemadmodum stillicidia, quamuis iam inclinent se et la-
bantur, nondum tamen effecere lapsum, sed ubi plura coiere
et turba uires dedit, tunc fluere et ire dicuntur, sic, quamdiu
leues sunt aeris motus agitati pluribus locis, nondum uentus
est; tunc esse incipit, cum omnes illos miscuit et in unum im-
petum contulit. Spiritum a uento modus separat: uehementior
enim spiritus uentus est, inuicem spiritus leniter fluens aer.

3.3 quem: quam DMW quod N *Gercke* · πρηστῆρα *u. l. codd.* · 4 haec:
hic AB² sic *Gercke Oltr.* Ad haec *Alex.* · 5 produnt: prodeunt NAB pr. ut
Axel. · 6 rapiantur: rapiuntur N · totae: nocte L · 4.1 etiamnunc quidam:
et nunc quia α · ex se *om.* α · 4 inclinent: declinent L · 5 effecere HZNJ:
effixere α efficere LQβ *Gercke* · plura: pl. eodem Z · 6 tunc fluere: et
confluere N · 7 leues: lenes N · locis: uentis α · 8 in *om.* N · 9 contulit:
intulit PLQJ · 10 leniter: leuiter Zβ *om.* Q

vueltas en torno a un mismo lugar y que toma energías del mismo hecho de girar, es el ciclón. Y si es más violento y da vueltas durante más tiempo, se inflama y da lugar al viento que los griegos llaman πρηστήρ. Es un ciclón de fuego. Por lo general todos estos peligros son producto de vientos que surgen de las nubes, ellos arrastran los aparejos y levantan en alto naves enteras. Y todavía más, ciertos vientos engendran de sí mismos otros distintos, y dispersan el aire impulsándolo en otra dirección de la que ellos toman. Te diré también algo que se me está ocurriendo: del mismo modo que las gotas, aunque se inclinen y se estén deslizando ya, no consiguen formar todavía una corriente de agua, y cuando se han unido muchas y su misma cantidad les ha dado fuerza, se dice que fluyen y se mueven, así, mientras el aire al agitarse produce ligeros movimientos en distintos puntos, no se puede hablar de viento. Viento comienza a existir precisamente cuando ha combinado todos esos movimientos y los ha aunado para dar lugar a un solo impulso ¹. Entre soplo y viento existe una diferencia de grado. En efecto, el viento es un soplo un tanto violento, y, al revés, un soplo es aire que fluye con suavidad ².

¹ Tras los primeros intentos, al comienzo del libro, de establecer una diferencia entre *aer* y *uentus*, llega aquí Séneca a una descripción más precisa, aun cuando coincidente en lo esencial con la ya enunciada.

² No es fácil determinar si es válida la equiparación que se suele hacer entre este enfrentamiento y la distinción que aparece en Plinio bajo las designaciones *flatus* / *uentus*. Lo que es evidente es que los criterios aplicados para definirlos son completamente distintos. En PLIN. 2, 116 las diferencias se basan sobre todo, en las causas que los originan, y así *uentus* está determinado por una causa sideral, mientras que *flatus* procede de las exhalaciones de la tierra (2, 131). En Séneca estamos ante una simple diferencia de grado.

14 Repetam nunc quod in primo dixeram edi a specu uentos recessuque interiore terrarum. Non tota solido contextu terra in imum usque fundatur, sed multis partibus caua et

caecis suspensa latebris,

2 <aliubi aquis plena>, aliubi habet inania sine umore. Ibi etiamsi nulla lux discrimen aeris monstrat, dicam tamen nubes nebulasque in obscuro consistere. Nam ne haec quidem supra terras, quia uidentur, sunt, sed, quia sunt, uidentur; illic quoque nihilo minus ob id sunt quod non uidentur flumina. Illic scias licet nostris paria sublabi, alia leniter ducta, alia in confragosis locis praecipitando sonantia. Quid ergo? Non illud aequae dabis esse aliquos et sub terra lacus et quasdam aquas
3 sine exitu stagnare? Quae si ita sunt, necesse est et illud aera onerari oneratumque incumbere et uentum propulsu suo concitare. Et ex illis ergo subterraneis nubibus sciemus nutriri inter obscura flatus, cum tantum uirium fecerint quanto aut terrae obstantiam auferant aut aliquod apertum ad hos efflatus iter occupent et per hanc cauernam in nostras sedes effe-

14.1.4 OVID., *Metam.* 1, 388

14 1.1 quod: quae PLN α W² · 4 suspensa: obscura *Ouidii codd.* · 5 aliubi aquis plena *suppl. Haase Gercke* · aliubi HP¹Z: alibi LN β alicubi QJ alia α · 2.2 monstrat: monstret NW²C² monstraret α · 3 obscuro: o. quoque L · supra: super HZL · 4 illic: illud L · 5 nihilo: nihil HZPLN · sunt: sint ZPLN β · 6 nostris: n. licet N · leniter: leuiter N β · 7 illud: i. quoque Z · 3.1 sunt: sint N · illud: i. quoque Z · 3 et *om.* N · nutriri *om.* Q · 4 flatus: fl. qui *Garrod* · cum: dum *Haase Alex.* · uirium: uentum L · fecerint: fecerunt HZLQJA²V · 5 obstantiam: obstantia β · auferant: auferat LN α · 6 et *om.* *Garrod*

Recogeré ahora lo que dije en primer lugar, que los vientos nacen de las cavernas y de las depresiones interiores de la tierra¹. No toda la tierra se asienta sobre una estructura sólida hasta el fondo, sino que en muchos puntos es hueca y

suspendida sobre ciegas tinieblas,

en otros llena de agua, en otros hay zonas vacías de líquido. Aunque allí ninguna luz nos muestra las diferencias del aire, diré que en la oscuridad se producen nubes y nieblas; pues si existen sobre la superficie terrestre no es porque se vean, sino que se ven porque existen. Los ríos de allí no dejan tampoco de tener una existencia real, por más que no se vean. Conviene que sepas que por allí se deslizan ríos semejantes a los nuestros, unos de curso suave, otros que resuenan al precipitarse por lugares llenos de rocas. ¿Y entonces? Habrás de concederme igualmente que existen también lagos bajo tierra y que hay agua estancada, sin salida. Y si esto es así, es lógico que el aire se cargue y que al cargarse haga presión y con su empuje provoque vientos². Por tanto, sabremos que de aquellas nubes se sustentan en la oscuridad los vientos cuando éstos hayan acumulado suficiente energía para eliminar el obstáculo que les pone la tierra o para tomar cualquier camino abierto a este tipo de exhalaciones y se presenten ante nosotros después

¹ Recoge la primera hipótesis expuesta en 4, 1. El enunciado, con todo, es mucho más claro aquí, ya que en el capítulo cuatro la contigüidad en la exposición de las teorías se prestaba a confusiones.

² La contradicción con 3, 1: *...tunc minime uentus est cum aer nubilo grauis est...* es evidente. Por ello es tanto más interesante que la justificación de la puesta en movimiento del aire deba basarse en el léxico utilizado: *aer oneratus* lleva a *incumbere*, pero naturalmente desde el punto de vista formal del significado; al trasvasar la correlación a causas reales se produce la incongruencia.

4 rantur. Illud uero manifestum est magnam esse sub terris uim sulphuris et aliorum non minus ignem alentium. Per haec loca cum se exitum quaerens spiritus torsit, accendat flammam ipso affricu necesse est, deinde, flammis latius fulsis, etiam si quid ignauis aeris erat, extenuatum moueri et uiam cum fremitu uasto atque impetu quaerere. Sed haec diligentius persequar, cum quaeram de motibus terrae.

15 Nunc mihi permittite narrare fabulam. Asclepiodotus auctor est demissos quam plurimos a Philippo in metallum antiquum olim destitutum, ut explorarent quae ubertas eius esset, quis status, an aliquid futuris reliquisset uetus auaritia; descendisse illos cum multo lumine et multos duraturo dies, deinde longa uia fatigatos uidisse flumina ingentia et conceptus aquarum inertium uastos, pares nostris nec compressos quidem terra supereminente sed liberae laxitatis, non sine horrore uisos.

2 Cum magna hoc legi uoluptate. Intellexi enim saeculum nostrum non nouis uitis sed iam inde antiquitus traditis laborare, nec nostra aetate primum auaritiam uenas terrarum lapidumque rimatam in tenebris male abstrusa quaesisse:

4.2 aliorum: *om.* Q corporum C² a. corporum W² · 3 cum *om.* QJ · torsit — 5 etiam *om.* N · accendat: accendit N² · 4 affricu A: abstrictu W asstrictu HPLNQJVC M adffictu Z attritu B obstrictu D · latius: lateris L

15 1.1 auctor: actor NW · 2 quam plurimos: complures Z · 3 explorarent: exploraret PLQJVβ · ubertas: utilitas AV · 4 an: aut PLQJ · 7 pares: patres QJ · 8 uisos: si uis sed *Madv.* · 2.4 hoc: haec NBV · 3 uenas: uenam AV · 4 lapidumque: et lapidum L · 4 abstrusa: obstrusa NαCM obtrusa QJ

de atravesar la caverna. Es evidente que bajo tierra son grandes las reservas de azufre y de otros elementos igualmente sustentadores del fuego. Cuando el soplo da vueltas sobre sí mismo buscando salida por estos lugares, es lógico que, debido al roce mismo, se provoque una llama; que, después, al propagarse ampliamente las llamas, aun existiendo una porción de aire inactivo, se ponga en movimiento por haber perdido densidad, y se abra camino con unos rugidos y un empuje extraordinario. Pero me ocuparé más ampliamente de esto cuando trate de los terremotos ¹.

Ahora permíteme que introduzca un relato ². Asclepiodoto nos cuenta que Filipo hizo bajar gran cantidad de hombres a una mina abandonada hacía tiempo para que investigaran cuál era su riqueza, cuál su situación, y si la avaricia de los antiguos había dejado algo a la posteridad. Cuenta que descendieron con mucha luz prevista para que durara muchos días; después, agotados ya por la larga marcha, vieron enormes ríos y contemplaron con horror amplios depósitos de aguas inmóviles semejantes a los nuestros. Y no estaban aplastados por la tierra que los coronaba, sino que disponían de gran holgura. Lo leí con gran placer. Efectivamente, me di cuenta de que nuestra generación no sufre de nuevos vicios, sino de los que nos vienen ya de antiguo. La avaricia no ha buscado, por vez primera en nuestra época, tesoros mal escondidos por las tinieblas, escu-

¹ Con esto alude Séneca al libro VI, ya que la obra no conservada sobre los terremotos pertenece a su juventud (cf. VI 4, 2).

² La introducción del término *fabula* es lo bastante ambiguo para no darnos cuenta de la opinión de Séneca sobre el relato. Relato que, por otro lado, no constituye el centro de atención por sí mismo, sino por las consecuencias de tipo moral que de él pueden sacarse.

illi maiores nostri, quos celebramus laudibus, quibus dissimiles
 esse nos querimus, spe ducti monte ceciderunt et supra lucrum
 3 sub ruina steterunt. Ante Philippum Macedonum regem fuere
 qui pecuniam in altissimis usque latebris sequerentur et recto
 spiritu liberoque in illos se demitterent specus in quos nullum
 perueniret noctium dierumque discrimen. A tergo lucem relin-
 quere quae tanta spes fuit? quae tanta necessitas hominem
 ad sidera erectum incuruauit et defodit et in fundum telluris
 intimae mersit, ut erueret aurum non minore periculo quae-
 4 rendum quam possidendum? Propter hoc cuniculos egit et
 circa praedam lutulentam incertamque reptauit oblitus die-
 rum, oblitus rerum naturae melioris, a qua se auertit. Vlli
 ergo mortuo terra tam grauis est quam istis supra quos aua-
 ritia ingens terrarum pondus iniecit, quibus abstulit caelum,
 quos in imo, ubi illud malum virus latitat, infodit? Illo descen-
 dere ausi sunt ubi nouam rerum positionem, terrarum penden-
 tium habitus uentosque per caecum inanes experirentur et
 aquarum nulli fluentium horridos fontes et alteram perpe-
 tuamque noctem; deinde, cum ista fecerunt, inferos metuunt!

16 Sed ut ad id de quo agitur reuertar, uenti quattuor sunt,
 in ortum, occasum, meridiem septemtrionemque diuisi; ceteri,

2.6 querimus: quaerimus W¹M · 7 ruina: rima α · 3.1 Macedonum P¹L:
 Macedonium QJ Macedonem (-es α) HP²ZNαβ · regem Gercke: reges *codd.*
del. Leo · 3 demitterent: dimitteret Q · 4 noctium: noxium L · 5 tanta¹:
 tanti Garrod · 4.1 cuniculos: cumulos V · 2 reptauit: raptauit N receptauit
 M reputauit VC¹ · oblitus dierum *om.* N · dierum, oblitus rerum *om.* WM ·
 3 auertit: uertit QJ · Vlli: illi L · 7 terrarum: terrarumque Nα · pen-
 dentium: pendentiumque N · 8 habitus: hyatus M · inanes: inmanes Gercke
Axel. · 9 aquarum: a. illic Z · alteram ZLNQJW: altam *cett.* · 10 deinde
om. α · fecerunt: fecerint Nαβ · inferos: deos D²

16 1.2 septemtrionemque: septemtrionalemque N · -que *om.* QJ

driñando las venas de la tierra y de las rocas. Aquellos antepasados nuestros, a los que ensalzan continuamente, de los que lamentamos ser distintos, llevados por la esperanza echaron abajo montes, y pensando en los beneficios se mantuvieron firmes bajo parajes a punto de derrumbarse. Antes de Filipo, 3
rey de los macedonios, hubo quienes fueron tras el dinero hasta las tinieblas más profundas; gozando de una vida libre, sin trabas, se metieron en cuevas a las que no llegaba la diferencia entre el día y la noche. ¿Qué esperanza pudo hacerles abandonar la luz tras sí? ¿Qué necesidad tan acuciante curvó, hundió y sumergió en las profundidades más recónditas de la tierra al hombre erguido hacia las estrellas, con tal de arrancar el oro, metal cuya búsqueda entraña el mismo peligro que su posesión? Por eso trazó galerías y reptó en busca de un botín 4
enfangado e inseguro, olvidándose de los días, olvidándose de una naturaleza mejor que abandonó. ¿Es que a un muerto puede serle tan pesada la tierra ¹ como a esos sobre los que su inmensa avaricia arrojó el peso de las tierras; a los que esta misma arrebató el cielo y enterró en sus profundidades, donde se oculta el virus maligno? Se atrevieron a descender allí donde iban a encontrarse con una disposición nueva de las cosas: tierras suspendidas en el vacío, vientos inanes en la oscuridad, manantiales pavorosos de aguas que fluyen sin ningún sentido, una noche distinta, eterna. ¡Y después de haber hecho esto temen los infiernos!

Pero para volver al problema que se está tratando, los 16
vientos son cuatro: se dividen en levante, poniente, mediodía

¹ Obsérvese la intencionada imitación de la fórmula funeraria *sit tibi terra levis*.

quos uariis nominibus appellamus, his applicantur.

Eurus ad Auroram Nabataeaeque regna recessit
 Persidaeque et radiis iuga subdita matutinis.
 Vesper et occiduo quae litora sole tepescunt
 Proxima sunt zephyris. Scythiam septemque triones
 Horrifer inuasit boreas. Contraria tellus
 Nubibus assiduis pluuioque madescit ab austro.

2 Vel, si breuius illos complecti mauis, in unam tempestatem, quod fieri nullo modo potest, congregentur:

Una eurusque notusque ruunt creberque procellis
 Africus

et, qui locum in illa rixa non habuit, aquilo.

3 Quidam illos duodecim faciunt. Quattuor enim caeli partes in ternas diuidunt et singulis uentis binos subpraefectos dant. Hac arte Varro, uir diligens, illos ordinat, nec sine causa. Non enim eodem semper loco sol oritur aut occidit, sed alius

1.7 septemque triones: septentrionesque α · triones: trionem *Ouidii codd.* ·
 8 Contraria: contrariaque L · 9 pluuioque: pluuiaque β · 2.1 breuius:
 binos α · mauis: malis N m. et PLQJ · 2 quod *om.* Z · potest: p. modo
 QJ · 3 -que¹ *om.* NJ · notusque: n. est Q · creberque: crebrisque
 PQJ α W² crebisque N crebresque L · 5 qui: cui *Leo* · in *om.* HQJ ·
 3.2 subpraefectos: supradictos N α · 3 uir: uix N

y septentrión ¹. Los demás, a los que designamos con distintos nombres, se engloban dentro de éstos:

El Euro se retiró hacia la Aurora y los reinos Nabateos y a las cumbres de los persas sometidas a los rayos del sol de [la mañana.

La tarde y los litorales que se entibian al caer del sol están próximos a los céfiros. La Escitia y el Septentrión sufrieron la invasión del atroz Bóreas. La parte opuesta de [la tierra se impregna de nubes constantes y el austro lluvioso.

Incluso, si prefieres dar una visión de conjunto más breve, hazlos coincidir en la formación de una sola tempestad, cosa que no puede suceder en modo alguno ²:

Se desencadenan juntamente el euro, el noto y el áfrico abundante en tormentas,

y el aquilón que no tuvo lugar en esta riña. Algunos los convierten en doce. En efecto, dividen las cuatro zonas del cielo en tres cada una, y a cada viento le conceden dos ayudantes. De esta suerte los clasifica, y no sin motivo, Varrón, hombre meticoloso ³. Pues el sol no siempre sale, ni se pone por el mis-

¹ Un estudio conjunto del tema, referido a Grecia y Roma, lo tenemos en NIELSEN, K., «Les noms grecs et latins des vents», *Class. et Med.* 7, 1945, 1-113. Sobre Roma pp. 72 ss. El procedimiento inicial es la asignación de cuatro puntos (cf. VITR. 1, 6, 4 y AVL. GELL. 2, 22, 3).

² Cf. ARIST., *Meteor.* 364a, 28.

³ SERV., *Ad Aen.* 5, 19: *Varro de ora maritima: nihil enim uenti, ut docti dixerunt, nisi aer multus fluens transuersus*, y el mismo en *Ad Aen.* 8, 710: *Iapyga: quem Varro de ora maritima argesten aicit, qui de occidente aestiuo flat*. Esta división en doce de la rosa de los vientos puede ser también posidoniana, según Nielsen. Se debe a Timostenes de Rodas la sistematización en dodecágono regular.

est ortus occasusque aequinoctialis, — bis autem aequinoc-
 4 tium est, — alius solstitialis, alius hibernus. Qui surgit ab
 oriente aequinoctiali, subsolanus apud nos dicitur, Graeci
 illum ἀφελιώτην uocant. Ab oriente hiberno eurus exit, quem
 nostri uocauere uulturnum, — T. Liuius hoc illum nomine
 appellat in illa pugna Romanis parum prospera in qua Han-
 nibal et contra solem orientem exercitum nostrum et contra
 uentum constitutum uenti adiutorio ac fulgoris praestringentis
 oculos hostium uicit: Varro quoque hoc nomen usurpat, — sed
 et eurus iam ciuitate donatus est et nostro sermoni non tam-
 quam alienus interuenit. Ab oriente solstitiali excitatum κει-
 5 κίων Graeci appellant; apud nos sine nomine est. Aequinoc-
 tialis occidens fauonium mittit, quem zephyrum esse dicent
 tibi etiam qui graece nesciunt loqui. A solstitiali occidente
 corus uenit, qui apud quosdam argestes dicitur, — mihi non
 uidetur, quia cori uiolenta uis est et in unam partem rapax,

3.6 hibernus: hibernalis Nα · 4.3 uocauere: uocauerunt Nα uocare QM ·
 4 T. *suppl.* Gertz: unde et M et *cell.* · 5 qua: quam PQJ · 6 et¹ *om.* Nα ·
 et contra — nostrum *om.* Q · 7 constitutum *Skutsch Gercke*: cons (ins- V)tituit tum
 H²ZPNα constituit cum PLQJβ · fulgoris: fulguris LM · 10 interuenit:
 inuenit HPNQJ · excitatum: excitauit DC *om.* QJ · 5.2 dicent: dicunt
 NBV · 4 argestes *Erasm. Gercke*: ergastes (ergates α) *cell.* · non uidetur *om.*
 QJ · 5 quia cori: qui decori N

mo lugar, sino que una es la salida y la puesta en equinoccio —y el equinoccio es doble—, otra en solsticio, otra en invierno ¹. El viento que surge del oriente equinoccial se llama entre nosotros, subsolano, los griegos lo llaman ἀφελιώτης ². Del oriente invernal procede el euro, que los nuestros llamaron vulturno. T. Livio lo designa con este nombre cuando describe la lucha poco favorable a los romanos ³, en la que Aníbal venció a nuestro ejército colocado frente a la salida del sol y cara al viento, gracias al viento y al resplandor del sol, que hacía cerrar los ojos de sus enemigos. Varrón también utiliza ese nombre, pero ya se le ha concedido la ciudadanía a Euro y se usa en nuestras conversaciones como si no nos fuera extraño. Al que se origina en el oriente solsticial los griegos lo llaman κακίας. Entre nosotros no tiene nombre. El occidente equinoccial nos envía el favonio que, incluso los que no saben hablar griego, te dirán que es el céfiro. Del occidente solsticial nos viene el coro que algunos llaman argestes —no es ésa mi opinión, porque el coro es violento por naturaleza y empuja

¹ AVL. GELL. 2, 22, 5: *Oritur enim sol non indidem semper, sed aut «aequinoctialis» oriens dicitur, aut... «solstitialis» ... aut «brumalis»... 6. Item cadit sol non in eundem semper locum.*

² Designación no antigua la de *subsolanus*, que no aparece más que en autores científicos.

³ Un pasaje de Livio (22, 46, 8), continuación de aquel en que se describe la batalla (22, 43), utiliza el término *uulturnus*, atribuyendo su uso a los *incolae regionis* (se trata de Apulia). Puesto que aquí Séneca parece estar citando a Varrón, podría suponerse que Livio, en su relato, ha podido también seguir a Varrón. De todos modos *uulturnus* apenas aparece si no es en el lenguaje científico, y por el pasaje de Livio mencionado parece ser de uso popular (Cf. COLUM. 5, 5). La designación *uulturnus* (S.E.) parece, según Nielsen, que a partir del año 100 se utiliza como traducción de κακίας (N.E.).

argestes fere mollis est et tam euntibus communis quam redeuntibus; — ab occidente hiberno africanus furibundus et
 6 ruens; apud Graecos λίψ dicitur. A septemtrionali latere summus est aquilo, medius septemtrio, imus θρασκίος; huic deest apud nos uocabulum. A meridiano axe εὔρόνοτος est; deinde νότος, latine auster; deinde λευκόνοτος, qui apud nos sine nomine est.

17 Placet autem duodecim uentos esse, non quia ubique tot sint, — quosdam enim inclinatio terrarum excludit, — sed quia plures nusquam sunt. Sic casus sex dicimus, non quia
 2 omne nomen sex recipit, sed quia nullum plures quam sex. Qui duodecim uentos esse dixerunt, hoc secuti sunt totidem uen-

5.6 argestes: a. uero N · 8 λίψ: lipus L *om.* QJ · 6.2 imus: unus N *om.* β · Thrascias *Fortun.*: u. l. *codd.* · 4 νότος: v. est HPLNQJ

17 1.1 autem: enim QJ · 2 sint: sunt D *Gertz Gercke Oltr.* · 3 quia: quoniam W³DCM · nusquam — 4 plures *om.* AB · dicimus: diximus N uidemus W¹M · 4 plures: plus N

en una sola dirección—; el argestes, por lo general, es suave y tan útil para los que van como para los que vuelven ¹; del occidente invernal el áfrico furioso y avasallador. Entre los griegos se le llama λίψ ². Por el lado del septentrión está el aquilón a la derecha, en el centro el septentrión, a la izquierda el θρασκίς ³. Falta entre nosotros designación para este último. El εὐρόνοτος está en el eje de mediodía; después el νότος, en latín austro; después el λευκόνοτος que, entre nosotros, ha quedado sin nombre ⁴. 6

Puede admitirse que haya doce vientos, no porque se den tantos en un lugar cualquiera (en efecto, la orientación de la tierra, excluye algunos), sino porque en ningún lugar hay más. Igualmente decimos que hay seis casos gramaticales, no porque todo nombre admita los seis, sino porque ninguno tiene más de seis ⁵. Quienes dijeron que los vientos eran doce se atuvieron a que existen tantos vientos como divisiones ce- 17 2

¹ Aparece en LVCR. 6, 135 por primera vez. VITR. 1, 6, 5, 13 y Séneca lo dan como viento del norte-oeste. Su identificación con el *corus* es correcta, en opinión de Nielsen (p. 81), y si ello es así, Séneca se aparta aquí de la teoría general. Véase PLIN. 2, 119: *ab occasu aequinoctiali Fauonius, ab occasu solstitiali Corus (Zephyrum et Argesten uocant)*.

² Nielsen dice que λίψ es interpretado a través de una etimología popular como el viento procedente de Libia. Cuando los romanos aceptan el nombre lo convierten en *africus*, utilizado casi siempre como sustantivo (p. 85).

³ PLIN. 2, 120 da la transcripción del nombre griego.

⁴ El nombre que le da PLIN. 2, 120, y que aparece ya en Vitrubio, es un compuesto de los dos vientos entre los que éste se localiza: *inter... Liba et Notum ... Libonotum*. En Séneca, si seguimos la lectura de la mayoría de los manuscritos, se da una confusión entre λευκόνοτος y λιβόνοτος, aceptada hasta ahora por todos los editores.

⁵ Resulta interesante esta observación por vía gramatical, en cuanto que la consideración de los casos se hace por criterios funcionales y no de forma.

torum esse quot caeli discrimina. Caelum autem diuiditur
 in circulos quinque, qui per mundi cardines eunt: est septem-
 trionalis, est solstitialis, est aequinoctialis, est brumalis, est
 contrarius septemtrionali. His sextus accedit, qui superiorem
 partem mundi ab inferiore secernit; ut scis enim, dimidia
 3 pars mundi semper supra, dimidia infra est. Hanc lineam,
 quae inter aperta et occulta est, id est hunc circulum Graeci
 ὀρίζοντα uocant, nostri finitorem dixerunt, alii finientem.
 Adiciendus est adhuc meridianus circulus, qui ὀρίζοντα rectis
 angulis secat. Ex his quidam circuli in transuersa currunt et
 alios interuentu suo scindunt. Necesse est autem tot aeris
 4 discrimina esse quot partes. Ergo ὀρίζων, siue finiens circulus,
 quinque illos orbes quos modo dixi fieri scindit et efficit decem
 partes, quinque ab ortu, quinque ab occasu. Meridianus cir-
 culus, qui in ὀρίζοντα incurrit, regiones duas adicit. Sic duo-
 decim aer discrimina accipit et totidem facit uentos.

5 Quidam sunt quorundam locorum proprii, qui non trans-
 mittunt, sed in proximum ferunt; non est illis a latere uniuersi
 mundi impetus. Atabulus Apuliam infestat, Calabriam iapyx,
 Athenas sciron, Pamphyliam crageus, Galliam circius, cui
 aedificia quassanti tamen incolae gratias agunt, tamquam
 salubritatem caeli sui debeant ei, — diuus certe Augustus
 templum illi, cum in Gallia moraretur et uouit et fecit. — In-

2.3 autem: enim β · 5 est² om. J¹ · 6 His: hic C¹ · 7 secernit: secreuit LA¹B
 discernit V · 8 supra om. N · 3.2 id — circulum del. Courtney · 3 finitorem:
 f. esse Zα · alii finientem del. Courtney · 5 secat: seccat L. segregat NBV
 segregauit A¹ · currunt: occurrunt N · et: et alii Gercke · 4.2 quinque om.
 N · modo: mihi PLQJ om. M · scindit Z²L: secat NAB om. cett. · 3 ortu:
 oriente QJ · 4 incurrit: occurrit WCM concurrat HPLNQJD cumcurrit
 Z · 5 accipit: accepit WDM · facit: fecit M · 5.1 locorum om. V ·
 transmittunt N · 2 ferunt: feruntur B · 3 iapyx: lapis N · 4 sciron HZN:
 u. l. cett. · crageus Gert Müller: u. l. codd. · 7 in: illa N

lestes. Y el cielo se divide en cinco círculos que cortan el eje del mundo: el septentrional, el solsticial, el equinoccial, el invernal, el opuesto al septentrional. A esto se añade un sexto que separa la parte superior del mundo de la inferior. En efecto, como sabes, media parte del mundo está siempre arriba, y la otra media debajo. A esta línea, que está separando lo que queda al descubierto y lo oculto, es decir, a este círculo, los griegos le llaman ὀρίζων, los nuestros lo llamaron, unos «finitor» otros «finiens»¹. Hay que añadir todavía el círculo meridiano que corta el ὀρίζων perpendicularmente. Algunos de estos círculos corren transversales y, al incidir sobre otros los cortan. Por otro lado es lógico que existan tantas divisiones del espacio celeste como regiones hay. Por consiguiente, el ὀρίζων o círculo «finiens» escinde las cinco líneas circulares que hace un momento he dicho que existían, y forma diez partes, cinco por levante, cinco por poniente. El círculo meridiano que cae sobre el ὀρίζων añade dos regiones. Así es como el espacio celeste admite doce divisiones y da lugar a otros tantos vientos. Algunos vientos son propios de ciertos lugares; éstos, no sobrepasan su región, sino que quedan en las proximidades; a éstos no les viene el impulso de un extremo del universo. El atábulo asola Apulia, el yápige Calabria, el sciron Atenas, el crageo Panfilia, el circio Galia —le están agradecidos los habitantes aunque cuartea los edificios, como si le debieran la salubridad de su clima; por lo menos el divino Augusto le dedicó y construyó un templo mientras estuvo en la Galia—. Sería inacaba-

¹ *Finitor* en Lvc. 9,495 s.

finitum est, si singulos uelim persequi; nulla enim propemodum regio est quae non habeat aliquem flatum ex se nascentem et circa se cadentem.

18 Inter cetera itaque prouidentiae opera hoc quoque aliquis ut dignum admiratione suspexerit. Non enim ex una causa uentos aut inuenit aut per diuersa disposuit, sed primum ut aera non sinerent pigrescere, sed assidua uexatione utilem
2 redderent uitalemque tracturis; deinde ut imbres terris subministrarent idemque nimios compescerent. Nam modo adducunt nubes, modo deducunt, ut per totum orbem pluuiiae diuidi possint. In Italiam auster impellit; aquilo in Africam reicit; etesiae non patiuntur apud nos nubes consistere; idem totam Indiam et Aethiopiam continuis per id tempus aquis
3 irrigant. Quid quod fruges percipi non possent, nisi flatu superuacua et mixta seruandis uentilarentur, nisi esset quod segetem excitaret et latentem frugem ruptis uelamentis suis, quae folli-
4 culos agricolae uocant, adaperiret? Quid quod omnibus inter se populis commercium dedit et gentes dissipatas locis miscuit? Ingens naturae beneficium, si illud in iniuriam suam non

5.8 si: *om.* N si per H · propemodum: prope QJ proprie L · 10 circa: circum N

18 1.1 prouidentiae: prouidentia β · 2 suspexerit: surrexerit WM suspexit J² · 3 disposuit: disponit N · 5 tracturis: terris α tractaueris W creaturis M · 2.1 ut *om.* L · 2 nimios: nimias N² · modo: uero Q · 3 nubes, modo deducunt *om.* α · 4 possint: possent HPLQJWM · Italiam: Italia A · 5 idem: i. per PLNQJBβ · 6 id: idem NABV² · 3.1 quid — possent: quomodo enim fruges inciperentur (*uel* excipientur) α · Quid quod: qui quod QJ quod quidem N quot quot M · percipi: incipi N · non possent *om.* N · possent: possunt β · 3 quae *om.* Z · 4.2 commercium: commercia N · 3 in *om.* C

ble el querer enumerarlos uno por uno; en efecto, casi no existe una región que no posea algún soplo que nazca en ella y se disipe en los alrededores ¹.

Y así, entre las demás obras de la providencia, también **18** alguien podría considerar ésta como digna de admiración. Efectivamente no creó los vientos, ni los dispuso por regiones distintas por una sola razón, sino que, en primer lugar lo hizo para que no permitieran que la atmósfera se cargara y, con su constante agitación, la hicieran útil y vital para quienes la tenían que aspirar; después, para que proporcionaran lluvias **2** a la tierra y las atajaran, de igual modo, cuando fueran excesivas. Es cierto, unas veces traen nubes, otras las alejan para que la lluvia pueda repartirse por todo el orbe. El austro las empuja hacia Italia; el aquilón las rechaza hacia África; los etesios no permiten que las nubes se fijen en nuestra región, y esos mismos vientos riegan, en la época adecuada, la India entera y Etiopía con aguas constantes ². ¿Y qué decir de que no **3** podrían recogerse las cosechas si el viento no ayudase a batir los elementos inútiles que van mezclados a la parte que debe conservarse, si no existiese ese algo que espabila al cereal y, rompiendo sus envolturas, que los agricultores llaman folículos, deja al descubierto el fruto oculto? ¿Y qué decir de que **4** facilita a los pueblos el intercambio entre sí y mezcla gentes esparcidas por distintos lugares? Incalculable beneficio el de la naturaleza, si la locura humana no lo hiciese redundar en

¹ Bajo los mismos criterios está centrada la clasificación de AVL. GELL. 2, 22, 19-26, aunque los vientos incluidos no sean los mismos. Sobre el *atabulus*, cf. HOR. *Serm.* 1, 5, 78. *Iapyx* y *circius* coinciden. Aulo Gelio considera dentro de esta categoría los etesios y *prodromi*, mientras que Séneca introduce algún viento más, y omite estos últimos citados por Gelio.

² ARIST., *Meteor.* 348a, 5 precisa la época de estas lluvias en India y Etiopía: el verano.

uertat hominum furor! Nunc, quod de Caesare maiore uulgo dictatum est et a Tito Liuio positum in incerto esse utrum illum magis nasci an non nasci reipublicae profuerit, dici etiam de uentis potest; adeo quicquid ex illis utile et necessarium est non potest his repensari quae in perniciem suam generis humani dementia excogitat.

5 Sed non ideo non sunt ista natura bona, si uitio male utentium nocent. Non in hoc prouidentia ac dispositor ille mundi deus aera uentis exercendum dedit et illos ab omni parte ne quid esset situ squalidum effudit, ut nos classes partem freti occupaturas compleremus milite armato et hostem in mari
6 aut post mare quaereremus. Quae nos dementia exagitat et in mutuum componit exitium? Vela uentis damus bellum petituri et periclitamur periculi causa; incertam fortunam experimur, uim tempestatum nulla ope humana superabilem
7 et mortem sine spe sepulturae. Non erat tanti, si ad pacem per ista ueheremur; nunc, cum euaserimus tot scopulos latentis et insidias uadosi maris, cum effugerimus procellosos desuper montes, per quos praeceps in nauigantes uentus impingitur, cum inuolutos nubilo dies et nimbis ac tonitribus horridas noctes, cum turbinibus diuulsa nauigia, quis erit huius laboris ac metus fructus, quis nos fessos tot malis portus

4.4 uertat: uertit V conuertit C · quod: quoque J · de Caesare Lβ: de C. Z decens *cell.* · maiore: maior Z maiori *cell.* · 5 dictatum: dictum Z · dictatum est *om.* HN · a *om.* β · a Tito: Atico N · 6 an non nasci *om.* HNβ · reipublicae profuerit: ex re publica fuerit Z · 8 repensari: pensari N · 5.1 natura: n. sua ABV² · 2 ille *om.* N · 3 exercendum: excedendum N · 4 esset: deesset L · nos *om.* QJ · 6 quaereremus: inquireremus β · 6.2 componit: oponit N compellit A²V Gercke · 3 petituri: perituri β · 4 humana *om.* B · 5 et *om.* Bβ · 7.2 nunc: non C¹ nam QJ · euaserimus: euassimus N euaserimur C¹ · 3 effugerimus: effugimus N · 5 inuolutos: uolutos N · et nimbis: ymber L · tonitribus: tonitruis β · 7 huius: in eius PLQJV in eis AB in huius W² in hoc C² · fessos *om.* β

perjuicio suyo. Ahora también puede decirse de los vientos lo que generalmente se ha dicho del Gran César y que ha sido recogido por Tito Livio: «que había dudas sobre si hubiera sido más beneficioso para el estado el que César naciera o el que no naciera». Hasta ese punto todo lo útil y necesario a que han dado origen no puede compensar las desdichas que la locura del género humano trama para su perdición. Pero no por ello dejan de ser buenos por naturaleza, por más que perjudiquen por culpa de quienes los utilizan mal. Sí, la providencia y el dios ordenador del mundo creó el aire para que los vientos lo pusieran en movimiento, y los distribuyó por todas partes para que la inacción absoluta no diese cabida a la aridez; no, no lo hizo para que llenáramos de soldados en armas unas flotas destinadas a ocupar parte del océano y buscáramos al enemigo en el mar o más allá del mar. ¿Qué locura nos sacude y nos pone en situación de destruirnos unos a otros? Desplegamos velas al viento para marchar a la guerra; corremos peligros en nombre del peligro; afrontamos una suerte incierta: la fuerza de tempestades que ningún recurso humano puede dominar, la muerte sin esperanza de sepultura. No se le daría tanto valor, si este accidentado camino nos llevase a la paz. Ahora bien, cuando hayamos esquivado tantos escollos ocultos y las asechanzas del mar engañoso, cuando hayamos escapado de los montes tormentosos en sus cimas, montes que cruzan los vientos para lanzarse sobre los navegantes, cuando hayamos escapado a los días envueltos en niebla y a las noches estremecidas por nubarrones y truenos, cuando lo hayamos hecho de los navíos desgarrados por los ciclones, ¿cuál será el fruto de tal fatiga y miedo, qué puerto nos aco-

excipiet? Bellum scilicet et obuius in litore hostis et trucidan-
 dae gentes tracturaeque magna ex parte uictorem et antiqua-
 8 rum urbium flamma. Quid in arma cogimus populos? Quid
 exercitus scribimus directuros aciem in mediis fluctibus? Quid
 maria inquietamus? Parum uidelicet ad mortes nostras terra
 late patet; nimis delicate fortuna nos tractat; nimis dura dedit
 nobis corpora, felicem ualetudinem; non depopulatur nos
 casus incurrens; emetiri cuique annos suos ex commodo licet
 et ad senectutem decurrere! Itaque eamus in pelagus et uoce-
 mus in nos fata cessantia.

9 Miseri, quid quaeritis mortem, quae ubique superest?
 Petet illa uos et ex lectulo. Sed innocentes petat! Occupabit
 uos in uestra domo. Sed occupet nullum molientes malum!
 Hoc uero quid aliud quis dixerit quam insaniam, circumferre
 pericula et ruere in ignotos, iratum sine iniuria occurrentia
 deuastantem, ac ferarum more occidere quem non oderis?
 Illis tamen in ultionem aut ex fame morsus est; nos sine ulla
 parsimonia nostri alienique sanguinis mouemus manum et
 nauigia deducimus, salutem committimus fluctibus, secundos
 10 optamus uentos, quorum felicitas est ad bella perferri. Quous-
 que nos mala nostra rapuerunt? Parum est intra orbem suum
 furere. Sic Persarum rex stolidissimus in Graeciam traiciet,

7.8 hostis *om.* QJ¹ · 8.1 cogimus: colligimus C¹ · 3 inquietamus: inqueramus
 QJ¹ · terra *om.* V · 6 casus: cursus QJ¹ · cuique: c. omnes W¹ · annos:
 animos D¹C¹ · 9.2 Petet: patet W¹ · uos: nos LNQJ¹AB · sed: s. ubique
 α s. non DC¹ · 3 uos: nos NQJαM · uestra: nostra NQJαM · 4 in-
 saniam: insania CM i. quam α · 5 iratum: initium Nβ initum C² · 7 ulla
om. DC · 8 manum: malum β · 10.2 nos: n. malos β *om.* L · 3 traiciet
Haase Gercke: traicit codd. pler. transiecit N transiet(?) V

gerá agotados por tantas desgracias? Ya se sabe: la guerra y el enemigo que espera en la orilla, pueblos que hay que asesinar y que arrastrarán tras sí a gran parte de los vencedores, el incendio de antiguas ciudades. ¿Por qué obligamos a los pueblos a tomar las armas? ¿Por qué alistamos ejércitos que deben formar para la lucha en medio del oleaje? ¿Por qué no dejamos en paz el mar? Bien se ve que la tierra tiene poca extensión para nuestras matanzas. Con excesiva delicadeza nos trata la fortuna: nos concedió cuerpos resistentes, una salud feliz, los accidentes que nos sobrevienen no nos destrozan, a todo el mundo le es posible hacer el recorrido de su vida y dejarse llevar a la vejez según le parece. En consecuencia marchemos al mar y atraigamos sobre nosotros un destino que tarda en llegar. Desdichados, ¿por qué buscáis la muerte que se encuentra en todas partes? Ella os arrancará incluso del lecho, pero que os arranque en estado de inocencia. Os sorprenderá en vuestra casa, pero que no os sorprenda mientras tramáis una mala acción. ¿Alguien podría decir que no es una locura merodear el peligro, el lanzarse sobre gentes desconocidas con la intención de devastar, en un furor irracional, todo lo que le venga al paso, el matar a quien no odias tal como hacen las bestias? Éstas, al menos, atacan a mordiscos en venganza o por hambre; nosotros, sin escatimar nuestra sangre ni la ajena, aprestamos nuestras fuerzas y fletamos navíos, confiamos nuestra vida a las olas, deseamos vientos favorables cuyo beneficio consiste en llevarnos a la guerra. ¿Hasta dónde nos arrastrarán nuestras desgracias? Es poco enloquecer dentro del propio mundo. Así, el más estúpido rey de los persas pasará a Grecia, a la que su ejército no podrá

quam exercitus non uincet, cum impleuerit. Sic Alexander ulterior Bactris et Indis uolet quaeretque quid sit ultra magnum mare et indignabitur esse aliquid ultimum sibi. Sic Cras- sum auaritia Parthis dabit; non horrebit reuocantis diras tri- buni, non tempestates longissimi maris, non circa Euphratem praesaga fulmina et deos resistentes: per hominum et deorum iras ad aurum ibitur.

11 Ergo non immerito quis dixerit rerum naturam melius acturam fuisse nobiscum, si uentos flare uetuisset et inhibito discursu furentium in sua quemque terra stare iussisset. Si nihil aliud, certe suo quisque tantum ac suorum malo nasce- retur. Nunc parum mihi domestica, externis quoque laboran-
12 dum est. Nulla terra tam longe remota est quae non emittere aliquod suum malum possit. Vnde scio an nunc aliquis magnae gentis in abdito dominus, fortunae indulgentia tumens, non contineat intra terminos arma, an paret classes ignota moliens? Vnde scio hic mihi an ille uentus bellum inuehat? Magna pars erat pacis humanae maria praecludi.

13 Non tamen, ut paulo ante dicebam, queri possumus de auctore nostri deo, si beneficia eius corrupimus et ut essent

10.4 uincet: uicit AB · 5 et: etiam N · quaeretque: quaerere β · 6 Cras- sum: cursum Nα · 7 horrebit: horrebis LQJ horrebat β · diras: minas Z · 9 hominum: h. manum α · 10 iras: minas Z i. et N · ad aurum om. α · aurum: auras L · 11.1 immerito: merito L · 2 fuisse: sibi facisse N¹ · inhi- bito: in alto β · 3 discursu: decursu N · in sua om. AV · quemque: om. A quoque L · terra stare: tractare N · terra om. β · 12.2 emittere ali- quod: remittere aliquem L · 3 dominus: domus ND² · 4 contineat: continet WM · moliens: cupiens Z · 5 scio om. L · inuehat *Koeler Madv.*: inuehit N inuehet *cett.* · 6 pacis: paucis QJ · 13.2 nostri: nostro Nα · corrupimus D *Haase Gercke*: corripimus M corrumppimus *cett.* · ut om. QJ

vencer aunque la haya ocupado. Así, Alejandro querrá ir más allá de los bactrios y los indios, buscará qué hay al otro lado del gran mar y se indignará al encontrar un límite. Así, la avaricia entregará Craso a los Partos, no se horrorizará ante los malos augurios del tribuno que lo retiene, ni ante las tormentas de un mar interminable, ni ante los rayos cargados de presagios en los alrededores del Éufrates, ni ante los dioses que se oponen. Marchará en busca del oro pasando por encima de la ira de los hombres y de los dioses ¹.

Por tanto se podría decir, y no sin razón, que la naturaleza 11
se habría portado mejor con nosotros, si no hubiese permitido
que los vientos soplasen e, impidiendo las correrías de los hom-
bres enloquecidos, hubiese ordenado que cada cual se man-
tuviese en su país. Aunque no fuera nada más, por lo menos
cada cual nacería solamente para perjuicio suyo y de los suyos.
Ahora bien, poco son para mí las desgracias domésticas, hay
que sufrir también las ajenas. ¡Ninguna región de la tierra 12
está tan alejada que no pueda producir su propia desgracia
particular! ¿Cómo voy a saber si algún señor de un poderoso
pueblo, en secreto, ensoberbecido por la benevolencia de la
fortuna, no acumula armas en su territorio o prepara sus flotas,
mientras maquina planes desconocidos? ¿Cómo voy a saber si
este viento o aquél me trae la guerra? Gran aportación a la
paz humana sería que se cerraran los mares. Sin embargo, como 13
decía un poco antes, no podemos quejarnos de dios, nuestro
creador, porque hayamos estropeado sus beneficios y hayamos

¹ Los tres casos parecen tomados de las recopilaciones de *exempla* del tipo de las de Valerio Máximo. De hecho, la digresión dedicada a la *avaritia* introduce una serie de ejemplificaciones que inductivamente llevan a las consecuencias obtenidas por un razonamiento sistemático.

contraria effecimus. Dedit ille uentos ad custodiendam caeli
 terrarumque temperiem, ad euocandas supprimendasque aquas,
 ad alendos satorum atque arborum fructus, quos ad maturita-
 tem, cum aliis causis, adducit ipsa iactatio attrahens cibum
 14 in summa et ne torpeant permouens. Dedit uentos ad ulteriora
 noscenda. Fuisset enim imperitum animal et sine magna expe-
 rientia rerum homo, si circumscriberetur natalis soli fine. Dedit
 uentos, ut commoda cuiusque regionis fierent communia non
 ut legiones equitemque gestarent nec ut perniciosa gentium
 15 arma transueherent. Si beneficia naturae utentium prauitate
 perpendimus, nihil non nostro malo accepimus. Cui uidere
 expedit? cui loqui? cui non uita tormentum est? Nihil inue-
 nies tam manifestae utilitatis quod non in contrarium transeat
 culpa. Sic uentos quoque natura bono futuros inuenerat; ipsi
 16 illos contrarios fecimus. Omnes in aliquod nos malum ducunt.
 Non eadem est his et illis causa soluendi, sed iusta nulli. Di-
 uersis enim irritamentis ad temptandum mare impellimur;
 utique alicui uitio nauigatur. Egregie Plato dicit, qui nobis
 circa exitum iam testium loco dandus est, minima esse quae
 homines emant uita. Immo, Lucili carissime, si bene illorum
 furorem aestimaueris, — id est nostrum, in eadem enim turba
 uolutamur, — magis ridebis, cum cogitaueris uitae parari in
 quae uita consumitur.

13.3 effecimus M² *Fickert Gercke*: efficiamus β efficimus *cett.* · uentos: u. ad cus-
 todiam uel L · 4 temperiem: t. et PLNQJα · aquas: a. et N · 5 satorum:
 segetum α segetes N · 14.1 dedit — 3 fine *om.* W · 2 noscenda: nocenda
 N · 4 non *om.* W¹CM¹ · 5 gentium: ciuium Nα · 15.2 accepimus: acce-
 perimus WCM · 5 bono HZPL: bonos *cett.* · inuenerat: inueniant N in-
 uenit BV · 16.3 marc *Pinc.*: ire *codd.* · 4 utique ZN: ubique L utque HPQJ
 itaque β · 5 exitum: exitium WD¹M · 8 uolutamur: uolutamus N · cum:
 et L · uitae: in te N · parari: p. ea α · 9 quae: qua QJβ quibus α ·
 consumitur: c. Explicit liber quartus β c. Explicit liber secundus L

logrado que sean perjudiciales. Él nos dio los vientos para salvaguardar el equilibrio climatológico del cielo y la tierra, para suscitar y suprimir las aguas, para alimentar los frutos de los campos y de los árboles: entre otras causas los hace madurar esa agitación propia del viento, que atrae hacia lo alto el alimento y lo hace circular para que no se marchite. Nos 14 dio los vientos para que conociéramos lo que hay más allá. En efecto, el hombre hubiese sido un animal ignorante y sin gran experiencia si estuviera circunscrito a los límites de su suelo natal. Nos dio los vientos para que las ventajas de cada región fueran comunes a todos, no para conducir legiones y caballería, ni para transportar las armas nocivas de los pueblos. Si valoramos los beneficios de la naturaleza, basándonos en la 15 maldad de quienes los disfrutan, no hemos recibido nada que no sea para desgracia nuestra. ¿A quién sirve el ver? ¿A quién el hablar? ¿A quién no atormenta la vida? No encontrarás nada tan útil que la culpa no lo transforme en contrario. Así, la naturaleza también ha creado los vientos para nuestro bien; nosotros, sí, nosotros los hicimos enemigos. Todos nos condu- 16 cen a la desgracia. Unos y otros no tienen las mismas razones para soltar amarras, pero no son justas las de nadie. En efecto, nos vemos empujados a tantear el mar por distintos estímulos: de todos modos se navega para satisfacer un vicio cualquiera. Dice con gran altura Platón, al que hay que citar, en trance de terminar, como testigo, que es insignificante lo que el hombre adquiere a costa de su vida. Más aún, queridísimo Lucilio, si has llegado a apreciar en lo justo su locura —es decir, la nuestra, pues nos debatimos en el mismo montón—, te reirás cuando pienses que procuramos a la vida aquello en cuya búsqueda consumimos la vida ¹.

¹ Cf. SEN., *De breuit. uitae* 9, 1: *Impendio uitae uitam instruunt.*

LIBER SEXTVS

[LIBER SEXTVS]
LIBER QVINTVS

DE TERRAE MOTV

1 Pompeios, celebrem Campaniae urbem, in quam ab altera parte Surrentinum Stabianumque litus, ab altera Herculanense conueniunt et mare ex aperto reductum amoeno sinu cingunt, consedissee terrae motu, uexatis quaecumque adiacebant regionibus, Lucili, uirorum optime, audiuius, et quidem hibernis diebus, quos uacare a tali periculo maiores nostri
2 solebant promittere. Nonis Februariis hic fuit motus [Regulo et Verginio consulibus] qui Campaniam, numquam securam huius mali, indemnem tamen et totiens defunctam metu, magna strage uastauit. Nam et Herculaneensis oppidi pars ruit dubie-

Incipit liber (*om.* DCM) quintus HZVβ Incipit libet tertius PLN^aQ · de terrae motu HZPL de motu terrae et causis motus β

1 1.1 celebrem: celebrant L · 3 et *om.* β · cingunt: cingit β · 4 consedissee: desedissee α cum se dedisse N · adiacebant: adicebant L · 2.1 Februariis: february β · Regulo — 2 consulibus *seclusi* · 3 totiens: totius L · metu: m. toto Z

[LIBRO SEXTO]

LIBRO QUINTO

Tenemos noticias de que Pompeya, populosa ciudad de Campania en la que confluye por un lado el litoral de Sorrento y Stabies¹, por otro el de Herculano, que ciñendo el mar abierto la transforman en plácido golfo, se ha venido abajo por un terremoto, así como todas las zonas lindantes a las regiones afectadas, mi buen amigo Lucilio; precisamente en época de invierno, época que nuestros antepasados solían asegurar que estaba libre de tal peligro². Tuvo lugar el terremoto en las nonas de febrero, [bajo el consulado de Régulo y Virginio]³, y asoló, con sus catastróficas secuelas, la Campania, nunca libre de este azote aunque indemne y libre de miedo tanto tiempo. Pues se desplomó también parte de la ciudad

¹ Actualmente Castellamare di Stabia.

² ARIST., *Meteor.* 366b, 2 los localiza sobre todo en primavera y otoño, porque los hace incompatibles con la excesiva sequedad (verano) o excesivo frío (invierno).

³ El consulado de *C. Memmius Regulus* y *L. Verginius Rufus* es del año 63. Sin embargo Tácito, *Ann.* 15, 22, 5, sitúa en el 62 el terremoto a que hace alusión Séneca. Por otro lado Séneca, VI 1, 13, habla de un terremoto que en el 61 afectó a Acaya y Macedonia, colocándolo *anno priore*. Pueden entenderse los nombres de los cónsules como una glosa posterior, ya que no es usual mencionar los nombres de los cónsules del año en curso. Sobre el problema, véase la introducción, p. X. De la personalidad literaria de *L. Verginius Rufus* habla Plinio el Joven en *Ep.* 5, 3, 5 y 2, 12.

que stant etiam quae relictæ sunt, et Nucerinorum colonia,
 ut sine clade, ita non sine querela est. Neapolis quoque priua-
 tim multa, publice nihil amisit leuiter ingenti malo perstricta;
 3 uillae uero prorutæ, passim sine iniuria tremuere. Adiciuntur
 his illa: sexcentarum ouium gregem exanimatum et diuisas
 statuas, motæ post hoc mentis aliquos atque impotentes sui
 errasse. Quorum ut causas excutiamus, et propositi operis con-
 4 textus exigit et ipse in hoc tempus congruens casus. Quaerenda
 sunt trepidis solacia et demendus ingens timor. Quid enim cui-
 quam satis tutum uideri potest, si mundus ipse concutitur et
 partes eius solidissimæ labant? Si quod unum immobile est
 in illo fixumque, ut cuncta in se intenta sustineat, fluctuatur;
 si quod proprium habet terra perdidit, stare, ubi tandem
 resident metus nostri? Quod corpora receptaculum inuenient,
 quo sollicita confugient, si ab imo metus nascitur et funditus
 5 trahitur? Consternatio omnium est, ubi tecta crepuerunt et
 ruina signum dedit. Tunc praeceps quisque se proripit et pe-

2.6 ita *post* est N · ita: tamen QJ¹ · non *om.* DC¹M · 7 leuiter: leniter
 ZQJWD · 8 uero: u. quoque HDCM² u. multifariam Z · sine *om.* L ·
 3.1 Adiciuntur: adicitur L · 2 diuisas: diuersas NLW¹ · 4 excutiamus:
 discutiamus α · 4.2 solacia: remedia α · demendus: deinde N · 4 labant
om. L · 5 fluctuatur: fluctuat αβ · 7 Quod: quo N · 8 confugient: effu-
 gient N fugient QJ · 5.2 praeceps: preces L princeps QJ

de Herculano, e incluso los edificios que han quedado a duras penas se mantienen en pie; la colonia de Nuceria ¹, aunque sin desastres, no deja de tener motivos de queja. Nápoles también ha sufrido muchas pérdidas entre los particulares, el municipio ninguna, al ser alcanzada ligeramente por la enorme desgracia: se han derrumbado «uillae», en muchos puntos han sufrido el temblor sin consecuencias. Se añade a esto lo siguiente: que un rebaño de seiscientas ovejas ha muerto, que las estatuas se han partido ²; después de esto, que gente con la mente perturbada e incapaz de dominarse se ha puesto a andar sin rumbo. Que analicemos las causas de lo anterior es lo que exige la estructura de la obra proyectada y el suceso mismo, que ha venido a coincidir con este momento. Hay que buscar alivio a los pusilánimes y liberarlos de ese gran temor. En efecto, ¿en qué puede uno basar su sensación de seguridad, si el universo mismo sufre sacudidas y se desmoronan sus elementos más sólidos? Si vacila lo único que en él hay de inmóvil y fijo, capaz de sustentar todo lo que hacia él tiende; si la tierra ha perdido sus características propias: la estabilidad, ¿dónde por fin se calmarán nuestros temores? ¿Qué refugio encontrarán los cuerpos, a dónde escaparán abrumados, si el miedo nace de las profundidades y proviene de lo más hondo? La consternación es general cuando las casas han crujido y dado síntomas de derrumbamiento. Entonces cada cual se precipita fuera, sin pensar, abandona sus penates y confía en los

¹ Hoy Nocera.

² Estos últimos datos no guardan relación, en importancia, con los anteriores. Únicamente se concibe su inserción a un mismo nivel, considerando que como fenómenos son más incomprensibles que los anteriores, y el pánico por ellos desencadenado es semejante. Prueba de ello es el espacio que más adelante se les dedica: caps. 27-30.

- nates suos deserit ac se publico credit. Quam latebram prospicimus, quod auxilium, si orbis ipse ruinas agitatur, si hoc quod nos tuetur ac sustinet, supra quod urbes sitae sunt, quod fundamentum quidam orbis esse dixerunt, discedit ac titubat?
- 6 Quid tibi esse non dico auxilii sed solacii potest, ubi timor fugam perdidit? Quid est, inquam, satis munitum, quid ad tutelam alterius ac sui firmum? Hostem muro repellam, et praeruptae altitudinis castella uel magnos exercitus difficultate aditus morabuntur; a tempestate nos uindicat portus; nimborum uim effusam et sine fine cadentes aquas tecta propellunt; fugientes non sequitur incendium; aduersus tonitruum et minas caeli subterraneae domus et defossi in altum specus remedia sunt — ignis ille caelestis non transuerberat terram, sed exiguo eius obiectu retunditur —; in pestilentia mutare sedes licet;
- 7 nullum malum sine effugio est; numquam fulmina populos perusserunt; pestilens caelum exhausit urbes, non abstulit. Hoc malum latissime patet ineuitabile, auidum, publice noxium. Non enim domos solum aut familias aut urbes singulas haurit; gentes totas regionesque submergit, et modo ruinis operit, modo in altam uoraginem condit, ac ne id quidem relinquit ex quo appareat quod non est saltem fuisse, sed supra nobilissimas urbes sine ullo uestigio prioris habitus solum extenditur.
- 8 Nec desunt qui hoc genus mortis magis timeant quo in

5.4 ruinas: rimas Z · agitatur PLN: agitet *cett.* · si² *om.* Z · 5 ac sustinet *om.* Z · quod²: quam QJ · 6 quidam orbis: quibus L · orbis: mundi Z · esse *om.* H · 6.1 tibi: ibi α · non: nunc L · ubi: ut N · 2 fugam: fugato N · 3 firmum: f. nec L · 6 propellunt: repellunt Nα · 7 tonitruum: tonitrua β · 8 defossi: *om.* HPLNQJDCM acti Z · 10 retunditur: reconditur M · 7.4 aut¹: ac N · 5 submergit: submersit N subuertit α · 6 altam: alteram αW¹ · uoraginem: regionem α · ac: at β ad L · 7 appareat: apparet β · saltem *om.* V · 8.1 qui: quid Q · genus: generis L

lugares públicos. ¿Hacia qué escondite tendemos la mirada, hacia qué auxilio, si el propio orbe amenaza ruina; si lo que nos protege y sostiene, sobre lo que se asientan las ciudades —lo que algunos dijeron que eran los cimientos del orbe—, se entreabre y vacila? ¿Qué alivio, por no decir qué ayuda, 6 puede haber para ti cuando ya no hay escape para el temor? ¿Qué es, sigo diciendo, lo bastante seguro, qué es lo firme para salvaguarda del prójimo y de uno mismo? Rechazaré al enemigo con un muro, y fortines cortados a pico con su dificultad de acceso retardarán incluso grandes ejércitos; el puerto nos protege de la tormenta; las casas techadas echan fuera la fuerza desencadenada de los nubarrones y las aguas que caen sin fin; el fuego no sigue a los que huyen; frente al trueno y a las amenazas atmosféricas el remedio son los refugios subterráneos y las cavernas excavadas a gran profundidad¹ —el fuego celeste no penetra la corteza terrestre, rebota contra ese pequeño obstáculo—; en período de peste cabe el cambiar de residencia. Ninguna desgracia deja de tener escapatoria. Nunca 7 los rayos consumieron pueblos; la atmósfera malsana dejó desiertas las ciudades, no las hizo desaparecer. Esta desgracia abarca un radio de acción inmenso, es inevitable, dañina para todos. En efecto, no sólo se traga casas, familias o ciudades aisladas, hunde pueblos y regiones enteras: bien las cubre de ruinas, bien las entierra en un abismo profundo; y ni siquiera deja algo para mostrar que, por lo menos, lo que no existe existió, sino que el suelo se extiende por encima de ciudades muy conocidas, sin dejar rastro alguno de su apariencia anterior. Y no falta quienes teman más ese tipo de 8

¹ Cf. SVET., *Aug.* 90 y PLIN. 2, 146. Dice este último: *...umquam quinque altius pedibus descendit in terram. Ideo pauidi altiores specus tutissimos putant.*

abruptum cum sedibus suis eunt et e uiuorum numero uiui auferuntur, tamquam non omne fatum ad eundem terminum ueniat. Hoc habet inter cetera iustitiae suae natura praecipuum quod, cum ad exitum uentum est, omnes in aequo sumus. Nihil itaque interest utrum me lapis unus elidat, an monte toto premar; utrum supra me domus unius onus ueniat et sub exiguo eius cumulo ac puluere expirem, an totus caput meum terrarum orbis abscondat; in luce hunc et in aperto spiritum reddam an in uasto terrarum dehiscentium sinu; solus in illud profundum an cum magno comitatu populorum concadentium ferar. Nihil interest mea quantus circa mortem meam tumultus sit. Ipsa ubique tantundem est.

10 Proinde magnum sumamus animum aduersus istam cladem quae nec euitari nec prouideri potest, desinamusque audire istos qui Campaniae renuntiauerunt quique post hunc casum emigrauerunt negantque ipsos umquam in illam regionem accessuros. Quis enim illis promittit melioribus fundamentis hoc aut illud solum stare? Omnia eiusdem sortis sunt et, si nondum mota, tamen mobilia. Hunc fortasse in quo securius consistitis locum haec nox aut hic ante noctem dies scindet. Vnde scias an melior eorum locorum condicio sit in quibus iam uires suas fortuna consumpsit et quae in futurum
12 ruina sua fulta sunt? Erramus enim, si ullam terrarum partem

8.2 abruptum: abrupto β · 3 fatum: factum QJDC¹ · 4 natura: munera α · 5 omnes *om.* BV · 9.2 premar: premat NC¹ · unius: unum PL · 3 et: sed N · cumulo: tumulo BC³ *Gercke* · totus: totum QJ · 4 luce: lucem NM · hunc *om.* L · 5 terrarum: t. toto N · 6 concadentium: cadentium Z congaudentium α · 8 tantundem: tantum N · 10.2 -que *om.* β · 4 emigrauerunt: emigrauere H · ipsos: se ipsos α · in *om.* N · illam: ipsam L β · 6 illud: illum QJ¹ · 11.2 et: etiam HZPQJWC² · 3 securius: securus Z *om.* AV · 4 scindet: scindent M sancti det Q · scias: scies W² scis α · an: an non *Haase Gercke* · 6 fulta: tuta L · sunt: est PL · 12.1 partem — 6 terrarum N^{mg}

muerte con el que marchan al abismo acompañados de su morada y con el que se les elimina, en vida, del mundo de los vivos. Como si todo destino no condujese al mismo fin. Ahí principalmente reside la justicia de la naturaleza, entre otras muchas cosas: en que, cuando se ha llegado al final, todos estamos en igualdad de condiciones. Por tanto, no hay diferencia 9 entre que una piedra me hiera gravemente o que un monte entero me aplaste; entre que se me venga encima el peso de una sola casa y muera bajo ese escaso montón de polvo, o que el orbe terrestre entero oculte mi cabeza; entre que rinda el último suspiro a plena luz y al aire libre, o en el amplio repliegue que forman las tierras al entreabrirse; entre que me vea arrastrado solo a las profundidades, o con el gran cortejo de la gente que cayó conmigo. Nada me importa la magnitud del alboroto que haya en torno a mi muerte. En todas partes es idéntica a sí misma. Por ello revistámonos de 10 valor frente a esta catástrofe que no puede evitarse ni preverse, y dejemos de prestar oídos a los que renunciaron a la Campania, a los que, después de este accidente, emigraron y dicen que, lo que es ellos, no piensan acercarse nunca a aquella zona. En efecto, ¿quién les asegura que éste o aquel suelo se apoya sobre cimientos más sólidos? Todos son del mismo tipo y, aun- 11 que todavía no se hayan conmovido, son conmovibles. Quizá ese lugar que habitáis con tanta seguridad se abrirá esta noche u hoy mismo antes de llegar la noche. ¿Cómo se puede saber que no es mejor la situación de los lugares en que la fortuna ya ha agotado sus fuerzas, lugares que, en adelante, encuentran apoyo sobre sus ruinas? En efecto, estamos equivo- 12 cados si creemos que algún lugar de la tierra está excluido y es

exceptam immunemque ab hoc periculo credimus. Omnes sub eadem iacent lege; nihil ita ut immobile esset natura concepit; alia temporibus aliis cadunt et, quemadmodum in urbibus magnis nunc haec domus nunc illa suspenditur, ita in
 13 hoc orbe terrarum nunc haec pars facit uitium nunc illa. Tyros aliquando infamis ruinis fuit; Asia duodecim urbes simul perdidit; anno priore Achaiam et Macedoniam, quaecumque est ista uis mali quae incurrit nunc Campaniam, laesit. Circumit fatum et, si quid diu praeterit, repetit. Quaedam rarius sollicitat, saepius quaedam; nihil immune esse et innoxium
 14 sinit. Non homines tantum, qui breuis et caduca res nascimur, urbes oraeque terrarum et litora et ipsum mare in seruitutem fati uenit. Nos tamen nobis permansura promittimus bona fortunae, et felicitatem, cuius ex omnibus rebus humanis uelocissima est leuitas, habituram in aliquo pondus ac moram credimus.
 15 Et perpetua sibi omnia promittentibus in mentem non uenit id ipsum supra quod stamus stabile non esse. Neque enim Campaniae istud aut Achaiae sed omnis soli uitium est, male cohaerere et ex causis pluribus solui et summa manere, partibus ruere.

2 Quid ago? Solacium aduersus pericula rara promiseram. Ecce undique timenda denuntio. Nego quicquam esse quietis

12.2 exceptam *om.* α · -que *om.* α · 5 nunc haec domus *om.* QJ¹ · 13.2 simul *om.* L · 3 Achaiam et Macedoniam *Fortun. Gercke:* in Achaia et Macedonia *codd.* · 4 ista *om.* PL · laesit: laedit β · Circumit: circum id Q circuit Nαβ · 5 si quid: quicquid W¹M · praeterit: poterit N · Quaedam: quidam L¹ quorundam Q · 14.1 qui NE: quae *cett.* · nascimur: nascitur Z nascitur sed α · 3 uenit: ueniunt α · nos: non I. · tamen: tantum Z · 5 habituram: habitum N · ac: et L *om.* αDC · 15.3 enim *om.* α · istud *om.* AB · uitium: u. hoc NAB · 4 solui: resolui Nα

2 1.1 ago: ergo α · rara: dare β

inmune a tal peligro. Todos están sometidos a la misma ley: la naturaleza no engendró nada que estuviera inmóvil, cada cosa cae en su momento y, del mismo modo que en las grandes ciudades amenaza ruina ahora una casa, después otra, así en el orbe terrestre ahora falla una parte, después otra. En un tiempo Tiro gozó de mala fama por sus derrumbamientos; Asia perdió doce ciudades a un tiempo ¹; el año pasado recayó sobre Macedonia y Acaya la misma desgracia que ahora se abatió sobre Campania, cualquiera que ésta sea. El destino va dando vueltas y, si ha dejado algo de lado mucho tiempo, vuelve. A algunas regiones las inquieta raras veces, más a menudo a otras; no permite que nada quede inmune y sin daño. No sólo los hombres, entes efímeros y frágiles desde que nacemos, ciudades, costas, litorales, e incluso el mar quedan bajo la servidumbre del destino. Nosotros, sin embargo, queremos convencernos de que los bienes de la fortuna están destinados a perdurar, y creemos que la felicidad, que es —entre todas las cosas humanas— la más huidiza e inconstante, puede tener en algún caso peso y duración. Y a los que intentan vencerse de que todo es eterno no se les ocurre pensar que ni siquiera el sitio, sobre el que nos apoyamos, es estable. En efecto, el tener poca cohesión y disgregarse por múltiples causas, el conservarse en conjunto y desmoronarse parcialmente no es un defecto de Campania o de Acaya, sino de cualquier suelo.

¿Qué estoy haciendo? Había prometido un consuelo frente a peligros poco frecuentes y he aquí que descubro por todas

¹ La referencia nominal de las doce ciudades la tenemos en Tac., *Ann.* 2. 47.

aeternae; quod perire possit et perdere. Ego uero hoc ipsum solacii loco pono, et quidem ualentissimi, quando quidem sine remedio timor stultis est: ratio terrorem prudentibus excutit; 2 imperitis magna fit ex desperatione securitas. Hoc itaque generi humano dictum puta quod illis subita captiuitate inter ignes et hostem stupentibus dictum est:

Vna salus uictis nullam sperare salutem.

3 Si uultis nihil timere, cogitate omnia esse metuenda. Circumspicite quam leuibus causis discutiamur, — non cibus nobis, non umor, non uigilia, non somnus sine mensura quadam salubria sunt, — iam intellegetis nugatoria esse nos et imbecilla corpuscula, fluida, non magna molitione perdenda.

Sine dubio id unum periculi nobis est quod tremunt terrae, 4 quod subito dissipantur ac superposita deducunt! Magni se aestimat qui fulmina et motus terrarum hiatusque formidat. Vult ille imbecillitatis sibi suae conscius timere pituitam? Ita uidelicet nati sumus, tam felicia sortiti membra, in hanc magnitudinem creuimus! Et ob hoc, nisi mundi partibus motis, nisi caelum intonuerit, nisi terra subsederit, perire non possumus! 5 Vnguiculi nos et ne totius quidem dolor sed aliqua ab

2.4 VERG., *Aen.* 2, 354

1.3 uero: ut L · 4 quando: quandoque WDC quam N quoniam L α · 5 timor *om.* V · stultis: stultus L tutus *Axel.* · 6 fit: sit Q · 2.1 itaque: utique ADC · 2 illis: illum N in α · subita: subdita N β · 3 ignes: ignem L · stupentibus: stipantibus QJ¹ · 3.1 metuenda: timenda β · Circumspicite: circumspice M · 2 discutiamur: discutiamus C¹ · 4 nos: nostra PL β · 5 non — perdenda *om.* L · 6 periculi: periculum QJ · est BV *Madv.*: *esset cett.* · tremunt: timent L · 7 deducunt: deducant L · 4.1 magni: magno Z · 2 terrarum hiatusque: et hiatus terrarum N α · formidat: formidant β · 3 sibi *om.* β · 4 membra: m. et β · magnitudinem: m. uenimus uel L · 5.1 Vnguiculi: unguiculanos DCM uniguicularios W¹ ungricilli I. unde igitur (ergo B) celi α · dolor: calor IV

partes cosas dignas de temor. Digo que no existe reposo eterno para nada; lo que puede perecer, puede hacer perecer. Ahora bien, yo eso precisamente lo considero como un consuelo y, por cierto, el más poderoso, puesto que un temor sin remedio posible es tonto. La razón libra del terror a los hombres sensatos; en los ignorantes la desesperación engendra una gran seguridad. Por consiguiente, considera aplicable al género humano lo que se les dijo a aquellos que estaban estupefactos al sentirse repentinamente atrapados entre el enemigo y un incendio:

La única salvación para los vencidos es no esperar salvación
[alguna.

Si queréis no temer nada, pensad que todo es temible. Mirad a vuestro alrededor qué triviales causas nos aniquilan —ni la comida, ni el agua, ni el insomnio, ni el sueño nos son saludables sin cierta medida—. Inmediatamente os daréis cuenta de que somos naderías, cuerpecillos indefensos, inconsistentes, expuestos a morir sin gran esfuerzo. No hay duda, el único peligro que corremos es el de que tiemble la tierra, el de que salte en pedazos de improviso y arrastre a su interior lo que lleva encima. Mucho se valora el que teme los rayos, los terremotos y las quiebras. Que al menos, consciente de su debilidad, tema una coriza ¹. Es evidente, hemos nacido así, ¡nos han tocado en suerte miembros tan envidiables!, ¡hemos crecido hasta alcanzar tal altura! Y por eso si no se estremece parte del mundo, si no atruena el cielo, si no falla la tierra, no podemos perecer. El dolor de una triste uña, ni siquiera entera,

¹ Una parodia sobre el *sapiens* y su incapacidad de resistir algo tan simple como la *pituita*, en HOR., *Ep.* 1, 1, 108.

latere eius scissura conficit! Et ego timeam terras trementes, quem crassior saliuā suffocat? Ego extimescam emotum sedibus suis mare et ne aestus maiore quam solet cursu plus aquarum trahens superueniat, cum quosdam strangulauerit potio male lapsa per fauces? Quam stultum est mare horrere, cum scias stillicidio perire te posse!

6 Nullum maius solacium est mortis quam ipsa mortalitas; nullum autem omnium istorum quae extrinsecus terrent quam quod innumerabilia pericula in ipso sinu sunt. Quid enim dementius quam ad tonitrua succidere et sub terram correpere fulminum metu? Quid stultius quam timere nutationem terrae aut subitos montium lapsus et irruptiones maris extra litus eiecti, cum mors ubique praesto sit et undique occurrat nihilque sit tam exiguum quod non in perniciem generis humani satis ualeat?

7 Adeo non debent nos ista confundere, tamquam plus in se mali habeant quam uulgaris mors, ut contra, cum sit necessarium e uita exire et aliquando emittere animam, maiore perire ratione iuuet. Necesse est mori ubicumque, quandoque; stet licet ista humus et se teneat suis finibus nec ulla iactetur iniuria, supra me quandoque erit. <Quid> interest, ego illam
8 mihi an ipsa se mihi imponat? Diducitur et ingenti potentia

5.2 trementes: trementis Z · 3 quem: quam N · 4 et: aut Z · solet: soleat β *om.* L · solet — 6.1 mortis *om.* V · 5 potio male: saliuā A · 6.1 nullum: n. enim β · nullum — mortalitas *om.* Q · 2 istorum: illorum N · quae: qui V · terrent: t. per N · 3 pericula: exempla α · 4 terram: terra P · 5 correpere β: corruere Z corripere *cett.* · fulminum: fulmina L · quid: q. enim L · nutationem: mutationem LQJW¹M · 6 terrae *om.* HPNβ · 7.3 et — maiore *om.* C¹ · 4 est: e. in N · quandoque *om.* M · 5 ista: ipsa N · teneat: retineat NM · 6 quandoque: aliquando DC quando M quandoque erit *om.* α · Quid *suppl.* Gercke · ego: ergo NLAVβ · illam: illa DC¹M i. ego AV

sino la ruptura de uno de sus lados, acaba con nosotros. ¿Y voy a temer yo que tiemble la tierra, yo que me ahogo con una mucosidad un poco espesa? ¿Me voy a asustar yo del mar que se sale de su lecho? ¿de que sobrevenga una marea que arrastra en su curso más cantidad de agua que la habitual, cuando una bebida que se desvía en su paso por la garganta ha ahogado a muchos? ¡Cuán estúpido es horrorizarse del mar cuando se sabe que puedes perecer por una gota! No hay mayor consuelo frente a la muerte que la propia naturaleza mortal. Y no lo hay mayor frente a todos esos temores que nos vienen de fuera, que el que en nuestro propio seno existan innumerables peligros. En efecto, ¿qué mayor locura que amilanarse ante el trueno y meterse bajo tierra por miedo a los rayos? ¿Qué mayor estupidez que temer un balanceo de la tierra o un inesperado corrimiento de tierras o las inundaciones del mar que se interna más allá del litoral, dado que la muerte está dispuesta en todo lugar, viene a nuestro encuentro desde cualquier sitio y no hay nada tan insignificante que no tenga poder suficiente para destrozar el género humano? Además, esos fenómenos no deben ofuscarnos, como si entraran más desgracia que una muerte vulgar, cuando, por el contrario, dado que es necesario abandonar la vida y exhalar el alma alguna vez, debe gustarnos perecer por motivos importantes. Hay que morir en algún lugar, en algún momento. Aunque la tierra que pisamos se mantenga firme, se conserve dentro de los límites que le corresponden y no se vea zarrandeada por ningún golpe, algún día estará sobre mí. ¿Qué importa que yo me la ponga o que ella se me ponga encima? Se abre y, por el inmenso poder de no se qué azote, se quiebra

6

7

8

nescio cuius mali rumpitur et me in immensam altitudinem abducit; quid porro? mors leuior in plano est? Quid habeo quod querar, si rerum natura me non uult iacere ignobili leto, 9 si mihi inicit sui partem? Egregie Vagellius meus in illo inclito carmine: «Si cadendum est, inquit, e caelo cecidisse uelim». Idem <mihi> licet dicere: si cadendum est, cadam orbe concusso, non quia fas est optare publicam cladem, sed quia ingens mortis solacium est terram quoque uidere mortalem.

3 Illud quoque proderit praesumere animo nihil horum deos facere nec ira numinum aut caelum conuerti aut terram; suas ista causas habent nec ex imperio saeuiunt sed quibusdam uitiiis, ut corpora nostra turbantur, et tunc, cum facere uidentur, iniuriam accipiunt. Nobis autem ignorantibus uerum 2 omnia terribiliora sunt, utique quorum metum raritas auget; leuius accidunt familiaria; ex insolito formido maior est. Quare autem quicquam nobis insolitum est? Quia naturam oculis, non ratione, comprehendimus, nec cogitamus quid illa facere

8.4 me *om.* β · iaccere: i. in α · leto: lecto LNβ loco α · 5 inicit: uincit PL uindicat α · 9.1 Vagellius: uero Agellius α · in illo *om.* L · 2 est Z: est mihi *cell.* · cecidisse: sedisse L · 3 mihi *suppl.* Gercke · est: est mihi inquit N est mihi *cell.* · 5 mortalem: mortalis L

3 1.1 Illud: illis L · 2 conuerti: concuti AV *Axel.* conqueri *Alex. om.* M · 3 sed: s. ex α · 2.3 leuius: lenius HZPN · familiaria: f. et LQJAVDCM · 4 nobis *om.* HWM · 5 ratione: rationem W¹M

y me arrastra hacia las inmensas profundidades. Y bien, ¿es más suave la muerte en la superficie?; ¿de qué puedo quejarme si la naturaleza no quiere que muera de muerte ignorada, si echa sobre mí parte de sí misma? De modo admirable lo expresa Vagelio ¹, amigo mío, en aquel extraordinario poema: 9

Si hay que caer, quisiera caer desde el cielo.

Puedo decir igualmente: «si hay que caer, ojalá caiga cuando el orbe se abata», no porque sea justo desear una catástrofe general, sino porque es un enorme consuelo frente a la muerte el ver que también la tierra es mortal.

También sería bueno hacerse el ánimo de que los dioses no intervienen en nada de esto ², y de que los movimientos del cielo y la tierra no se deben a la ira de las potencias divinas: esos accidentes tienen sus propias causas y no se ensañan por mandato, sino que sufren trastornos a causa de ciertos defectos, como nuestros cuerpos. Precisamente cuando parece que hacen el daño, lo reciben. Por otro lado, para nosotros, que ignoramos la verdad, todo es más terrible. La poca frecuencia, sobre todo, aumenta el miedo. Acogemos con relativa indiferencia los acontecimientos habituales; el miedo es mayor cuando procede de lo insólito. Y ¿por qué algo para nosotros es insólito? Porque aprehendemos la naturaleza con los ojos, no con la razón y no pensamos qué puede hacer sino 3 2

¹ Un cónsul *suffectus* de finales del 45 ó 46 d. C. (CIL 10, 1401) con este mismo nombre quizá pueda identificarse con este poeta, amigo de Séneca. Cf. III *praef.* 3, nota 1.

² En el mismo sentido y en un intento de explicar la creencia popular que admite la intervención de los dioses en las catástrofes, puede leerse II 42, 2 ss.

possit, sed tantum quid fecerit. Damus itaque huius negligentiae poenas tamquam nouis territi, cum illa non sint noua
 3 sed insolita. Quid ergo? Non religionem incutit mentibus, et quidem publice, siue deficere sol uisus est, sine luna, cuius obscuratio frequentior, aut parte sui aut tota delituit? longeque magis illa, actae in transuersum faces et caeli magna pars ardens et crinita sidera et plures solis orbis et stellae per diem uisae subitque transcursus ignium multam post se lucem tra-
 4 hentium? Nihil horum sine timore miramur. Et cum timendi sit causa nescire, non est tanti scire, ne timeas? Quanto satius est causas inquirere, et quidem toto in hoc intentum animo. Neque enim illo quicquam inueniri dignius potest cui se non tantum commodet, sed impendat.

4 Quaeramus ergo quid sit quod terram ab infimo moueat, quod tanti molem ponderis pellat; quid sit illa ualentius quod tantum onus ui sua labefactet; cur modo tremat, modo laxata subsidat, nunc in partes diuisa discedat et alias interuallum ruinae suae diu seruet, alias cito comprimat; nunc amnes

3.1 non: nunc QJ¹ · 2 quidem: quidam L · 4 illa: illae *Erasm.* · illa, actae *om.* QJ¹ · 4.1 timendi: timidi NQJαβ · 2 sit *om.* DC¹ · 3 est *om.* PL · in hoc: nihil M · intentum: intento α intrantum L · 4 Neque: nec Z · illo *om.* N · quicquam: quisquam N ·

4 1.2 quod: quid C · pellat: impellat L · illa *om.* N · 3 labefactet: labefactat Lβ · laxata: laxa Q

solamente qué ha hecho. Pagamos el precio de este descuido al aterrorizarnos como si fueran nuevos los fenómenos, cuando no son nuevos sino insólitos. ¿Y entonces? ¿no inspira recelos supersticiosos en las mentes, masivamente incluso, el haber visto un eclipse de sol o el que la luna, cuyos eclipses son más frecuentes, se desvanezca en parte o entera? Y mucho más lo siguiente: las antorchas que cruzan el espacio, una gran parte del cielo en llamas, los astros con cola, los soles múltiples, las estrellas vistas durante el día, el paso inesperado de cuerpos ígneos que dejan un rastro intensamente luminoso. No admiramos nada de esto sin temor. Y, dado que la causa del temor es el no saber, ¿no merece la pena saber para no tener miedo? Cuánto más lógico es investigar las causas aplicándose a ello, desde luego, con toda el alma. En efecto, no puede encontrarse nada más digno no sólo de dedicarle un tiempo, sino de consagrarse a ello.

Por tanto, investiguemos¹ qué es lo que puede mover la tierra desde su punto más interior, lo que puede impulsar una masa de volumen tan grande, qué es lo que, por ser más potente que ella, sólo con su energía puede hacer que tan gran volumen se tambalee; por qué tiembla unas veces, otras, al perder sus partes la trabazón, se desmorona; por qué se abre separando sus partes: en ocasiones conserva mucho tiempo

¹ En este capítulo se contiene el desarrollo posterior de todo el libro, partiendo, como se ve, de dos cuestiones: *quid*, primero y básico de los problemas, previo a cualquier análisis de *cur*, que abarca los distintos tipos de apariencias bajo las que se nos presenta un terremoto y sus causas inmediatas, y cada una de las consecuencias a que puede dar lugar. El tratamiento de *quid* abarca hasta 21, 2 y sigue *cur*. Sobre las fuentes y método de trabajo de Séneca en este libro, puede verse HOLL, K., *Die Naturales Quaestiones des phil. Seneca*, Diss. Berlin, Jena 1935.

magnitudinis notae conuertat introrsum, nunc nouos exprimat; aperiat aliquando aquarum calentium uenas, aliquando refrigeret, ignesque nonnumquam per aliquod ignotum antea montis aut rupis foramen emittat, aliquando notos et per saecula nobiles supprimat. Mille miracula mouet faciemque mutat locis et defert montes, subrigit plana, ualles extuberat, nouas in profundo insulas erigit. Haec ex quibus causis acci-
 2 dant, digna res excuti. Quod, inquis, erit pretium operae? Quo nullum maius est, nosse naturam. Neque enim quicquam habet in se huius materiae tractatio pulchrius, cum multa habeat futura usui, quam quod hominem magnificentia sui detinet nec mercede sed miraculo colitur. Inspiciamus ergo
 3 quid sit propter quod haec accidant. Quorum adeo est mihi dulcis inspectio ut, quamuis aliquando de motu terrarum uolumen iuuenis ediderim, tamen temptare me uoluerim et experiri aetas aliquid nobis aut ad scientiam aut certe ad diligentiam adiecerit.

5 Causam qua terra concutitur alii in aqua esse, alii in ignibus, alii in ipsa terra, alii in spiritu putauerunt, alii in pluribus, alii in omnibus his; quidam liquere ipsis aliquam ex istis cau-

1.6 notae: nocte L · nouos: uiuos QJ · exprimat: comprimat α imprimat QJ¹ · 8 nonnumquam: numquam Nβ · 10 supprimat Z: comprimat *cell.* · 11 defert: differt α · subrigit: subrigat et M · extuberat: exturbat NW¹ et turbeat M¹ exuberat LV · 12 profundo: ualles L¹ · ex *om.* α · causis: rebus N · accidant: accidunt β · 13 excuti: excutit LQ · 2.2 est: e. nos digna res B · naturam: in futuram QJ¹ · 6 propter *om.* M · propter quod *om.* D · accidant: acciderant N · 3.1 mihi *om.* QJ · 4 experiri: e. si *Gercke* · actas: a. an L · aliquid: aliquod N aliquando L · aut¹ *om.* NV · ad *om.* L

5 1.3 quidam: qui N

la abertura provocada por el derrumbamiento, en otras la tierra rápidamente¹. Ya atrae a su interior ríos de gran tamaño, ya hace brotar otros nuevos. Por qué algunas veces saca a la luz venas de agua caliente, otras veces las enfría; alguna vez deja escapar fuego por algún resquicio, antes desconocido, de un monte o una roca, otras veces suprime los conocidos y famosos durante siglos. Provoca mil prodigios, cambia el aspecto de los lugares y aplana montes, eleva llanuras, rellena valles, hace surgir nuevas islas en la profundidad del mar. Es digno de analizar qué causas lo motivan. Me dices, 2
 ¿cuál será el premio al esfuerzo? No hay premio mayor: conocer la naturaleza. En efecto, no hay nada más bello en el manejo de esta materia, a pesar de que tiene muchos aspectos que pueden ser útiles, que el que su propio esplendor capta al hombre y no se la cultiva por los beneficios que reporta, sino por sus maravillas. Consideremos, por tanto, cuál es la causa de estos fenómenos. Hasta tal punto me es grata su con- 3
 sideración que, aunque una vez siendo joven escribí un libro sobre los terremotos, he querido hacer otro intento y ver, si los años han añadido algo a mi ciencia, o, por lo menos, a mi seriedad científica.

Unos han opinado que la causa de que la tierra sufra con- 5
 vulsiones reside en el agua, otros que en el fuego, otros que en la tierra misma, otros que en el aire, otros que en varios de ellos, otros que en el total. Algunos dijeron que estaba

¹ Este punto, expuesto con mayor precisión, incluso asignando denominaciones a cada uno de los terremotos descritos en 21, 2. Es allí donde es evidente el parecido con la doctrina expuesta en *De mundo* 396a, 1 ss. La exposición de PLIN. 2, 193-4 está más cercana a la de este capítulo, que puede ser considerado, desde un punto de vista retórico, como la *diuisio*.

2 sam esse dixerunt, sed non liquere quae esset. Nunc singula
 persequar. Illud ante omnia mihi dicendum est opiniones
 ueteres parum exactas esse et rudes. Circa uerum adhuc erra-
 batur; noua omnia erant primo temptantibus; postea eadem
 illa limata sunt. Et, si quid inuentum est, illis nihilominus
 referri debet acceptum; magni animi res fuit rerum naturae
 latebras dimouere nec contentum exteriori eius aspectu in-
 trospicere et in deorum secreta descendere. Plurimum ad in-
 3 ueniendum contulit qui sperauit posse reperiri. Cum excusa-
 tione itaque ueteres audiendi sunt. Nulla res consummata
 est, dum incipit; nec in hac tantum re omnium maxima atque
 inuolutissima, in qua, etiam cum multum acti erit, omnis
 tamen aetas quod agat inueniet, sed et in omni alio negotio
 longe semper a perfecto fuere principia.

6 In aqua causam esse nec ab uno dictum est nec uno modo.

1.4 liquere: linquere QJ¹ · 2.1 nunc: nam DCM · 2 persequar: persequamus
 W¹DC prosequemur M · 5 illa: ista Z · 6 debet: debeant N · acceptum:
 in accepto α · res *om.* B · 7 nec contentum: nec cumentum P concrementum
 L conceptum N conspectu β · 8 secreta: decreta PL · 9 contulit: tulit
 α · reperiri: reperire NBVW²C² · 3.4 qua: quam ZLV · acti: actum
 QJβ quesitum AV · 5 quod: quid Na · agat: habet β *om.* L · inueniet:
 inueniat QJVβ · et AV: *om. cett.*

6 1.1 nec¹: non N

claro que era una de las causas mencionadas, pero que no estaba claro cuál era ¹. Ahora las examinaré una por una. He de decir, ante todo, que las opiniones de los antiguos son poco exactas y sin perfilar. Se merodeaba constantemente en torno a la verdad; todo era nuevo para los que hicieron los primeros intentos; después, esas mismas opiniones se precisaron y, si algo se ha descubierto, no menos debe agradecerseles su aportación. Fue tarea de grandes espíritus el descorrer las tinieblas de la naturaleza y sin contentarse con su aspecto exterior, escrutar y descender hasta los secretos reservados a los dioses. Valiosa aportación fue, para descubrirlo, la de quien concibió la esperanza de que podía descubrirse. Por tanto, hay que poner comprensión cuando se escucha a los antiguos. Nada es perfecto mientras está en sus comienzos; y no sólo en este aspecto, el de mayor importancia y más complicado de todos, en el que, aunque se haya trabajado mucho, cualquier época encontrará qué hacer, sino también en cualquier otra ocupación, los principios estuvieron muy distantes de la perfección ².

Se ha dicho que en el agua reside la causa, y no sólo por

¹ Aunque el planteamiento del libro es igual al del V, la estructura es mucho más cuidada, ya que la exposición es gradual y cuenta con párrafos introductorios que compendian los aspectos que van a ser tratados en extensión.

² Cíc., *Brut.* 71 parte de un enfoque distinto, ya que se limita a la poesía: *Et nescio an reliquis in rebus omnibus id eueniat: nihil est enim simul et inuentum et perfectum*. En efecto, su afirmación inicial de ignorancia sobre otros aspectos, resta valor general a la frase. Mucho más cercano está PLIN. 2, 62. Según EDELSTEIN, L., *The idea of progress in Classical Antiquity*, Baltimore 1967, p. 169, el acuerdo entre Plinio y Séneca —a los que se suma Manilio— debe reflejar la filosofía común de la Stoa Media.

Thales Milesius totam terram subiecto iudicat umore portari et innare, siue illud oceanum uocas, siue magnum mare, siue alterius naturae simplicem adhuc aquam et umidum elementum. Hac, inquit, unda sustinetur orbis uelut aliquod grande nauigium et graue his aquis quas premit. Superuacuum est reddere causas propter quas existimat grauissimam partem mundi non posse spiritu tam tenui fugacique gestari; non enim nunc de situ terrarum sed de motu agitur. Illud argumenti loco ponit aquas esse in causa quibus hic orbis agitetur, quod in omni maiore motu erumpunt fere noui fontes, sicut in nauigiis quoque euenit ut, si inclinata sunt et abierunt in latus, aquam sorbeant, quae in omni eorum onere quae uehit, si immodice depressa sunt, aut superfunditur aut certe dextra sinistraque solito magis surgit. Hanc opinionem falsam esse non est diu colligendum. Nam, si terra aqua sustineretur et ea aliquando concuteretur, semper moueretur, nec agitari illam miraremur sed manere; deinde tota concuteretur, non ex parte; numquam enim nauis dimidia iactatur. Nunc uero terrarum non uniuersarum sed ex parte motus est. Quomodo ergo fieri potest ut, quod totum uehitur, totum non agitetur, si eo quo uehitur agitatum est? — At quare aquae erumpunt? — Primum omnium saepe tremuit terra et nihil umoris noui fluxit.

1.2 iudicat *om.* C · 3 innare: innatare β in mare ZLQJα · siue: sicut Z · magnum *om.* β · 5 unda: aqua PL · 2.1 est: e. inquit N · 3 non posse *om.* C¹ · posse *om.* D · 4 illud: i. enim N · 5 agitetur: agitur P · 6 in omni: modo α · 8 latus: flatus L · in: *om.* AV ui Gercke · in omni: impatiens *Madv.* · omni: o. situ *Alex.* · onere αβ *Koeler:* onerum *cell.* · 3.2 terra: terram β · sustineretur: sustinetur L sustinet DC¹ sustineat W¹M · et — concuteretur *om.* W² Haase · 3 concuteretur: concutitur L · illam: eam N · sed — 6 parte *om.* L · 4 deinde: cum β deinde cum W² · 5 nunc: non LDWM · nunc uero: non C¹ · 7 totum¹ *om.* N · eo: id N · 4.2 terra *om.* DC¹

un autor, ni de una sola manera. Tales de Mileto opina que la tierra entera se apoya y flota sobre el agua —puedes llamarle océano, gran mar, o simplemente agua de otra naturaleza, sin mezclas: elemento líquido—. Sobre este agua, dice, se sostiene el orbe, como si se tratara de una nave grande y pesada para las aguas que oprime. Es marginal exponer las razones por las que considera que la parte más pesada del universo no puede sustentarse sobre el aire, tan ligero y huidizo. En efecto, ahora no se trata de la colocación de la tierra, sino de sus movimientos. Invoca como argumento de que el agua cuenta entre las causas que obligan a moverse al orbe, el que en todo movimiento de cierta importancia suelen brotar manantiales nuevos, tal como también sucede en los navíos que, si se la-dean y se tuercen hacia un lado tragan agua, agua que se desparrama por encima de toda carga por ella sustentada, si el navío se hunde en exceso, o cuando menos sube más de lo acostumbrado por la derecha o la izquierda¹. No es necesario un largo razonamiento para advertir que esa opinión es equivocada. Pues si la tierra estuviese apoyada sobre el agua y de vez en cuando sufriera convulsiones, siempre estaría en movimiento y no nos extrañaría que se bamboleara, sino que estuviera quieta; después, sufriría las convulsiones toda entera, no parcialmente. En efecto, nunca sufre el zarandeo la mitad de una nave. Ahora bien, los terremotos no afectan a la masa total de la tierra, sino a parte de ella. Por tanto, ¿cómo puede darse el caso de que lo que es sustentado en su totalidad, no se agite en su totalidad si recibe la agitación del elemento que lo sustenta? «En ese caso, ¿por qué brota agua?». Ante todo, la tierra a menudo ha temblado y no ha

¹ Pasajes semejantes encontramos en 28, 3; III 14, 1 y I 9, 3.

Deinde, si ex hac causa unda prorumperet, a lateribus terrae circumfunderetur, sicut in fluminibus ac mari uidemus incidere ut incrementum aquarum, quotiens nauigia desidunt, in lateribus maxime appareat. Ad ultimum non tam exigua fieret quam tu dicis eruptio nec uelut per rimam sentina subreperet, sed fieret ingens inundatio ut ex infinito liquore et ferente uniuersa.

- 7 Quidam motum terrarum aquae imputauerunt, sed non ex eadem causa. Per omnem, inquit, terram multa aquarum genera decurrunt. Aliubi perpetui amnes, quorum nauigabilis etiam sine adiutorio imbrium magnitudo est; hinc Nilus per aestatem ingentes aquas inuehit; hinc, qui medius inter pacata et hostilia fluit, Danuuus ac Rhenus, alter Sarmaticos impetus cohibens et Europam Asiamque disterminans, alter
 2 Germanos, auidam belli gentem, repellens. Adice nunc patentissimos lacus et stagna populis inter se ignotis circumdata et ineluctabiles nauigio paludes, ne ipsis quidem inter se peruias quibus incoluntur; deinde tot fontes, tot capita fluminum subitos et ex occulto amnes uomentia, tot deinde ad

4.3 hac: ista AB *om.* V · causa unda: mundi causa QJ¹ · 4 incidere: accidere β · 5 desidunt: deserit L · 7 quam tu: quantum HZPLNQJβ · uelut: aliud α · per *om.* PL · subreperet: subriperet HPLα · 8 fieret: fieri L

7 1.2 omnem: omne N · inquit: inquit α · 3 aliubi HZ: alicubi PLQJ W²C² alibi DCM alii Nα · nauigabilis: pernauigabilis β · 4 etiam: et PL *om.* α · 5 pacata: peccata QJ · 7 -que *om.* L · 2.3 ineluctabiles: ineluctantes DC¹M eluctantes W¹ · 5 subitos *Fortun. Gercke*: subito se *codd.* · et *om.* 7 · uomentia: fundentia AB

surgido ningún nuevo manantial. Después, si el agua brotara por esa razón, se desparramaría por los costados de la tierra, como vemos que sucede en los ríos y en el mar que, siempre que los navíos embarrancan, la crecida de las aguas se hace más sensible en los costados. Por último, no sería un brote tan insignificante, como dices, ni se introduciría como una sentina por una rendija, sino que sobrevendría una enorme inundación, como corresponde a la producida por un elemento acuoso infinito, soporte del universo.

Ciertos autores achacaron al agua los terremotos, pero no por la misma razón. Por toda la tierra, se me dice, discurren muchos tipos de agua. En unos lugares ríos de corriente regular, cuyo tamaño los hace navegables incluso sin ayuda de las lluvias¹: entre ellos el Nilo aporta enorme cantidad de agua en verano, entre ellos el Danubio y el Rin, que fluyen por medio de regiones pacificadas y hostiles: el uno frena los ataques de los sármatas y delimita Europa y Asia², el otro rechaza a los germanos, pueblo ansioso de guerra. Añade ahora los extensísimos lagos y las aguas estancadas bordeadas por pueblos que se desconocen entre sí; los pantanos impracticables para la navegación, ni siquiera transitables para los que habitan junto a ellos; después, tantos manantiales, tantos nacimientos de ríos que vomitan corrientes imprevistas desde las profun-

¹ La aclaración que, sin duda alguna, se refiere al Nilo, y la insistencia mostrada a lo largo del libro IVb sobre este punto, resultan asombrosas si se comparan con la afirmación de V 18, 2: *etesiae non patiuntur apud nos nubes consistere, idem totam Indiam et Aethiopiam continuis per id tempus aquis irrigant.*

² Parece haber aquí una confusión entre el Danubio y el Tanais, confusión que se encuentra también en *Troades*, 9 donde describe al Tanais como *septena ora*, cosa que sólo conviene al Danubio. V. HOLL, *o.c.*, p. 15, n. 32.

tempus collectos torrentium impetus, quorum uires quam
 3 repentinae tam breues. Omnis aquarum et intra terram natura
 faciesque est. Illic quoque aliae uasto cursu deferuntur et in
 praeceps uolutae cadunt; aliae languidiores in uadis refun-
 duntur et leniter ac quiete fluunt. Quis autem neget uastis illas
 receptaculis concipi et cessare multis inertes locis? Non est
 diu probandum ibi multas aquas esse ubi omnes sunt; neque
 enim sufficeret tellus ad tot flumina edenda, nisi ex reposito
 4 multoque funderet. Si hoc uerum est, necesse est aliquando
 illic amnis excrescat et relictis ripis uiolentus in obstantia in-
 currat; sic fiet motus alicuius partis in quam flumen impetum
 dedit et quam, donec decrescat, uerberabit. Potest fieri ut
 aliquam regionem riuus affluens exedat ac sic trahat aliquam
 5 molem, qua lapsa superposita quatiantur. Iam uero nimis
 oculis permittit nec ultra illos scit producere animum, qui non
 credit esse in abdito terrae sinus maris uasti. Nec enim uideo
 quid prohibeat aut obstet quominus habeat aliquod etiam in
 abdito litus per occultos aditus receptum mare, quod illic quo-

3.1 intra: inter QJ · 2 cursu: impetu α · 3 uadis: uada N uasis L · re-
 funduntur: referuntur L deferuntur M¹ · 4 illas: illa Zβ · 6 diu om. N ·
 4.2 illic: illis L · uiolentus: uiolente NBV · in obstantia om. Nα · in-
 currat: occurrat L · 3 fiet: f. et M · flumen: motus β · 4 decrescat:
 decresceret Z crescat β · 5 riuus: ruinis L · affluens: effluens N · exedat:
 excedat NQJ¹αβ · sic LA: si HZP¹NQJB secum β · 6 quatiantur: q.
 excedat N¹ · 5.2 oculis: o. se *Leo Gercke* · ultra illos scit producere animum
 Z: illos scit producere ultra animum *cell.* · illos scit: secum PL · 3 abdito:
 abscondito QJβ · 4 aut: uel β · habeat: habeatur β h. hoc LN · ali-
 quod: aliquid N aliquem QJ¹ · 5 abdito: abscondito β · litus: l. et *codd.*
del. Madv.

didades; después, tantos torrentes que unen sus fuerzas ocasionamente y cuyo caudal es tan repentino como breve¹. Todas estas propiedades y configuración de las aguas se dan también en el interior de la tierra. Allí también se deslizan unas por amplios cauces y caen desde lo alto dando vueltas; otras, más lentas, se expanden en remansos y fluyen suave y tranquilamente. Y ¿quién va a negar que tienen su origen en inmensas reservas y que están inmóviles, estancadas en muchos lugares? No hay que dedicar mucho tiempo a probar que hay mucha agua allí donde están todas. En efecto, la tierra no se bastaría para dar a luz tantos ríos, si no los sacara de sus abundantes depósitos. Si esto es verdad, es lógico que alguna vez allí se salga un río de su cauce y, abandonando sus orillas, se abata con violencia contra los obstáculos; así se producirá un movimiento de la zona contra la que se lanzó el río, zona que seguirá azotando hasta que las aguas bajen². Puede suceder que un arroyo crecido vaya erosionando una región y arrastre así una mole, que, al correrse, provoque la convulsión de las partes que sobre ella reposaban. Ahora bien, quien no cree que existen en las entrañas de la tierra los entrantes propios de un mar inmenso, concede excesiva beligerancia a la vista y no sabe llevar su espíritu más allá de ella. En efecto no veo qué es lo que impide o se opone a que el mar, que se acumula pasando por entradas ocultas, tenga también

¹ La equiparación: exterior/interior de la tierra es constante en Séneca. Como muestra de la aceptación de esta teoría, véase V 14, 2; VI 7, 5; VI 8, 1.

² La relación directa que se establece entre la lluvia y el aumento de aguas interiores, perceptible en la teoría de Demócrito expuesta por ARIST., *Meteor.* 365b, 1, no existe aquí donde parece suponerse la independencia de los fenómenos interiores. El desarrollo de un mismo proceso, también independiente, se aplica por Séneca al caso de los vientos (V 14, 2), con las consiguientes incongruencias.

que tantundem loci teneat aut fortassis hoc amplius quod superiora cum tot animalibus erant diuidenda; abstrusa enim et sine possessore deserta liberius undis uacant. Quas quid uetat illic fluctuare et uentis quos omne interuallum terrarum et omnis aer creat impelli? Potest ergo maior solito exorta tempestas aliquam partem terrarum impulsam uehementius commouere. Nam apud nos quoque multa quae procul a mari fuerant subito eius accessu uapulauerunt et uillas in prospectu collocatas fluctus qui longe audiebatur inuasit. Illic quoque potest recedere ac surgere pelagus infernum, quorum neutrum fit sine motu superstantium.

8 Non quidem existimo diu te haesitaturum an credas esse subterraneos amnes et mare absconditum. Vnde enim ista prorepunt, unde ad nos ueniunt, nisi quod origo umoris inclusa est? Age, cum uides interruptum Tigrin in medio itinere siccari et non uniuersum auerti, sed paulatim non apparentibus damnis minui primum, deinde consumi, quo illum putas abire nisi in obscura terrarum, utique cum uideas emergere iterum non minorem eo qui prius fluxerat? Quid? cum uides Alpheon, celebratum poetis, in Achaia mergi et in Sicilia rursus traiecto mari effundere amoenissimum fontem Arethusam?

5.6 tantundem: tandem L tenendum DC¹ timendum W¹M · quod Z: quo *cell.* · 8 et: etiam ZPQJWDC *om.* M · 6.1 quid: quis αβ · 2 illic: illuc HPNQJW² · 5 quae *om.* QJ · 6 prospectu: conspectu α · 7 collocatas: collectas M collocaris QJ¹ · longe *om.* α · 8 surgere *ego*: reicere Z retegere *cell.* resurgere *Haase Gercke Oltr.*

8 1.1 an: ut α · credas: credis QJ · 3 prorepunt: proreptum QJ¹ prorumpunt P¹Lβ · 2.1 itinere: itineris β · 2 non² *om.* P · 5 prius: prior β · fluxerat: fuerat Pα f. surrexerat M · uides: uideas N

una especie de litoral en el interior, un mar que allí puede ocupar también otro tanto de extensión o quizá más porque la superficie terrestre hubo de repartirla con muchos seres vivos. En efecto, los lugares recónditos, sin dueño, abandonados, dejan con más facilidad espacio a las aguas. ¿Qué les impide allí oscilar impulsadas por los vientos que origina cualquier orificio de la tierra y cualquier atmósfera? Es posible, por tanto, que si se desencadena una tormenta de intensidad superior a la normal, la zona terrestre afectada sufra una violenta conmoción. Pues, entre nosotros también, muchas zonas que habían estado situadas lejos del mar resultaron azotadas con su llegada repentina, y el oleaje que se escuchaba a lo lejos invadió mansiones situadas en el extremo del campo visual. Allí también puede el océano inferior bajar y subir de nivel: ni uno ni otro fenómeno se produce sin conmocionar las zonas superpuestas. 6

No creo, por cierto, que mantengas mucho tiempo la duda sobre si creer que existen ríos subterráneos y un mar oculto. Pues, ¿cómo surgen, cómo vienen a nosotros, sino porque el origen del líquido está en su interior? Mira, cuando ves que el Tigris, interrumpiéndose a mitad de curso, se seca y no desaparece por completo, sino que disminuye poco a poco sin que sus pérdidas sean sensibles al principio, y después se agota, ¿a dónde crees que marcha sino a las entrañas de la tierra? (sobre todo si piensas que lo ves surgir de nuevo sin que su curso haya disminuido). ¿Y cuando ves que el Alfeo, tan cantado por los poetas, se sumerge en Acaya y, después de atravesar el mar, vierte en Sicilia la hermosa fuente 8 2

3 Nescis autem inter opiniones quibus enarratur Nili aestiua inundatio et hanc esse, e terra illum erumpere et augeri non supernis aquis sed ex intimo redditis? Ego quidem centuriones duos quos Nero Caesar, ut aliarum uirtutum ita ueritatis in primis amantissimus, ad inuestigandum caput Nili miserat, audiui narrantes longum ipsos iter peregisse, cum a rege Aethiopiae instructi auxilio commendatique proximis regibus
4 ad ulteriora penetrassent. «(Deni)que», quidem aiebant, «peruenimus ad immensas paludes, quarum exitum nec incolae nouerant nec sperare quisquam potest, ita implicatae aquis herbae sunt et aquae nec pediti eluctabiles nec nauigio, quod nisi paruum et unius capax limosa et obsita palus non fert. Ibi, inquit, uidimus duas petras, ex quibus ingens uis fluminis
5 excidebat». Sed siue caput illa, siue accessio est Nili, siue tunc

3.1 inter *om.* M · enarratur: narratur β · aestiua: inestimata α · 2 et ZL: a *cett.* · e terra: altera N · 3 ex *om.* P · 6 ipsos Z: illos *cett.* · 8 ad ulteriora penetrassent Z: penetrassent ad ulteriora *cett.* ulteriora: superiora N · 4.1 denique, quidem *ego*: quidem HZPLNβ qui α dein, ut quidem *Alex.* Post multos dies sicut illi quidem *Oltr.* · 2 ad *om.* N · 3 quisquam: quicquam QJ¹β · 4 aquae: aqua AVM a. et herbis L · 5 fert: ferat β fecit HZPL NQJ

de Aretusa? ¹. Y ¿no sabes que entre las opiniones que sirven 3
para explicar la inundación estival del Nilo, se cuenta la si-
guiente: que el Nilo brota de la tierra y que sube de nivel,
no debido a las aguas de la superficie terrestre, sino a las pro-
porcionadas por las profundidades? Por cierto que yo, a dos
centuriones que el César Nerón —muy amante de otras mu-
chas virtudes, pero especialmente de la verdad— había en-
viado para descubrir el nacimiento del Nilo, les oí contar que
habían recorrido un largo camino; se habían internado en las
zonas del interior, contando con la ayuda del rey de Etiopía
y la recomendación a los reyes vecinos ². «Llegamos», decían 4
ellos, «por fin a unos pantanos inmensos, cuya salida no cono-
cían los indígenas ni nadie puede confiar en conocer, tan en-
tremezcladas están las hierbas a las aguas: aguas impracti-
cables a peatones y naves. Estas últimas no las tolera el pan-
tano fangoso y enmarañado, a no ser que sean pequeñas y
con capacidad para uno solo. Allí, dice ³, vimos dos rocas
de las que manaba un río de caudal inmenso» ⁴. Pero sea 5
aquello el nacimiento del Nilo, o un afluente, sea que nace

¹ Cf. III 26, 4 ss. para un desarrollo mayor del párrafo del Alfeo, aunque el Tigris también mencionado pierda espacio. La razón de centrar la ejemplificación aquí en el Tigris se debe a sus mayores posibilidades de ser aceptado como *argumentum probabile* de la tesis que defiende.

² La suposición de Oltramare sobre la anterioridad del libro VI sobre el IVa apoya nuestra hipótesis del orden de los libros; ahora bien, su razonamiento, partiendo de la existencia de la digresión de este lugar, no parece tener fundamento por cuanto acabamos de ver en la nota 1 un caso semejante. La mayor amplitud concedida a este hecho, puede derivarse de que su función en la argumentación es mayor.

³ Obsérvese el cambio incomprensible entre plural y singular; esto nos lleva a no conceder excesiva importancia a fenómenos de este tipo en la obra.

⁴ Coincidencia con la descripción del escriba de Saïs en HEROD. 2,28, que sitúa las dos rocas, Crophi y Mophi, entre Syncne (Thebaida) y Elephantina.

nascitur, siue in terras ex priore recepta cursu redit, nonne tu credis illam, quicquid est, ex magno terrarum lacu ascendere? Habeant enim oportet pluribus locis sparsum umorem et in imo coactum, ut eructare tanto impetu possint.

- 9 Ignem causam motus quidam, sed quidem non (uno modo), iudicant, imprimis Anaxagoras, qui existimat simili paene ex causa et aera concuti et terram. Cum in inferiore parte spiritus crassum aera et in nubes coactum ui qua apud nos quoque nubila frangi solent rupit et ignis ex hoc collisu nubium cursu- que elisi aeris emicuit, hic ipse in obuia incurrit exitum quae-rens ac diuellit repugnantia, donec per angustum aut nactus
2 est uiam exeundi ad caelum aut ui et iniuria fecit. Alii in igne causam quidem esse, sed non ob hoc iudicant, sed quia pluri- bus obrutus locis ardeat et proxima quaeque consumat; quae si quando exesa ceciderint, tunc sequi motum earum partium

5.2 siue *om.* PLAV · 3 lacu *om.* DC¹ · 4 umorem: u. hoc N · 5 imo *Fortun. Gercke: uno codd.*

- 9 1.1 causam: causa Q · sed β: et *cell.* · quidem ZM: quidam *cell.* · sed quidem non *om.* α · uno modo *suppl. ego* (cf. VI 6, 1; V 4, 1): ob eandem causam β ignobiles *Oltr.* · 3 in *om.* HZPLNQJVWM · 4 crassum: cur- sum L · coactum: c. ex β · ui *Fortun. Gercke: uia cell.* · qua: quam P · 5 rupit *Gertz Gercke: rumpit codd.* · et: et cum AV · 6 incurrit: occurrit β · 7 angustum I: angustam HPQJAVβ angusta LNB angustiam ZW² · 8 exeun- di — 2.2 sed¹ *om.* QJ¹ · ui et: ui aut LN¹β ui V in A¹B · 2.3 proxima: proximam QJ · quaeque: quae N · 4 ceciderint NWM: ceciderunt *cell.*

entonces o que devuelve a la tierra el caudal allí acumulado en su recorrido anterior, ¿no crees tú que en cualquier caso, asciende de un gran lago del interior de la tierra? En efecto, es necesario que haya líquido esparcido por muchos lugares y que se acumule en un solo punto para poder vomitarlo con tanta fuerza ¹.

Otros creen que el fuego es la causa de los terremotos, aunque no de un solo modo. En primer término Anaxágoras, que considera que el aire y la tierra sufren convulsiones por causa casi idéntica. Cuando en la parte inferior de la tierra una corriente de aire disgrega el aire concentrado y acumulado en forma de nubes, con la fuerza con que entre nosotros también suelen hacerse jirones los nublados, y el fuego brilla como consecuencia de la colisión de las nubes y del recorrido del aire expulsado, éste, buscando por sí mismo la salida, choca contra lo que se le pone al paso, y desgarrar lo que ofrece resistencia, hasta que a través de las angosturas se hace con un camino de salida hacia el aire libre o se lo procura brutalmente ². Otros creen que, con seguridad, la causa reside en el fuego, pero no por la razón anterior, sino porque arde oculto en muchos lugares y consume todo lo que está a él contiguo. Y que en el caso de que se derrumben las zonas desgastadas,

¹ Cf. BONNEAU, D., «L'origine égyptienne de l'explication stoïcienne de la crue du Nil», *Assoc. Guill. Budé, Actes du VII^e Congrès*, Paris 1964, 260-262.

² La exposición de ARIST., *Meteor.* 365a, 20 de la teoría de Anaxágoras, más que cambiada ha sido interpretada por Séneca, según sus propios criterios. La utilización de *inferior* en lugar de *interior* es prueba de su intento de fidelidad al texto, ya que es sobre todo el uso de la expresión «parte superior» de la tierra lo que indigna a Aristóteles en la teoría. Versión distinta de la teoría en AMM. MARC. 17, 7, 11.

quae subiectis adminiculis destitutae labant, donec corruerunt, nullo occurrente quod onus exciperet; tunc chasmata, tunc hiatus uasti aperiuntur aut, cum diu dubitauerunt, super ea
 3 se quae supersunt stantque componunt. Hoc apud nos quoque uidemus accidere, quotiens incendio laborat pars ciuitatis; cum exustae trabes sunt aut corrupta quae superioribus firmamentum dabant, tunc diu agitata fastigia concidunt et tam diu deferuntur atque incerta sunt, donec in solido resederunt.

10 Anaximenes ait terram ipsam sibi causam esse motus nec extrinsecus incurrere quod illam impellat, sed intra ipsam et ex ipsa. Quasdam enim partes eius decidere, quas aut umor resolverit aut ignis exederit aut spiritus uiolentia excusserit; sed, his quoque cessantibus, non deesse propter quod aliquid abscedat aut reuellatur. Nam primum omnia uetustate labuntur nec quicquam tutum a senectute est; haec solida quo-

2.7 aut: aut ac QJ · ea — 8 stantque: quae consistant se α · 8 stantque: statum L · 3.3 sunt: sint L · firmamentum: fundamentum P ·

10 1.1 sibi — 2 ipsam *om.* α · 2 intra: in terra N · 3 enim *om.* B · quas: si Z · umor resolverit: umore soluerit D humore soluit C *om.* M · 5 quod: aliquod N¹ · 6 abscedat: accedat Nα abscondit M

al derrumbamiento sigue la conmoción de los lugares, que se desmoronan al fallarles los soportes sobre los que se apoyaban. Estos lugares acaban por desplomarse, al no contar con nada capaz de aguantar el peso. Entonces se abren abismos, quiebras enormes o, en caso de que hayan vacilado largo tiempo, quedan apoyadas en zonas que se mantienen todavía en pie. Vemos que esto también sucede en nuestro medio siempre que una parte de la ciudad es víctima de un incendio: cuando las vigas se han quemado o se han derrumbado los materiales que servían de apoyo a las partes superiores, los edificios, sacudidos largo tiempo, fallan al fin, vacilan en todos los sentidos hasta que se depositan sobre algo sólido. 3

Anaxímenes dice que la tierra misma es la causa de sus propias conmociones, y que no interviene ningún factor externo que la impulse, sino que está en su mismo interior y surge de ella misma. En efecto, dice que se desprenden de ella ciertas partes que el agua disuelve, corroe el fuego, o arranca el embate del viento; que aunque éstos dejen de actuar, no falta una causa que contribuya a separar o arrancar algo de ella ¹. Pues, en primer lugar, todo se viene abajo con los años y nada está al resguardo de la vejez. Ésta acaba incluso con lo 10

¹ El punto más afín a Aristóteles (*Meteor.* 365b, 6) y Séneca, en la exposición de la teoría de Anaxímenes, es la frase: *...quas aut umor resolverit aut ignis exederit*, completada en Séneca con el tercer elemento: *aut spiritus uiolentia excusserit*. La relación de este cambio con el afán clasificatorio de Séneca, queriendo atribuir un puesto al elemento tierra, parece bastante probable. Lo confirma la posición forzada de esta teoría, intercalada entre la exposición de las distintas consideraciones del fuego como causa. Sobre el cambio de atribución: AMM. MARC. 17, 7, 12, donde lo expuesto por Aristóteles bajo el nombre de Anaxímenes, es considerado de Anaximandro.

2 que et magni roboris carpit. Itaque, quemadmodum in aedificiis ueteribus quaedam non percussa tamen decidunt, cum plus ponderis habuere quam uirium, ita in hoc uniuerso terrae corpore euenit ut partes eius uetustate soluantur, solutae cadant et tremorem superioribus afferant; primum, dum abscedunt, — nihil enim utique magnum sine motu eius cui haesit absciditur; — deinde, cum deciderunt, solido exceptae resiliunt pilae more, quae, cum cecidit, exultat ac saepius pellitur, totiens a solo in nouum impetum missa. Si uero in stagnantibus aquis delatae sunt, hic ipse casus uicina concutit fluctu, quem subitum uastumque illisum ex alto pondus eiecit.

11 Quidam ignibus quidem assignant hunc tremorem, sed aliter. Nam, cum pluribus locis ferueant, necesse est ingentem uaporem sine exitu uoluant, qui ui sua spiritum intendit et, si acrius institit, opposita diffindit; si uero remissior fuit, nihil amplius quam mouet. Videmus aquam spumare igne subiecto; quod in hac aqua facit inclusa et angusta, multo magis illum facere credamus, cum uiolentus ac uastus ingentes aquas excitat; tunc ille uaporatione fluctuantium undarum quicquid pulsauerit agitatur.

2.2 ueteribus *om.* H · 3 uniuerso: uniuerse QJ · 6 abscedunt: abscedant L · 7 haesit: adhaesit α · absciditur: abscinditur B abscitur N absorbitur L · deinde: demum N · deciderunt: decidunt PL α ceciderunt C · exceptae: excepto QJ¹ · 8 cecidit: cadit M concidit N α · exultat: resultat NAB · 10 stagnantibus: stantibus β · delatae *Gertz Gercke*: delata HZNQJAV β demissa PLW² delapsa B · 11 illisum: elisum QJ

11 1.2 ferueant: fuerant QJ¹ feruerant J² · 3 sua: suum α · et — 4 institit *om.* L · 4 institit: insistit N · diffindit N: diffundit *cell.* · fuit: fuerit NLBV · 5 quam: aquam L · 8 tunc: t. quicquid BV · quicquid *om.* BV

que es macizo y de gran peso. Y así, del mismo modo que en 2
 los edificios viejos algunas partes caen, aunque no reciban
 golpes, cuando tienen más peso que resistencia, así en el cuer-
 po total de la tierra sucede que sus partes se disgregan por la
 vejez, al disgregarse caen y comunican un temblor a las zonas
 superiores. Primero, durante el tiempo que invierte en despren-
 derse —en efecto, un objeto, sobre todo grande, no se desprende
 sin mover el elemento al que está adherido—; después, cuando
 se han desprendido, al ir a dar a un medio sólido, rebotan a
 modo de una pelota que cuando ha caído salta y vuelve tan-
 tas veces cuantas el suelo la envía con un nuevo impulso. Y
 si caen sobre las aguas estancadas, la caída misma agita los
 puntos contiguos con un oleaje repentino y extenso provocado
 por el cuerpo lanzado desde lo alto.

Otros atribuyen ese temblor al fuego, pero de otra ma- 11
 nera ¹. Pues, dado que arde en muchos lugares, es lógico que
 imprima movimiento circular a la enorme cantidad de vapor
 carente de salida. Éste, con su propia energía aumenta la pre-
 sión del aire y, si arrecia un poco más, agrieta lo que se le opone.
 Ahora bien, si es mortecino, no produce más que un movi-
 miento. Vemos que el agua se cubre de espuma cuando se
 pone al fuego. El efecto que produce en el agua escasa de un
 recipiente, pensemos que lo produce mucho mayor cuando,
 dotado de mayor violencia y extensión, pone en movimiento
 grandes masas de agua. Entonces, debido a la evaporación
 de las aguas en ebullición, todo lo que acaba de poner en mo-
 vimiento se agita.

¹ La interrupción que supone la teoría de Anaxímenes es perceptible en este comienzo.

12 Spiritum esse qui moueat et plurimis et maximis auctori-
 bus placet. Archelaus, inquisitor satis diligens ait ita. Venti in
 concaua terrarum deferuntur; deinde, ubi iam omnia spatia ple-
 na sunt et in quantum aer potuit densatus est, is qui superuenit
 2 spiritus priorem premit et elidit ac frequentibus plagis primo co-
 git, deinde proturbat. Tum ille quaerens locum omnes angustias
 dimouet et claustra sua conatur effringere; sic euenit ut terrae,
 spiritu luctante et fugam quaerente, moueantur. Itaque, cum
 terrae motus futurus est, praecedit aeris tranquillitas et quies,
 uidelicet quia uis spiritus quae concitare uentos solet in infer-
 na sede retinetur. Nunc quoque, cum hic motus in Campania
 fuit, quamuis hiberno tempore et inquieto, per superiores dies
 3 caelo aer stetit. — Quid ergo? Numquam flante uento terra
 concussa est? — Admodum raro. Duo simul flauere uenti;
 fieri tamen et potest et solet. Quod si recepimus et constat duos
 uentos rem simul gerere, quidni accidere possit ut alter supe-
 riorem aera agitet, alter infernum?

13 In hac sententia licet ponas Aristotelem et discipulum eius
 Theophrastum, non, ut Graecis uisum est, diuini, tamen et
 dulcis eloquii uirum et nitidi sine labore. Quid utrique placeat

12 1.2 inquisitor satis *Axel.*: antiquitatis *codd.* antiquus inquisitor satis *Alex.*
 physicus, ut est captus antiquitatis *Oltr.* · 5 et *om.* L · elidit: edidit L ·
 primo: primum Z · cogit: coegit N · 2.1 omnes: omnis N omnia α ·
 angustias: obstacula α · 4 praecedit: praecedat N · 5 inferna M *Fortun.*:
 inferni *cett.* · 6 retinetur: detinetur β · 7 dies: d. a β · 3.1 uento *om.* Z ·
 2 raro: r. cum *Gercke* · simul: s. si *Alex.* · 3 et¹ *om.* PLQJ · recepimus
 Z: recipimus *cett.* · et² *om.* AB · 4 quidni *Fortun.*: quidnam ZHPLNQJβ
 quid inde α · 5 infernum ZN¹B: infimum N² inferum *cett.*

13 1.2 diuini: diuinis QJ¹ · 3 placeat: placet C

Que es el aire el que provoca la conmoción, lo admite la mayoría, las máximas autoridades: Arquelaos, serio investigador dice así: «los vientos penetran en las cavidades de la tierra. Después, cuando ya está lleno el espacio y el aire se ha condensado hasta el límite, el soplo que llega a continuación oprime al anterior y choca con él y, a base de golpes constantes, primero lo arrincona, después lo expulsa. Entonces, buscando un lugar ensancha los espacios estrechos e intenta romper su prisión; así sucede que se conmociona la tierra, mientras el aire se debate buscando una salida. Por eso, cuando va a producirse un terremoto, precede una gran calma y quietud atmosférica, evidentemente porque la masa de aire que suele provocar los vientos está retenida en la sede interior¹. Ahora también, cuando hubo ese terremoto de la Campania, aunque el tiempo era invernal e inseguro, durante los días anteriores el aire se mantuvo en reposo. ¿Entonces? ¿Nunca sufre convulsiones la tierra cuando sopla el viento? Muy raras veces soplaron dos vientos a la vez; sin embargo, puede y suele suceder y, si lo aceptamos y hay constancia de que dos vientos actúan a la vez, ¿no podría suceder que el uno agitara el aire de la superficie terrestre, el otro el del interior?»

Puedes colocar entre los que así opinan a Aristóteles² y a su discípulo Teofrasto, escritor de estilo, si no divino³, según opinaban los griegos, sí fluido y claro, sin rebuscamiento.

¹ Esta consecuencia es atribuida por AMM. MARC. 17, 7, 11, como conclusión a la teoría de Anaxágoras.

² Efectivamente ARIST., *Meteor.* 366a, 3 niega que la causa sean agua o tierra y se centra en el πνεύμα.

³ Característico es el desarrollo explicativo del nombre que queda todavía más claro en CIC., *Or.* 62: *Diuinitate loquendi nomen inuenit.*

exponam. Semper aliqua euaporatio est e terra, quae modo arida est, modo umido mixta; haec ab infimo edita et in quantum potuit elata, cum ulteriorem locum in quem exeat non habet, retro fertur atque in se reuoluitur; deinde rixa spiritus reciprocantis iactat obstantia et, siue interclusus siue per angusta enisus est, motum ac tumultum ciet.

2 Straton ex eadem schola est, qui hanc partem philosophiae maxime coluit et rerum naturae inquisitor fuit. Huius tale decretum est. Frigidum et calidum semper in contraria abeunt, una esse non possunt; eo frigidum confluit unde uis calidi discessit, et inuicem ibi calidum est unde frigus expulsum est. Hoc quod dico uerum esse et utrumque in contrarium agi
3 ex hoc tibi appareat. Hiberno tempore, cum supra terram frigus est, calent putei nec minus specus atque omnes sub terra recessus, quia illo se calor contulit superiora possidenti frigori cedens.

Qui, cum in inferiora peruenit et eo se quantum poterat ingessit, quo densior, hoc ualidior est. Huic calidus (spiritus) superuenit. Cui necessario congregatus ille iam et in angulum

1.5 umido mixta: umida L · 7 habet: habeat α · atque: ac α et H · deinde: dum DC¹ · 9 ciet: sciet Z²N¹A faciet β · 2.3 semper *om.* V · abeunt: a. et AB · 4 calidi *Gercke*: calida *codd.* · 5 discessit: discedit Nα · ibi: sibi QJ¹V · 6 esse et *Haase Gercke*: esse sed B est sed HZNQJ est si *cett.* · utrumque: utraque HZLNQJ · 3.4 cedens: cedunt L · 6 huic calidus spiritus *ego*: huic alius *codd.* hic alii spiritui *Oltr.* ubi huic frigus *Gercke* · 7 angulum: angustum β

Voy a exponer qué mantienen uno y otro. Siempre existen emanaciones procedentes de la tierra que bien son secas, bien mezcladas con humedad. Éstas, que surgen de las profundidades y se elevan cuanto pueden, cuando se les acaba el espacio vuelven atrás y recaen sobre sí mismas; después, el choque de este aire que va y viene zarandea los obstáculos y, sea que quede encerrado, sea que su esfuerzo se concentre en atravesar una angostura, provoca conmociones y desórdenes.

Estratón es de la misma escuela; cultivó especialmente este aspecto de la filosofía e investigó sobre la naturaleza. Tal es su conclusión: lo frío y lo caliente siempre marchan en direcciones contrarias, no pueden estar unidos; lo frío confluye al punto que ha abandonado la masa cálida y, a su vez, lo cálido se encuentra allí de donde se ha eliminado el frío. Que lo que digo es verdad y que cada uno marcha en sentido opuesto, puede quedarte claro con lo siguiente. En época invernal, cuando hace frío en la tierra, los pozos están calientes y no menos las grutas y todas las cavidades de la tierra, porque el calor se ha refugiado allí, cediendo ante el frío que domina en las zonas superiores ¹.

Éste, cuando llega a las zonas inferiores y alcanza allí su máxima condensación, cuanto mayor es ésta más potente es. A continuación de él llega aire cálido, y a este último es pre-

¹ ARIST., *Meteor.* 348b, 3 pone los pozos como ejemplo de la reacción que ejerce el calor sobre el frío, o lo contrario. El mismo dato sobre el mayor calor del agua de los pozos, en invierno, aunque sin desarrollo explicativo, se atribuye a Enópides de Quios (s. V a. C.) en IVa 2, 26.

4 pressus loco cedit. Idem contrario euenit, cum uis maior frigidum illata in cauernis est: quicquid illic calidi latet, frigori cedens abit in angustum et magno impetu agitur, quia non patitur utriusque natura concordiam nec in uno moram. Fugiens ergo et omni modo cupiens excedere proxima quaeque
5 remolitur ac iactat. Ideoque antequam terra moueatur, solet mugitus audiri, uentis in abdito tumultuantibus. Nec enim aliter posset, ut ait noster Vergilius,

Sub pedibus mugire solum et iuga celsa moueri.

6 nisi hoc esset uentorum opus. Vices deinde huius pugnae sunt eadem: fit calidi congregatio ac rursus eruptio; tunc frigida compescuntur et succedunt, mox futura potentiora. Dum ergo alterna uis cursat et ulro citroque spiritus com meat, terra concutitur.

14 Sunt qui existiment spiritu quidem et nulla alia ratione tremere terram, sed ex alia causa quam Aristoteli placuit. Quid sit quod ab his dicatur audi. Corpus nostrum et sanguine

5.5 VERG., *Aen.* 6, 256

4.1 idem: i. e β *Fortun.* · 2 illata — frigori *om.* Q · 3 et *om.* Q · 4 utriusque: utrisque Q · 5 quaeque *om.* Q · 5.1 Ideoque: iamque L · 4 celsa: coepta *Verg. codd.* · 6.2 eadem: fit *Gercke*: deficit ZAV deficit H desit *cett.* hae: fit *Madv.* · 3 succedunt: succidunt *Madv.* · ergo *om.* HZPLQJβ · 4 cursat: pulsat L¹ · com meat: commoueat W¹ contineat QJ¹

14 1.1 existiment: aestiment Nα · spiritu: spiritus N · et nulla: nec ulla Z · 3 nostrum *om.* QJ¹ · et: cx M

ciso que le ceda lugar aquél, ya concentrado y comprimido en un rincón¹. Lo mismo sucede en el caso contrario: cuando una masa considerable de aire frío se introduce en las grutas, todo el calor que allí hay oculto, cediendo ante el frío, se refugia en las angosturas y se agita violentamente, porque la naturaleza de ambos no tolera el entendimiento ni la permanencia en un mismo lugar. Por tanto, como intenta escapar y alejarse sea como sea, destroza y zarandea todo lo que está contiguo a él. Y por eso, antes de que se conmocione la tierra suele escucharse un bramido, resultado de los vientos que se mueven en desorden. En efecto, si no fuera obra de los vientos no sería posible, como dice nuestro Virgilio,

que el suelo brame bajo nuestros pies y se mueven las altas
[cumbres.

Después, las alternativas de esta lucha son las mismas: se produce una acumulación de calor que comporta una salida; mientras, la masa fría se mantiene alejada y viene a continuación para terminar siendo la más poderosa. Así pues, en tanto que las dos masas van y vienen alternativamente produciendo una corriente de aire que circula de aquí para allá, la tierra sufre las convulsiones.

Hay quienes consideran que la tierra tiembla debido, sin duda, al aire y a ninguna otra razón, pero por otras causas distintas a las admitidas por Aristóteles². Escucha qué es lo que éstos dicen: nuestro cuerpo está regado por sangre y aire

¹ Entiendo que *qui* se refiere al aire frío, y es el aire cálido el que lo arrincona, con lo cual se entiende: *Idem contrario euenit*, donde es el aire frío el que hace que el cálido ceda. La puntuación que hace de *Qui* inicio de frase, se debe al interés por desvincularlo del razonamiento anterior.

² Lo más notable de la explicación que sigue es la utilización exclusiva de la vía analógica, lo cual supone la omisión de datos necesarios para el desarrollo de la teoría. Por ejemplo, la naturaleza de la causa desencadenante del terremoto.

irrigatur et spiritu, qui per sua itinera decurrit. Habemus autem quaedam angustiora receptacula animae per quae nihil amplius quam meat, quaedam patentiora in quibus colligitur et unde diuiditur in partes. Sic hoc totum terrarum omnium corpus et aquis, quae uicem sanguinis tenent, et uentis, quos nihil aliud quis quam animam uocauerit, peruium est. Haec
 2 duo aliubi currunt, aliubi consistunt. Sed, quemadmodum in corpore nostro, dum bona ualetudo est, uenarum quoque imperturbata mobilitas modum seruat; ubi aliquid aduersi est, micat crebrius et suspiria atque anhelitus laborantis ac fessi signa sunt, — ita terrae quoque, dum illis positio naturalis est, inconcussae manent; cum aliquid peccatur, tunc uelut aegri corporis motus est, spiritu illo qui modestius perfluebat icto uehementius et quassante uenas suas, nec ut illi paulo ante dicebant quibus animal placet esse terram. Nisi hoc est, quemadmodum animal, totum uexationem sentiet; neque enim in nobis febris alias <aliis> partes moratius impellit, sed per
 3 omnes pari aequalitate discurrit. Vide ergo num quid intret in illam spiritus ex circumfuso aere. Qui, quamdiu habet exi-

1.4 et: ac N *om.* α · 5 quaedam *om.* Z · 7 hoc *om.* L · totum *om.* α · totum terrarum *om.* N · 8 quos: quod L · 9 quis — uocauerit: quam spiritum quisquam uocauit (uocat AV) α · 10 aliubi HZ: alicubi PLQJDCM alibi Nα · aliubi² Z: alicubique MW alicubi *uel* alibi *cett.* · 2.3 ubi: ut QJ¹ · 6 manent: maneret N · uelut: uel dum QJ · 7 modestius: molestius PLNV molestus AB · perfluebat: defluebat M fluebat V · 9 dicebant: dicebat *Madv.* · terram: t. emisso *Gercke* · nisi: ubique C² ubi M nam si *Erasm.* · 10 totum: totam QJβ · sentiet: s. parem Zα · enim *om.* HN · 11 aliis *suppl. Madv.* · 3.1 Vide: uides V · num J² *Pinc.*: nunc *cett.* ne *Gercke Oltr.* · 2 aere: a. demum N¹

que discurren por canales que les son propios. Tenemos para la respiración unos conductos bastante estrechos por los que no hace más que pasar, otros más abiertos a los que va a parar y desde donde se distribuye a las distintas partes. Del mismo modo, el cuerpo entero de las tierras es permeable al agua que desempeña el papel de la sangre, y el viento, al que no es posible dar otro nombre que el de respiración ¹. Estos dos elementos en unos lugares corren, en otros se detienen. Y del mismo modo que en nuestro cuerpo, mientras la salud es buena, el movimiento de las venas mantiene un ritmo imperturbable y, cuando sobreviene un accidente, las palpitations son más rápidas y los suspiros y jadeos son síntoma de agotamiento y cansancio, así también la tierra, mientras su situación es la normal, se mantiene sin alterarse; cuando hay un fallo, entonces la conmoción es como la de un cuerpo enfermo: al recibir el impacto, el aire que fluía con toda normalidad, lo hace con mayor violencia, sacudiendo sus venas. Pero no como acaban de decir aquellos que encuentran adecuada la comparación de la tierra con un ser vivo; si no fuera como digo, la tierra, lo mismo que un ser vivo, acusaría el impacto en su totalidad. En efecto, en nosotros la fiebre no activa menos unas partes que otras, sino que discurre por todas con uniformidad pareja. Por tanto, mira a ver si es que se introduce en la tierra algo del aire que la rodea ². Éste, mientras tiene una salida, se des-

¹ Identificación frecuente en otros autores latinos (CIC., *Nat. deor.* 2, 138). Por otro lado ya la encontramos en ARIST., *Meteor.* 366b, 15.

² A partir del § 6 parece tratarse de precisiones hechas a la doctrina por Séneca. Doctrina atribuida por Oltramare a Posidonio. Según HOLL, *o.c.*, p. 20. se produce aquí la fusión de dos teorías, una claramente estoica (§ 2), y otra que introduce precisiones a ésta (§ 3) y que considera el hecho de que entre aire de fuera como la causa desencadenante y la razón del carácter parcial del terremoto (cf. VI 18, 6).

tum, sine iniuria labitur; si offendit aliquid et incidit quod uiam clauderet, tunc oneratur primo, infundente se a tergo aere, deinde per aliquam rimam maligne fugit et hoc acrius fertur, quo angustius. Id sine pugna non potest fieri, nec pugna
 4 sine motu. At si ne rimam quidem per quam efflueret inuenit, conglobatus illic furit et hoc atque illo circumagitur aliaque deicit, alia intercudit, cum tenuissimus idemque fortissimus et irrepat quamuis in obstructa et quicquid intrauit ui sua diducat ac dissipet. Tunc terra iactatur; aut enim datura uento locum discedit, aut, cum dedit, in ipsam qua illum emisit cauerenam fundamento spoliata considit.

15 Quidam ita existimant. Terra multis locis perforata est nec tantum primos illos aditus habet quos uelut spiramenta ab initio sui recepit, sed multos illi casus imposuit. Aliubi deduxit quicquid superne terreni erat aqua, alia torrentes cecidere, alia aestibus magnis disrupta patuerunt. Per haec interualla intrat spiritus. Quem si inclusit mare et altius adegit nec fluctus retro abire permisit, tunc ille, exitu simul redituque praeccluso, uolutatur et, quia in rectum non potest tendere, quod illi naturale est, in sublime se intendit et terram prementem diuerberat.

3.4 clauderet: claudat αWM claudit DC¹ · 5 deinde: demum N · 4.1 at: ac NM aut Z · quidem *om.* LN · efflueret: effluat β affluat BV flueret L efflauerat A · 2 furit: fuerit LW · 3 deicit: deiecit HZN deiecerit C¹ · 4 intrauit: intrauerit QJAV · 5 uento: uentis NAB · 6 ipsam: i. in N · qua: quae Pα quam N · 7 spoliata: spoliato L · considit: concidit L ·
15 1.2 tantum: tamen HA · illos *om.* M · 3 initio: imo W²D infimo M · recepit: recipit AV · aliubi HZ¹: alia ubi Z² aliud AV alicubi *cett.* · 4 aqua: aliqua N alias L · 6 mare et altius *om.* β · fluctus: fluctibus V · 7 abire: redire Z · 8 rectum: incertum *Gercke* · 9 diuerberat: reuerberat β

liza sin producir desastres; si tropieza e incide sobre algo que le cierra el camino, entonces en primer lugar, aumenta su volumen al abocarse sobre él la masa de aire por la espalda, después huye por cualquier rendija de mala manera, y su comportamiento es más violento cuanto más estrecha es. Esto no puede ocurrir sin lucha, ni la lucha sin conmoción. Ahora bien, si ni siquiera encuentra una rendija por donde poder salir, cuando se ha aglomerado allí, se enfurece y da vueltas en círculo de aquí para allá: derriba unas cosas, agrieta otras. Al ser muy ligero y potente al mismo tiempo, se filtra por los lugares más encombrados y todo objeto que penetra lo abre con energía y lo hace saltar en pedazos. Entonces la tierra se estremece pues, bien se entreabre con el fin de dar paso al viento, bien, cuando le ha dado paso, se abate sobre la cavidad misma por la que lo dejó pasar, porque queda privada de cimientos. 4

Otros consideran lo siguiente: la tierra está perforada por muchos sitios y, no sólo tiene aquellos primitivos accesos que, desde el principio, recibió como respiraderos¹, sino que el azar puso a su disposición otros muchos. En unos sitios el agua arrastró toda la tierra que había en la superficie: en unos casos los torrentes cayeron encima; en otros, destrozados los lugares por inmensas mareas, quedaron al descubierto. Por esas hendiduras penetra el aire. Si el mar lo encerró en su seno y lo empujó a bastante profundidad, y el oleaje no le ha permitido retroceder, entonces, al cerrársele la salida y la retirada, da vueltas sobre sí mismo y, como no puede avanzar en línea recta, cosa que es en él natural, se esfuerza por alcanzar las alturas y azota la tierra que le oprime. 15

¹ *Aetna* 132.

- 16 Etiamnunc dicendum est quod plerisque auctoribus placet et in quod fortasse fiet discessio. Non esse terram sine spiritu palam est, non tantum illo dico quo se tenet ac partes sui iungit, qui inest etiam saxis mortuisque corporibus, sed illo dico uitali et uegeto et alente omnia. Hunc nisi haberet, quomodo tot arbustis spiritum infunderet non aliunde uiuentibus et tot satis? quemadmodum tam diuersas radices aliter atque aliter in se mersas foueret, quasdam summa receptas parte, quasdam altius tractas, nisi multum haberet animae tam multa tam uaria generantis et haustu atque alimento sui educantis?
- 2 Leuibus adhuc argumentis ago. Totum hoc caelum, quod igneus aether, mundi summa pars, claudit, omnes hae stellae, quarum iniri non potest numerus, omnis hic caelestium coctus, ut alia praeteream, hic tam prope a nobis agens cursum sol omni terrarum ambitu non semel maior, alimentum ex terreno trahunt et inter se partiuntur nec ullo alio scilicet quam halitu terrarum sustinentur; hoc illis alimentum, hic pastus est.
- 3 Non posset autem tam multa tantoque se ipsa maiora nutrire, nisi plena esset animae, quam per diem ac noctem ab omnibus partibus sui fundit. Fieri enim non potest ut non multum illi supersit ex qua tantum petitur ac sumitur. Et ad tempus quidem quod exeat nascitur, — nec enim esset perennis illi copia

- 16 1.1 etiam-: nam L · dicendum: dandum N¹ · plerisque: plurisque Q pluribus Nα · 2 quod: quo NQJBV · discessio ZN: discensio β dis-sensio *cell.* · 5 hunc: haec HZ hoc LQJ · 7 satis: saxis N · tam: tot N *om.* DC · aliter atque aliter: aleret α · 8 receptas: recepta DC · parte: partes N · 10 sui: suo Zβ *om.* L · 2.2 hae *om.* DC¹ · 3 iniri: inueniri QJV²β · coctus: c. et AB c. etiam V · 4 prope: procul *Jonas Gercke* · 5 alimentum: alimenta PL alimento P² · ex terreno: externo P¹ externa P² ex terra L · 6 partiuntur: potiuntur N · 7 illis: illud L · 3.1 autem *om.* α · tantoque: tantumque C tantaque et α · 3 sui: suis N · fieri: si L · 4 petitur: patitur AB · quidem *om.* α

Y todavía hay que decir lo que muchos autores admiten y **16**
que quizá obtendrá muchos votos. Es claro que la existencia de
la tierra está vinculada a la del aire, y me refiero no sólo al
aire, al que debe su cohesión y la unión entre sus componentes
—éste está encerrado hasta en las piedras y los cuerpos muer-
tos—¹, sino que me refiero al que da vida, fuerza y sustento a
todo. Si no lo tuviera, ¿de qué modo infundiría su soplo a
tantos árboles, que no se mantienen vivos por otra causa, y a
tanta vegetación? ¿De qué manera fomentaría raíces tan dis-
tintas, hundidas en su seno de distintos modos (unas agarra-
das a la superficie, otras absorbidas más al fondo), si no tuviera
suficiente energía capaz de engendrar especies tan numerosas
y variadas y de alimentarlas si lo aspiran y se nutren de él?
Todavía estoy utilizando argumentos de poco peso. Este cielo **2**
entero al que circunda el éter siempre en llamas y zona la más
elevada del universo; todas estas estrellas, cuyo número no
puede calcularse; toda esa conjunción de cuerpos celestes;
por prescindir de otras cosas, este sol que describe su órbita
tan cercana a nosotros, de un volumen superior al doble del
conjunto de las tierras, todos sacan el alimento de la tierra,
se lo reparten entre sí y, como es sabido, no se mantienen de
nada más que de los efluvios de la tierra. Éste es su alimento,
éste es su pasto. Y no podría nutrir a tantos cuerpos, muchos **3**
mayores que ella misma, si no estuviera llena de energía que
exhala día y noche por todas sus partes. En efecto, es imposible
que no le sobren cantidades de las materias que se le exigen
y se toman de ella. Es cierto que lo que sale nace de momento.
En efecto, no tendría reservas constantes de aire —destinado

¹ Explícita negación de la existencia del vacío.

suffecturi in tot caelestia spiritus, nisi inuicem ista *recurrerent* et in aliud alia soluerentur, — sed tamen necesse est abundet
 4 ac plena sit et ex condito proferat. Non est ergo dubium quin multum spiritus intus lateat et caeca sub terra spatia aer latus obtineat. Quod si uerum est, necesse est id saepe moueatur quod re mobilissima plenum est; numquid enim dubium esse cuiquam potest quin nihil sit tam inquietum quam aer, tam uersabile et agitatione gaudens?

17 Sequitur ergo ut naturam suam exerccat et quod semper moueri uult aliquando et alia moueat. Id quando fit? Quando illi cursus interdictus est. Nam, quamdiu non impeditur, it placide; cum offenditur et retinetur, insanit et moras suas abripit, non aliter quam ille «pontem indignatus Araxes».
 2 Quamdiu illi facilis et liber est alueus, primas quasque aquas explicat; ubi saxa manu uel casu illata repressere uenientem, tunc impetum mora quaerit et, quo plura opposita sunt, plus inuenit uirium. Omnis enim illa unda quae a tergo superuenit et in se crescit, cum onus suum sustinere non potuit, uim ruina parat et prona cum ipsis quae obiacebant fugit. Idem spiritu

17.1.5 VERG., *Aen.* 8, 728

3.6 *recurrerent Reinhardt: excurrerent codd. excuterent Alex.* · 4.2 intus: inter PL · 5 sit *om.* QJ · quam: ut N · 6 agitatione: uagatione β
 17 1.2 alia *om.* L · 3 illi *om.* AV · impeditur: impediatur N impenditur QJ¹ · it: id JM iam PLNQ itur D fluit α · 5 abripit: abrumpit Lα · pontem: potest QJ¹W poeta M · 2.1 est: sit Z · quasque *om.* L · 2 illata repressere E: in latere pressere *cell.* · 3 quaerit: premit α · 4 illa *om.* α · 5 suum *om.* L · uim: inde L uiam *Hosius* · 6 parat: paratur L

a aprovisionar tantos cuerpos celestes— si éstos a su vez no lo devolvieran y, cada uno por disgregación, no se transformara en otra cosa ¹. Y, con todo, es lógico que haya abundancia de aire, que esté llena de él y lo saque de su interior. No existe por tanto duda de que dentro hay mucho aire oculto y de que la masa de aire ocupa extensos espacios invisibles bajo tierra. Y si esto es verdad, es lógico que todo lo que está lleno del elemento más móvil sufra conmociones con frecuencia. En efecto, ¿acaso alguien puede tener dudas sobre si hay algo tan inquieto como el aire, tan variable y satisfecho de su movilidad? Se deduce, por tanto, que pone en juego su naturaleza y, como siempre tiende a moverse ², algunas veces mueve también otros objetos. ¿Cuándo sucede esto? Cuando se le impide el paso. Pues, mientras no se le obstaculiza, marcha sosegadamente; cuando sufre un tropiezo y encuentra trabas, enloquece y echa abajo los obstáculos de modo no diferente a aquel

Araxes indignado por el puente.

Mientras tiene un cauce expedito y libre, despliega ordenadamente sus aguas; cuando en su marcha lo retienen piedras colocadas por mano del hombre o por el azar, entonces el obstáculo provoca un impulso y, cuantos más obstáculos se le oponen, más fuerzas encuentra en sí mismo. En efecto, todo el agua que sin cesar llega por detrás y aumenta el volumen, cuando no puede soportar ya su propio peso, adquiere fuerzas con la caída y escapa, arrastrando en su caída los objetos mismos que le cortaban el paso. Lo mismo sucede con el aire que,

¹ Cic., *Nat. deor.* 2, 117 y PLIN. 2, 103 exponen con mayor minuciosidad el constante intercambio de elementos, entre los cuales el *aer* desempeña un papel fundamental. Todo ello está muy de acuerdo con la cosmología de los estoicos.

² Cf. V 5, 2.

fit, qui, quo ualentior agiliorque est, citius eripitur et uehementius saeptum omne disturbat; ex quo motus fit, scilicet
 3 eius partis sub qua pugnatum est. Quod dicitur uerum esse et illo probatur. Saepe, cum terrae motus fuit, si modo pars eius aliqua disrupta est, inde uentus per multos dies fluxit, ut traditur factum eo motu quo Chalcis laborauit; quod apud Asclepiodotum inuenies, auditorem Posidonii, in his ipsis quaestionum naturalium causis. Inuenies et apud alios auctores hiasse uno loco terram et inde non exiguo tempore spirasse uentum, qui scilicet illud iter ipse sibi fecerat per quod ferebatur.

18 Maxima ergo causa est propter quam terra moueatur spiritus natura citus et locum e loco mutans. Hic, quamdiu non impellitur et in uacanti spatio latet, iacet innoxius nec circum-

2.7 quo: q. sit N · 8 saeptum: saeptus β ineptum Q · 9 eius om. Z · 3.1 esse: est β · 2 et: ex CMW et ex D · 3 inde: in QJ¹ · 4 factum: factus L · eo: eo terrae BV · quod: om. HPLQJDCM id Gercke · 6 quaestionum del. Gertz Müller · causis: cauernis N · 8 ipse om. LNV

18 1.2 e: est QJ¹ · Hic: hinc AV · 3 impellitur om. L · latet: late Z

como es más potente y movable, se ve arrastrado con mayor rapidez y destroza todo lo que le cerca con mayor violencia. De ahí procede naturalmente la conmoción de la zona bajo la cual se ha entablado la lucha ¹. Que es verdad lo dicho se prueba 3 con lo siguiente: muchas veces, cuando ha habido un terremoto, con sólo que quede desgarrada una zona de la tierra, el viento fluye de allí durante muchos días, según se cuenta que sucedió con el movimiento sísmico que padeció Calcis ². Lo encontrarás en Asclepiodoto, discípulo de Posidonio, cuando trata de las causas de los fenómenos de la naturaleza. Encontrarás también en otros autores que la tierra se ha agrietado por un punto y que por allí, durante no poco tiempo, ha salido la corriente de aire que como se sabe se había abierto ese camino por sí misma y se desplazaba por él.

Por tanto, la causa fundamental que provoca los movi- 18 mientos de tierra es el aire, móvil por naturaleza, en sus desplazamientos de un lugar a otro ³. Éste, mientras no recibe un impulso y está oculto en un espacio capaz, es inofensivo

¹ *Aetna* 375 ss.

² STRAB. 1, 3, 16 (c. 58) atribuye a Posidonio la descripción de un terremoto que afectó una zona que comprendía desde Sidón a la isla de Eubea, pasando por Siria. El dato referente a Calcis es distinto, ya que menciona la desaparición de la fuente de Aretusa y su brote en otro lugar.

³ Séneca parece aceptar la posibilidad de que sean otros los elementos que directamente provocan los terremotos, si se admite que el agente desencadenante es el *aer*, o viceversa. Es decir, el *aer* desempeña siempre una función básica o decisiva en la mayoría de las teorías expuestas si exceptuamos la de Tales —VI 6, 1—, la expuesta a comienzos del c. 7, que es precisada en 7, 6, en un sentido favorable a la intervención del *aer*, y la de Anaxágoras —c. 10—, a la que introduce adiciones: *aut umor resolverit, aut ignis exederit, aut spiritus uiolentia excusserit*, que no parecen guardar relación con el centro de la teoría.

2 iectis molestus est; ubi illum extrinsecus superueniens causa
sollicitat compellitque et in artum agit, si licet adhuc, cedit tan-
tum et uagatur; ubi erepta discedendi facultas est et undique
obsistitur, tunc

magno cum murmure montis
Circum claustra

fremet, quae diu pulsata conuellit ac iactat eo acrior quo cum
3 mora ualentiore luctatus est. Deinde, cum circa perlustrauit
omne quo tenebatur nec potuit euadere, inde, quo maxime
impactus est, resilit et aut per occulta diuiditur ipso terrae
motu raritate facta, aut per nouum uulnus emicuit; ita eius
non potest uis tanta cohiberi nec uentum tenet ulla compages.
Soluit enim quodcumque uinculum et onus omne fert secum
infususque per minima laxamentum sibi parat et indomita
naturae potentia liberat(ur), utique cum concitatus sibi ius
4 suum uindicat. Spiritus uero inuicta res est; nihil erit quod

Luctantes uentos tempestatesque sonoras
Imperio premat ac uinclis et carcere frenet.

5 Sine dubio poetae hunc uoluerunt uideri carcerem in quo sub

2.5 VERG., *Aen.* 1, 55 s.

4.2 VERG., *Aen.* 1, 53 s.

2.2 et *om.* L · artum: altum Z · si licet: scilicet PLQJαCM · cedit:
edit L · tantum: terra N · 3 erepta: ereptas QJ erecta W¹M exempta α ·
7 fremet: fremunt *Verg. codd.* · 3.4 uulnus: uultus N¹ · 6 enim *om.* QJ¹ ·
7 per *om.* L · laxamentum *om.* D · sibi parat *Pinc. Gercke*: superatus β su-
perat *cell.* · et *om.* β · 8 naturae: ne QJ¹ · liberatur *Alex.*: liberat N
liberat est *cell.* · 4.1 uero *om.* α · 5.1 carcerem: catonem DC¹ carnonem
uel carcerem MW

y no afecta a lo que le rodea. Cuando la aparición de una
 causa externa ¹ lo perturba, lo empuja y arrincona, si todavía
 le es posible se limita a ceder terreno y a vagabundear; cuando
 se le quita la posibilidad de retirarse y encuentra resistencia
 por todos los sitios, entonces ruge

con gran estrépito del monte
 describiendo círculos en su encierro,

al que, después de embestir largo tiempo, zarandea con más
 intensidad cuanto más potente es el obstáculo con el que ha
 luchado. Después, cuando ha hecho un recorrido total del
 lugar donde estaba encerrado y no ha podido escapar, rebota
 allí donde con más fuerza ha chocado y o bien se distribuye
 en zonas ocultas, formadas como consecuencia del agrieta-
 miento producido por el terremoto, o brota por una nueva
 herida. Así su enorme fuerza no puede ser contenida y ninguna
 traba retiene al viento. En efecto, hace desaparecer todo traba-
 zón y arrastra tras de sí cualquier masa y, filtrándose por lu-
 gares increíblemente estrechos, se procura una posibilidad de
 expansión y se libera gracias a su naturaleza potente e indo-
 mable, especialmente cuando al ser provocado hace prevalecer
 sus derechos. El aire realmente es algo invencible. No habrá
 nada que

pueda doblegar con su poder a los vientos en lucha y las
 sonoras tempestades, y pueda frenarlos con cadenas y cárcel.

Sin duda los poetas quisieron que pareciera una cárcel el

¹ El carácter móvil por naturaleza del *aer* no excluye la necesidad, como se ve, de hacer intervenir un factor externo. Séneca en V 1, 2 ha distinguido con toda precisión entre *immouilis* y *quietus*, base de todos los razonamientos posteriores.

terra clausi laterent; sed hoc non intellexerunt nec id quod
 clausum est esse adhuc uentum, nec id quod uentus est posse
 iam claudi. Nam quod in clauso est quiescit et aeris statio est;
 6 omnis in fuga uentus est. Etiamnunc et illud accedit his argu-
 mentis per quod appareat motum effici spiritu, quod corpora
 quoque nostra non aliter tremunt quam si spiritum aliqua
 causa perturbat, cum timore contractus est, cum senectute
 languescit et uenis torpentibus marcet, cum frigore inhibetur
 7 aut sub accessionem cursu suo deicitur. Nam, quamdiu sine
 iniuria perfluit et ex more procedit, nullus est tremor corpori;
 cum aliquid occurrit quod inhibeat eius officium, tunc parum
 potens in perferendis his quae suo uigore tendebat, deficiens
 concutit quicquid integer tulerat.

19 Metrodorum Chium, quia necesse est, audiamus quod
 uult sententiae loco dicentem. Non enim permitto mihi ne eas
 quidem opiniones praeterire quas improbo, cum satius sit
 omnium copiam fieri et quae improbamus damnare potius
 2 quam praeterire. Quid ergo dicit? Quomodo, cum in dolio
 cantatur uox, illa per totum cum quadam discussione percurrit
 ac resonat et tam leuiter mota tamen circumit non sine tactu
 eius tumultuque quo inclusa est, sic speluncarum sub terra pen-
 dentium uastitas habet aera suum, quem, simul alius superne

5.3 adhuc: ad hunc N *om.* α · 4 iam *om.* α · 5 uentus: motus QJ¹ · 6.1 Etiam-
 nunc: etiam eicit PL · et *om.* β · accedit: accidit HZLNQJ¹β · 2 per: et
 L · effici spiritu Z: efficit spiritus *cett.* · quod: quo α · 4 perturbat:
 perturbet A²BV · disturbet A¹ · 6 accessionem: accessione LNQAVW²DM ·
 7.1 quamdiu: quanta ui QJ¹ · 4 his — deficiens *om.* M · tendebat: tende-
 bant PL · 5 concutit: concitat N

19 1.1 Metrodorum: M. autem α · quia *om.* Haase · 3 satius: satis HNW¹
 C¹M · 2.1 in: etiam P · 2 cantatur *Salm. Alex.*: cantus β · cantantis *cett.*
 cantat quis *Madv.* · uox: u. uibrat *Oltr.* · 3 tamen *om.* BV · circumit:
 circuit NLAVβ · 5 simul: similis QJ

lugar en que están ocultos, encerrados bajo tierra; pero no entendieron esto: lo que está encerrado no es viento todavía, y no puede encerrarse lo que ya es viento ¹. Pues lo que está encerrado está en reposo y la situación de inmovilidad es propia del aire. Todo viento está en constante fuga. Todavía más, se une a estas argumentaciones lo siguiente —gracias a ello queda claro que los movimientos sísmicos están provocados por corrientes de aire—: nuestros cuerpos no dan la sensación de temblar más que cuando una causa cualquiera perturba el aire que contienen, bien porque éste se contraiga por el temor, bien porque languidezca debido a la vejez, bien porque se paralice por el frío, bien porque en un acceso de fiebre se le prive del curso que le es propio. Pues mientras fluye normalmente y avanza como de costumbre, el cuerpo no tiene temblores; cuando se opone algo que paraliza su funcionamiento, incapaz de llevar a cabo lo que pretendía en pleno vigor, falla y sacude lo que había soportado mientras se mantuvo intacto. 6 7

Escuchemos a Metrodoro de Quíos, es lógico, cómo expresa su opinión. En efecto, no me permito siquiera silenciar las opiniones que rechazo, puesto que hacer acopio de todas, y condenar las que rechazamos es preferible a silenciarlas. Pues ¿qué dice? Al igual que cuando se canta en un tonel la voz lo recorre por entero provocando vibración y resonancia y, aun emitiéndola débilmente, va de un extremo a otro sin dejar de rozar y alborotar el lugar donde está encerrada, así la inmensidad de las cavernas que cuelgan bajo tierra contiene su propio aire; aire que pone en movimiento en el mo- 19 2

¹ Es normal la tendencia a conceder a las imágenes poéticas un significado y alcance científico inexistentes.

incidens percussit, agit, non aliter quam illa de quibus paulo ante rettuli inania indito clamore sonuerunt.

20 Veniamus nunc ad eos qui omnia ista quae rettuli in causa esse dixerunt aut ex his plura. Democritus plura putat. Ait enim motum aliquando spiritu fieri, aliquando aqua, aliquando utroque, et id hoc modo prosequitur. Aliqua pars terrae concaua est; in hanc aquae magna uis confluit. Ex hac est aliquid tenue et ceteris liquidius. Hoc, cum superueniente grauitate reiectum est, illiditur terris et illas mouet, nec enim fluctuari
2 potest sine motu eius in quod impingitur. Etiam nunc, quomodo de spiritu dicebamus, de aqua quoque dicendum est. Vbi in unum locum congesta est et capere se desiit, aliquo incumbit et primo uiam pondere aperit, deinde impetu; nec enim exire nisi per deuexum potest diu inclusa, nec in directum cadere moderate aut sine concussionem eorum per quae uel in
3 quae cadit. Si uero, cum iam rapi coepit, aliquo loco substitit et illa uis fluminis in se reuoluta est, in continentem terram repellitur et illam, qua parte maxime pendet, exagitat. Praeterea aliquando madefacta tellus liquore penitus accepto altius sedit et fundus ipse uitiatur; tunc ea pars premitur in quam

20 1.2 dixerunt — 3 enim: dixerunt. De his plura Democritus ait. Dicit enim α · plura — plura: plura. ait putat Democritus plura enim Q · plura: pl. putant J · 4 utroque: utraque PL u. causa L · prosequitur: prosequar QJ¹ · Aliqua: alia QJ¹ · 5 aliquid: aliquod N · 6 Hoc: huc HZPLNQ JV · 7 reiectum: eiectum QJ reiectus L rectum α · 2.2 quoque om. V · dicendum: d. nunc L · 3 congesta: coniecta Nβ · 4 deinde: demum N · nec: non L · 6 moderate: moderare Q · 3.1 iam om. QJ¹ · loco om. L · 2 continentem: concurrentem PLα · 3 et illam, qua parte maxime: ut illam quae parte maxima L et illa (illam J) quae maxime QJ · 5 sedit: sedet α · quam: qua PLQJWM

mento que otra masa, incidiendo desde arriba, lo sacude, al igual que resonaron aquellos espacios vacíos de los que antes hablé ¹, al introducirse un sonido.

Pasemos ahora a los que dijeron que todos los elementos **20**
de que he hablado se encuentran entre las causas, o muchos de ellos. Demócrito cree que son muchos. En efecto dice que los movimientos sísmicos unas veces están provocados por el aire, otras por el agua, otras por uno y otra, y continúa de esta manera: Una parte de la tierra es cóncava, a ella confluye una gran masa de agua; parte de esa masa es más ligera y fluida que el resto. Esta parte, cuando ha sido desplazada al caer un objeto pesado, choca con la tierra y la mueve; pues no puede haber oscilación sin que se mueva el elemento con el que se choca. Y todavía más, lo mismo que decíamos del **2**
aire, hay que decirlo del agua. Cuando se ha acumulado en un lugar y ya no cabe, ejerce presión sobre un punto, se abre camino primero con su peso, después con su impulso. En efecto, no puede salir, después de estar encerrada mucho tiempo, si no es por una pendiente, y no puede caer poco a poco en vertical sin golpear los objetos a través de los que, o sobre los que cae. Y si una vez que ha adquirido rapidez se detiene en algún **3**
lugar, y el caudal del río se repliega sobre sí mismo, es lanzado contra la tierra que lo delimita y la remueve por allí por donde es mayor la pendiente. Además, algunas veces la tierra, empapada profundamente por la humedad, se va depositando en las partes más bajas, e incluso el fondo se descompone. Entonces, la parte sobre la que especialmente incide el peso de

¹ No es claro el símil en la exposición, por cuanto Séneca hace contradecirse a Metrodoro: el *dolium* es calificado más abajo como *inane*, mientras que los espacios internos de la tierra *habent aera suum*.

4 maxime aquarum uergentium pondus inclinat. Spiritus uero nonnumquam impellit undas et, si uehementius institit, eam scilicet partem terrae mouet in quam coactas aquas intulit; nonnumquam in terrena itinera coniectus et exitum quaerens mouet omnia. Terra autem penetrabilis uentis est et spiritus subtilior est quam ut possit excludi, uehementior quam ut sustineri concitatus ac rapidus.

5 Omnes istas esse posse causas Epicurus ait pluresque alias temptat et illos qui aliquid unum ex istis esse affirmauerunt corripit, cum sit arduum de his quae coniectura assequenda
6 sunt aliquid certi promittere. Ergo, ut ait, potest terram mouere aqua, si partes aliquas eluit et adrosit, quibus desiit posse extenuatis sustineri quod integris ferebatur. Potest terram mouere impressio spiritus; fortasse enim aer extrinsecus alio intrante aere agitur, fortasse aliqua parte subito decidente percutitur et inde motum capit. Fortasse aliqua pars terrae uelut columnis quibusdam ac pilis sustinetur, quibus uitiat
7 ac recedentibus tremit pondus impositum. Fortasse calida uis spiritus in ignem uersa et fulmini similis cum magna strage obstantium fertur. Fortasse palustres et iacentes aquas aliquis flatus impellit et inde aut ictus terram quatit aut spiritus agitatio ipso motu crescens et se incitans ab imo in summa usque

3.6 uergentium: ingentium QJ¹ · 4.2 impellit — 4 nonnumquam *om.* W¹M ·
5 omnia: o. et HPQJβ · 6 ut¹ *om.* L · excludi: c. et α · ut² *om.* LV ·
7 rapidus: rabidus Z · 5.2 illos *Usen. Gercke: alios codd.* · 3 assequenda *Kroll Gercke: sequenda codd.* · 6.2 adrosit: arrosit α abrasit β · 3 integris ferebatur: integra ferebat AV · ferebatur: ad sustinendum sat erat B · 4 ac: a. et HZPLNQJβ · aere *om.* PL · 6 inde: tamen β · motum: in notum N in totum L · 8 tremit: tremet D · 7.2 et: *om.* α atque N · similis: simul N · strage — VII 21.3.4 Claudiano *post* I 5.14.2 reddunt N *fort. male sutus* · 4 terram: terrarum H tera M · 5 et: et in LQJ

las aguas que caen, sufre una presión. En cuanto al aire, algunas veces impulsa las aguas, y si arrecia la violencia, conmueve, como es natural, la parte de la tierra sobre la que ha lanzado las aguas acumuladas; otras veces, al introducirse por caminos subterráneos y buscar una salida, hace que todo se estremezca. Por otro lado, la tierra es permeable a los vientos, y el aire es tan sutil que no puede ser excluido, y tan violento que, cuando ha desencadenado su ataque, nada le puede hacer frente. Epicuro dice que todas estas causas pueden existir y ofrece otras muchas. Ataca a los que han afirmado que sólo existe una de ellas, puesto que es arriesgado dar soluciones seguras sobre materias que hay que dilucidar por conjetura. Por tanto, como dice, el agua puede mover la tierra si limpia y erosiona algunas zonas que, al desgastarse, terminan por no poder sostener la carga que soportaban mientras estaban intactas. Puede mover la tierra la presión del aire. En efecto quizá la masa de aire se agita debido a otra masa de aire que viene de fuera; quizá sufre un impacto al desprenderse de repente una masa de tierra y de ahí procede la conmoción; quizá una zona de la tierra está sostenida como por una especie de columnas y pilares y, al descomponerse y ceder, tiembla la carga que llevan encima. Quizá un soplo caliente se convierte en fuego y, semejante al rayo, se desplaza causando destrozos en los obstáculos interpuestos. Quizá un soplo de aire impulsa las aguas pantanosas y en reposo, después, ese impacto sacude la tierra, o bien la agitación del aire que se acrecienta e intensifica con el propio movimiento, se transmite desde las

perfertur. Nullam tamen illi placet causam motus esse maiorem quam spiritum.

21 Nobis quoque placet hunc spiritum esse qui possit tanta conari, quo nihil est in rerum natura potentius, nihil acrius, sine quo ne illa quidem quae uehementissima sunt ualent. Ignem spiritus concitat. Aquae, si uentum detrahas, inertes sunt; tunc demum impetum sumunt, cum illas agit flatus. Et potest dissipare magna terrarum spatia et nouos montes subiectus extollere et insulas non ante uisas in medio mari ponere. Theren et Therasiam et hanc nostrae aetatis insulam spectantibus nobis in Aegaeo mari natam quis dubitat quin in lucem spiritus uexerit?

2 Duo genera sunt, ut Posidonio placet, quibus mouetur terra. Vtrique nomen est proprium. Altera succussio est, cum terra quatitur et sursum ac deorsum mouetur; altera inclinatio, qua in latera nutat alternis nauigii more. Ego et tertium illud

7.6 causam — 21.1.1 placet *om.* α · maiorem *om.* β

21 1.2 nihil acrius: ui aeris AB · 5 demum: deinde L · agit: agat D ager QJ¹ · 6 montes: fontes L · 7 subiectus: subiectos Hα subtus W¹C¹M · 8 Therasiam Z: *u. l. cett.* · et² *om.* DCM *Fortun. Gercke* · et hanc *om.* α · 9 natam: natura Q · 2.1 sunt *om.* L · placet: pl. terra motus sunt L · 2 Vtrique: utriusque DCM utrimque W¹ · 3 inclinatio: i. altera QJ · 4 in latera LE: in altera HZPNQJβ ui altera C² in alterum α · alternis ZL: alterni HPNQJ in alterum α *om.* β

profundidades hasta la superficie. Sin embargo, mantiene que no existe causa de terremotos más importante que el aire.

También nosotros mantenemos que es el aire en movimiento el que puede emprender tamañas empresas. Nada hay en la naturaleza más poderoso que él, nada más activo, sin él ni siquiera tienen fuerza los elementos más violentos. El aire atiza el fuego. Las aguas, si prescindes del viento, quedan en reposo¹; toman impulso al fin cuando las empuja un soplo de aire. También puede dispersar grandes extensiones de tierra y levantar desde abajo nuevas montañas y colocar islas, antes no vistas, en medio del mar. Tera, Terasia² y esa isla de nuestra época, surgida en el mar Egeo, ante nuestras miradas, ¿quién duda de que el aire las haya hecho salir a la luz? Hay dos tipos de terremotos, según mantiene Posidonio³, que mueven la tierra. Uno y otro tienen su nombre. El uno «convulsión»: cuando la tierra acusa los golpes moviéndose de arriba abajo y de abajo arriba; el otro «inclinación»: con éste la tierra oscila alternativamente hacia los lados, como los navíos. Yo todavía considero un tercero que se designa con

¹ No creo que haya que ver aquí una contradicción con el pasaje V 5, 2: *cum aqua motum suum habeat etiam uentis quiescentibus*. Efectivamente, la diferencia entre *immouilis* y *quietus* de V 1, 2, es aplicable por analogía al agua. De ahí la traducción «en reposo».

² Sobre Tera y Terasia habla STRAB. 1, 3, 16 (c. 57) y PLIN. 4, 70. En cuanto a la tercera, puede identificarse con *Thia*, mencionada en PLIN. 2, 202 y que surgió bajo el consulado de Valerio Asiático en el 46. Ahora bien, Mela cita la isla en 2, 111; como la obra de Mela se terminó en el 44, tuvo que aparecer antes. Se dice que en el 19, bajo el consulado de *M. I. Silanus* y *L. N. Balbus* —así R.E.—. Beaujeu en el comentario a Plinio decide a favor del año 46.

³ Cf. *De mundo* 4; ARIST., *Meteor.* 366b, 15, y por analogía con lo que sucede en el cuerpo humano, distingue τρόμος y σφυγμός, pero de modo más bien descriptivo. Respecto a la versión de Posidonio ofrecida por DIOG. LAERT. 7, 154, véase más bien la exposición de Séneca en VI 4, 1.

existimo quod nostro uocabulo signatum est. Non enim sine causa tremorem terrae dixere maiores, qui utrique dissimilis est; nam nec succutiuntur tunc omnia nec inclinantur sed uibrantur, res minime in eiusmodi casu noxia. Sicut longe perniciosior est inclinatio concussione; nam, nisi celeriter ex altera parte properabit motus qui inclinata restituat, ruina necessario sequitur.

22 Cum dissimiles hi motus inter se sint, causae quoque eorum diuersae sunt. Prius ergo de motu quatiante dicamus. Si quando magna onera per uices uehiculorum plurium tracta sunt et rotae maiore nisu in salebras inciderunt, terram concuti senties. Asclepiodotus tradit: cum petra e latere montis abrupta cecidisset, aedificia uicina tremore collapsa sunt. Idem sub terris fieri potest ut ex his quae impendent rupibus aliqua resoluta magno pondere ac sono in subiacentem cauernam cadat, eo uehementius quo aut plus ponderis uenit aut altius; et sic commouetur omne tectum cauatae uallis. Nec tantum pondere suo abscindi saxa credibile est sed, cum flumina supra ferantur, assiduus umor commissuras lapidis extenuat et cotidie aliquid his ad quae religatus est aufert et illam, ut ita dicam, cutem qua continetur abradit. Deinde longa per aeuum deminutio usque eo infirmitat illa quae cotidie attriuit ut desinant esse oneri ferendo. Tunc saxa uasti ponderis decidunt; tunc

2.6 utrique *om.* Q · 9 concussione: concursione L succussione α · nisi *om.* α · 10 qui — 22.1.1 motus *om.* α

22 1.1 quoque eorum *Gronov. Gercke*: quoque Z eorum β quorum *cett.* · 3 plurium: plurimum L · 2.1 abrupta: abrupte Z abscisa L · 3 impendent: impendunt LQJ¹W² impenderunt β · 5 plus *om.* L · 6 commouetur: mouetur L · cauatae: cauae Z · 3.1 tantum: tamen HPLVM · 2 abscindi: abscindit α abscidi N abscondi DC¹ · 4 aliquid Z: *om. cett.* · ad quae: atque L · 5 cutem *om.* L · 6 attriuit: atterit α · 7 ferendo: ferundo Z f. idonea α

una palabra latina. En efecto, no sin razón nuestros antepasados le llamaron «temblor» de tierra. Es distinto a los dos anteriores, pues los objetos no sufren convulsiones ni oscilan, sino que vibran, cosa la menos peligrosa en estos casos. Asimismo es mucho más peligrosa la «inclinación» que la «convulsión», pues si no se produce rápidamente un movimiento en sentido contrario para compensar la inclinación, necesariamente sigue un derrumbamiento.

Como estos movimientos son diferentes entre sí, también 22
son distintas sus causas. Hablemos pues antes del movimiento
que produce convulsiones. Si alguna vez se arrastran grandes
pesos utilizando muchos vehículos en fila, y las ruedas, debido
al mayor esfuerzo, se hunden en el fango, advertirás que la
tierra sufre una convulsión¹. Cuenta Asclepiodoto: «al caer 2
una piedra desprendida de las laderas del monte, los edificios
contiguos se derrumbaron a causa del temblor». Lo mismo
puede suceder bajo tierra, que al soltarse alguna de las rocas
que penden, caigan pesada y ruidosamente sobre la cavidad
que hay debajo, con mayor violencia cuanto más peso tengan
o de más alto caigan. Y así se conmueve todo el techo del valle
excavado. Y es verosímil que las rocas se desprendan, no sólo 3
debido a su peso, sino que como los ríos se deslizan por encima,
la humedad constante desgasta las junturas de la piedra y,
día a día va quitando materia a los bloques a que está ligada
y, por así decirlo, araña la piel que la mantiene. Después,
el largo desgaste de siglos debilita los elementos que ha ido
minando diariamente, hasta que dejan de servir para sopor-
tar un peso. Entonces se desprenden rocas de gran masa; 4

¹ 2 Cf. LVCR. 6, 548 ss., SEN., *Ep.* 90, 9 y LVC. 3, 459 ss.

illa praecipitata rupes quicquid ab alto percussit non passura consistere,

⟨cum⟩ sonitu uenit, et ruere omnia uisa repente,
ut ait Vergilius noster.

23 Huius motus succutientis terras haec erit causa; ad alteram transeo. Rara terrae natura est multumque habens uacui; per has raritates spiritus fertur, qui, ubi maior influxit nec emit-
2 titur, concutit terram. Haec placet et aliis, ut paulo ante retuli, causa, si quid apud te profectura testium turba est. Hanc etiam Callisthenes probat, non contemptus uir; fuit enim illi nobile ingenium et furibundi regis impatiens. Hic est Alexandri crimen aeternum, quod nulla uirtus, nulla bellorum felicitas
3 redimet. Nam quotiens quis dixerit: «Occidit Persarum multa milia», opponetur ei «et Callisthenen»; quotiens dictum erit: «Occidit Darium, penes quem tum maximum regnum erat», opponetur ei «et Callisthenen»; quotiens dictum erit: «Omnia Oceano tenus uicit, ipsum quoque temptauit nouis classibus et imperium ex angulo Thraciae usque ad Orientis terminos protulit», dicetur: «Sed Callisthenen occidit». Omnia licet
4 fecit nihil tam magnum erit quam scelus. Hic Callisthenes in

4.3 VERG., *Aen.* 8, 525

4.2 ab alto percussit *ego*: ab illo percussit *codd.* mobilis rei percussit *Oltr.* absiluerat ab imo percussum *Alex.* · 3 cum *Verg. codd.*: *om. codd.*

23 1.1 succutientis: succidentis β · alteram: aliam B · 2.3 etiam: et L *om.* α ·
4 Hic: hoc β · 3.2 ei *om.* LQJβ · 3 regnum: regimen L · 4 et *om.* HZP
NQJA · 5 uicit: u. et NC · quoque *om.* N · 8 exempla *om.* P

entonces la piedra al caer, sin tolerar que continúe inmóvil lo que golpeó desde lo alto

llega con ruido y todo parece desplomarse de repente como dice nuestro Virgilio.

La causa del movimiento que sacude la tierra es ésa. Paso 23
a la otra. La naturaleza de la tierra es porosa, tiene muchos
huecos¹. Por esos poros se desplaza el aire: cuando la canti-
dad de aire introducido es mayor y no es expulsado, provoca
convulsiones en la tierra. Tal razonamiento lo mantienen 2
también otros, como te he dicho antes, si es que cuenta algo
para ti el número de testigos. También Calístenes le da su
aprobación, hombre no despreciable. En efecto, fue un espí-
ritu noble incapaz de soportar a su temperamental rey². Tal
es el baldón perpetuo de Alejandro, del que ningún mérito,
ninguna fortuna en la guerra lo redimirá. Pues siempre que 3
alguien diga: mató a muchos miles de personas, se le objetará:
y a Calístenes; siempre que se diga: mató a Darío, en cuyas
manos estaba el mayor de los imperios, se le objetará: y a Ca-
lístenes; siempre que se diga: venció a todos los pueblos más
acá del Océano, incluso lo desafió con nuevas flotas y extendió
su poder desde un rincón de Tracia hasta los límites de Orien-
te, se dirá: pero mató a Calístenes. Aunque haya sobrepasado
todos los antiguos modelos de generales y reyes, de todo lo que
hizo no habrá nada que supere este crimen. Este Calístenes 4

¹ Naturalmente que no puede confundirse el *uacuum* con *inane*, puesto que con el primero no se prejuzga la existencia o no de aire. No sucede lo mismo con *inane*. Sin embargo, parece contradecir la uniformidad en la utilización de ambos términos el pasaje 19, 2, de este mismo libro.

² Cf. DIOG. LAERT. 5, 5 y 44.

libris quibus describit quemadmodum Helice Burisque mersae sint, quis illas casus in mare uel in illas mare immiserit, dicit id quod in priore parte dictum est. Spiritus intrat terram per occulta foramina, quemadmodum ubique, ita et sub mari; deinde, cum obstructus ille est trames per quem descenderat, reditum autem illi a tergo resistens aqua abstulit, huc et illuc refertur et sibi ipse occurrens terram labefactat. Ideo frequentissime mari apposita uexantur et inde Neptuno haec assignata est maris mouendi potentia. Quisquis primas litteras didicit scit illum apud Homerum Ἐβοσίχθονα uocari.

24 Spiritum esse huius mali causam et ipse consentio. De illo disputabo quomodo intret hic spiritus, utrum per tenuia foramina nec oculis comprehensibilia an per maiora ac patentiora, et utrum ab imo an etiam per summa terrarum. Hoc incredibile est. Nam in nostris quoque corporibus cutis spiritum respuit nec est illi introitus nisi per quae trahitur, nec consistere quidem a nobis receptus potest nisi in laxiore corporis parte; non enim inter neruos pulpasue sed in uisceribus et patulo interioris partis recessu commoratur. Idem de terra suspicari

4.2 mersae: submersae α · 3 sint: sunt AVβ · quis: qui ZM · illas: illis LM illos DC · immiserit: inmersit J²β · 4 parte: p. iam Z · terram om. V · 5 et om. Z · sub: in L · 10 maris: terras Z · primas: primus W prius DCM · litteras: l. graecas β · 11 Homerum: horum HPLN eos α · Ἐβοσίχθονα *Fickert Gercke: u. l. codd.*

24 1.1 et: etiam N · illo: quo β · 3 comprehensibilia: incomprehensibilia α · an: aut N ac DC¹ · patentiora ZNC²: potentia L potentiora *cell.* · 4 an om. L · 2.2 in om. QJ · 3 illi: ulli Z · 4 laxiore: laxioris QJ · 5 pulpasue: culpasse L

en los libros en que describe de qué manera se hundieron Hélice y Buris, qué fenómeno las lanzó dentro del mar o lanzó el mar sobre ellas, dice lo que se ha dicho anteriormente¹. El aire penetra en la tierra por agujeros invisibles y, lo mismo que en todo lugar, así también bajo el mar. Después, cuando la senda por la que había descendido al interior está obstruida y el agua le impide la salida, haciendo presión por detrás se revuelve de aquí para allá y, chocando consigo mismo, hace vacilar la tierra. Por eso, con extraordinaria frecuencia son víctimas de la devastación las regiones situadas frente al mar, y de ahí que se atribuyese a Neptuno el poder de mover el mar. Todo el que aprendió las primeras letras sabe que en Homero se le llama Ἐνόχσιθον.

También yo estoy de acuerdo en que el aire es la causa 24
de esta catástrofe. Voy a discutir lo siguiente: cómo penetra
el aire, si por minúsculos agujeros no perceptibles a la vista
o por agujeros mayores y más visibles, y si desde las profun- 2
didades o también desde la superficie terrestre. Esto último
es inconcebible. Pues, incluso en nuestros cuerpos, la piel es-
cupe el aire y no tiene entrada si no es por los canales por
donde se desliza². Una vez ha penetrado en nosotros, no puede
fijarse más que en una parte del cuerpo de relativa amplitud.
En efecto, no se detiene entre los nervios y los músculos, sino 3
en las vísceras y en la extensa cavidad interior. Es lógico sos-

¹ Su desaparición es mencionada en múltiples autores: PLIN. 2, 206; STRAB. 1,3,18 (c. 59); OVID., *Metam.* 15,293-5. El año de desaparición es 373. Es Estrabón el que menciona las dos alternativas mencionadas por Séneca, atribuyendo la desaparición de cada una de las islas a una de ellas. Cf. cap. 15.

² Si relacionamos con 16, 3, veremos que lo inagotable de las reservas internas de aire, se sustenta, en parte, en la *palindromia*. Cf. 14, 3.

licet uel ex hoc quod motus non in summa terra circaue summam est sed subter et ab imo. Huius indicium est quod altitudinis profundae maria iactantur, motis scilicet his supra quae fusa sunt; ergo uerisimile est terram ex alto moueri et
 4 illic spiritum in cauernis ingentibus concipi. «Immo, inquit, ceu, cum frigore inhorruimus, tremor sequitur, sic terras quoque spiritus extrinsecus accidens quassat». Quod nullo modo potest fieri. Algere enim debet, ut idem illi accidat quod nobis, quos externa causa in horrorem agit. Accidere autem terrae simile quiddam nostrae affectioni, sed non ex simili causa concesserim. Illam interior et altior iniuria debet impellere. Cuius
 5 rei argumentum uel maximum hoc potest esse quod, cum uehementi motu adaperit ingenti ruina solum est, totas
 6 nonnumquam urbes et recipit hiatus ille et abscondit. Thucydides ait circa Peloponnesiaci belli tempus Atalanten insulam aut totam aut certe maxima ex parte suppressam. Idem Sidone accidisse Posidonio crede. Nec ad hoc testibus opus est; meminimus enim terris interno motu diuulsis loca disiecta et campos interisse. Quod iam dicam quemadmodum existimem fieri.

3.2 summam HZN: summa *cell.* · 3 subter: subtus L · 5 fusa *om.* α · 6 in: ex α · 4.2 ceu: quemadmodum Z *om.* QJ¹ · 3 extrinsecus: intrinsecus N · 4 idem *om.* QJ · illi *om.* N · 5 externa: extrema N · agit: cogit N · autem: enim QJ · 7 illam: i. enim L · et: uel N · impellere: mouere L · 6.2 tempus: temporis QJ · 3 maxima: maximam QJ¹ · parte: p. superfusam et α · suppressam: suppressa A *om.* V · 4 meminimus: m. in AV · 5 interno motu: intus motus Z

pechar lo mismo de la tierra, apoyándose incluso en que las convulsiones no se dan en la superficie de la tierra o en sus cercanías, sino abajo en las profundidades. Indicio de todo ello es que mares de enorme profundidad resultan zarandeados, como es sabido, por esos movimientos de la tierra sobre la que se extienden. Por consiguiente, es probable que los movimientos sísmicos procedan de las profundidades y que el aire se acumule allí, en enormes cavidades. «Más bien» dice 4
 «lo mismo que cuando nos quedamos ateridos de frío nos viene un temblor a continuación, así también el aire que incide desde fuera sobre la tierra, la sacude». Esto es absolutamente imposible. En efecto, tendría que estar aterida la tierra para que le sucediese lo mismo que a nosotros cuando un agente externo nos produce escalofríos. Que a la tierra le sucede algo semejante a esa reacción nuestra aún puedo admitírselo, pero no por causas semejantes. Una anomalía interior y profunda debe provocarlo. La argumentación de mayor peso 5
 a favor de esto, puede ser la siguiente: cuando el suelo, por efecto de un movimiento violento, se abre provocando un inmenso desplome, la quiebra a veces da cabida a ciudades enteras, las oculta. Tucídides dice que, por la época de la guerra del Peloponeso, la isla de Atalante entera, o por lo menos, en su mayor parte, desapareció. Si creemos a Posidonio, lo mismo sucedió en Sidón¹. Y no se necesitan testigos: En efecto, recordamos que, al desgarrarse la tierra por un movimiento interior, los lugares quedaron desconectados y desaparecieron llanuras enteras. Voy a decir ya cómo creo que sucede esto. 6

¹ THUCID. 3, 89, 3 y STRAB. 1, 3, 21 (c. 61) dicen que fue cubierta por el agua. Sobre el dato de Posidonio, véase STRAB. 1, 3, 15 (c. 58) y p. 104, n. 2 de este mismo libro.

25 Cum spiritus magna ui uacuum terrarum locum penitus
 oppleuit coepitque rixari et de exitu cogitare, latera ipsa inter
 quae latet saepius percutit, supra quae urbes interdum sitae
 sunt. Haec nonnumquam adeo concutiuntur ut aedificia super-
 posita procumbant, nonnumquam in tantum ut parietes qui-
 bus fertur omne tegimen caui decidant in illum subteruacan-
 tem locum totaeque urbes in immensam altitudinem uergant.
 2 Si uelis credere, aiunt aliquando Ossam Olympo cohaesisse,
 deinde terrarum motu recessisse et fissam unius magnitudi-
 nem montis in duas partes. Tunc effluxisse Peneon, qui paludes
 quibus laborabat Thessalia siccauit, abductis in se quae sine
 exitu stagnauerant aquis. Ladon flumen inter Elin et Mega-
 3 lenpolin medius est, quem terrarum motus effudit. Per haec
 quid probo? In laxos specus, — quid enim aliud appellem
 loca uacua? — sub terras spiritum conuenire; quod nisi esset,
 magna terrarum spatia commouerentur et una multa titu-
 barent. Nunc exiguae partes laborant nec umquam per du-
 centa milia motus extenditur. Ecce hic, qui impleuit fabulis
 4 orbem, non transcendit Campaniam. Quid dicam, cum Chalcis
 tremuit, Thebas stetisse? cum laborauit Aegium, tam pro-
 pinquas illi Patras de motu audisse? Illa uasta concussio quae
 duas suppressit urbes, Helicen et Burin, circa Aegium constitit.

25 1.1 ui: in L et α u. in β · 2 oppleuit: applicuit β impleuit α · coe-
 pitque: coepit PL · 3 interdum *om.* Q · 4 adeo: in tantum Z · 5 in tan-
 tum: interdum J *om.* Q · 6 fertur: fiat N¹ · tegimen: regimen A¹B β · 2.2
 deinde: d. a PL · fissam: fixam L scissam $\alpha\beta$ · 3 effluxisse *Fortun. Gercke*: ef-
 figisse C effugisse *cell.* · 4 Thessalia *om.* α · abductis: obductis AV ·
 6 medius: medium N · quem — effudit *om.* N · 3.2 specus: lacus Q · 3
 terras: terris NV terra WM · conuenire: meare conuenit α · nisi: si non AV
 non C¹ · 4 et una *om.* N · 6 milia: miliaria WDCM² · 4.2 Aegium *Pinc.*:
 EGINE *codd.* · 3 Patras AW²: patrias *cell.* · de motu: d. m. solum α d. m.
 nihil β · 4 circa: citra Z

Cuando una corriente de aire de considerable volumen ha ocupado totalmente un espacio hueco de la tierra, y empieza a debatirse en busca de salida, golpea con frecuencia las paredes que la aprisionan y sobre las que se asientan en ocasiones las ciudades. Estas paredes algunas veces sufren convulsiones de tal intensidad que echan por tierra los edificios colocados encima; otras veces las convulsiones alcanzan un grado que las paredes sobre las que descansa toda la techumbre del espacio hueco interior, caen sobre el espacio vacío que hay debajo y ciudades enteras se precipitan en las inmensas profundidades. Si quieres creerlo, dicen que, en un tiempo, el monte Osa formaba cuerpo con el Olimpo, que después un terremoto los separó y, al escindirse, del tamaño de un solo monte se formaron dos; que entonces escapó el Peneo, que desecó los pantanos que padecía Tesalia, arrastrando consigo las aguas que, por no tener salida, se habían estancado. Al río Ladón, que corre entre Elis y Megalópolis, le abrió paso un terremoto¹. ¿Qué pretendo probar con esto? Que el aire se acumula bajo tierra en amplias cavernas —pues ¿de qué otro modo puedo llamar a los espacios huecos?—; si no fuese así, se verían afectadas grandes extensiones de tierra y oscilarían muchas simultáneamente. Ahora bien, lo acusan zonas poco extensas y nunca el movimiento alcanza doscientas millas. Por ejemplo, el que ha llenado el orbe de leyendas, no pasó de Campania. Y ¿qué decir de que cuando tembló Calcis, Tebas permaneciese en pie? ¿Y de que cuando lo sufrió Egio, Patras tan cercana conociese el terremoto sólo de oídas? La amplia convulsión que suprimió dos ciudades: Hélice y Buris, se detuvo en las cercanías de Egio. Por consiguiente está claro que los

¹ V. HEROD. 7, 129 y STRAB. 9, 5, 2.

Apparet ergo in tantum spatium motum pertendere quantum illa sub terris uacantis loci inanitas pateat.

26 Poteram ad hoc probandum abuti auctoritate magnorum uirorum qui Aegyptum numquam tremuisse tradunt. Rationem autem huius rei hanc reddunt quod ex limo tota concreuerit. Tantum enim, si Homero fides est, aberat a continenti Pharos quantum nauis diurno cursu metiri plenis lata uelis potest. Sed continenti ammota est. Turbidus enim defluens Nilus multumque secum caeni trahens et id subinde apponens prioribus terris Aegyptum annuo incremento semper ultra tulit. Inde pinguis et limosi soli est nec ulla interualla in se habet, sed creuit in solidum arescente limo. Cuius pressa erat et sedens structura, cum partes glutinarentur; nec quicquam inane interuenire poterat, cum solido liquidum ac molle
2 semper accederet. Sed mouetur et Aegyptus et Delos, quam Vergilius stare iussit:

Immotamque coli dedit et contemnere uentos;

2.3 VERG., *Aen.* 3, 77

4.5 pertendere: pertenderet (por- M) β

26 1.2 Aegyptum: ex Egypto L · 3 rei *om.* Z · 4 aberat: aberrat HZPQJ
oberrat WDC²M obeerat C¹ · 5 nauis: maius L · 6 ammota: amota LQJ
commota M · defluens *om.* V · 7 caeni: limum α · id: eum α *om.* N ·
8 (A)egyptum A: Egipto *cell.* · 10. in¹: sub Z · arescente: acrescente LD ·
11 sedens: sedes L · 12 inane: mare V · poterat: poterit N · 13 accederet
N: accideret *cell.* · 2.1 et Aegyptus *om.* α · 2 iussit: asserit M · 3 coli: celi β

movimientos sísmicos se propagan por espacio equivalente al que ocupa en extensión el vacío existente bajo tierra.

Para probarlo podría usar del prestigio de grandes hombres que cuentan que Egipto nunca ha sufrido temblores de tierra. Y dicen que la razón de este hecho reside en que en su composición entra sólo el limo. En efecto, si se concede crédito a Homero ¹, Paros distaba del continente el espacio que una nave a plenas velas puede recorrer en un día. Pero se fue aproximando a tierra firme. En efecto, el Nilo que fluye turbulento y arrastra en su curso mucho cieno, depositándolo continuamente sobre las tierras ya existentes, hace avanzar Egipto cada vez más allá, gracias al crecimiento anual ². Por eso su suelo es fértil y limoso y no tiene intersticios, sino que adquiere solidez a medida que el limo se va secando. Su estructura era compacta y fija, pues es resultado de la aglutinación de las partes y no podía quedar ningún hueco en medio, pues al elemento sólido se sigue añadiendo siempre otro elemento líquido y blando. Pero también se mueven Egipto y Delos, isla a la que Virgilio ordenó mantenerse quieta: 2

le concedió el ser habitada en reposo y despreciar los vientos.

¹ HOM., *Od.* 4, 354 ss. César en *Bell. ciu.* 3, 112 la sitúa a 900 pasos de tierra firme. STRAB. 1, 3, 17 (c. 58) hace alusión al mismo proceso, pero sin indicar las causas.

² Las razones que aduce Plinio en 2, 195 para negar la existencia de terremotos en Egipto es consecuencia de la aplicación de la teoría aristotélida expuesta en *Meteor.* 366b, 2: los terremotos no se dan en zonas o épocas muy secas o muy lluviosas. La exposición de Séneca no responde a las mismas razones, sino que guarda relación con la causa básica de los terremotos: la existencia de cavidades internas.

hanc philosophi quoque, credula natio, dixerunt non moueri auctore Pindaro. Thucydides ait antea quidem immotam
 3 fuisse sed circa Peloponnesiacum bellum tremuisse. Callisthenes et alio tempore ait hoc accidisse: «Inter multa, inquit, prodigia quibus denuntiata est duarum urbium, Helices et Buris, euersio, fuere maxime notabilia columna ignis immensi et Delos agitata». Quam ideo stabilem uideri uult, quia mari imposita sit habeatque concauas rupes et saxa peruia, quae dent deprehenso aeri reditum; ob hoc et insulas esse certioris soli urbesque eo tutiores quo propius ad mare accesserint.
 4 Falsa haec esse Pompei et Herculaneum sensere. Adice nunc quod omnis ora maris obnoxia est motibus. Sic Paphos non semel corruit; sic nobilis et huic iam familiaris malo Nicopolis; Cyprum ambit altum mare et agitat; Tyros et ipsa tam mouetur quam diluitur. Hae fere causae redduntur propter quas tremat terra.

27 Quaedam tamen propria in hoc Campano motu accidisse narrantur, quorum ratio reddenda est.

2.4 natio: ratione N · 3.2 hoc: h. illi Z · 3 denuntiata: denuntiatum DC enuntiata N · 8 propius: plus α · ad: a C om. Z · accesserint: accesserunt QJ¹WM · 4.1 Pompei u. l. codd. · 2 motibus: montibus Zα · 3 nobilis: mobilis Z Alex. nobis QJ · iam om. N · 4 Cyprum: Cyprus PLα · agitat Gercke: agitata Z agitur cett. · 6 tremat: tremit Nβ

27 1.1 tamen: tum N · 2 narrantur: dicuntur N

También los filósofos, gente crédula, dijeron que no se movía siguiendo a Píndaro ¹. Tucídides dice que es verdad que antes estaba inmóvil, pero que hubo un temblor de tierra por la época de la guerra del Peloponeso ². Calístenes dice que esto ³ sucedió en otro momento. «Entre los muchos fenómenos» dice «con los que se anunció la caída de las dos ciudades: Hélice y Buris, los más destacados fueron una inmensa columna de fuego y la convulsión de Delos». Pretende que se le considere estable por estar colocada sobre el mar y tener peñas cóncavas y rocas porosas que ofrecen salida al aire encerrado. Por ello, dice también que las islas son de suelo más firme y que las ciudades ofrecen más seguridad cuanto más cerca del mar están situadas. Que lo anterior es falso lo experimentaron ⁴ Pompeya y Herculano. Añade ahora que todo el litoral está expuesto a los movimientos sísmicos. Por ejemplo, Pafos no se desplomó sólo una vez; por ejemplo, la conocida y ya familiarizada con esta catástrofe: Nicópolis. Un mar profundo rodea Chipre y, no obstante, sufre convulsiones. Incluso Tiro sufre movimientos sísmicos y erosión. Poco más o menos éstas son las razones que se dan para explicar por qué tiembla la tierra.

Sin embargo se cuenta que, en este terremoto de la Campania, se han producido ciertos detalles particulares, y hay que dar cuenta de ellos. En efecto, se dice que murió un rebaño ²⁷

¹ PIND. fr. 58 Christ. *Credula natio*, aplicado a los filósofos, no parece guardar relación con otros pasajes despectivos sobre los filósofos, por ej., *Ep.* 108, 23. Más bien constituye una acusación velada a la utilización indiscriminada de datos ofrecidos por cauces muy diversos. Efectivamente, las consideraciones críticas sobre los filósofos se centran siempre en los de su época, por dedicarse al cultivo del *ingenium* sobre el *animus*.

² THUCID. 2,8.

Aiunt enim sexcentarum ouium gregem exanimatum in
 Pompeiana regione. Non est quare hoc putes ouibus illis ti-
 2 more accidisse. Diximus solere post magnos terrarum motus
 pestilentiam fieri, nec id mirum est. Multa enim mortifera
 in alto latent. Aer ipse, qui uel terrarum culpa uel pigritia et
 aeterna nocte torpescit, grauis haurientibus est, uel corruptus
 internorum ignium uitio, cum e longo situ emissus est, purum
 hunc liquidumque maculat ac polluit insuetumque ducentibus
 3 spiritum affert noua genera morborum. Quid quod aquae quo-
 que inutiles pestilentesque in abdito latent, ut quas numquam
 usus exerceat, numquam aura liberior euerberet? crassae ita-
 que et graui caligine sempiternaque tectae nihil nisi pestife-
 rum in se et corporibus nostris contrarium habent. Aer quo-
 que, qui mixtus est illis quique inter illas paludes iacet, cum
 4 emersit, late uitium suum spargit et haurientes necat. Facilius
 autem pecora sentiunt, in quae primum pestilentia incurrere
 solet, quo auidiora sunt; aperto caelo plurimum utuntur et
 aquis, quarum maxima in pestilentia culpa est. Oues uero

1.3 aiunt enim: diximus *Gercke Oltr.* · 4 timore: tremore B · 2.1 diximus:
 Aiunt enim *Gercke Oltr.* · magnos *om.* α · terrarum: terrae α · 3 aer: ac
 C¹ · et *om.* N · 4 grauis: grauior L · est *om.* QJ *Gercke Rossbach* · 5 in-
 ternorum: eternorum β · 6 hunc: habet DC · 3.2 ut: aut N *om.* Q · num-
 quam — 3 exerceat *om.* α · euerberet: e. cum L · 4 nihil *om.* B · 5 in se
om. α · 6 quique: qui et PL · 7 emersit: emerserit PLM · 4.2 primum Z:
 in D *om. celt.* · 3 quo: quae P

de seiscientas ovejas en la región de Pompeya. No hay razón para creer que tal cosa ha sucedido a las ovejas por miedo. Hemos dicho¹ que después de los grandes terremotos suele presentarse una peste y no es extraño. En efecto, en las profundidades se ocultan muchos gérmenes mortíferos. El aire mismo que se enrarece, por defecto de la tierra o por la inmovilidad y oscuridad constante, es nocivo para los que lo aspiran; o bien el aire corrompido a consecuencia del fuego interior, cuando sale de su prolongada inactividad, mancha esta atmósfera nuestra tan pura y transparente, la mancilla y aporta a los que respiran este aire desacostumbrado nuevos tipos de enfermedades. ¿Y sobre el hecho de que también se oculten en lo más recóndito aguas sin utilidad, portadoras de gérmenes, porque nunca las moviliza el uso, nunca las azota una brisa sana? Y es que, cubiertas de una bruma densa y constante, nunca llevan nada que no sea malsano y nocivo para nuestros cuerpos. También el aire que va mezclado con ellas y que está inmóvil entre esos pantanos, cuando logra escapar, esparce su veneno a lo lejos y mata a los que lo aspiran. Y los ganados —la peste suele descargar sobre ellos en primer lugar— se resienten de sus efectos con más facilidad cuanto más ávidos son: están en contacto directo con el aire libre y con las aguas, a las que sobre todo hay que culpar, en caso de peste. En cuanto a las ovejas, de naturaleza más débil, como

¹ No creo necesario el cambio introducido por Gercke. *Aiunt enim* responde bien a la transmisión de la noticia que alcanza a Séneca. En cuanto a *diximus*, referido al brote de peste con ocasión de los terremotos, al igual que en el libro III se habla de terremotos y de la estructura interna de la tierra en un sentido similar a aquí, puede cualquiera de las partes perdidas haber sido lugar apropiado para este tipo de noticia; incluso puede pensarse en el tratado sobre los terremotos compuesto en su juventud.

mollioris naturae, quo propiora terris ferunt capita, correptas esse non miror, cum afflatus aeris diri circa ipsam humum exceperint. Nocuisset ille et hominibus, si maior exisset; sed illum sinceri aeris copia extinxit, antequam ut ab homine posset trahi surgeret.

28 Multas autem terras habere mortifera uel ex hoc intellege quod tot uenena nascuntur non manu sparsa sed sponte, solo scilicet habente ut boni ita mali semina. Quid quod pluribus Italiae locis per quaedam foramina pestilens exhalatur uapor quem non homini ducere, non ferae tutum est? Aues quoque, si in illum inciderunt, antequam caelo meliore leniatur, in ipso uolatu cadunt liuentque corpora et non aliter quam per uim elisae fauces tument. Hic spiritus, quamdiu terra se continet, tenui foramine fluens non plus potentiae habet quam ut despectantia et ultro sibi illata conficiat. Ubi per saecula conditus tenebris ac tristitia loci creuit in uitium, ipsa ingrauescit mora, peior quo segnior; cum exitum nactus est, aeter-

4.5 mollioris: melioris L · ferunt: fertur N *om.* α · 6 circa *om.* α · 7 exceperint: exceperunt H

28 1.1 Multas: multa B *Gercke* · terras *om.* AV · 2 solo: sole α *om.* L · 3 ita: i. et C · 6 inciderunt: inciderint Z²NA incidere B · leniatur: leniantur LN lenietur V · 2.1 terra se Z: terra AB *Gercke* terras *cell.* · continet: continetur AB · 2 plus *om.* L · 4 conditus N *Haase Gercke*: conditis *cell.* · uitium: uitia N · 5 exitum nactus: exitus natus L

acercan más la cabeza a la tierra, no me extraña que la peste haga presa en ellas puesto que absorben las emanaciones perniciosas de la atmósfera en las inmediaciones mismas del suelo. Llegaría a perjudicar también a los hombres si saliera en mayor cantidad, pero la abundancia de aire puro consigue su neutralización antes de que ascienda lo suficiente para que el hombre pueda absorberlo.

Por otro lado, te tienes que dar cuenta de que muchos tipos de tierra llevan gérmenes mortíferos por lo siguiente: nacen cantidad de venenos sin que los siembre el hombre, espontáneamente; es evidente que el suelo contiene gérmenes beneficiosos sí, pero también nocivos. ¿Y qué decir de que en muchos lugares de Italia se exhala por ciertos orificios un vapor dañino¹, que ni el hombre ni las fieras pueden aspirar con seguridad? También las aves si dieron con él antes de poder compensarlo con una atmósfera menos viciada, caen en pleno vuelo, se ponen lívidos sus cuerpos y se les hincha el gáznate, como si se les estuviera apretando con fuerza. Esta corriente de aire mientras está recluida en la tierra, como fluye por un conducto estrecho, sólo tiene fuerza para acabar con los seres que andan inclinados hacia abajo, o que voluntariamente se acercan al suelo. Cuando ha estado sepultada durante siglos, en tinieblas y lugares sombríos, se va viciando más y más; cuanto mayor es su inactividad, mayor es su malicia.

¹ A lugares de este tipo parece referirse en III 21, donde habla también de *aer* mortífero, aunque de paso, por ser este pasaje sobre las aguas. PLIN. 2,207 enumera lugares de Italia con esas características. Es un punto que parece haber sido tratado en detalle por Varrón y Posidonio (cf. SERV., *Ad Aen.* 7,563 y STRAB. 5,246). Pasó muy pronto a convertirse en motivo poético: VERG., *Aen.* 6,240; 7,563 y LVCR. 6,830.

num illud umbrosi frigoris malum et infernam noctem uoluit
ac regionis nostrae aera infuscat. Vincuntur enim meliora
3 peioribus. Tunc etiam ille spiritus purior transit in noxam;
inde subitae continuaeque mortes et monstruosa genera mor-
borum, ut ex nouis orta causis. Breuis autem aut longa clades
est, prout uitia ualuere, nec prius pestilentia desinit quam spi-
ritum illum grauem exercuit laxitas caeli uentorumque iactatio.

29 Nam quod aliquot insanis attonitisque similes discurrere
fecit metus. Qui excutit mentes, ubi priuatus ac modicus est;
quid? ubi publice terret, ubi cadunt urbes, populi opprimun-
tur, terra concutitur, quid mirum est animos inter dolorem
2 et metum destitutos aberrasse? Non est facile inter magna
mala consipere. Itaque leuissima fere ingenia in tantum ue-
nere formidinis ut sibi exciderent. Nemo quidem sine aliqua
iactura sanitatis expauit, similisque est furentis quisquis timet;
sed alios cito timor sibi reddit, alios uehementius perturbat
3 et in dementiam transfert. Inde inter bella errauere lymph-

2.6 uoluit: oluit HNQJ soluit β · 7 aera om. L · 3.1 noxam HZLJ: noxiam
W¹D noxium PLαW² Gercke noxia CM · 2 et om. L · 5 uentorumque —
29.1.2 fecit om. α

29 1.1 aliquot *Erasm.*: aliquos *codd.* · 2 metus om. PL · Qui excutit: quo
excitant PL · mentes om. α · 3 ubi¹: etiam ubi Z ut QJ¹ nisi PL dum
α · 4 quid: qui PLAB quicquid M · animos om. N · 5 destitutos
om. Q · 2.3 exciderent: exciderint L · † furentis: furenti NA¹B · 5 sibi
reddit: elidit Z · reddit: reddet HPLNJ

Cuando ha conseguido una salida, arrastra con ella esos gérmenes nocivos de siempre, producidos por la penumbra y la oscuridad de las zonas inferiores, y vicia la atmósfera de nuestras regiones. En efecto, los mejores acaban siendo vencidos por los peores. Entonces, incluso el aire más puro se convierte en nocivo; de ahí las muertes repentinas y continuadas, y extraños tipos de enfermedades, como corresponde a dolencias que surgen de causas nuevas. Por otra parte, la mortandad dura poco o mucho, según la potencia del virus, y la peste no cesa antes de que la extensión del cielo y el empuje de los vientos hagan desplazarse a aquella corriente de aire maligno ¹.

El miedo fue la causa de que algunas personas se lanzaran sin rumbo, semejante a locos y estupefactos. El miedo saca de quicio las mentes cuando es individual y relativo. Pero, ¿y cuando el terror es general, cuando caen las ciudades, quedan enterrados pueblos enteros, la tierra sufre sacudidas? ¿Qué tiene de extraño que el espíritu abandonado por todo pase del dolor al miedo? No es fácil ser sensato en medio de grandes catástrofes. Y, por lo general, los caracteres más débiles llegan a tener tanto miedo que pierden el control de sí mismos. Es cierto que nadie se aterroriza sin cierta mengua de su cordura: todo el que tiene miedo es semejante a un loco. Ahora bien, el miedo devuelve pronto el control de sí mismo a unos, a otros los afecta con mayor violencia y los lleva a la locura. De ahí que en el transcurso de las guerras, siempre haya gentes que vagan como posesos y, en ningún momento

¹ Esta es una de las funciones atribuida a los vientos en V 18, 1: *...ut aera non sinerent pigrescere, sed assidua uexatione utilem redderent uitalemque tracturis.*

tici, nec usquam plura exempla uaticinantium inuenies quam ubi formido mentes religione mixta percussit.

30 Statuam diuisam non miror, cum dixerim montes a montibus recessisse et ipsum disruptum esse ab imo solum.

Haec loca ui quondam et uasta conuulsa ruina
—Tantum aeui longinqua ualet mutare uetustas—
Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
Vna foret. Venit ingenti ui pontus et ingens
Hesperium Siculo latus abscidit aruaque et urbes
Aequore diductas angusto interluit aestu.

2 Vides totas regiones a suis sedibus reuelli et trans mare iacere quod in confinio fuerat; uides et urbium fieri gentiumque discidium, cum pars naturae concita est et aliquo mare, ignem, spiritum impegit. Quorum mira ut ex toto uis est;
3 quamuis enim parte saeuat, mundi tamen uiribus saeuat. Sic et Hispanias a contextu Africae mare eripuit, sic per hanc inundationem quam poetarum maximi celebrant ab Italia Sicilia reiecta est. Aliquanto autem plus impetus habent quae

30.1.3 VERG., *Aen.* 3, 414-9

30 1.2 disruptum: diruptum HP¹AVC¹ dirutum Z direptum DC¹ · 4 longinqua: longinquam L · 6 ingenti ... ingens: medio ... undis *Verg. codd.* · 8 aequore: litore *Verg. codd.* · aestu: ictu HPLNQJβ · 2.2 fuerat: erat N · 3 -que *om.* β · cum — est *om.* HN · est: e. deesse QJβ e sede est *Madv.* · aliquo: alio L aliquo in α · 4 spiritum ZN spiritu *cett.* · ut *om.* α · 5 uiribus: partibus Q · 3.2 per J²: *om. cett.* · hanc inundationem: hac inundatione ZW²C² · 3 celebrant — 5 infimo *om.* Q · Italia: I. et L · 4 reiecta: resecta *Gronov. Gercke*

encontrarás más casos de profetas como cuando el terror, mezclado a la superstición, sacude las mentes.

No me asombro ante una estatua partida, puesto que he 30
hablado de montes que se han separado de otros montes, y de
suelos que se han desgarrado desde lo más hondo.

Estos lugares destrozados violentamente, en otro tiempo,
[por un enorme cataclismo
—tantos cambios puede traer la prolongada duración del
[tiempo—
dicen que se entreabrieron, cuando una y otra tierra sin so-
lución de continuidad, eran una sola. Viene el mar, con su
[enorme poder,
y separa la extensa costa hesperia de la sícula, campos y
ciudades, separadas por un mar inmenso, bañaron sus costas
[en un estrecho canal.

Ya ves que regiones enteras han sido arrancadas de sus sedes 2
y yace, al otro lado del mar, lo que antes había estado conti-
guo. Ves también que se produce una separación de ciudades
y razas, cuando una parte de la naturaleza se ha puesto en
movimiento y lanza el mar, el fuego o el aire en alguna direc-
ción. La fuerza de estos elementos es prodigiosa, como proce-
dente que es del conjunto. En efecto, aunque se desencadene
parcialmente, se desencadena apoyándose en las fuerzas del
universo. Así privó el mar a Hispania de su contigüidad con 3
África ¹; así, debido a esa inundación, que celebran los más
grandes poetas, Sicilia se alejó de Italia ². Por otro lado, un

¹ Cf. STRAB. 16, 82 y MEL. 1, 27. En ellos se alude a los orígenes mitológicos de tal separación.

² PLIN. 2,204 relaciona esta separación con un terremoto.

ex infimo ueniunt; acriora enim sunt quibus nisus est per angusta.

4 Quantas res hi terrarum tremores quamque mira spectacula ediderint, satis dictum est; cur ergo aliquis ad hoc stupet quod aes unius statuae, ne solidum quidem sed concauum ac tenue, disruptum est, cum fortasse in illud se spiritus quaerens fugam incluserit? Illud uero quis nescit? Diductis aedificia angulis uidimus moueri iterumque componi. Quaedam uero parum
5 aptata positu suo et a fabris neglegentius solutiusque composita terrae motus saepius agitata compegit. Quod si totos parietes et totas findit domos et latera magnarum turrium, quamuis solida sint, scindit et pilas operibus subditas dissipat, quid est quare quisquam dignum adnotari putet sectam esse aequaliter ab imo ad caput in partes duas statuam?

31 Quare tamen per plures dies motus fuit? Non desiit enim assidue tremere Campania, clementius quidem, sed cum ingenti damno, quia quassa quatiebat, quibus ad cadendum male stantibus (opus) non erat impelli sed agitari. Nondum uidelicet spiritus omnis exierat, sed adhuc, emissa sui parte maiore, oberrabat. Inter argumenta quibus probatur spiritu

3.5 nisus: uisus L uis α · 4.4 disruptum: dirruptum Z dirruptum P¹ $\alpha\beta$ · 6 uero: non N · parum: parte β · 5.2 findit: fundit CMW² · turrium: trabium α · 3 quamuis T Gercke: quam ZP qua HNQJWDC quae LM quoniam α · sint: sunt L α · 5 duas om. PL

31 1.2 sed om. PL · cum om. N β · 3 quassa: quassata DC²M quassabat C¹ · 4 opus suppl. Madv. Gercke · 6 maiore om. L · spiritu om. N

poco más de empuje tienen los elementos que proceden de las profundidades. En efecto, es mayor la violencia de los elementos que se han esforzado para pasar por sitios estrechos. Ya se ha hablado bastante de cuántos y cuán admirables espectáculos han producido esos temblores de tierra; por consiguiente, ¿por qué hay tanta gente que queda estupefacta de que el bronce de una sola estatua, que ni siquiera es macizo sino hueco y ligero, se entreabra? Quizá es que se ha introducido una corriente de aire en busca de salida. ¿Y quién ignora lo que sigue? Vemos edificios que se bambolean al fallar las esquinas y, luego, vuelven a su anterior posición. Y algunos, mal asentados sobre sus cimientos, edificados por los obreros con cierto descuido, y de escasa solidez a menudo un terremoto después de zarandearlos, los ensambla. Y si agrieta paredes y casas enteras y abre los muros de enormes torres aunque sean compactos, y hace saltar en pedazos los pilares que cimentan la obra, ¿qué razón hay para que nadie juzgue digno de comentario el que una estatua se haya partido en dos partes iguales, de los pies a la cabeza?

«No obstante, ¿por qué un terremoto dura muchos días? En efecto, la Campania no ha dejado de sufrir ininterrumpidamente temblores, cierto que bastante suaves, pero de todos modos con pérdidas enormes porque sacudía obras que ya habían sufrido sacudidas; para que cayeran no había necesidad de empujarlas, sino de tocarlas, ya que se mantenían en pie a duras penas». Es claro que aún no había salido todo el aire, sino que todavía vagaba, aunque expulsado en su mayor parte. Entre las argumentaciones aducidas para probar que esto es

2 ista fieri non est quod dubites et hoc ponere: cum maximus editus tremor est, quo in urbes terrasque saeuitum est, non potest par illi subsequi alius, sed post maximum lenes motus sunt, quia iam uehementius exitum uentis luctantibus fecit; reliquiae deinde residui spiritus non idem possunt, nec illis pugna opus est, cum iam uiam inuenerint sequanturque ea qua prima uis ac maxima euasit.

3 Hoc quoque dignum memoria iudico ab eruditissimo et grauissimo uiro cognitum, — forte enim, cum hoc euenit, lauabatur; — uidisse se affirmat in balneo tessellas quibus solum erat stratum alteram ab altera separari itemque committi et aquam modo recipi in commissuras pauimento recedente, modo compresso bullire et elidi. Eundem audiui narrantem uidisse se macerias mollius crebriusque tremere quam natura duri sinit.

32 Haec, Lucili, uirorum optime, quantum ad ipsas causas; illa nunc quae ad confirmationem animorum pertinent. Quos magis refert nostra fortiores fieri quam doctiores. Sed alterum sine altero non fit; non enim aliunde animo uenit robur quam
2 a bonis artibus, quam a contemplatione naturae. Quem enim non hic ipse casus aduersus omnes firmauerit, erexerit? Quid est enim cur ego hominem aut feram, quid est cur sagittam

2.3 potest: est L · 4 iam: rixa *Gercke om.* β · uehementius: uehemens uis *Madv.* · 6 uiam *om.* L · sequanturque: sequenturque L s. et N · ea: eam L · ea qua *om.* W¹ · 7 qua: quae AVW²M · euasit: euaserit N impellit α · 3.1 et grauissimo *om.* α · 3 tessellas: thesseras AB tessalas QJ tres sellas L · 4 itemque: idemque α · iterumque *Castigl.* · 7 se *om.* NW¹M · macerias *Kroll Gercke: materias codd.*

32 1.2 nunc: n. quid L · pertinent *om.* N · 3 doctiores: doctores LQ · 2.1 enim *om.* ZPLα · 2 firmauerit: f. et Zα *Alex.* · 3 quid est *om.* β

obra del aire, no dudes que hay que contar con lo siguiente: cuando se ha producido un temblor extraordinario que ha so- 2
 metido a su violencia ciudades y regiones, no puede seguirle otro semejante, sino que después del mayor las sacudidas son suaves, porque este primero ya dio salida con una violencia especial a los vientos en pugna. Después, el resto de la corriente de aire no tiene el mismo poder, ni tiene necesidad de luchar, puesto que ya encuentra hecho el camino; sigue por allí por donde escapó la primera y más importante masa de aire. También considero digno de memoria un hecho recogido por 3
 un hombre de gran seriedad y erudición —en efecto, cuando sucedió esto coincidió con que estaba lavándose—; afirma que vio que los mosaicos, con los que estaba pavimentado el suelo del baño, se separaban unos de otros y volvían a juntarse; que el agua se metía por los intersticios, cuando el suelo se entreabría y, que cuando se juntaba, burbujeaba al salir. Le escuché contar que había visto temblar muros con más suavidad y frecuencia que lo que permite la naturaleza de un objeto duro.

Todo esto, Lucilio mi mejor amigo, en lo que se refiere a 32
 las causas; ahora, lo que atañe a la fortificación de los espíritus. Más me importa que aumenten en valor que en sabiduría. Pero no se da una cosa sin la otra: en efecto, no le viene la fuerza al espíritu de otro lugar que de la recta doctrina, de la contemplación de la naturaleza. En efecto, este accidente 2
 mismo, ¿a quién no habrá dado valor y firmeza frente al resto de los accidentes? Pues, ¿qué razón hay para que yo tiemble ante un hombre o una fiera?, ¿cuál para que lo haga ante una

aut lanceam tremam? Maiora me pericula expectant: fulmi-
 3 nibus et terris et magnis naturae partibus petimur. Ingenti
 itaque animo mors prouocanda est, siue nos aequo uastoque
 impetu aggreditur, siue cotidiano et uulgari exitu. Nihil refert
 quam minax ueniat quantumque sit quod in nos trahat; quod
 a nobis petit minimum est. Hoc senectus a nobis ablatura est,
 hoc auriculae dolor, hoc umoris in nobis corrupti abundantia,
 hoc cibus parum obsequens stomacho, hoc pes leuiter offensus.
 4 Pusilla res est hominis anima, sed ingens res contemptus
 animae. Hanc qui contempsit securus uidebit maria turbari,
 etiamsi illa omnes excitauerint uenti, etiamsi aestus aliqua
 perturbatione mundi totum in terras uertet oceanum; securus
 aspiciet fulminantis caeli trucem atque horridam faciem,
 frangatur licet caelum et ignes suos in exitium omnium, in
 primis suum misceat; securus aspiciet ruptis compagibus de-
 hiscens solum, illa licet inferorum regna retegantur. Stabit
 super illam uoraginem intrepidus et fortasse quo debeat cadere
 5 desiliet. Quid ad me quam magna sint quibus pereo? Ipsum
 perire non magnum est. Proinde, si uolumus esse felices, si
 nec hominum nec deorum nec rerum timore uersari, si despi-
 cere fortunam superuacua promittentem, leuia minitantem,

2.4 fulminibus: fluminibus $\alpha\beta$ *Alex.* · 5 partibus: apparatibus *Oltr.* · 3.5 a
 nobis *om.* Z · petit: petet PL · 6 in nobis: intra nos Z · 4.1 res² *om.* N ·
 3 excitauerint WDM: excitauerunt *cell.* · 4 uertet: uertat L α uerteret β iace-
 ret N · 5 atque horridam: ac horrendam β · 6 exitium: exitum QJ¹WM ·
 7 suum *om.* L · 8 licet *om.* HZPLNQJ β · 9 et *om.* PI · debeat: debet
 W¹DC¹MA · cadere: c. ipse Q · 5.3 nec²: uel Z · uersari: uexari NQ ·
 4 minitantem: minantem L imitantem P

flecha o una lanza? Me esperan peligros mayores: estamos expuestos a los ríos, a las tierras, a los principales elementos de la naturaleza. Así pues, hay que desafiar a la muerte con gran presencia de ánimo, bien sea general su ataque para todos y de gran amplitud, bien consista en un fin cotidiano y vulgar. Nada importa lo amenazadora que venga y la importancia de lo que lance sobre nosotros; lo que de nosotros obtiene es insignificante. Unas cosas nos las quitará la vejez, otras un dolor de oídos, otras el exceso de humor en malas condiciones que llevamos dentro: un alimento que sienta mal al estómago, una ligera torcedura de pie. Insignificante es la vida del hombre, pero de incalculable valor el desprecio a la vida. Quien llegue a despreciarla verá, libre de preocupaciones, que los mares se alborotan, aunque hayan provocado el alboroto todos los vientos; aunque la marea, por alguna perturbación del universo, lance el océano entero sobre las tierras. Libre de preocupaciones contemplará el horrible y espeluznante aspecto del cielo en pleno aparato eléctrico, aunque se abra el cielo y mezcle sus fuegos para ruina de todos y en primer lugar la suya propia. Libre de preocupaciones contemplará el suelo que se entreabre, al romperse los vínculos que lo mantenían, aunque queden al descubierto los dominios inferiores. Se mantendrá impertérrito dominando el caos, y quizá se lance allí donde está destinado a caer. ¿Qué me importa a mí la magnitud de las causas por las que perezco? El perecer, en sí mismo, no es importante. Por eso, si queremos ser felices, si queremos no vernos a merced del temor a los hombres, a los dioses y a las cosas; si queremos despreciar el azar, que nos hace vanas promesas, que nos amenaza con nimiedades; si

si uolumus tranquille degere et ipsis diis de felicitate contro-
uersiam agere, anima in expedito est habenda. Siue illam
insidiae, siue morbi petent, siue hostium gladii, siue insularum
cadentium fragor, siue ipsarum ruina terrarum, siue uasta
uis ignium urbes agrosque pari clade complexa, qui uolet
6 illam accipiat. Quid aliud debeo quam exeuntem hortari et
cum bonis ominibus emittere? «Vade fortiter, uade feliciter!
Nihil dubitaueris; redderis. Non de re, sed de tempore est
quaestio; facis quod quandoque faciendum est. Nec rogaueris,
nec timueris, nec te uelut in aliquod malum exituram tuleris
7 retro; rerum natura te, quae genuit, expectat et locus melior
ac tutior. Illic non tremunt terrae, nec inter se uenti cum
magno nubium fragore concurrunt, non incendia regiones
urbesque uastant, non naufragiorum totas classes sorbentium
metus est, non arma contrariis disposita uexillis et in mutuum
perniciem multorum milium par furor, non pestilentia et
ardentes promiscue communes populis cadentibus rogi».

Istud leue est; quod timemus graue est. Potius semel in-
8 cidat quam semper impendeat. Ego autem perire timeam,
cum terra ante me pereat, cum ista quatiantur quae quatiunt
et in iniuriam nostram non sine sua ueniant? Helicem Burin-

4.5 de felicitate *om.* α · 6 agere: facere Z · 7 morbi — siue³ *om.* Z¹ ·
petent: petant LN · hostium: h. siue ciuium Z² · insularum *om.* L · 8 ip-
sarum: ipsa N · 9 uolet: nolet H · 10 illam N¹Q: eam Lα illam eam HZPβ
illam causam W² illae N³ · accipiat: accipiet L · 6.2 ominibus H²LN:
hominibus H¹ZP¹ omnibus *cett.* · 3 redderis: redde his L recideris N rem
reddideris A²B · 4 facis: fac α · quandoque: cuique AB · 5 timueris:
tremueris N · exituram ZLV: exiturum *cett.* · 6 expectat *om.* L · 7.1 tre-
munt: tremuit L · cum *om.* α · 5 milium: militum Q · 7 quod *Haase*:
quid *codd.* · 8 impendeat: impendat LV · 8.2 ista: i. quae HPLNAB ·
quatiantur: q. et LAB quatiuntur HZPαβ · 3 ueniant: ueniunt HPNQJDCM

queremos que nuestra vida discurra con serenidad, y rivalizar en felicidad con los dioses mismos, hay que disponer de nuestra vida. Bien la alcancen las asechanzas, bien las enfermedades, bien la espada de los enemigos, bien el fragor de los pisos al derrumbarse, bien el hundimiento de la tierra incluso, bien la enorme energía del fuego que abraza ciudades y campos en desastre parejo, que la tome quien quiera. ¿Qué otra 6 cosa debo hacer sino exhortarla al partir y dejarla marchar con buenos augurios? Vete tranquila, vete en buena hora. No vaciles, vuelves. No se trata del hecho en sí, sino del momento. Estás haciendo lo que hay que hacer alguna vez. No implores, no temas, no vuelvas atrás como si fueras a encontrarte con alguna desgracia: la naturaleza que te ha engendrado, te espera; te espera un lugar mejor y más seguro. Allí no 7 hay temblores de tierra, ni chocan los vientos en medio del fragor de las nubes; los incendios no devastan regiones y ciudades; no hay miedo a naufragios que se traguen flotas enteras; no hay ejércitos formados bajo estandartes enemigos, ni un furor semejante de numerosos soldados lanzados a su recíproca matanza; no hay peste, ni piras ardientes que sirvan a toda la muchedumbre que va cayendo sin distinción¹.

Lo anterior es una nimiedad, lo grave es el hecho de temer. Mejor que caiga sobre nosotros de una vez, a que siempre penda amenazante. Por otro lado, ¿voy a temer yo la muerte 8 cuando la tierra muere ante mis ojos, cuando sufren convulsiones los elementos que las provocan y advienen en perjuicio nuestro, pero también en el suyo propio? El mar acogió en su

¹ Aire, agua, fuego y tierra son los elementos básicos que conforman cualquier tipo de las catástrofes que han sido mencionadas: *terrae, uenti, incendia, naufragia*.

que totas mare accepit; ego de uno corpusculo timeam? Supra oppida duo nauigatur, — duo autem quae nouimus, quae in nostram notitiam memoria litteris seruata perduxit; quam multa alia aliis locis mersa sunt, quot populos aut terra, aut infra se mare inclusit! — ego recusem mei finem, cum sciam me sine fine non esse? Immo, cum sciam omnia esse finita, ego ultimum suspirium timeam?

- 9 Quantum potes itaque ipse te cohortare, Lucili, contra metum mortis. Hic est qui nos humiles facit; hic est qui uitam ipsam cui parcat inquietat ac perdit; hic omnia ista dilatat, terrarum motus et fulmina. Quae omnia feres constanter, si cogitaueris nihil interesse inter exiguum tempus et longum.
- 10 Horae sunt quas perdimus. Puta dies esse, puta menses, puta annos; perdimus illos nempe perituros. Quid, oro te, refert num perueniam ad illos? Fluit tempus et auidissimos sui deserit. Nec quod futurum est meum est, nec quod fuit; in puncto
- 11 fugientis temporis pendeo, et magni est modicum fuisse. Eleganter ille Laelius sapiens dicenti cuidam «Sexaginta annos habeo», — «hos, inquit, dicis sexaginta quos non habes». Ne ex hoc quidem intellegimus incomprehensibilis uitae conditionem et sortem temporis semper alieni quod annos nume-
- 12 ramus amissos. Hoc affigamus animo, hoc nobis subinde dicamus: moriendum est. Quando? quid tua? Mors naturae lex est, mors tributum officiumque mortalium malorumque omnium remedium est. Optauit illam quisquis timet. Omnibus

8.5 quae¹ *om.* L · nouimus: n. et BV · 7 alia *om.* M · mersa: submersa A uisa N · 8 mei: meum α *om.* L · 9.4 motus: metus DC · feres *om.* ZPLNQJβ · constanter: c. aspicias Z · 10.3 num: non ZN si non α · 4 quod *om.* HPLNQJβ · 5 magni: magnum N · 11.3 hos: hoc L · dicis *om.* H¹DCM · ne: nonne *Erasm. Gercke* · 5 sortem: seriem N · numeramus: numerauimus PQJ non querit N · 12.1 nobis *om.* α · 2 tua: t. interest Dα t. uite C¹ · 3 mors *om.* H · officiumque: officium QJ¹

seno a Hélice y Buris enteras, ¿voy a tener yo miedo sólo por mi miserable cuerpo? Se navega sobre dos ciudades —bueno, dos que conozcamos—, de las que tenemos noticias gracias a los escritos, ¡cuántas otras se habrán hundido en otros lugares, cuántos pueblos habrá encerrado en su interior la tierra o el mar! ¿Voy yo a rechazar mi final, cuando sé que mi existencia está vinculada a un final? Al contrario, sabiendo que todo es finito, ¿voy a temer el último suspiro? Anímate, de ese modo 9
tú también cuanto puedas, Lucilio, frente al miedo a la muerte. Él es el que nos hace débiles; él el que nos llena de inquietud y arruina incluso la vida que perdona; él lo exagera todo, los terremotos y los rayos. Lo soportarás todo con firmeza si piensas que no existe diferencia entre un período de tiempo corto o largo. Horas es lo que perdemos. Piensa que son días, piensa 10
que meses, piensa que años: de todos modos, perdemos algo destinado a perecer. Y ¿qué importa, dime tú, si llego a alcanzarlos? El tiempo pasa y abandona a los que tienen avidez de él. No me pertenece ni el que está por venir, ni el que ya fue; estoy pendiente de un punto de tiempo que escapa, y cuenta mucho el haber sido moderado. Lelio el Sabio respondió con 11
gracejo a alguien que le decía: «tengo 60 años», «dices que tienes los 60 que no tienes». Ni siquiera esto sirve para que nos demos cuenta de que la naturaleza de la vida consiste en ser inaprensible, y de que el tiempo que nos corresponde no es nunca nuestro, simplemente por el hecho de contar los años transcurridos. Grabemos esto en nuestro espíritu, digámonos 12
continuamente: hay que morir. ¿Cuándo?: ¿qué te importa? La muerte es ley natural, la muerte es el tributo y el deber de los mortales, el remedio de todos los males. La desea todo el

omissis, hoc unum, Lucili, meditare, ne mortis nomen reformides; effice illam tibi cogitatione multa familiarem, ut, si ita tulerit, possis illi et obuiam exire.

12.6 tibi *om.* HW¹ · multa: multum L · ut: uel C · 7 exire: e. Explicit liber quintus WDM c. Explicit septimus H Explicit liber iii L

que tiene miedo. Cuando todo se haya perdido, piensa en esto, Lucilio: en no tener miedo a esta palabra: muerte. A base de mucho pensar en ella, haz que te sea familiar para que, si llega el caso, puedas incluso salirle al encuentro.

LIBER SEPTIMVS

[LIBER SEPTIMVS]

LIBER SEXTVS

DE COMETIS

1 Nemo usque eo tardus et hebes et demissus in terram est ut ad diuina non erigatur ac tota mente consurgat, utique ubi nouum aliquod e caelo miraculum fulsit. Nam, quamdiu solita decurrunt, magnitudinem rerum consuetudo subducit. Ita enim compositi sumus ut nos cotidiana, etiamsi admiratione digna sunt, transeant, contra minimarum quoque rerum
2 si insolitae prodierunt, spectaculum dulce fiat. Hic itaque coetus astrorum, quibus immensi corporis pulchritudo distinguitur, populum non conuocat; at, cum aliquid ex more mu-

Liber sextus ZV: Incipit (incipit liber W) sextus WDM Incipit liber octauus H Incipit (*om.* PQ) liber quartus PLN^{mg}Q · de cometis ZPLN de cometibus et de diuersis (*om.* WM) ipsorum oppinionibus β

1 1.1 eo: adeo α · 3 ubi: si α · e caelo *om.* L · 7 prodierunt: prodierint L

[LIBRO SEPTIMO]

LIBRO SEXTO

LOS COMETAS

No hay nadie tan torpe, tan obtuso y tan apegado a la tierra, que no se eleve y levante con toda la fuerza de su pensamiento hacia lo divino, especialmente cuando algún nuevo prodigio resplandece en el cielo. Pues, mientras lo atraviesan los cuerpos habituales, la costumbre resta importancia a las cosas. Y es que estamos conformados de modo que las cosas cotidianas nos dejan indiferentes, aunque sean dignas de admiración; por el contrario, los objetos, incluso insignificantes, con tal de que se nos presenten de improviso, se convierten en un agradable espectáculo¹. Y así, el conjunto de los astros que hacen resaltar la belleza del universo inabarcable no atrae al pueblo. Ahora bien, cuando hay un cambio respecto a lo

¹ Un desarrollo similar en *Ep.* 94,56, incluso en lo que se refiere a la utilización de léxico. Con todo, en la epístola no se introduce el elemento de contraste entre *magnitudo/nouitas*. Un poco antes en la carta (§ 30), aunque en distinto contexto: *...non uident alium esse ingenii mobilis et erecti, alium tardi et hebetis*. En este sentido último, referido a los mismos fenómenos, puede verse esta misma obra I *Praef.* 1 y *Cic., Nat. deor.* 2,96. Por otro lado la identificación insensible de *caelestia* y *diuina* no es sorprendente; no hay más que pensar en la conversión en dioses de muchos astros en teorías como la de Pitágoras (*DIOG. LAERT.* 8,27) o Posidonio. Una identificación inconsciente puede verse en el pasaje de Ennio (fr. 345, ed. Vahlen) citado por *Q. L. Balbus* en *Cic., Nat. deor.*: *Aspice hoc sublime candens, quem inuocant omnes Iouem...*

tatum est, omnium uultus in caelo est. Sol spectatorem, nisi defecit, non habet. Nemo obseruat lunam nisi laborantem; tunc urbes conclamant, tunc pro se quisque superstitione uana
 3 strepitat. Quanto illa maiora sunt quod sol totidem, ut ita dicam, gradus quot dies habet et annum circuitu suo claudit, quod a solstitio ad minuendos dies uertitur, quod ab aequinoctio statim inclinatur et dat noctibus spatium, quod sidera abscondit, quod terras, cum tanto maior sit illis, non urit sed calorem suum intensioribus ac remissionibus temperando fouet, quod lunam numquam implet nisi aduersam sibi, nec
 4 obscurat (nisi in coniunctione)? Haec tamen non adnotamus, quamdiu ordo seruatur. Si quid turbatum est aut praeter consuetudinem emicuit, spectamus interrogamus ostendimus; adeo naturale est magis noua quam magna mirari.

5 Idem in cometis fit: si rarus et insolitae figurae ignis apparuit, nemo non scire quid sit cupit et, oblitus aliorum, de aduenticio quaerit, ignarus utrum debeat mirari an timere.

2.4 nisi: n. cum B β · 5 defecit HQJ: defecerit N deficit *cell.* · 7 strepitat HZN: trepidat *cell.* · 3.3 ad minuendos — aequinoctio *om.* W¹ Haase · aequinoctio ZL²: solstitio *cell.* · 5 quod: quot L · 6 remissionibus temperando: remissionis temperamento α · 7 numquam: n. nec Z · 8 obscurat: obscuratur L · nisi in coniunctione *suppl. ego*: nisi uicinam *suppl. Gercke* nisi obliquam *suppl. Oltr.* · 4.2 seruatur: s. sed β · 3 emicuit: euenit A²BV · adeo: at L · 5 magna: cotidiana L · 5.1 in: de N · 2 non *om.* N

habitual todos los rostros están fijos en el cielo. El sol no tiene espectador más que cuando se eclipsa. Nadie observa la luna más que cuando se desvanece: entonces las ciudades lanzan gritos, entonces cada cual arma un gran griterío llevado de su estúpida superstición ¹. Cuánto más importantes son estos fenómenos: el que el sol avance tantos pasos, por así decir, como días tiene su ciclo, y cierre el año con una revolución completa; el que a partir del solsticio cambie de dirección para amen- 3
 guar los días; el que a partir del equinoccio se desvíe inmediatamente y conceda espacio a las noches; el que oculte las estrellas; el que no queme la tierra, aun siendo mucho mayor que aquélla ², sino que la caldee, regulando el calor que desprende con subidas y bajadas de intensidad; el que no llene nunca a la luna si no la tiene de frente, ni la eclipse si no está en conjunción. Sin embargo, no tomamos nota de estos fenó- 4
 menos, mientras el orden se mantiene. Si hay alguna perturbación, o surge un cuerpo al margen de lo habitual, lo contemplamos, nos interrogamos, lo enseñamos. Tan natural es el extrañarse más ante lo nuevo que ante lo grandioso. Lo mismo 5
 sucede con los cometas: si aparece un fuego extraño, de forma desacostumbrada, no hay nadie que no desee saber lo que es y, olvidándose de los otros, indague sobre el recién llegado, sin saber si debe experimentar extrañeza o temor. En efecto, no

¹ Descripción de un momento de pánico producido por un eclipse en TAC., Ann. 1, 28; Liv. 26, 5, 9 lo utiliza como símil: *qualis in defectu lunae silenti nocte cieri solet edidit clamorem...*

² DIOG. LAERT. 2, 1, afirma que Anaximandro hace equivalente el tamaño del sol y la tierra; que Anaxágoras (2, 8) lo hace mayor que el del Peloponeso; que para Epicuro el tamaño del sol es el que se nos aparece; que para Tales (1, 24) es 1/220 del círculo solar. Sin embargo Zenón mantiene que su tamaño es mayor que el de la tierra (7, 144).

Non enim desunt qui terreant, qui significationes eius graues praedicent. Sciscitantur itaque et cognoscere uolunt prodigium sit an sidus. At mehercules non aliud quis aut magnificentius quaesierit aut didicerit utilius quam de stellarum siderumque natura, utrum flamma contracta, quod et uisus noster affirmat et ipsum ab illis fluens lumen et calor inde descendens, an non sint flammei orbes, sed solida quaedam terrenaque corpora, quae per igneos tractus labentia inde splendorem trahant caloremque, non de suo clara. In qua opinione magni fuerunt uiri, qui sidera crediderunt ex duro concreta et ignem alienum pascentia. Nam per se, inquiunt, flamma diffugeret, nisi aliquid haberet quod teneret et a quo teneretur, conglobatamque nec stabili inditam corpori profecto iam mundus turbine suo dissipasset.

2 Ad haec inuestiganda proderit quaerere num cometae condicionis eiusdem sint cuius superiora. Videntur enim cum illis quaedam habere communia: ortus et occasus, ipsam quoque, quamuis spargatur et longius exeat, faciem; aequae enim ignei splendidique sunt. Itaque, si omnia terrena sidera sunt, his quoque eadem sors erit; si uero nihil aliud sunt quam purus ignis manensque mensibus senis nec illos conuersio

5.4 enim *om.* Nα · 6.1 at: ac α an HQJC¹M · aliud ZJ²β: alius *cett.* · aut *om.* α 5 quaedam *om.* Q · terrenaque: terrena Z · 6 tractus: cursus α · 7.1 qua opinione: quam opinionem LM · 2 qui sidera crediderunt: sidera enim animaduenterunt AB · crediderunt: tradiderunt C¹ · 4 conglobatamque ... inditam: conglobataque ... indita L · 6 dissipasset: dissiparet N

2 1.1 num: non ZP¹LNC · 2 eiusdem ZNW²: eius M² *om. cett.* · 3 ipsam: ipsa N · 4 faciem: facem P²L · 2.3 manensque: manentque HZPLNQJ mouenturque β

falta quien haga cundir el pánico prediciendo su terrible significado. Y así, se hacen continuas preguntas y quieren saber si es un fenómeno extranatural o un astro¹. Ahora bien, te aseguro que nadie puede investigar sobre algo más grandioso, ni conocer nada más útil que la naturaleza de las estrellas y de los astros: si se trata de llamas concentradas, tesis que apoya nuestra vista así como la luz misma que fluye de ellos y el calor que se desprende de allí; o si no son globos en llamas, sino un tipo de cuerpos terrosos, macizos, que al deslizarse por rutas incandescentes sacan de allí su resplandor y calor, pues no tienen luz propia. Hubo grandes hombres de esa opinión, hombres que creyeron que los astros eran formaciones de materia dura, que se alimentaban de fuego ajeno. Pues por naturaleza, dicen, la llama se dispersaría si no tuviera algo que mantener y algo de que mantenerse. Si formase una masa globosa independiente de un cuerpo estable, el universo con su movimiento acelerado la hubiese hecho desaparecer.

Para investigar esto convendría preguntarse si los cometas son de la misma naturaleza que los cuerpos anteriores. En efecto, parecen tener con ellos ciertos puntos en común: la salida y el ocaso; incluso su aspecto, aunque esté más esparcido y prolongado. En efecto, su naturaleza es igualmente ígnea y resplandeciente. Por tanto, si todos los astros son cuerpos terrosos, los cometas correrán la misma suerte que ellos; y si éstos no son más que fuego puro que dura seis meses y no lo disgrega el

¹ La disyuntiva introduce el planteamiento de un nuevo problema y una nueva disyuntiva. El abandono de la primera posibilidad: *prodigium*, es clara, en beneficio de la segunda: *sidus*. Hasta tal punto es así que en 2, 2 se invierte el sistema de analogía, aceptándose que si se llega a probar la naturaleza simplemente ígnea de los cometas, habría que aceptar una naturaleza similar para los astros.

mundi soluit et uelocitas, illa quoque possunt et tenui constare
 3 materia nec ob hoc discuti assiduo caeli circumactu. Illo quo-
 que pertinebit haec excussisse ut sciamus utrum mundus terra
 stante circumeat an mundo stante terra uertatur. Fuerunt
 enim qui dicerent nos esse quos rerum natura nescientes ferat,
 nec caeli motu fieri ortus et occasus, nos ipsos oriri et occidere.
 Digna res contemplatione, ut sciamus in quo rerum statu simus,
 pigerrimam sortiti an uelocissimam sedem, circa nos deus
 omnia an nos agat.

3 Necessarium est autem ueteres ortus cometarum habere
 collectos; deprehendi enim propter raritatem eorum cursus
 adhuc non potest, nec explorari an uices seruent et illos ad
 suum diem certus ordo producat. Noua haec caelestium obser-
 2 uatio est et nuper in Graeciam inuecta. Democritus quoque,
 subtilissimus antiquorum omnium, suspicari se ait plures stellas
 esse quae currant, sed nec numerum illarum posuit nec nomi-
 na, nondum comprehensis quinque siderum cursibus. Eudoxus

2.4 et¹: ex Z *om.* AB · 5 circumactu: circuactu V circuitu N · 3.2 haec:
 hoc N · excussisse: exquisise α · 4 natura *om.* Q · 5 nec: n. tantum L ·
 nos ZN: sed β *om. cell.* · 6 simus: sumus BVC · 7 an: ac NV

3 1.4 producat: perducatur LNV · 2.3 illarum: carum L · posuit *om.* NQJ ·
 4 nondum: necdum D mundum L *om.* N · comprehensis: comprehensum I.

girar del universo con toda su velocidad, también aquéllos pueden estar formados por una materia ligera y no resultar desgarrados por las constantes revoluciones del cielo.

Importará también resolver esto para saber si el universo 3 gira en torno a la tierra que está fija, o si la tierra da vueltas y el universo está fijo. En efecto, hubo quien dijo que es a nosotros a quien conduce la naturaleza sin que lo advirtamos; y que la salida y el ocaso no se deben al movimiento del cielo: que somos nosotros quienes salimos y nos ponemos ¹. Problema digno de análisis, saber en qué situación estamos, si nos ha tocado en suerte un asentamiento muy lento o muy veloz, si dios lo conduce todo en torno nuestro, o si nos conduce a nosotros ².

Por otra parte, sería imprescindible el tener recogidas las 3 antiguas apariciones de cometas; en efecto, debido a su escasez, no es posible calcular el recorrido, ni averiguar si mantienen un turno, o si un determinado orden los hace surgir en el día correspondiente.

La observación de los cuerpos celestes es moderna, y se ha introducido recientemente en Grecia. También Demócrito, el 2 más perspicaz de todos los antiguos, dice que sospecha que existen muchas estrellas que recorren el firmamento, pero no dio el número de ellas ni sus nombres; eso cuando todavía no se había calculado el recorrido de los cinco planetas. Eudoxo,

¹ Aristarco de Samos (PLVT., *Fac. lun.* 6, 3) mantuvo que era el sol y no la tierra el centro del sistema.

² La argumentación de Séneca está considerada desde su propio punto de vista, puesto que es claro que para él el universo no es fijo, y los cometas son cuerpos terrosos. Ésa es la razón por la que no existe discusión en torno al primer punto.

primus ab Aegypto hos motus in Graeciam transtulit. Hic tamen de cometis nihil dicit; ex quo apparet ne apud Aegyptios quidem, quibus maior caeli cura fuit, hanc partem elaboratam.

3 Conon postea, diligens et ipse inquisitor, defectiones quidem solis servatas ab Aegyptiis collegit, nullam autem mentionem fecit cometarum, non praetermissurus, si quid explorati apud illos comperisset.

4 Duo certe, qui apud Chaldaeos studuisse se dicunt, Epigenes et Apollonius Myndius, peritissimus inspiciendorum natalium, inter se dissident. Hic enim ait cometas in numero stellarum errantium poni a Chaldaeis tenerique cursus eorum. Epigenes contra ait Chaldaeos nihil de cometis habere comprehensi, sed uideri illos accendi turbine quodam aeris concitati et intorti. Primum ergo, si tibi uidetur, opiniones huius ponamus ac refellamus.

2.5 dicit: dixit DC · 3.2 servatas: obseruatas *Gercke* · autem: tamen α ·

4 explorati: exploratum N

4 1.2 Myndius: medicus α · 3 natalium L *Schott*. *Gercke*: naturalium *cett.* ·

5 Chaldaeos: se a Chaldaeis α *Gercke* · comprehensi HZ: compressi N comprehensi *cett.* · 7 intorti: contorti NC¹ · huius: illas L

el primero, pasó a Grecia desde Egipto el estudio de estos movimientos, y sin embargo no habla de los cometas ¹. De ello se deduce que, ni siquiera entre los egipcios había recibido atención este aspecto, aun preocupándose mucho por el cielo. Conon ² después, también él investigador infatigable, reunió 3 por cierto los eclipses de sol registrados por los egipcios y no hizo mención alguna de los cometas, cosa que no hubiera pasado por alto si hubiese encontrado algún descubrimiento.

Es cierto que dos hombres, que dicen haberse dedicado a 4 ello entre los caldeos, Epígenes y Apolonio Mindio ³ (el más experto en la consulta del horóscopo) difieren entre sí. En efecto, este último dice que los cometas están considerados por los caldeos entre el número de los planetas y que se ha logrado fijar sus recorridos. Epígenes por el contrario dice que los caldeos no tienen nada estudiado sobre los cometas, pero que dan la sensación de inflamarse por una especie de ciclón de aire que da vueltas a gran velocidad. Por tanto, si te parece, en primer lugar expongamos y refutemos las opiniones de este último ⁴.

¹ DIOG. LAERT. 8, 86, lo considera astrónomo, geómetra, físico y legislador, y responsabiliza a Sotión de hacerlo discípulo de Platón.

² Es citado por CAT. 66,7, como descubridor de la cabellera de Berenice.

³ La identidad del primero es dudosa. CENSOR., *De die nat.* 8, 5-6 lo menciona como Epígenes Byzantium; aparece también en PLIN. 7, 193 entre los que registran los *cursus siderum*. Respecto al segundo no se le cita más que aquí.

⁴ La exposición de la teoría de Epígenes que va a hacer a continuación abarca no sólo el punto concreto referente a los cometas, sino el desarrollo en pequeño de un tratado sobre meteorología: condiciones necesarias para la formación de truenos, relámpagos y rayos; distinta naturaleza de estos dos últimos fenómenos; causas que los originan —las mismas que a las *trabes* y *faces*: las exhalaciones—. La exposición se interrumpe para continuar en § 6, donde ya entra en consideración la teoría de Epígenes sobre los cometas. La interrupción se debe a la necesidad de objetar el proceso general planteado por Epígenes.

2 Huic uidetur plurimum uirium habere ad omnes subli-
mum motus stella Saturni. Haec, cum proxima signa Marti
premit aut in lunae uiciniam transit aut in solis incidit radios,
natura uentosa et frigida contrahit pluribus locis aera con-
globatque; deinde, si radios solis assumpsit, tonat fulguratque;
3 si Martem quoque consentientem habet, fulminat. Praeterea,
inquit, aliam materiam habent fulmina, aliam fulgurationes.
Aquarum enim et omnis umidi euaporatio splendores tantum
caeli citra ictum minaces mouet; illa autem calidior siccior-
que terrarum exhalatio fulmina extundit. Trabes uero et faces,
quae nullo alio inter se quam magnitudine distant, hoc modo
4 fiunt: cum umida terrenaque in se globus aliquis aeris clausit,
quem turbinem dicimus, quacumque fertur, praebet speciem
ignis extenti, quae tam diu durat quam diu mansit aeris illa
complexio umidi intra se terrenique multum uehens.

5 Vt a proximis mendaciis incipiam, falsum est faces et trabes
exprimi turbine. Turbo enim circa terras concipitur ac fertur
ideoque arbusta radicibus uellit et, quacumque incubuit, solum
nudat, siluas interim et tecta corripuens, inferior fere nubibus,
utique numquam altior. At contra trabes editior caeli pars
2 ostentat; itaque numquam nubibus obstiterunt. Praeterea
turbo omni nube uelocius rapitur et in orbem uertitur; super

2.1 omnes: omnium α · 2 Marti premit: Martis β · 3 uiciniam: uicinium N
uicina β · transit: uenit Z · in *om.* β · 5 assumpsit: assumit N · 3.2 ma-
teriam: naturam B β · 3 et *om.* P α · 4 citra: contra H circa B · 5 extun-
dit: extendit β excutit α · 6 quam: nisi N · magnitudine: m. ignium Z ·
4.3 mansit: manet α manserit N · 4 complexio: completio HZN β

5 1.1 a: cum PL · 3 ideoque: id C ideo WDM · uellit: uehit AV ·
incubuit: incumbit DCM · 4 fere: fertur α · 5 editior: reditior HPNQ
erectior α · 2.2 turbo *om.* V · uelocius: uelocior β

Sostiene que el planeta Saturno tiene enorme influencia 2
sobre los movimientos de los cuerpos celestes. Cuando éste
domina los astros contiguos a Marte, o pasa a la zona inme-
diata a la luna, o incide sobre los rayos de sol, su naturaleza
ventosa y fría condensa el aire en muchos puntos y lo aglutina;
después, si asimila los rayos del sol, truena y relampaguea; si 3
tiene a Marte también en conjunción, caen rayos. Además,
dice, los rayos son de una materia, los relámpagos de otra. 3
En efecto, la evaporación de las aguas y de cualquier elemento
líquido suscita solamente resplandores celestes que no llevan
sus amenazas hasta el choque. Las emanaciones terrestres, más
cálidas y secas son las que hacen saltar rayos. Y las vigas y
antorchas, que no difieren entre sí más que por el tamaño,
se forman así: cuando una masa de aire que llamamos ciclón 4
lleva encerrados en su interior elementos líquidos y terrosos, se
desplace donde se desplace ofrece el aspecto de un fuego alar-
gado que dura mientras se conserva ese aglutinamiento de
aire, aire que arrastra cantidad de elementos líquidos y te-
rrosos.

Para empezar por las últimas supercherías: es falso que las 5
antorchas y las vigas sean producidas por un ciclón. En efecto,
el ciclón se origina en los alrededores de la tierra, por allí se
desplaza ¹, por eso arranca árboles de raíz, y allí donde cae
arrasa el suelo, destrozando a su paso bosques y edificios; por
lo general, está a menos altura que las nubes y, desde luego,
nunca más alto. Mientras, por el contrario, las vigas lucen en
una zona superior del cielo; así que nunca obstaculizan a las
nubes. Además, el ciclón se lanza con mayor rapidez que cual- 2

¹ Cf. V 13, 1 ss.

ista uelociter desinit et ipse se ui sua rumpit. Trabes autem non transcurrunt nec praeteruolant ut faces, sed commorantur et in eadem caeli parte collucent. Charmander quoque, in eo libro quem de cometis composuit, ait Anaxagorae uisum grande insolitumque caelo lumen magnitudine amplae trabis et id per multos dies fulsisse. Talem effigiem ignis longi fuisse Callisthenes, tradit, antequam Burin et Helicen mare absconderet. Aristoteles ait non trabem illam sed cometen fuisse; ceterum ob nimium ardorem non apparuisse sparsum ignem sed, procedente tempore, cum iam minus flagraret, redditam suam cometis faciem. In quo igne multa quidem fuerunt digna quae notarentur, nihil tamen magis quam quod, ut ille fulsit in caelo, statim supra Burin et Helicen mare fuit. Numquid ergo Aristoteles non illam tantum sed omnes trabes cometas esse credebat hanc habentes differentiam quod his continuus ignis est, ceteris sparsus? Trabes enim flammam aequalem habent nec ullo loco intermissam aut languidam, in ultimis uero partibus coactam, qualem fuisse in illa de qua modo rettuli Callisthenes tradit.

2.3 uelociter: celeriter Z · desinit: desiit Q · 4 transcurrunt: currunt N · praeteruolant: peruolant Z · 3.1 quoque: certe Z · 3 trabis: turbinis L · 4 fulsisse: fuisse Q · Talem — fuisse *om.* HNβ · Talem ... 5 antequam: tale effigiemque longi ignis fulsisse. Calisthenes tradit idem fuisse antequam α · 4.1 illam: illum Z · cometen ZN: cometem HPQJβ cometam α cometam L · 2 nimium: minimum Q,J n. solis *Gercke* · 3 suam: suetam *Garrod Oltr.* · cometis: cometae *Fortun. Gercke* · 4 faciem: facem *Gercke* · fuerunt: fuere Z · 5 ut: quando α · 6 supra: post WDC · Helicen *om.* D · 5.3 credebat hanc habentes: credebat? Hanc habetis HZPLQJβ · habentes: habent N · 5 aut: ac Z · 6 modo *om.* M

quier nube y adopta forma circular. A esto se añade su rápida desaparición y estallido, llevado de su propia fuerza. Por otra parte, las vigas no atraviesan el cielo, ni lo recorren en su vuelo como las antorchas, sino que permanecen quietas y brillan siempre en la misma parte del cielo. Carmandro también, en el libro que compuso sobre los cometas ¹, dice que a Anaxágoras le pareció ver en el cielo una luz grande, desacostumbrada, del tamaño de una viga gruesa y que brilló durante muchos días. Calístenes cuenta que hubo una imagen semejante de fuego alargado antes de que el mar se tragara Buris y Hélice. Aristóteles dice ² que aquello no era una viga sino un cometa; y añade que, debido al brillo excesivo, no tenía el aspecto de un fuego diseminado sino que, a medida que el tiempo avanzaba, como su estado era menos incandescente cada vez, volvió a adquirir su aspecto real de cometa. Este fenómeno ígneo tuvo, desde luego, muchos detalles dignos de ser anotados, pero sobre todo el siguiente: inmediatamente después de brillar en el cielo, el mar se echó sobre Buris y Hélice. En consecuencia, ¿es que Aristóteles creía que no sólo aquéllas, sino que todas las vigas eran cometas, aun existiendo la diferencia de que el fuego de unas es continuo, el de las demás difuminado? En efecto, las vigas tienen una llama uniforme que no se interrumpe ni languidece en ningún punto, aunque esté concentrada en los extremos, como cuenta Calístenes que era aquella de la que acabo de hablar.

¹ Única mención de este personaje.

² Cf. ARIST., *Meteor.* 343b, 2 y 344b, 34. Oltramare insiste sobre la transmisión defectuosa de la información de Aristóteles.

6 Duo, inquit Epigencs, cometarum genera sunt. Alii ardorem undique effundunt nec locum mutant; alii in unam partem ignem uagum in modum comae porrigunt et stellas praetermeant, quales duo aetate nostra uisi sunt. Illi priores criniti undique et immoti humiles fere sunt et isdem causis quibus trabes facesque conflantur ex intemperie aeris turbidi multa
2 secum arida umidaque terris exhalata uersantis. Potest enim spiritus per angusta elisus accendere supra se positum aera plenum alimentis idoneis igni, deinde propellere et niti donec ex aliqua causa refluat rursus ac remittatur, deinde iterum proximo die ac sequentibus consurgere et eundem locum inflammare. Videmus enim uentos per complures dies ad constitutum redire; pluuiae quoque et alia tempestatum genera ad
3 praescriptum reuertuntur. Vt breuiter autem uoluntatem eius exprimam, eadem fieri ratione hos cometas existimat qua fiunt ignes turbine eiecti; hoc unum interest quod illi turbines ex superiore parte in terras deprimuntur, hi de terra in superiora eluctantur.

6 1.3 stellas: st. non M¹ · 4 criniti: circumiti L · 6 turbidi: turbida α · 2.3 et *edd.*: ex *codd.* ea *Madv.* eum *Gercke om. Castigl.* · niti donec: nitido nec ZL nitido M nitido ne *cell.* · 4 rursus: cursus DW¹ · 5 proximo: proxima α · consurgere: conserere DC¹ *om.* N · 6 Videmus: uidimus L · 7 pluuiae: plane L · 3.2 exprimam: e. et L · 3 illi turbines *om.* V · turbines *om.* B · 4 terras: terra NV · 5 eluctantur: luctantur Z eleuantur β

Dos, dice Epígenes, son los tipos de cometas. Los unos des- 6
prenden fuego por todos lados y no cambian de sitio; los otros
lanzan en una sola dirección un fuego incontrolado a modo de
cabelleras, y pasan ante las estrellas. De este último tipo se
han visto dos en nuestra época. Los primeros, que tienen crines
por todos lados y son fijos, por lo general están próximos a la
tierra y toman cuerpo por las mismas causas que las vigas y
antorchas: por el exceso de aire turbio, aire que arrastra con-
sigo muchos elementos secos y líquidos exhalados por la tie-
rra ¹. En efecto, una corriente de aire, obligada a pasar por 2
un espacio angosto, puede inflamar el aire situado encima
cargado de abundantes sustancias inflamables; después puede
empujarle y forzarle hasta que alguna causa lo obligue a vol-
ver atrás y lo debilite; después puede levantarse de nuevo el
día siguiente y los consecutivos e inflamar el mismo lugar. En
efecto, vemos que los vientos, durante muchos días, vuelven
al punto convenido; también las lluvias y otros tipos de alte-
raciones atmosféricas regresan en época fija. Para expresar 3
brevemente su idea: estima que los cometas se forman del
mismo modo que se forman los fuegos provocados por un ci-
clón; hay una sola diferencia: que aquellos ciclones ejercen
su presión sobre la tierra desde arriba; éstos se esfuerzan por
alcanzar la zona superior partiendo de la tierra ².

¹ Cf. PLVT., *De plac. phil.* 3, 2, donde expone las teorías de los pitagóricos, Anaxágoras, Demócrito, Aristóteles, etc.

² La imprecisión constante de las expresiones produce casos como éste. En 5, 1 se dice que los ciclones nacen *circa terras*, lo cual aparentemente se contradice con este pasaje. Parece claro que expresa la opinión de Epígenes, y es en función de la misma por lo que reconoce dos tipos de ciclones, unos que tienden hacia abajo y otros hacia arriba. No creo que deba atribuirse *hi* a los cometas, ya que el contraste *illi ... hi* está aclarado por *cyclones*, lo cual induce a asignar a *hi* el mismo sustantivo como referente (cf. 8, 1-2). En tal caso desaparece la supuesta

7 Aduersus haec multa dicuntur. Primum, si uentus in causa esset, numquam cometes sine uento appareret; nunc autem et quietissimo aere apparet. Deinde, si uento fieret, cum uento caderet; et, si uento inciperet, cresceret uento eoque esset ardentior quo ille incitator. His accedit illud quoque quod uentus multas aeris partes impellit, cometes uno loco apparet; et uentus in sublime non peruenit, cometae autem uisuntur supra quam ire uentis licet.

2 Transit deinde ad illos quos ait certiozem habere stellarum speciem, qui et procedunt et signa praetereunt. Hos ait ex isdem causis fieri quibus illos quos dixit humiliores; hoc tamen interesse quod terrarum exhalationes multa secum arida ferentes celsiorem petant partem et in editiora caeli aquilone
3 pellantur. (At) si illos aquilo propelleret, ad meridiem semper agerentur, quo uentus hic nititur. Atqui uarie cucurrerunt, alii in ortum, alii in occasum, omnes in flexum; quod iter non daret uentus. Deinde, si aquilonis illos impetus a terris in altum leuaret, aliis uentis non orirentur cometae. Atqui oriuntur.

8 Illam nunc rationem eius — utraque enim utitur — refellamus. Quicquid umidi aridique terra effluit, cum in unum coit, ipsa discordia corporum spiritum uersat in turbinem;

7 1.2 appareret: apparerent M fieret et L · nunc — 3 fieret *om.* L · autem *om.* α · 7 cometae: cometes β · uisuntur: nascuntur A¹B · 2.1 deinde: demum M · ad *om.* AV · 2 qui: quia Z · 3 isdem ZLB: hisdem N eisdem *cett.* · quos *om.* α · tamen: tantum ZPLQJβ · 5 petant: petunt PL · partem: locum α · 3.1 at *suppl.* Gercke: deinde β · 2 agerentur: augerentur DC augeretur WM · cucurrerunt: concurrunt A²BVβ · 3 omnes: alii N¹ · 4 a terris *om.* BV · 5 atqui: a. aliis α

8 1.1 utitur: nititur NQ · 2 effluit: effluat Q · 3 uersat: uertit N

A esta teoría se le hacen muchas objeciones. En primer lugar, si el viento entrara en juego, un cometa no sería nunca visible sin viento. Ahora bien, es visible aunque el aire esté en calma total. Después, si debiera su formación al viento, desaparecería con el viento; si empezara con el viento, aumentaría con el viento: cuanto más intenso fuera el viento, tanto más se inflamaría. A esto se añade también que el viento acosa muchas zonas de la atmósfera, el cometa se hace visible en un solo punto; el viento no alcanza jamás la región superior, y los cometas son visibles por encima del límite que es asequible a los vientos. 7

Después pasa a aquellos que dice que tienen un aspecto más definido de estrellas, que avanzan y dejan atrás las constelaciones. Dice que éstos deben su formación a las mismas causas que aquellos que llamó inferiores. Sin embargo, difieren en que las emanaciones terrestres, portadoras de muchos elementos secos, alcanzan una zona superior y son impulsadas por el aquilón hacia las regiones más elevadas del cielo. Si el aquilón las empujara, siempre se desplazarían en dirección sur, punto al que tiende este viento. Y lo cierto es que se les ha visto correr en diversas direcciones, los unos hacia el este, los otros hacia el oeste, todos formando una curva —camino que no les trazaría el viento—. Después, si los elevara el empuje del aquilón desde la tierra hacia arriba no surgirían cometas mientras hubiera otros vientos. Y lo cierto es que surgen. 2
3

Refutemos ahora el razonamiento que sigue, pues utiliza los dos: todos los elementos húmedos y secos que emanan de la tierra, cuando se juntan, por el mismo desacuerdo de los cuer- 8

contradicción, y con ella la imprecisión terminológica. En otro sentido cf. SALL., *Hist.* 4, 28, aplicado a Charybdis.

tunc illa uis uenti curcumeuntis, quicquid intra se comprehen-
 dit, cursu suo accendit et leuat in altum ac tam diu manet
 splendor ignis expressi quamdiu alimenta sufficiunt; quibus
 2 desinentibus et ipse subsidit. Qui hoc dicit, non notat qualis
 sit turbinum cursus et qualis cometarum. Illorum rapidus ac
 uiolentus et ipsis uentis citatior est, cometarum lenis et qui
 per diem noctemque quantum transierit abscondat. Deinde
 turbinum motus uagus est et disiectus et, ut Salustii uerbis
 utar, uerticosus, cometarum autem compositus et destinatum
 3 iter carpens. Num quis nostrum crederet lunam aut quinque
 sidera rapi uento aut turbine rotari? Non, ut puto. Quare?
 Quia non est illis perturbatus et impotens cursus. Ad cometas
 idem transferamus: non confuse nec tumultuose eunt, ut ali-
 quis credat illos causis turbulentis et inconstantibus pelli.
 4 Deinde, etiamsi uertices isti comprehendere terrena umidaque
 et ex humili in altum exprimere possent, non tamen supra
 lunam efferrent; omnis illis usque in nubilum uis est. Cometas
 autem immixtos stellis uidemus per superiora labentes. Ergo
 ueri simile non est in tantum spatium perseuerare turbinem,
 qui, quo maior est, maturius corrumpitur.

9 Vtrumlibet itaque eligat; aut leuis uis tam alte peruenire
 non poterit, aut magna et concitata citius ipsa se franget.

2.2 turbinum: turbinis N α · illorum — 3 cometarum *om.* QJ¹ · 5 uagus
om. PL · disiectus: discretus M · 6 autem: a. et α · 3.1 quis: quisque α
 quam C · nostrum: n. aut M · crederet: accederet DCW¹ credet α ·
 aut: et N · quinque *om.* α · 2 non — 3 cursus *om.* Z · 4 eunt: aut α ·
 5 inconstantibus: instantibus M · 4.3 efferrent: efferent N · 4 uidemus:
 uidimus L · 6 qui: per quod AV

9 1.1 leuis: leuior L · tam alte *Muret.*: iam alte Z tamen HPLNQJ tantum
 BV inde β *om.* A in tantum *Haase* in altum *Gercke* · 2 franget: frangeret QJ

pos transforman la corriente de aire en ciclón; entonces, la fuerza del viento que gira en torno a sí mismo, al desplazarse, inflama y eleva a las alturas todo lo que lleva en su interior, y el resplandor del fuego provocado dura mientras hay alimento suficiente. Al fallar éste también él deja de existir. Quien dice esto no tiene en cuenta cómo es el curso de los ciclones, y cómo el de los cometas. El de aquéllos es devastador y violento, más veloz incluso que el de los vientos; el de los cometas es suave, tanto que oculta lo que ha atravesado en un día y una noche. Después, el movimiento de los ciclones es difuso, disperso y 'remolineante', por usar una expresión de Salustio ¹; el de los cometas ordenado, recorre un camino ya fijado. ¿Es que alguno de nosotros creería que la luna o que los cinco planetas son arrastrados por el viento, o que un ciclón los hace rodar? No, creo yo. ¿Por qué? Porque su curso no es agitado, sin control. Apliquemos lo mismo a los cometas: no marchan atropelladamente, ni en desorden; nadie puede creer que son impulsados por factores turbulentos y variables. Después, aunque estos torbellinos pudieran contener elementos terrosos y líquidos y expulsarlos en dirección hacia arriba, no los elevarían más allá de la luna: todo su poder les llega hasta la zona nubosa. Y vemos que hay cometas, mezclados con las estrellas, que se deslizan por las zonas superiores. Por tanto, no puede aceptarse que un ciclón se mantenga sobre un espacio tan inmenso, él, que cuanto mayor es con mayor premura se deshace.

Así pues, que elija una de dos: o su fuerza es escasa y no podrá llegar tan alto, o es grande y se destrozará a sí mismo

¹ Cf. SALL., *Hist.* 4, 28, donde se aplica a Charybdis.

Praeterea humiliores illi cometae ob hoc, ut putat, non exeunt altius quia plus terreni habent; grauitas illos sua in proximo tenet. Atqui necesse est in his cometis diuturnioribus celsioribusque plenior materia sit; neque enim diutius apparent, nisi maioribus nutrimentis sustinerentur.

2 Dicebam modo non posse diu uerticem permanere nec supra lunam aut usque in stellarum locum crescere. Nempe efficit turbinem plurium uentorum inter ipsos luctatio. Haec diu non potest esse. Nam cum uagus et incertus spiritus con-
3 uolutatus est, nouissime uni uis omnium cedit. Nulla autem tempestas magna perdurat. Procellae, quanto plus habent uirium, tanto minus temporis. Venti, cum ad summum uenerunt, remittuntur. Omnis uiolentia necesse est ipsa concitatione in exitum sui tendat. Nemo itaque turbinem toto die uidit, ne hora quidem; mira uelocitas eius et mira breuitas est. Praeterea uiolentius celeriusque in terra circaque eam uoluitur; quo excelsior, eo solutior laxiorque est, et ob hoc diffun-
4 ditur. Adice nunc quod, etiamsi in summum pertenderet, ubi sideribus iter est, utique ab eo motu qui uniuersum trahit solueretur. Quid enim est illa conuersione mundi citatius? Hac omnium uentorum in unum congesta uis dissiparetur et terrae solida fortisque compages, nedum particula aeris torti.

1.3 putat HZB: putant *cett.* · 4 plus — 5 atqui *om.* N · 5 est *om.* HP¹β · in *om.* β · 2.1 diu *om.* α · 2 crescere: consistere α · 3 plurium: plurimum L · 5 uni uis *om.* L · 3.2 quanto: q. quoque L · 3 tanto *om.* Z · uenerunt: ueniunt A¹B · 4 remittuntur: renituntur Q.J · Omnis *Oltr.*: omni *codd.* · Omnis uiolentia: omnia uiolenta *Madv. Gercke* · ipsa: ista β · 5 exitum: exitium HPNV excitium L · tendat ZLN: tendant *cett.* · 7 in terra: inter AV in terraque C in terram W¹DM · 8 hoc: h. citius *Gercke* · 4.2 iter est: interest HPLNQJM · uniuersum: uniuersa N · 4 congesta: coniecta β · 5 terrae: terreni Z

con gran rapidez. Además, los cometas más bajos, según cree, no se elevan más porque tienen más elementos terrosos: su peso los retiene en las proximidades de la tierra. Y lo cierto es que sería lógico que la materia de los cometas más resistentes y elevados fuera más completa. En efecto, no serían visibles durante tanto tiempo si no se mantuviesen a base de alimentos en mayor cantidad.

Decía yo, hace poco, que un ciclón no puede tener mucha 2
duración ni prolongarse más allá de la luna o alcanzar la
zona estelar. Y es que el ciclón lo produce la pugna que sos-
tienen varios vientos entre sí. Y ésta no puede ser muy larga.
Pues cuando la corriente de aire da vueltas sobre sí misma
sin una dirección concreta, al final la fuerza del total cede
ante la de un solo viento. Y ninguna tempestad importante 3
dura mucho; las borrascas cuanto más fuertes son, menos
tiempo duran. Los vientos cuando han llegado al máximo,
amainan. Es lógico que toda violencia tienda hacia su propio
fin llevada de su misma impetuosidad. Así que nadie ha lo-
grado ver un ciclón a lo largo de un día entero, ni siquiera
a lo largo de una hora; su velocidad es asombrosa y asombrosa
su brevedad. Además da vuelta con más violencia y rapidez en
la tierra y sus proximidades; cuanto más alto, tanto más se
rarifica al expanderse y, por eso, se dispersa. Añade ahora 4
una cosa: aunque lograra alcanzar la zona más alta, por donde
llevan su curso las estrellas, se disgregaría, sobre todo debido
al movimiento que arrastra al universo ¹. En efecto, ¿hay algo
más violento que la rotación del mundo? Aun acumulándose
la fuerza de todos los vientos, llegaría a disiparla; incluso
llegaría a hacerlo con la estructura maciza y fuerte de la tie-
rra, ni digamos con una parte de aire que da vueltas.

¹ De *inenarrabili celeritate* habla PLIN. 2, 6, refiriéndose a él.

10 Praeterea manere in alto non potest ignis turbine illatus, nisi ipse quoque permanet turbo. Quid porro tam incredibile est quam in turbine longior mora, utique ubi motus motu contrario uincitur? Habet enim suam locus ille uertiginem, quae rapit caelum

Sideraque alta trahit celerique uolumine torquet.

Et ut des ei aliquam aduocationem, quod fieri nullo modo potest, quid de his cometis dicetur qui senis mensibus apparuerunt? Deinde duo debent esse motus eodem loco, alter ille diuinus et assiduus, suum sine intermissione peragens opus, alter nouus et recens et turbine illatus; necesse est ergo alter alteri impedimento sit. Atqui <quia> lunaris illa orbita ceterorumque supra lunam meantium motus irreuocabilis est nec haesitat usquam nec resistit nec dat ullam nobis suspicionem obiectae sibi morae, fidem non habet turbinem, uiolentissimum et perturbatissimum tempestatis genus, in medios siderum ordines peruenire et inter disposita ac tranquilla uersari.

3 Credamus ignem circumacto turbine accendi et hunc expul-

10.1.6 OVID., *Metam.* 2, 71

10 1.2 permanet: permaneret β permanet et N · 3 utique ubi Z: utique LNQJ β ut *cell.* · 6 alta trahit *Ouidii codd.*: attrahit HZPNC² α trahit LQJ C¹DM · 7 des ei: des eis HPQJ β des illis Z de eis L · 2.1 ille: illi HZN QJ β · 3 et^a *om.* N · 4 impedimento: impedimentum HPLQJ · quia *suppl. Gercke* · 5 supra: circa α · 6 haesitat usquam nec *Pinc.*: haesitatus quam qui nec Z haesitatus (-tans α) qui nec *cell.* · suspicionem — 3.2 nobis *om.* HN · 8 et perturbatissimum *om.* D

Además el fuego que arrastra consigo un ciclón no puede permanecer en lo alto, a no ser que también perdure el ciclón. Siguiendo, ¿hay algo más inconcebible que un ciclón de larga duración, sobre todo cuando su movimiento está neutralizado por un movimiento de sentido contrario? En efecto, esta zona tiene su propio movimiento de rotación, que arrastra al cielo 10

Y lleva tras de sí los astros en las alturas y los hace girar en [veloz movimiento.

Y aun concediéndole una oportunidad, cosa que no puede suceder en modo alguno, ¿qué me dices de los cometas que fueron visibles durante seis meses cada uno? ¹. Después, la misma zona tendría dos movimientos, el uno divino y constante, que cumple su tarea sin descanso, el otro nuevo, reciente e introducido por el ciclón; por tanto, es lógico que el uno sea un estorbo para el otro. Lo cierto es que como la órbita lunar y el movimiento de los demás cuerpos que hacen su recorrido por encima de la luna es irreversible, y no vacila jamás ni se detiene, ni nos hace sospechar que se le haya presentado un obstáculo, no se puede admitir que un ciclón, el fenómeno atmosférico más violento y perturbador, pueda situarse entre la serie de los astros y dar vueltas mezclado con unos cuerpos que mantienen el orden y la tranquilidad. Podríamos creer que el 2
3

¹ La misma duración (180 días en Plinio), considerada como límite máximo, les atribuye Plinio en 2, 90. Parece que ambos han aludido al cometa del año 60, que duró seis meses. Pero Plinio no menciona cometas de superior duración, como el del 69 que duró un año.

sum in sublimē praebere nobis opinionem speciemque sideris longi; puto, talis esse debet quale est id quod ignem efficit; turbinis autem rotunda facies est — in eodem enim uestigio uersatur et columnae modo circumagentis se uoluitur —; ergo ignem quoque qui inclusus est similem esse illi oportet. Atqui longus est et disiectus minimeque similis in orbem coacto.

- 11** Epigenem relinquamus et aliorum opiniones persequamur. Quas antequam exponere incipiam, illud imprimis praesumendum est cometas non in una parte caeli aspici nec in signifero tantum orbe sed tam in ortu quam in occasu, frequentissime tamen circa septentrionem. Forma eis, <ut> nomen, est una. Quamuis enim Graeci discrimina fecerint eorum quibus in morem barbae flamma dependet et eorum qui undique circa se uelut comam spargunt et eorum quibus fusus quidem est ignis sed in uerticem tendens, tamen omnes isti eiusdem no-

3.3 longi: l. et WDM · talis: tale PLNQJ · 4 uestigio *om.* α · 7 Atqui: aut qui Q

11 1.1 opiniones: opinionem N · 2 incipiam: incipio Z · illud: istud N · 5 tamen: autem L · 2.1 eis *Hermol. Leo: eius codd.* · ut *suppl. Leo* · nomen *Leo: non codd.* · 2 una *om.* M · 3 dependet: dependens Q² · qui undique *om.* M · 4 et *om.* L · 5 tendens: tamen demens L · omnes *om.* VC

fuego se prende al dar vueltas al ciclón y que, al salir expulsado hacia las regiones superiores, nos ofrece un aspecto que hace pensar en el de un astro alargado. Debe de ser semejante, creo, al cuerpo que provocó el fuego. Ahora bien, el aspecto de un ciclón es redondo —en efecto, da vueltas sobre sus propias huellas y gira al modo de una columna que se desplaza sobre sí misma—; por tanto, es natural que también el fuego que encierra tenga la misma forma. Y lo cierto es que es largo y disperso, y muy poco semejante a un cuerpo de forma redonda ¹.

Dejemos a Epígenes y veamos las opiniones de otros ². Antes de empezar a exponerlas hay que dar por supuesto, en primer lugar, que los cometas no se ofrecen a nuestra vista en una sola parte del cielo, ni tampoco exclusivamente en el círculo del zodíaco, sino por igual en el levante y en el poniente, aunque con mucha más frecuencia en torno al septentrión. Su configuración como su nombre es única. En efecto, aunque los griegos distinguieron entre aquellos a los que les cuelga la llama a modo de barba, los que la esparcen en derredor, como una cabellera, y los que tienen claramente el fuego desparramado, pero con tendencia a formar un ángulo, todos ellos ofrecen las mismas características, y reciben el nombre 11

¹ Es curioso que por segunda vez se utilice el razonamiento de la analogía para justificar la forma; cf. IVb 3, 4. Sobre la formación del ciclón, ARIST., *Meteor.* 371a, 16. En cuanto a la discordancia percibida por Oltramare entre este pasaje y VII 26, 2, parece claro que procede de que el filólogo francés ha identificado *ignis* y *cometa*. 2

² El introducir una serie de capítulos entre Epígenes y Apolonio es didácticamente impecable, puesto que constituyen una especie de puente unificador entre ambos: los cometas son producidos por la conjunción de planetas, nos lleva a: los cometas son planetas en ocasiones.

3 tae sunt cometaeque recte dicuntur. Quorum cum post longum tempus appareant formae, inter se eos comparare difficile est. Illo ipso tempore quo apparent inter spectantes de habitu illorum non conuenit sed, prout cuique acrior acies aut hebetior est, ita ait aut lucidiorem esse aut rubicundiorum et crines aut in interiora reductos aut in latera demissos. Sed, siue sunt aliquae differentiae illorum siue non sunt, eadem fiant ratione necesse est cometae. Illud unum constare debet praeter solitum aspici nouam sideris faciem circa se dissipatum ignem trahentis.

12 Quibusdam antiquorum haec placet ratio. Cum ex stellis errantibus altera se alteri applicuit, confuso in unum duarum lumine facies longioris sideris redditur; nec hoc tunc tantum conuenit, cum stella stellam attigit, sed etiam cum appropinquauit; interuallum enim quod inter duas est illustratur ab
2 utraque inflammaturque et longum ignem efficit. His illud respondebimus certum esse numerum stellarum mobilium, solere autem eodem tempore et has apparere et cometen, ex quo manifestum fit non illarum coitu fieri cometen sed pro-
3 prium esse et sui iuris. Etiamnunc frequenter stella sub altioris stellae uestigium uenit; et Saturnus aliquando supra Iouem est et Mars Venerem aut Mercurium recta linea despicit, nec ta-

3.2 appareant: ap. flammae Q¹ · formae — 3 est *om.* L · 3 tempore *om.* DC ·
 apparent: ap. formae L · inter: i. sc L · 4 illorum: eorum LW¹ · hebetior: hebetatior Nβ · 5 ait: aiunt NB · 6 reductos *Gronov. Gercke*: demissos α deductos *cett.* · 7 illorum: eorum Pα *om.* QJ

12 1.1 cum *om.* Q · stellis: illis PL · 3 facies: faciem α · redditur: reddi LNQJαβ · tunc *om.* α · 3.3 aut: et N

de cometas con toda razón ¹. Como sus formas se muestran muy de tarde en tarde, es difícil compararlos entre sí. Ni durante el tiempo en que son visibles existe acuerdo entre los espectadores sobre su aspecto, sino que cada cual, según su visión sea más aguda o más roma, dice que es más brillante o más rojizo y que la cabellera está metida hacia dentro o suelta hacia los lados. Pero existan diferencias entre ellos o no existan, es lógico que los cometas se formen de la misma manera. Hay que dejar claro únicamente esto: que se ofrece a la vista de modo insólito una forma no conocida de estrella, que arrastra en torno suyo un fuego disperso.

Algunos autores antiguos admiten esta explicación: cuando uno de los planetas entra en conjunción con otro, al mezclarse la luz de los dos en una, el aspecto del astro se hace más alargado; y esto no sólo sucede cuando un planeta entra en contacto con otro, sino incluso cuando se aproxima ². En efecto, el espacio que queda entre los dos recibe la luz de uno u otro, se inflama y produce un fuego alargado. A éstos les respondemos lo siguiente: que es fijo el número de estrellas móviles, y que suelen hacerse visibles al mismo tiempo que los cometas; de ahí se evidencia que el cometa no se forma gracias a la conjunción de ellos, sino que su naturaleza es distinta e independiente. Todavía más, con frecuencia un planeta sigue en un plano inferior las huellas de otro planeta más alto; Saturno algunas veces está colocado por encima de Júpiter, y Marte contempla desde arriba, en línea recta, a Venus o

¹ PLIN. 2, 89 ofrece mayor cantidad de especies, que en algunos casos vemos recogidas como fenómenos ígneos por Séneca en I 14, 1 ss.

² ARIST., *Meteor.* 342b, 27 atribuye la teoría a Anaxágoras y Demócrito.

men propter hunc illorum concursum, cum alter alterum subit,
 cometes fit. Alioquin annis omnibus fieret; omnibus enim
 4 aliquae stellae in eodem signo simul sunt. Si cometen faceret
 stella stellae superueniens, momento esse desineret. Summa
 enim uelocitas transeuntium est, ideoque omnis defectio side-
 rum breuis est quia cito illa idem cursus qui admouerat abs-
 trahit. Videmus solem et lunam intra exiguum tempus, cum
 obscurari coeperunt, liberari: quanto celerior debet fieri in
 stellis digressio tanto minoribus? Atqui cometae senis mensibus
 manent, quod non accideret, si duarum stellarum conuentu
 gignerentur; illae enim diu cohaerere non possunt et necesse
 5 est illas lex celeritatis suae separet. Praeterea ista nobis uicina
 uidentur, ceterum interuallis ingentibus dissident; quomodo
 ergo potest altera stella usque ad alteram stellam ignem mit-
 tere, ita ut utraque iuncta uideatur cum sint ingenti regioni
 6 diductae? Stellarum, inquit, duarum lumen miscetur et prae-
 bet unius speciem, nempe sic quemadmodum rubicunda fit
 nubes solis incursu, quemadmodum uespertina aut matutina
 7 flauescunt, quemadmodum arcus alterue sol uisitur. Haec
 omnia primum magna ui efficiuntur; sol enim est qui ista suc-
 cendit; stellarum non est eadem potentia. Deinde nihil horum
 nisi infra lunam in terrarum uicinia nascitur; superiora pura

3.4 illorum: illo HN *om.* β · concursum: cursum PLQJVβ · 5 omnibus¹:
 singulis C · enim: e. annis N · 4.3 -que *om.* D · 4 illa: illas ZP²LQJβ ·
 5 et: ac Z · 6 coeperunt: coeperint QJβ · 7 cometae: cometes HZLNQJβ ·
 9 diu: duae H¹ *om.* P¹M · et: sed L · 10 est: e. ut α · lex *om.* N · cele-
 ritatis suae: celeritas sua N · 5.1 ista: ita Q · 3 stellam *om.* ZPLDC · mit-
 tere: inmittere HPLNα inmitti Z · 6.2 sic: *om.* N si Q · 3 incursu: in
 ortu PL in occasu uel in ortu Q i. uel in ortu J · aut: et P ac α · 4 alterue:
 alterne PLNQJβ alter nec α · 7.4 nisi: ut DC · uicinia: uicina W¹DM

Mercurio y, sin embargo, no se forma un cometa con la conjunción de estos astros, cuando el uno pasa a situarse debajo del otro. De otro modo todos los años habría algún cometa. En efecto, todos los años coinciden algunos planetas en la misma constelación. Y si el cometa se formase al colocarse un planeta sobre otro planeta, se esfumaría al cabo de un momento. En efecto, la velocidad de los astros cuando se desplazan es enorme, y por eso dura poco el eclipse de los astros, porque rápidamente el mismo curso que los aproximó, los separa. Vemos que el sol y la luna, al cabo de un tiempo insignificante, después de empezar a eclipsarse quedan libres, ¿cuánto más rápida tiene que ser la separación de las estrellas, siendo mucho más pequeñas? Lo cierto es que los cometas llegan a durar seis meses, y esto no sucedería si los produjera la coincidencia de dos planetas, pues éstos no pueden estar unidos mucho tiempo y es necesario que los separe el hecho de estar sometidos a una gran velocidad. Además, éstos nos parecen cercanos, en realidad están separados por espacios inmensos; por tanto, ¿cómo es posible que un planeta envíe su fuego a otro planeta, hasta dar la sensación de que uno y otro están juntos, aun estando separados por un espacio enorme? Dice: la luz de dos planetas se mezcla y ofrece el aspecto de una sola, justamente del mismo modo que el paisaje vespertino o matutino adquiere un tono amarillento, del mismo modo que se ve el arco iris o un segundo sol. Primero, estos fenómenos son producto de una gran energía; en efecto, es el sol el que inflama esos cuerpos; no es el mismo el poder de los planetas. Después, ninguno de esos fenómenos se produce más que debajo de la luna, en las cercanías de la tierra. Las zonas superiores son pu-

8 et sincera sunt et coloris sui semper. Praeterea, si quid tale accideret, non haberet moram sed extingueretur cito, sicut coronae quae solem lunamue cingunt intra breuissimum spatium exolescunt; ne arcus quidem diu perseuerat. Si quid esset tale quo medium inter duas stellas spatium confunderetur, aequae cito dilaberetur; utique non in tantum maneret quantum morari cometae solent. Stellis intra signiferum cursus est; hunc premunt gyrum. At cometae ubique cernuntur; non magis certum est illis tempus quo appareant quam locus ullus ultra quem non exeant.

13 Aduersus haec ab Artemidoro illa dicuntur: non has tantum stellas quinque discurrere, sed has solas obseruatas esse; ceterum innumerabiles ferri per occultum aut propter obscuritatem luminis nobis ignotas aut propter circulorum positionem talem ut tunc demum cum ad extrema eorum uenere uisantur. Ergo intecurrunt quaedam stellae, ut ait, nobis nouae, quae lumen suum constantibus misceant et maiorem quam
2 stellis mos est porrigant ignem. Hoc ex his quae mentitur leuissimum est. Tota eius enarratio mundi mendacium impudens est. Nam, si illi credimus, summa caeli ora solidissima est, in mo-

8.3 lunamue: et lunam N lunamque DC · spatium *om.* PD · 6 aequae: cum N · 8 ubique: ubi L · 9 appareant: apparent N · 10 non *om.* V · exeant: exeunt L ·

13 1.5 eorum: illorum N · uenere: uenire L · 6 intecurrunt: incurrunt V · nouae: loue L · 7 constantibus: cum stantibus HNA²VWDC · 2.2 impudens: impendens N · 3 credimus: credidimus Z¹

ras y sin mezcla, y siempre conservan el color que les es propio. Además, si sucediera algo así, no duraría nada sino que se 8
 extinguiría rápidamente, igual que los halos que ciñen el sol
 o la luna se desvanecen al cabo de un tiempo muy corto; ni
 siquiera el arco iris resiste mucho. Si se produjese un fenómeno
 semejante allí donde queda un espacio entre dos planetas,
 desaparecería con igual rapidez; así que no duraría tanto
 como suelen resistir los cometas. El recorrido de los planetas
 está dentro del zodíaco. Afectan a esta zona circular. Ahora
 bien, los cometas se ven por todo lugar. No es más fija la fecha
 en que se hacen visibles que el lugar más allá del cual no pue-
 den salir.

Contra esta teoría dice Artemidoro lo siguiente ¹: que no 13
 sólo discurren por el espacio estos cinco planetas, sino que son
 los únicos que han sido objeto de observación; que, aparte,
 innumerables estrellas se deslizan a ocultas y nos son desco-
 nocidas debido a la carencia de luz o a la situación de sus órbi-
 tas, situación tal que llegan a verse por fin, cuando han lle-
 gado al final. Por tanto, recorren el espacio planetas descono-
 cidos para nosotros, según dice, que mezclan su luz a la de los
 permanentes y despliegan un fuego mayor que el que suelen
 desplegar los planetas. Ésta es la más leve de sus mentiras. Su 2
 explicación total del universo es de una falsedad vergonzosa.
 Pues, si le creemos, la zona que por arriba bordea el cielo es

¹ Artemidoro de Paros es citado en I 4, 3 como representante de una teoría muy en consonancia con la expuesta aquí: la inexistencia real del arco iris, reducible a una imagen. Parece defender en este caso el carácter de imagen de los cometas, precisando y afinando incluso las posibles deficiencias teóricas en Anaxágoras y Demócrito.

dum tecti durata et alti crassique corporis, quod atomi con-
 3 gestae coaceruataeque fecerunt. Huic proxima superficies
 ignea est, ita compacta ut solui uitiarique non possit; habet
 tamen spiramenta quaedam et quasi fenestras per quas ex
 parte exteriori mundi influant ignes, non tam magni ut inte-
 riora conturbent, qui rursus ex mundo in exteriora labuntur;
 itaque haec quae praeter consuetudinem apparent influxerunt
 ex illa extra mundum iacente materia.

14 Soluere ista quid aliud est quam manum exercere et in-
 uentum iactare bracchia? Velim tamen mihi dicat iste, qui
 mundo tam firma lacunaria imposuit, quid sit quare creda-
 mus illi tantam esse crassitudinem caeli. Quid fuit quod illo
 2 tam solida corpora adduceret et ibi detineret? Deinde, quod
 tantae crassitudinis est, necesse est et magni ponderis sit; quo-
 modo ergo in summo manent grauia? Quomodo illa moles
 non descendit et se onere suo frangit? Fieri enim non potest
 ut tanta uis ponderis quantam ille substituit pendeat et leui-
 3 bus innixa sit. Ne illud quidem potest dici extrinsecus esse
 aliqua retinacula quibus cadere prohibeatur, nec rursus de
 medio aliquid esse oppositi quod inminens corpus excipiat ac
 fulciat. Illud etiam nunc nemo dicere audebit mundum ferri
 per immensum et cadere quidem, sed non apparere an cadat,
 quia praecipitatio eius aeterna est, nihil habens nouissimum

2.4 congestae coaceruataeque Z: congesti (coniesti NC) coaceruatique (accrua-
 β) *cett.* · 3.1 Huic: hinc L huius Q · 4 interiora: inferiora Q · 5 qui:
om. HZPLNQJWDM etiam C · exteriora: interiora NQ · 6 praeter: p.
 solita N¹ · 7 extra C²: utraque *codd.* ultra *Opsop.*

14 1.1 exercere: exerere B² *Gercke Skutsch* · 2 tamen: cum β · qui: cum β ·
 3 mundo *om.* Q · 5 adduceret: abduceret ND · 2.2 et: ut PL *om.* QJ · 4
 suo: s. non AB · 5 substituit: sustinuit NBC² constituit L · 3.1 quidem
 potest dici *om.* PL · 2 cadere: eadem L · 3 imminens: inmunes L · 4 etiam-
 nunc nemo: etiam nemo nunc AV · 5 an: quod α · 6 habens: habentis Z

completamente maciza, al endurecerse ha formado una especie de techo de espesor y grosor notable; esto fue obra de la reunión y amontonamiento de átomos. La superficie que le sigue inmediatamente es de fuego, tan compacta que no puede disgregarse ni alterarse; tiene, no obstante, ciertos respiraderos a modo de ventanas, por los cuales penetran, desde la parte exterior del universo, unos fuegos que no son lo bastante intensos para perturbar el interior, y que se deslizan de nuevo desde el universo al exterior. Y así, los que se hacen visibles fuera de lo normal se infiltraron procedentes de la materia que, en estado de reposo, existe fuera del universo. 3

El rebatir lo expuesto no sería más que gesticular y dar puñetazos en el aire. Quisiera, sin embargo, que me dijera él, que puso sobre el universo un techo de cuarterones tan firmes, qué razón hay para creer que el espesor del cielo es tan grande; qué factor fue el que transportó allí cuerpos tan sólidos y los fijó en aquel lugar. Después, ya que tiene tanto espesor, es lógico también que sea muy pesado; por tanto, ¿cómo se mantienen los cuerpos pesados en las zonas superiores? ¿Cómo no baja esa mole y se rompe por su propio peso? Pues no puede darse el caso de que una masa, de peso tan grande como supone, esté colgada y se sustente sobre apoyos tan ligeros. Ni siquiera puede decirse que exista en el exterior una especie de cables que impidan la caída, ni tampoco que provenga del centro, y en sentido opuesto, algo que sustente lo que amenaza con caer. Todavía más, nadie se atreverá a decir que el universo se desplaza por la inmensidad y que cae, pero que no se ve si cae porque su caída es perpetua, al no haber ningún extremo 14 2 3

4 in quod incurrat. Hoc quidam de terra dixerunt, cum rationem nullam inuenirent propter quam pondus in aere staret; fertur, inquiunt, semper, sed non apparet an cadat, quia infinitum est in quod cadit.

Quid est deinde quo probes non quinque tantum stellas moueri sed multas esse et in multis mundi regionibus? Aut, si hoc sine ullo probabili argumento licet respondere, quid est quare non aliquis aut omnes stellas moueri aut nullam dicat? Praeterea nihil te adiuuat ista stellarum passim euntium turba. Nam, quo plures fuerint, saepius in aliquas incident; rari autem cometae, et ob hoc mirabiles sunt.

15 Quid quod testimonium dicet contra te omnis aetas, quae talium stellatum exortus et adnotauit et posteris tradidit? Post mortem Demetrii Syriae regis, cuius Demetrius et Antiochus liberi fuere, paulo ante Achaicum bellum cometes effulsit non minor sole. Primo igneus ac rubicundus orbis fuit clarumque lumen emittens, quanto uinceret noctem; deinde paulatim magnitudo eius districta est et euanuit claritas; nouissime

4.2 inuenirent: inuencrunt L · 3 apparet: apparere L · 4 in *om.* C¹ · quod: quo QJ · 5 tantum: t. sed plures N · 6 esse *del.* Gercke · sed multas esse *om.* N · 7 quid est *om.* Q · 8 aliquis: aliquas NC · dicat: dicas V · 10 fuerint: fuerunt Lα · aliquas: alias C alios D · incident: incidunt N · 11 ob *om.* QJ · mirabiles: mirabile Q

15 1.2 posteris: posterioribus QJ¹ · 3 cuius: cui Z · 4 liberi: filii L · 5 sole: s. cuius Z · 6 uinceret: euinceret V · 7 districta: destructa QJW² adstricta Z

contra el que poder chocar. Algunos han dicho esto de la tierra al no encontrar ninguna explicación para que un peso se mantuviera en el aire. Dicen: su desplazamiento es constante, y no se le ve caer porque infinito es el medio en que se produce la caída. Después, ¿en qué te apoyas para probar que no sólo se mueven los cinco planetas, sino que hay muchos y en muchas zonas del universo? ¹. O, si no se puede dar una respuesta con una argumentación plausible, ¿qué razón hay para que alguien no pueda decir que se mueven todas las estrellas, o que no se mueve ninguna? Además, en nada te beneficia esa turba de planetas que van y vienen, por todos lados. Pues, cuantos más sean, más a menudo incidirán sobre otros; y los cometas son escasos, y por eso objeto de admiración.

Y ¿qué me dices del testimonio que frente a ti emitirán todas las épocas que tomaron nota del nacimiento de tales astros y la transmitieron a la posteridad? Después de la muerte de Demetrio, rey de Siria, cuyos hijos fueron Demetrio y Antíoco, poco antes de la guerra de Acaya ², brilló un cometa no menor que el sol. Primero hubo un círculo de fuego rojizo, que emitía una luz cegadora con la que lograba vencer a la noche; después, poco a poco, su tamaño se redujo y fue desapareciendo el destello; por último, murió del todo ³. Por consi-

¹ La introducción de la segunda persona ficticia del adversario, es aquí clara y definidora del carácter de la misma en esta obra. Naturalmente se refiere a Artemidoro.

² Responde a una creencia popular la idea de que un cometa es presagio de catástrofes bélicas (cf. Cic., *Div.* 1, 11, 17) o de otro tipo.

³ Probablemente corresponde al mismo cometa que *Julius Obsequens* (20) dice que brilló durante 32 días en el año 147, ya que Demetrio Soter murió en el 151.

totus intercidit. Quot ergo coire stellas oportet, ut tantum corpus efficiant? Mile in unum licet congreges, numquam hunc habitum solis aequabunt. Attalo regnante initio cometes modicus apparuit; deinde sustulit se diffuditque et usque in aequinoctialem circulum uenit, ita ut illam plagam caeli cui lactea nomen est in immensum extentus aequaret. Quot ergo conueniesse debent erraticae, ut tam longum caeli tractum occuparent igne continuo?

16 Contra argumenta dictum est, contra testes dicendum est. Nec magna molitione detrahenda est auctoritas Ephoro: historicus est. Quidam incredibilium relatu commendationem parant et lectorem, aliud acturum si per cotidiana ducetur, miraculo excitant; quidam creduli, quidam neglegentes sunt; quibusdam mendacium obrepit, quibusdam placet; illi non euitant, hi appetunt. Haec in commune de tota natione, quae approbari opus suum et fieri populare non putat posse, nisi illud mendacio aspersit. Ephorus uero non est religiosissimae fidei; saepe decipitur, saepe decipit. Sicut hunc cometen, qui omnium mortalium oculis custoditus est, quia ingentis rei traxit euentum, cum Helicen et Burin ortu suo merserit, ait

1.8 totus: autem DC¹ autem totus WM motus QJ · quot *Fortun.*: quid *codd.* quid ergo? quot *Castigl.* · 9 congreges: congeres L · hunc habitum: habita L · 2.1 regnante initio: in momentum L regnante in initio AV regnante uel in Graecia initio M · initio: i. in Graecia W¹DC¹ · 3 caeli *om.* ZQ · 4 quot *Fortun.*: quod Z quid *cell.* · 5 conueniesse: conuenire N · caeli *om.* L · 6 occuparent: occupent N

16 1.5 excitant: excitauit L · creduli: increduli Z · 7 hi: alii Lα · 2.1 natione: ratione QJ¹ · quae: queror BV · 2 approbari α: approbare *cell.* · posse: post se N · 3 mendacio: mendatium L · aspersit: asperserunt N · religiosissimae: religiose L · 4 saepe²: saepius Z · saepe decipit *om.* α · hunc cometen: hoc cometes ZN hoc cometen HQJ hunc cometa P hic dicit cometen β huius cometae *Garrod* · 6 merserit: mersit NC

guiente, ¿cuántas estrellas es necesario que se unan para formar un cuerpo tan grande? Aunque concentres mil en una sola, nunca igualarán el aspecto del sol. Durante el reinado de Atalo, al principio, se hizo visible un cometa de tamaño mediano; después, se elevó, se distendió y llegó hasta el círculo equinoccial, hasta cubrir la zona del cielo que lleva por nombre la Vía Láctea, alcanzando una extensión incalculable¹. Por tanto, ¿cuántas estrellas errantes deben juntarse para ocupar un espacio de cielo tan grande con un fuego constante?

Se ha hablado en contra de los argumentos, hay que hablar en contra de los testigos. No es necesario gran esfuerzo para quitarle el prestigio a Éforo: un historiador. Algunos se recomiendan a sí mismos relatando sucesos increíbles, y mantienen en tensión al lector —que actuaría de otro modo si se le condujera por terreno conocido— a base de lo maravilloso; unos son crédulos, otros despreocupados; a los unos les sorprende la mentira, a otros les gusta; aquéllos no la evitan, éstos la persiguen. Éste es un defecto común a toda esta gente que cree que su obra no recibirá el visto bueno, no se hará popular, si no se la adereza con mentiras. Verdaderamente Éforo no merece excesiva confianza; a menudo se deja engañar, a menudo engaña. Igualmente dice que este cometa, que fue seguido atentamente por los ojos de todos los mortales porque trajo consigo el advenimiento de una grave circunstancia: la inmersión de Hélice y Buris a su salida², se escindió

¹ También parece coincidir con el mencionado por *Iulius Obsequens* (24), y que apareció en Praeneste. Se trataría de Atalo III.

² A este cometa se atribuyen terremotos en Acaya, el hundimiento de Buris y Hélice, una inundación y la derrota de los espartanos.

ilico discessisse in duas stellas, quod praeter illum nemo tradi-
 3 dit. Quis enim posset obseruare illud momentum quo cometes
 solutus et in duas partes redactus est? Quomodo autem, si est
 qui uiderit cometen in duas dirimi, nemo uidit fieri ex duabus?
 Quare autem non adiecit in quas stellas diuisus sit, cum aliqua
 ex quinque stellis esse debuerit?

17 Apollonius Myndius in diuersa opinione est. Ait enim co-
 meten non unum ex multis erraticis effici, sed multos cometas
 erraticos esse. Non est, inquit, species falsa nec duarum stellarum
 confinio ignis extentus, sed proprium sidus cometae est, sicut
 solis ac lunae. Talis illi forma est, non in rotundum restricta,
 2 sed procerior et in longum producta. Ceterum non est illi pa-
 lam cursus; altiora mundi secat et tunc demum apparet cum
 in imum cursus sui uenit. Nec est quod putemus eundem uisum
 esse sub Claudio quem sub Augusto uidimus, nec hunc qui
 sub Nerone Caesare apparuit et cometis detraxit infamiam
 illi similem fuisse qui post excessum diui Iulii ludis Veneris
 3 Genetricis circa undecimam horam diei emersit. Multi uarii-

2.7 ilico *Kroll Gercke*: illum *codd.* · 3.2 solutus: solus N · et *om.* N · partes:
 stellas Z · 3 qui Lβ: quis *cett.* · duas: d. partes LB · 4 autem *om.* P ·
 aliqua: una N

17 1.2 effici: fieri α · 4 extentus: exsecutus L · cometae *Schultess*: cometes
codd. · 5 ac: aut ZWDC et LBVM · restricta: des(dis-)tricta Lα ·
 2.3 quod: quo L · uisum *om.* N · 4 quem: quam L · uidimus: uiderimus
 Z · 5 sub *om.* Z · 6 fuisse: f. aiunt AB · qui post: qui prius N *om.* L ·
 excessum Z: *om. cett.* · 3.1 uariique: namque N

allí mismo en dos estrellas; y eso no lo cuenta nadie más que él. En efecto, ¿quién podría advertir el momento en que el cometa se disolvió y se redujo a dos partes? Y, si es que hay alguien que viera que el cometa se escindía en dos, ¿cómo no hubo nadie que lo viera formarse de dos estrellas? Y ¿por qué no añadió en qué estrellas se dividió, puesto que debió de ser alguna de las cinco errantes?

Apolonio de Mindos es de opinión contraria¹. En efecto, dice que un cometa no se forma con muchos planetas, sino que hay muchos cometas que son planetas. No es, dice, una falsa apariencia, ni es un fuego que se extiende por el espacio separando dos estrellas, sino que el del cometa es un astro propio, como lo es el del sol y la luna. Su forma es así, no reducida a un redondel, sino un poco en punta, de gran longitud. Por lo demás no tiene un recorrido claro; corta las zonas más elevadas del universo y se hace visible, por fin, cuando llega a lo más bajo de su recorrido. Y no existe motivo para que creamos que en el reinado de Claudio se vio el mismo que vimos bajo el de Augusto, y que el que se hizo visible bajo el de César Nerón y quitó la mala fama a los cometas fue como el que surgió tras la muerte del divino Julio, en los juegos de Venus Genetrix, sobre la hora undécima². Son muchos y distintos,

¹ Disiento de Oltramare; con *diuersa opinio* está aludiendo directamente a los que opinan que el cometa es resultado de la conjunción de los planetas, y no a Epígenes: *Ait enim cometen non unum ex multis erraticis effici*. Esto mismo apoya la idea contraria a la defendida por Oltramare a favor del carácter digresivo de los capítulos que median entre la teoría de Epígenes y Apolonio.

² El que apareció bajo Claudio es mencionado varias veces más por Séneca en este mismo libro: 21, 3; 23, 1; 29, 3; pertenece al año 54; respecto al de Augusto, GUNDEL en el art. «Kometen» de la RE lo identifica con el que se mostró a

que sunt, dispares magnitudine, dissimiles colore; aliis rubor est sine ulla luce, aliis candor et purum liquidumque lumen, aliis flamma et haec non sincera nec tenuis sed multum circa se uoluens fumidi ardoris. Cruenti quidam, minaces, qui omen prae se futuri sanguinis ferunt. Hi minuunt augentque lumen suum, quemadmodum alia sidera, quae clariora, cum descendere, sunt maioraque, quia ex loco propiore uisuntur, minora, cum redeunt, et obscuriora, quia abducunt se longius.

- 18** Aduersus haec protinus respondetur non idem accidere in cometis quod in ceteris. Cometae enim, quo primum die apparuerunt, maximi sunt. Atqui deberent crescere, quo propius accederent; nunc autem manet illis prima facies, donec incipiant extinguere. Deinde, quod aduersus priores, etiam aduersus hunc dicitur: si erraret cometes essetque sidus, intra signiferi terminos moueretur, intra quos omne sidus cursus suos colligit.
- 2 Numquam apparet stella per stellam; acies nostra non potest per medium sidus exire, ut per illud superiora perspiciat. Per cometen autem non aliter quam per nubem ulteriora cernun-

3.4 flamma: flammea uis Z · sincera: sine cera L sine causa α · sed: sed et Lα · 5 uoluens: uolans L uolutans B uolitans A · quidam: quidem L · omen: omne WM crimen L · 6 prae HZC: post *cell.* · minuunt: minimum L · 8 uisuntur: nascuntur L · 9 abducunt E: obducunt *cell.*

18 1.2 primum: primo Z · die *om.* Lα · apparuerunt: apparuerint HQJ · 3 deberent: debeant N debebant Z · 6 signiferi: significantia L · 7 terminos: terminus L · quos: quod HZPNQJWDC quem L · 2.2 superiora: editiora Lα

de tamaños diferentes, de diversos colores; unos tienen color rojo, sin ninguna luz; otros blanco brillante y una luz pura y transparente; unos tienen llama y no es pura ni suave, sino que al girar en torno a sí mismo produce un fuego que humea. Algunos son sangrientos, amenazadores y portadores de augurios de la sangre que va a caer. Éstos disminuyen y aumentan su luz, al igual que otros astros que son más brillantes y mayores cuando descienden, porque se ven desde más cerca; menores y más oscuros cuando regresan, porque se trasladan a mayor distancia.

Contra todo esto se puede responder, acto seguido, que no sucede lo mismo con los cometas que con las demás estrellas. En efecto, los cometas cuando más grandes son es el primer día en que hacen su aparición. Lo cierto es que deberían crecer cuanto más se acercaran; ahora bien, mantienen su aspecto originario hasta que empiezan a extinguirse. Después, se alega en contra de este autor lo mismo que en contra de los anteriores¹: si el cometa marchase errante y fuese un astro se movería dentro de los límites del zodiaco; dentro de esos límites hacen su recorrido los astros. Nunca es visible un planeta a través de otro planeta; nuestra vista no puede atravesar un astro por el centro y ver, a su través, las regiones superiores. A través de un cometa se ven las regiones de más allá, igual

la muerte de Augusto en el año 14; el cometa de época de Nerón (a. 60), que también aparece citado en otros pasajes de las *Naturales Quaestiones*, es tratado por Calpurnio Sículo en 1,73; por último el de César es quizá el más mencionado en la literatura latina: SVET., *Caes.* 88; PLIN. 2, 71 y 93; SERV., *Ad Aen.* 8, 681; CALP. SIC. 1, 82.

¹ Es de suponer que sean los pitagóricos.

tur; ex quo apparet illum non esse sidus sed leuem ignem ac tumultuarium.

19 Zenon noster in illa sententia est. Congruere iudicat stellas et radios inter se committere; hac societate luminis existere imaginem stellae longioris.

Ergo quidam nullos esse cometas existimant sed speciem illorum per repercussionem uicinorum siderum aut per conjunctionem cohaerentium reddi. Quidam aiunt esse quidem, sed habere cursus suos et post certa lustra in conspectum mortalium exire; quidam esse quidem, sed non quibus siderum nomen imponas, quia dilabuntur nec diu durant et exigui temporis mora dissipantur.

20 In hac sententia sunt plerique nostrorum nec id putant ueritati repugnare. Videmus enim in sublimi uaria ignium concipi genera et modo caelum ardere, modo

Longos a tergo flammaram albescere tractus, modo faces cum igne uasto rapi. Iam ipsa fulmina, etiamsi uelocitate mira simul et praestringunt aciem et relinquunt, ignes sunt aeris triti et impetu inter se maiore collisi: ideo ne resistunt quidem, sed expressi fluunt et protinus pereunt. Alii uero ignes diu manent nec ante discedunt quam consumptum est

2.4 apparet: a. et N · illum: illud L

19 1.1 congruere: congrue ZNQJβ · 2 inter se *om.* N · existere: exire in P · 5 repercussionem: repercussus Z · aut: et AB *om.* L · per *om.* P · 6 cohaerentium *om.* V · reddi: reddit L · 2.2 sed — 3 quidem *om.* L · 4 nomen: nomina L · temporis: operis α

20 1.2 Videmus: uidimus L · 4 Longos a tergo flammaram: flammaram a tergo longos *Verg. codd.* · Longos ... flammaram ... tractus: longas ... flammam ... tractas L · 5 faces: fascies QJ · 7 sunt: suos β *om.* L · triti: attriti β · et *del. Gercke*

que a través de una nube. De esto se deduce que un cometa no es un astro, sino un fuego tenue y desordenado.

Nuestro Zenón es de la siguiente opinión: considera que las estrellas coinciden y confunden sus rayos; debido a que la luz es compartida, se produce la imagen de una estrella más alargada. Por tanto, algunos estiman que no existen cometas, sino el aspecto de tales producido por el reflejo de astros vecinos, o por la conjunción de los mismos al coincidir. Algunos dicen que sí que existen, pero que tienen sus propios recorridos y, después de un recorrido, aparecen a la vista de los mortales; otros que sí que existen, pero no hasta el punto de otorgarles el nombre de astros, porque se esfuman, no resisten mucho y se disipan al cabo de poco tiempo. 19

La mayoría de los nuestros es de esa opinión, y no creen que eso choque con la verdad. En efecto, vemos que en la zona superior se originan varios tipos de fuegos, y que unas veces el cielo arde, otras: 20

blanquean a su espalda las largas estelas de las llamas; otras pasan volando, antorchas con un fuego extenso. Incluso los rayos mismos, aunque debido a su asombrosa velocidad, el deslumbramiento que producen y su desaparición es simultánea, son fuegos producidos por la fricción del aire al entrar en colisión consigo mismo llevado de un gran impulso; por eso tampoco son duraderos, sino que en cuanto se originan se ponen en movimiento e inmediatamente perecen. No obstante, otros fuegos duran más tiempo, y no desaparecen de la 2

omne quo pascebantur alimentum. Hoc loco sunt illa a Posi-
donio scripta miracula, columnae clipeique flagrantés aliae-
que insigni nouitate flammae. Quae non aduerterent animos,
si ex consuetudine et lege decurrerent; ad haec stupent omnes
quae repentinum ex alto ignem efferunt, siue emicuit aliquid
et fugit, siue compresso aere et in ardorem coacto loco mira-
culi stetit. Quid ergo? Non aliquando lacuna secedentis retro
aetheris patuit et uastum in concauo lumen? Exclamare posses:
«Quid hoc est?

medium uideo discedere caelum

Palantesque polo stellas»,

quae aliquando non expectata nocte fulserunt et per medium
eruperunt diem. Sed alia huius rei ratio est. Quare alieno tem-
pore appareant in aere, quas esse, etiam cum latent, constat?
Multos cometas non uidemus, quia obscurantur radiis solis;
quo deficiente quondam cometen apparuisse, quem sol uicinus
obtexerat, Posidonius tradit. Saepe autem, cum occidit sol,
sparsi ignes non procul ab eo uidentur. Videlicet ipsa stella
sole perfunditur et ideo aspici non potest; comae autem radios
solis effugiunt.

3.4 VERG., *Aen.* 9, 20

2.3 alimentum: elementum V · 5 aduerterent: auerterent A euerterent J¹β
aduerterent Q uerterent J² · animos: omnes Z · 6 ex *om.* Lα · decurrerent:
discurrerent N · ad *om.* Lα · 7 quae ZNJ: -que HPQβ *om.* Lα · repen-
tinum: repentinumque Lα · emicuit: igneum Lα · 8 et fugit: effugit Lα ·
8 coacto: concreto Lα · 3.1 non: num α *Gercke* · secedentis N *Gruter Gercke*:
sicedentis Q si cedentis HZPLJβ cedentis W² decedentis A recedentis B
descendentis V · retro *om.* Lα · 2 patuit et: apparuit Lα · posses: posset
Z *Oltr.* · 5 Palantesque: pallentes β · 7 alieno: alio L · 8 apparcant Z:
apparent *cett.* · in *om.* NQJβ · 4.2 quondam: quendam LW²M quaedam
W¹ · 3 cum occidit: concidit Lα · 4 sparsi: sparsique Lα · 5 comae *Gro-*
nov. Gercke: cometae *codd.*

vista antes de haber consumido todo el alimento de que se nutrían. En este apartado entran los prodigios descritos por Posidonio: las columnas¹ y los escudos² al rojo vivo, y otras llamas notables por su novedad. Ésas no llamarían la atención si atravesaran el cielo siguiendo las normas habituales; todos quedan estupefactos ante los cuerpos que toman de las alturas un fuego repentino, bien sea que brote algo o escape, sea que permanezca allí, a modo de prodigio, al condensarse el aire y concentrarse para producir un resplandor. ¿Y entonces? ¿No quedó al descubierto algunas veces un hueco al retirarse el éter, y una luz inmensa en el agujero? Podrías exclamar, ¿qué es esto?

Veo que el cielo se entreabre por su centro
y las estrellas se esparcen por el firmamento;

estrellas que brillaron alguna vez, sin esperar la noche, e hicieron irrupción a mediodía³. Pero otra es la explicación de esto: ¿por qué aparecen en la atmósfera, en momentos no adecuados, si hay constancia de que existen aun cuando estén ocultas? Muchos cometas no los vemos porque están oscurecidos por los rayos de sol; al eclipsarse éste Posidonio cuenta que apareció una vez un cometa que el sol, con su proximidad, había cubierto⁴. A menudo, cuando muere el sol, se ven no lejos de él fuegos difusos. Es claro que lo que es la estrella en sí está bañada por la luz del sol, y por eso no podemos percibirla; su cabellera escapa a los rayos del sol.

¹ Su identificación con los cometas es atribuida aquí a Posidonio, aunque son citadas por otros autores sin discutir su naturaleza, por ej. MANIL. 1, 840.

² Un *clipeus* es mencionado por PLIN. 2, 100 para el año 100 a. C.

³ Descriptivamente es similar a la de los *putei* de I 14, 1.

⁴ Suele identificarse con el del año 94 a. C., citado también por IVL. OBS. 51.

21 Placet ergo nostris cometas, sicut faces, sicut tubas trabes-
 que et alia ostenta caeli, denso aere creari. Ideo circa septen-
 trionem frequentissime apparent quia illic plurimum est aeris
 2 pigri. Quare ergo non stat cometes sed procedit? Dicam. Ignium
 modo alimentum suum sequitur; quamuis enim illi ad supe-
 riora nisus sit, tamen deficiente materia retro iens ipse descen-
 dit. In aere quoque non dextram laeuamque premit partem,
 — nulla est enim illi uia, — sed, qua illum uena pabuli sui
 duxit, illa repit nec ut stella procedit sed ut ignis pascitur.
 3 Quare ergo per longum tempus apparet et non cito extingui-
 tur? Sex enim mensibus hic quem nos Neronis principatu laetis-
 simo uidimus spectandum se praebuit, in diuersum illi Clau-
 diano circumactus. Ille enim a septentrione in uerticem sur-
 gens orientem petiit semper obscurior; hic ab eadem parte
 coepit sed in occidentem tendens ad meridiem flexit et ibi se
 4 subduxit oculis. Videlicet ille fumidiora habuit et aptiora igni-
 bus, quae persecutus est; huic rursus uberius fuit et plenior
 regio, huc itaque descendit inuitante materia, non itinere.
 Quod apparet duobus quos spectauimus fuisse diuersum, cum
 hic in dextrum motus sit, ille in sinistrum. Omnibus autem
 stellis in eandem partem cursus est, id est contrarius mundo

21 1.1 faces: facies NM · 2 aere: a. autem L · septentrionem: septentrio-
 nalem plagam N · 3 frequentissime: maxime L α · illic: illi HZP $^1\alpha$ · est:
 inest L · 2.2 modo: uero L · illi: illo V *om.* HLN β · 3 nisus: uisus LN
 usus V · retro iens: retrocedens L retrocens P recedens α · 4 in aere: inane
 N · 5 qua: que N *om.* L · pabuli sui duxit: pabulis induxerit N · sui:
 s. illum C *om.* W 1 · 6 stella: illa L · 3.1 et: sed L · 2 nos *om.* Z · 3 Clau-
 diano: Claudio QJ *incipit denuo ab VI 20, 7* N · 4.1 uidelicet ille: illo LN ·
 fumidiora *Oltr.*: humiliora P 1 humidiora *cett.* · 2 rursus: r. haec Z · 5 dex-
 trum ... sinistrum: dextra ... sinistra N · autem: a. quinque *Gercke*

Opinan, por consiguiente, los nuestros que los cometas, como las antorchas, como las trompetas, las vigas y otros fenómenos celestes se originan en una atmósfera densa. Por eso se ven gran número de ellas en torno al septentrión, porque el aire allí es especialmente inerte. Entonces, ¿por qué el cometa no está quieto, sino que avanza? Te lo voy a decir: va tras de su alimento a la manera del fuego, pues, aunque se esfuerce por alcanzar las zonas superiores, cuando le falta materia prima vuelve atrás, en dirección hacia abajo. En la atmósfera tampoco se inclina a la derecha o a la izquierda¹ —pues no tiene ningún camino—, sino que trepa por donde le lleva la veta que le proporciona el alimento; reptar, y no avanza como un planeta, sino que se alimenta como un fuego. Entonces, ¿por qué es visible durante largo tiempo y no se extingue rápidamente? En efecto, el que vimos bajo el glorioso principado de Nerón se mantuvo visible durante seis meses, tomando dirección opuesta al de Claudio². En efecto, éste, surgiendo por el norte, a medida que se iba oscureciendo se iba elevando en dirección este; aquél comenzó por la misma parte, pero dirigiéndose hacia el oeste dobló hacia el mediodía y allí se sustrajo a nuestra vista. Es claro que aquél tuvo a su disposición sustancias humosas e inflamables y fue tras ellas. Éste, a su vez, tuvo una zona más rica y completa y emprendió el descenso por allí, atraído por la materia prima, no por el camino. Es evidente que el camino de los dos cometas que contemplamos fue opuesto, dado que el movimiento de uno fue hacia la derecha, el del otro hacia la izquierda. También es evidente que para todos los planetas el recorrido se hace en la misma direc-

¹ Modo popular de indicar el este y el oeste.

² Cf. p. 20, n. 1.

Hic enim ab ortu uoluitur in occasum, illae ab occasu in ortum eunt, et ob hoc duplex iis motus est, ille quo eunt et hic quo auferuntur.

22 Ego nostris non assentior. Non enim existimo cometen subitaneum ignem sed inter aeterna opera naturae. Primum, quaecumque aer creat, breuia sunt; nascuntur enim in re fugaci et mutabili. Quomodo potest aliquid in aere idem diu permanere, cum ipse aer numquam idem diu maneat? Fluit semper et breuis illi quies est; intra exiguum momentum in alium quam in quo fuerat statum uertitur, nunc pluuius, nunc serenus, nunc inter utrumque uarius. Nubes, quae illi familiarissimae sunt, in quas coit et ex quibus soluitur, modo congregantur, modo digeruntur, numquam immotae iacent. Fieri non potest ut ignis certus in corpore uago sedeat et tam pertinaciter haereat quam quem natura, ne umquam excuteretur, aptauit. Deinde, si alimento suo haereret, semper descenderet, — eo enim crassior est aer quo terris propior; — numquam cometes in imum usque demittitur neque appropinquat solo.

23 Etiamnunc ignis aut it quo illum natura sua ducit, id est sursum, aut eo quo trahit materia cui adhaesit et quam de-

4.7 uoluitur: uoluit L *om.* P · illae ab occasu *om.* M · in ortum *om.* α ·
8 iis V: illis N *om.* L his *cell.* · 9 auferuntur: afferuntur L feruntur A¹V

22 1.1 assentior: assentio DCM · 2 aeterna *om.* Q · 5 diu *om.* Nβ · maneat: permaneat QJ · 6 exiguum *om.* L · 7 fuerat: fuerant H · pluuius: pluuiosus N · 10 digeruntur: diriguntur Lα · 11 certus in corpore uago: uagus in corpore certo N · tam: ita DC · 12 quem *Fortun. Gercke: om.* L quae *cell.* · ne umquam *om.* L · excuteretur LM: excuterentur *cell.* · 2.3 imum: unum HV · neque: non enim α neque enim β ·

23 1.1 aut it W² *Pinc. Gercke: autem it* HPQJW¹D autem id L aut id N it C autem αM · 2 quo: qui L

ción, es decir, la contraria a la del universo. En efecto, éste da vueltas de oriente hacia occidente, aquéllos marchan de occidente hacia oriente y, por eso, tienen un doble movimiento: aquél gracias al que se mueve, y aquel que los arrastra.

Yo no coincido con los nuestros. En efecto, no considero **22** que el cometa sea un fuego súbito, sino que se cuenta entre las creaciones eternas de la naturaleza. Primero, todo lo que crea el aire es de corta duración; en efecto, nace en un medio fugaz y variable. ¿Cómo puede resistir algo en la atmósfera, sin cambiar durante mucho tiempo, cuando la atmósfera nunca es igual a sí misma mucho tiempo seguido? ¹. Siempre está fluyendo y es breve su reposo; en el transcurso de escasos momentos adquiere un estado distinto al que tenía, bien lluvioso, bien sereno, bien variable entre uno y otro. Las nubes, que son muy parecidas a ella, que resultan de su condensación y de las que procede, unas veces se aglomeran, otras se separan, nunca están inmóviles. Un fuego no puede permanecer inmutable dentro de un cuerpo inestable, ni adherirse tan eficazmente como el que la naturaleza adoptó para que nunca saliese despedido. Después, si estuviese adherido a su alimento, su des- **2** censo sería constante —pues el aire es tanto más denso cuanto más cercano está a la tierra—: nunca un cometa descende hasta el fondo, ni se aproxima al suelo.

Todavía más, el fuego, o va por donde lo lleva su natura- **23** leza, es decir, hacia arriba, o por donde lo arrastra la materia a la que se encuentra adherido y de la que se alimenta. Nin-

¹ Es la misma argumentación utilizada respecto al agua, y las imágenes que se forman sobre ella (cf. I 5, 12), atribuida a Posidonio.

pascitur; nullis ignibus ordinariis et caelestibus iter flexum est. Sideris proprium est ducere orbem. Atqui hoc an cometae alii
 2 fecerunt? Nescio; duo nostra aetate fecerunt. Deinde omne quod causa temporalis accendit cito intercidit; sic faces ardent, dum transeunt; sic fulmina in unum ualent ictum; sic quae transuersae dicuntur stellae excandentes praeteruolant et secant aera. Nullis ignibus nisi in suo mora est, illis dico diuinis quos habet mundus aeternos, quia partes eius sunt et opera. Hi autem agunt aliquid et uadunt et tenorem suum seruant paresque sunt. Non alternis diebus maiores minoresue fierent, si ignis esset collecticius et ex aliqua causa repentinus? Minor enim esset ac maior, prout plenius aleretur aut malignius.
 3 Dicebam modo nihil diuturnum esse quod exarsit aeris uitio. Nunc amplius adicio: morari ac stare nullo modo potest. Nam et fax et fulmen et stella transcurrens et quisquis alius est ignis aere expressus in fuga est nec apparet, nisi dum cadit. Cometes habet suam sedem et ideo non cito expellitur sed emetitur spatium suum, nec extinguitur sed excedit.

24 — Si erratica, inquit, stella esset, in signifero esset. — Quis unum stellis limitem ponit? Quis in angustum diuina compellit? Nempe haec ipsa sidera quae sola moueri creditis alios et alios circulos habent; quare ergo non aliqua sint quae in pro-

1.4 orbem: ordinem L · 5 fecerunt: faciunt QJ³ · nescio — fecerunt om. L · fecerunt: fecerint *Erasm. Gercke* · 2.4 dicuntur: ducuntur α eliduntur *Gercke* · excandentes *ego*: cadentes P *Gercke Oltr.* et candentes *cell.* · 5 illis: illos H³PLN de illis α · diuinis: diuinos N · 6 et opera om. L · 7 Hi — 8 sunt om. L · 10 prout: proprium L · aut: ac Q om. L · 3.3 et¹ om. N · quisquis alius: quicquid aliud N · 4 expressus: compressus N · fuga: fugam L · dum: cum N · 5 emetitur: emittitur L · 6 excedit: recedit N

24 1.1 signifero: significationem L · esset: e. non L · 3 ipsa om. Lα · creditis: credis DC · 4 sint: sunt NA¹

gún fuego corriente ni celeste sigue un camino curvo. Es propio de los astros el trazar una órbita. ¿Es que acaso han hecho esto otros cometas? No lo sé; dos lo hicieron en nuestra época. Después, toda materia que se inflama por una causa coyuntural muere rápidamente; así, las antorchas arden mientras atraviesan el cielo; así, las estrellas que se llaman fugaces, incandescentes pasan volando ante nosotros y cortan el aire. No existe reposo para ningún fuego si no es en su elemento —me refiero a los celestes, que el universo posee perpetuamente porque son parte y obra suya—. Y los cometas tienen una actividad, marchan, conservan su continuidad y se mantienen iguales. ¿No aumentarían o decrecerían, según los días, si el fuego resultara de la fusión de varios y surgiera repentinamente por cualquier causa? En efecto, sería más grande o más pequeño, según su alimentación fuese más o menos completa. Decía, hace poco, que nada de lo que arde por alteración del aire es duradero. Ahora añado más: no es posible en modo alguno que dure y esté fijo. Pues la antorcha, el rayo y la estrella fugaz, y cualquier otro fuego que origina el aire está en fuga y no es visible, a no ser cuando cae. El cometa tiene un lugar propio, y por eso no se le expulsa de inmediato, sino que recorre paso a paso el espacio que le corresponde, y no se extingue, sino que sale del campo de visión.

«Si fuese un planeta», dice, «estaría en el zodiaco». ¿Quién impone un solo sendero a los planetas? ¿Quién reduce a un espacio tan pequeño las cosas divinas? Es cierto que esos mismos astros que creéis que se mueven solos, tienen cada uno sus órbitas; por tanto, ¿por qué no van a existir algunos que se ale-

prium iter et ab istis remotum secesserint? Quid est quare in
 2 aliqua parte caeli peruium non sit? Quod si iudicas non posse
 ullam stellam, nisi signiferum attigit, uadere, cometes potest
 sic alium habere, circulum ut in hunc tamen parte aliqua sui
 incidat; quod fieri non est necessarium, sed potest. Vide ne
 hoc magis deceat magnitudinem mundi ut in multa itinera
 diuisus uigeat nec unam deterat semitam ceteris partibus tor-
 3 peat. Credis autem in hoc maximo et pulcherrimo corpore,
 inter innumerabiles stellas quae noctem decore uario distin-
 guunt, quae minime uacuam et inertem esse patiuntur, quin-
 que solas esse quibus exercere se liceat, ceteras stare fixum et
 immobilem populum?

25 Si quis hoc loco me interrogauerit: Quare ergo non, quem-
 admodum quinque stellarum, ita harum obseruatus est cursus?
 — huic ego respondebo: multa sunt quae esse concedimus;
 2 qualia sunt? ignoramus. Habere nos animum, cuius imperio
 et impellimur et reuocamur, omnes fatebuntur; quid tamen
 sit animus ille rector dominusque nostri, non magis tibi quis-
 quam expediet quam ubi sit. Alius illum dicet spiritum esse,
 alius concentum quendam, alius uim diuinam et dei partem,
 alius tenuissimum animae, alius incorporalem potentiam;
 non deerit qui sanguinem dicat, qui calorem. Adeo animo non

1.5 secesserint: successerint QJ recesserunt LN α secesserunt *Gercke* · 2.2 stel-
 lam *om.* β · attigit: attingit ZPL · attigit uadere: attingere QJV β ·
 uadere: euadere N · 3 habere: haberet L habet α · 5 in *om.* L · 6 ui-
 geat *Leo*: hinc Z hic et W¹DC huic et W² hinc et *cett.* · deterat: deterreat
 L · 3.3 uacuam: uacuum HZPNQJ β · quinque *om.* N

25 1.1 quis: q. ergo N · 2 harum: h. quoque Z · 3 esse *om.* L · 4 sunt: sint
Muret. Gercke · 2.2 et¹ *om.* ZWDM · fatebuntur: fatebimur L fatemur α ·
 3 animus: deus L · 4 dicet: dicit α · 5 alius — partem *om.* LAV · alius —
 6 animae *om.* B · 6 animae: aerem JAV β diem L

jen en busca de su propio camino, alejado del de éstos?, ¿qué razón hay para que no exista algún paso en alguna parte del cielo? Y si crees que ninguna estrella puede hacer su recorrido sin tocar el zodíaco, el cometa puede tener una órbita muy distinta con tal de que incida sobre él en algún punto; no es necesario que suceda esto, pero es posible. Mira si no se adecua mejor al tamaño del universo el mantener su poder distribuido entre muchos caminos, y no el avanzar por una sola senda mientras se paraliza por los demás lados. Por otro lado, ¿crees que en este cuerpo inmenso y bellísimo, entre las innumerables estrellas que decoran la noche con su variada belleza, que no permiten en modo alguno que esté vacía e inactiva, existen únicamente cinco que pueden moverse? ¿Crees que las demás están fijas, como una multitud clavada en su sitio e inmóvil?

Si alguien me pregunta en este punto: entonces ¿por qué no se han registrado las órbitas de éstas, como se ha hecho con las de los cinco planetas? Le responderé yo: hemos aceptado que son muchas las cosas existentes, cómo son, lo ignoramos. Todos reconocerán que nosotros tenemos un espíritu, y por presión suya nos vemos impulsados en una u otra dirección; sin embargo, en qué consiste ese espíritu que nos rige y domina, nadie te lo aclarará, como tampoco dónde se encuentra. El uno dirá que es una especie de soplo, el otro que cierta armonía, el otro que una energía divina, parte de dios, el otro la parte más delicada del principio vital, el otro un poder inmaterial; no faltará quien diga que la sangre, quien que el calor. Hasta tal punto el espíritu no puede ver claro lo demás,

3 potest liquere de ceteris rebus ut adhuc ipse se quaerat. Quid ergo miramur cometas, tam rarum mundi spectaculum, nondum teneri legibus certis nec initia illorum finesque notescere, quorum ex ingentibus interuallis recursus est? Nondum sunt anni mille quingenti ex quo Graecia

stellis numeros et nomina fecit,

multaeque hodie sunt gentes quae facie tantum nouerunt caelum, quae nondum sciunt cur luna deficiat, quare obumbretur.
4 Haec apud nos quoque, nuper ratio ad certum perduxit. Veniet tempus quo ista quae nunc latent in lucem dies extrahat et longioris aevi diligentia. Ad inquisitionem tantorum aetas una non sufficit, ut tota caelo uacet; quid quod tam paucos annos inter studia ac uitia non aequa portione diuidimus? Ita-
5 que per successiones ista longas explicabuntur. Veniet tempus quo posteri nostri tam aperta nos nescisse mirentur. Harum quinque stellarum, quae se ingerunt nobis, quae alio atque alio occurrentes loco curiosos nos esse cogunt, qui matutini uespertinique ortus sint, quae stationes, quando in rectum ferantur, quare agantur retro, modo coepimus scire; utrum mergeretur Iupiter an occideret an retrogradus esset, — nam hoc illi nomen imposuere cedenti, — ante paucos annos didicimus.

6 Inuenti sunt qui nobis dicerent: «Erratis, quod ullam stellam aut suppressere cursum iudicatis aut uertere. Non licet

3.6 VERG., *Georg.* 1, 137

2.8 liquere: linquere LN · 3.7 multaeque hodie: multae hodieque ZBV · gentes: generationes L · nouerunt: nouerint Z nouerant DC · 8 sciunt: sciant HZPLQJβ sciat L · deficiat: deficiatur L · quare: q. sol *Skutsch Gercke* · 4.4 annos: animos L · 5 portione: proportione L · 5.1 tempus: t. illud LNQJWM · 2 nescisse: necesse N · 3 atque alio *om.* Lα · 4 nos: uos N non C · 7 mergeretur: mergeret HZPLQJβ · 8 cedenti: cadenti LM¹

que se busca todavía a sí mismo. Por tanto, ¿por qué nos extrañamos de que los cometas, espectáculo tan raro en el universo, no estén sometidos todavía a unas leyes fijas?, ¿por qué de no conocer el principio ni el fin de unos cuerpos cuyo retorno tiene lugar después de inmensos intervalos? Todavía no hace mil quinientos años que Grecia

numeró las estrellas y les dio nombre,

y existen hoy muchos pueblos que sólo conocen el cielo por su aspecto, que todavía no saben por qué se eclipsa la luna, por qué se cubre de sombra. Entre nosotros hace poco también que el razonamiento redujo todo esto a términos seguros. Vendrá un día en que la dedicación de los hombres de un largo período sacará a la luz del día lo que actualmente se ignora. Una sola generación no basta para investigar tantos fenómenos, aunque se dedique exclusivamente al cielo; y qué decir de que nos repartimos los pocos años de vida, en igual proporción, entre el estudio y el placer. Así que, a través de continuados relevos, quedarán explicadas. Vendrá un día en el que los que nos sigan se extrañarán de que no conociésemos fenómenos tan evidentes. De estos cinco planetas que tenemos encima, que nos obligan a ser curiosos al presentársenos por aquí y por allá, comenzamos a saber hace poco cuáles eran sus salidas matutinas o vespertinas, cuáles sus posiciones, cuándo se deslizaban en línea recta, por qué volvían atrás. Si Júpiter se hundía o se moría, o era retrógrado (pues le dieron ese nombre porque se retira hacia atrás) lo aprendimos hace pocos años. Encontramos gente que nos dijo: os equivocáis al creer que una estrella puede detenerse o cambiar su

stare caelestibus nec auerti; prodeunt omnia; ut semel missa sunt, uadunt; idem erit illis cursus qui sui finis. Opus hoc aeternum irreuocabiles habet motus; qui si quando constiterint, alia aliis incident, quae nunc tenor et aequalitas seruat».

7 Quid est ergo cur aliqua redire uideantur? Solis occursum speciem illis tarditatis imponit et natura uiarum circulatorumque sic positorum ut certo tempore intuentes fallant; sic naues, quamuis plenis uelis eant, uidentur tamen stare. Erit qui demonstret aliquando in quibus cometae partibus currant, cur tam seducti a ceteris errent, quanti qualesque sint. Contenti simus inuentis; aliquid ueritati et posteris conferant.

26 — Per stellas, inquit, ulteriora non cernimus; per cometas aciem transmittimus. — Primum si fit istud, non in ea parte fit qua sidus ipsum est spissi ignis ac solidi, sed qua rarus splendor excurrit et in crines dispergitur; per interualla ignium, non per ipsos uides.

2 — Stellae, inquit, omnes rotundae sunt, cometae porrecti; ex quo apparet stellas non esse. — Quis enim tibi concedit cometas longos esse? Quorum natura quidem, ut ceterorum siderum, globus est, ceterum fulgor extenditur. Quemadmodum sol radios suos longe lateque dimittit, ceterum ipsi alia

6.4 uadunt: uacant L · idem: iam illud L · erit: erunt N · illis: illi N
om. L · 5 irreuocabiles: inreuocabilis Z iure uocabiles N · habet om. L ·
constiterint: constiterit P α constitit L · 6 alia: a. ex α DCM Haase · aliis:
aduerso L α DCM a. ex aduerso W¹ · 7.3 -que om. L · intuentes: intuens
QJDCM · fallant Fortun. Gercke: afflant (-at L -arit N) HZPLNQJ β afficiat
 α · 5 cur: cum HZPLQDCW · 6 errent: errant HZPNQJW² eant β ·
7 posteris: posteris HPNQJ β ·

26 1.3 fit: sit PL · 4 dispergitur: expergitur L exspargitur α · 2.1 co-
metae om. L · porrecti: porrectae L · 2 concedit: concedet β concedunt W² ·
5 dimittit: demittit ZN emittit α

recorrido. Los cuerpos celestes no pueden estar fijos, ni sufrir desviaciones; todos marchan hacia adelante; una vez que han sido lanzados, siguen su marcha; uno mismo será su recorrido y su fin. La obra eterna tiene movimientos irreversibles, y si se detiene alguna vez chocarán unos con los otros esos cuerpos a los que mantienen la continuidad y el equilibrio. ¿Qué razón hay para que parezca que retroceden? La coincidencia con el sol les impone una apariencia de lentitud, y también la naturaleza de los caminos y de las órbitas, que están en una posición tal que, en un momento dado, engañan a los que miran. Así, las naves, aunque marchen a toda vela, parecen estar quietas. Habrá quien alguna vez llegue a explicar por qué regiones se desplazan los cometas, por qué su rumbo incierto es tan distante del de los otros, cuál es su tamaño y cómo son. Contentémonos con lo descubierto; que aporten también algo a la verdad los que vengan tras nosotros. 7

«A través de las estrellas no vemos las zonas de más allá», dice ¹, «nuestra mirada traspasa los cometas». Primero, si es así, no lo es por la parte por donde el astro está formado de un fuego espeso y compacto, sino por donde el resplandor que emite es escaso y se dispersa formando cabelleras. Ves a través de los huecos que deja el fuego, no a través del fuego en sí. «Las estrellas», dice, «son todas redondas, los cometas alargados; de ahí se deduce que no son estrellas». ¿Quién te admite que los cometas son largos? Lo cierto es que su naturaleza es redonda, como la de los demás astros, y que es el resplandor el que se extiende. Del mismo modo que el sol despliega sus rayos a lo largo y a lo ancho, y su forma real es una 26 2

¹ Cf. VII 18, 2.

est forma, alia ei quod ex ipso fluit lumini, sic cometarum corpus ipsum corrotundatur, splendor autem longior quam ceterorum siderum apparet.

27 Quare? inquis. Dic tu mihi prius quare luna dissimillimum soli lumen accipiat, cum accipiat a sole; quare modo rubeat, modo palleat; quare liuidus illi et ater color sit, cum conspectu
2 solis excluditur. Dic mihi quare omnes stellae inter se dissimilem habeant aliquatenus faciem, diuersissimam soli. Quomodo nihil prohibet ista sidera esse, quamuis similia non sint, sic nihil prohibet cometas aeternos esse et sortis eiusdem cuius cetera,
3 etiamsi faciem illis non habent similem. Quid porro? Mundus ipse, si consideres illum, nonne ex diuersis compositus est? Quid est quare in Leone sol semper ardeat et terras aestibus torreat, in Aquario astringat hiemem, flumina gelu claudat? Et hoc tamen et illud sidus eiusdem condicionis est, cum effectu et natura dissimile sit. Intra breuissimum tempus Aries extollitur, Libra tardissime emergit; et hoc tamen sidus et illud eiusdem naturae est, cum illud exiguo tempore ascendat, hoc diu pro-
4 feratur. Non uides quam contraria inter se elementa sint? Grauia et leuia sunt, frigida et calida, umida et sicca; tota haec mundi concordia ex discordibus constat. Negas cometen stellam esse, quia forma eius non respondeat ad exemplar nec sit

2.6 ei: eius Q · ipso: illo Z · lumini: luminis PQJβ · 7 autem *om.* L · 8 siderum *om.* L

27 1.1 prius: plus L · 2 soli: solis L · cum — sole *om.* α · 3 et ater *om.* L · cum: c. a N c. in M · 2.3 ista: ita D · quamuis — 4 esse *om.* PL · 5 illis: istis Q · habent: habuit WDM · 3.2 si *om.* L · nonne: non ZLα · 3 sol *om.* Lα · 5 illud: istud L · et natura *om.* α · 6 intra: inter haec L · 7 emergit *Fortun. Gercke*: mergitur HZPNQJβ iungitur α tollitur L · et illud *om.* B · 8 hoc ZL: istud NAV illud *cett. Gercke* · 4.1 sint: sunt L · 2 haec: huius β autem α · 4 respondeat: respondet N

y otra la de la luz que fluye de él, así el cuerpo real de los cometas es redondeado y el resplandor ofrece un aspecto más alargado que el de los demás astros.

Me dices, «¿por qué?». Dime tú a mí antes por qué la luna 27
 recibe una luz tan distinta de la del sol, aunque la recibe del
 sol; por qué unas veces enrojece, otras palidece; por qué tiene
 un color macilento y oscuro cuando se le impide la visión del 2
 sol. Dime por qué cada una de las estrellas difiere en su aspecto,
 hasta cierto punto, de las demás, y totalmente del del sol. Al
 igual que nada impide que éstas sean astros, aunque no son
 semejantes, nada impide tampoco que los cometas sean eter-
 nos y del mismo tipo que los demás astros, aunque no tengan
 un aspecto semejante al de aquéllos. Y ¿qué más? El universo 3
 mismo, si lo consideras, ¿no está compuesto de elementos opues-
 tos? ¿Qué razón hay para que el sol en Leo siempre arda y
 requeme las tierras con sus calores?, ¿qué razón para que en
 Acuario agarrote al invierno y cierre los ríos con el hielo?
 Y sin embargo, una y otra constelación tienen los mismos
 caracteres, aunque en sus efectos y en su naturaleza sean dis-
 tintas. Aries se levanta en un espacio de tiempo muy corto,
 Libra hace su ascenso con extraordinaria lentitud y, sin em-
 bargo, una y otra constelación tienen la misma naturaleza,
 aunque aquélla se eleve en muy poco tiempo, ésta siga subien-
 do durante mucho. ¿No ves cuán contrarios son los elementos 4
 entre sí? Son pesados y ligeros, fríos y calientes, húmedos y se-
 cos; la armonía entera del universo está basada sobre la dis-
 cordia de los elementos. ¿Dices que el cometa no es un planeta
 porque su forma no responde al modelo y no es semejante a la

ceteris similis? Vides enim: simillima est illa quae tricesimo
 anno reuertitur ad locum suum huic quae intra annum reuisit
 5 sedem suam. Non ad unam natura formam opus suum praestat,
 sed ipsa uarietate se iactat. Alia maiora, alia uelociora aliis
 fecit, alia ualidiora, alia temperatiora; quaedam eduxit a tur-
 ba, ut singula et conspicua procederent, quaedam in gregem
 misit. Ignorat naturae potentiam qui illi non putat aliquando
 6 licere, nisi quod saepius fecit. Cometas non frequenter ostendit,
 attribuit illis alium locum, alia tempora, dissimiles ceteris
 motus; uoluit et his magnitudinem operis sui colere. Quorum
 formosior facies est quam ut fortuitam putes, siue amplitu-
 dinem eorum consideres, siue fulgorem qui maior est arden-
 tiorque quam ceteris. Facies uero habet insigne quiddam et
 singulare, non in angustum coniecta et artata, sed dimissa
 liberius et multarum stellarum amplexa regionem.

28 Aristoteles ait cometas significare tempestatem et uento-
 rum intemperantiam atque imbrium. Quid ergo? Non iudicas
 sidus esse quod futura denuntiat? Non enim sic hoc tempestatis
 signum est quomodo futurae pluuiiae

Scintillare oleum et putres concreocere fungos,
 aut quomodo indicium est saeuitori maris, si

marinae

In sicco ludunt fulicae notasque paludes

Deserit atque altam supra uolat ardea nubem,

28.1.5 VERG., *Georg.* 1, 392; 1.7 *IBID.*, 362

4.6 suum *om.* Z · huic: illi N · 5.1 natura: totam L · 2 maiora:
 minora L α · 3 ualidiora: calidiora Z · alia²: quaedam α · 4 gregem
 misit: greges mersit L α · 5 illi: illum L · non putat *om.* L · 6 fecit: facit
 β *om.* L · 6.3 colere: soluere α · 5 eorum: earum N · 6 ceteris *Erasm.*
Gercke: ceteri codd. · uero: non M *om.* L · 8 stellarum *om.* β

28 1.2 intemperantiam: temperantiam QJ · 3 denuntiat: denuntiet LN ·
 9 deserit: deserunt β · atque altam: altamque L

de los demás? Ya se ve: es muy semejante el que vuelve cada treinta años a su sitio a aquel que, en el espacio de un año, vuelve a contemplar su sede. La naturaleza no se limita en su tarea a una sola forma, sino que se enorgullece de su propia variedad. Hizo unas cosas mayores, otras las hizo más veloces, otras más fuertes, otras más moderadas; a unas las separó de la masa para que se mostraran, una por una, en toda su importancia; a otras las metió en el montón. Ignora el poder de la naturaleza quien cree que nunca puede hacer más que lo que ha venido haciendo. No muestra cometas con frecuencia, les asigna distinto lugar, distinto momento, movimientos diferentes a los del resto: quiso también con ellos rendir honores a la inmensidad de su propia obra. Su aspecto es demasiado hermoso para pensar que es casual, bien consideres su tamaño, bien el resplandor que es más intenso y más vivo que el de los demás. Realmente su aspecto tiene algo notable y especial, no recogido y apiñado en un espacio pequeño, sino suelto con toda libertad, y abarca una región con numerosas estrellas.

Aristóteles dice que los cometas son indicio de tempestad, de exceso de vientos y lluvias. ¿Entonces? ¿no crees que sea un astro el que anuncia lo que va a suceder? En efecto, no son síntoma de tempestad al igual que lo son de futuras lluvias

el crepitar del aceite y el crecimiento de hongos podridos o al igual que es indicio del mar embravecido el que

la fúlica marina juegue en la arena, y la ardea abandone los pantanos que le son habituales y sobrevuele las altas nu-
[bes,

sed sic quomodo aequinoctium in calorem frigusque flectentis
 anni, quomodo illa quae Chaldaei canunt, quid stella nascenti-
 2 bus triste laetumue constituat. Hoc ut scias ita esse, non statim
 cometes ortus uentos et pluuias minatur, ut Aristoteles ait,
 sed annum totum suspectum facit; ex quo apparet illum non
 ex proximo quae in proximum daret signa traxisse, sed habere
 3 reposita et comprehensa legibus mundi. Fecit hic cometes qui
 Paterculo et Vopisco consulibus apparuit, quae ab Aristotele
 Theophrastoque sunt praedicta; fuerunt enim maximae et
 continuae tempestates ubique, at in Achaia Macedoniaque ur-
 bes terrarum motibus prorutae sunt.

29 — Tarditas, inquit, illorum argumentum est grauiore
 esse multumque in se habere terreni. Ipse praeterea cursus; fere
 enim compelluntur in cardines. — utrumque falsum est. De
 priore dicam prius. — Quaeque tardius feruntur grauia sunt. —
 Quid ergo? Stella Saturni, quae ex omnibus iter suum lentis-
 sime efficit, grauis est? Atqui leuitatis argumentum habet quod
 2 supra ceteras est. — Sed maiore, inquis, ambitu circuit nec
 tardius it quam ceterae sed longius. — Succurrat tibi idem
 me de cometis posse dicere, etiamsi segnior illis cursus sit.
 Sed mendacium est ire eos tardius, nam intra sextum mensem
 dimidiam partem caeli transcurrit hic proximus, prior intra

1.10 -que *om.* L · 12 laetumue: laetumque NW¹M laetum L · 2.3 facit:
 fecit L · apparet illum: unum illum apparet N · illum *om.* α · 5 com-
 prehensa: comprehensa LAB compressa HZQJ compulsa V · 3.3 sunt *om.*
 HZPNJ¹ · 5 prorutae HZ: proruptae PLNQβ praeruptae Jα

29 1.3 utrumque: u. enim N¹ · 4 quaeque *ego*: quia quae HPLNQJAVβ
 quae B quia Z omnia quae *Gercke Oltr.* · 5 lentissime: leuissime α · 6 ef-
 ficit: conficit Z facit N · atqui — est *om.* D · 2.1 maiore ... ambitu: maio-
 rem ... ambitum N · circuit: circumit HZQA · 2 succurrat: s. uel N ·
 4 sextum: septimum N · 5 caeli *om.* P

sino al igual que lo es el equinoccio de que el año en su girar entra en la época calurosa y fría; al igual que predicen los caldeos qué acontecimientos tristes o alegres fija una estrella para los que nacen. Para que te des cuenta de que es así, el cometa al salir no amenaza con vientos y lluvias inmediatos, como dice Aristóteles, sino que hace recaer sus sospechas sobre el año entero; de ello se deduce que no saca de una situación inmediatamente anterior indicios aplicables a una situación inmediatamente posterior, sino que los lleva dispuestos en su interior, siguiendo las leyes del universo. El cometa que se hizo visible durante el consulado de Patérculo y Vopisco ¹ provocó lo que había predicho Aristóteles y Teofrasto, pues hubo tempestades intensas y constantes por todo lugar, mientras que en Acaya y Macedonia se desplomaron ciudades, debido a los terremotos.

«La lentitud de los cometas», dice, «es prueba de que son demasiado pesados y que contienen muchos elementos terrosos. Además su misma órbita. En efecto, suelen ser arrastrados hacia los polos». Una y otra cosa es falsa. Hablaré antes de la primera. Todo lo que se desplaza con mucha lentitud es pesado. Bueno. El planeta Saturno que, entre todos, es el que hace el recorrido con mayor lentitud, ¿es pesado? Lo cierto es que da pruebas de ligereza al estar por encima de los demás. «Pero», dices, «describe una órbita mayor y no va más lento que el resto, sino más lejos». Bástete que yo puedo decir lo mismo sobre los cometas, aunque su curso fuera más indolente. Pero es falso que marchan con mayor lentitud, pues el último que vimos recorrió en seis meses la mitad del cielo; el

¹ *Consules suffecti* para el año 60.

3 pauciores menses recepit se. — Sed quia graues sunt, inferius deferuntur. — Primum non defertur quod circumfertur. Deinde hic proximus a septentrione motus sui initium fecit et per occidentem in meridiana peruenit erigensque cursum suum oblituit, alter ille Claudianus, a septentrione primum uisus, non desiit in rectum assidue celsior ferri, donec excessit.

Haec sunt quae aut alios mouere ad cometas pertinentia aut me. Quae an uera sint, dii sciunt, quibus est scientia ueri. Nobis rimari illa et coniectura ire in occulta tantum licet, nec cum fiducia inueniendi nec sine spe.

30 Egregie Aristoteles ait numquam nos uerecundiores esse debere quam cum de diis agitur. Si intramus templa compositi, si ad sacrificium accessuri uultum submittimus, togam adducimus, si in omne argumentum modestiae fingimur, quanto hoc magis facere debemus, cum de sideribus de stellis de deorum natura disputamus, ne quid temere, ne quid impudenter aut ignorantes affirmemus, aut scientes mentiamur!

2 Nec miremur tam tarde erui quae tam alte iacent. Panaetio et his qui uideri uolunt cometen non esse ordinarium sidus sed falsam sideris faciem diligenter tractandum est an aequae omnis pars anni edendis cometis satis apta sit, an omnis caeli

2.6 recepit: recipit ZL · 3.2 defertur: deferunt L · 4 erigensque: e. se D · 5 primum: primus N · 6 ferri: fieri Nα · 7 sunt: sint L *om.* HN · mouere: mouerent Z · ad *om.* HPLNQJDCM · cometas: cometis QJC² · 8 dii sciunt: diis cura L · 9 et: ex Z · coniectura ire: coniectare tamen L coniecturae W¹DC coniecta re M · tantum *om.* L · nec: non L

30 1.3 submittimus: submittamus N s. si *Gercke* · 4 in omne argumentum: omni argumento α · fingimur: fingitur L fungimur α · 5 quanto: quantum N · 6 deorum: eorum N · impudenter: imprudenter HZNQJ · 7 scientes: scienter N · 2.1 Nec: ne L · erui: emi N enim M exui C² · 2 sidus *om.* L · 3 tractandum: tractatum Lα · 4 omnis¹ *om.* α

anterior se retiró al cabo de pocos meses. «Pero como son pe- 3
sados siguen un movimiento descendente». Primero, no des-
ciende lo que se desplaza en círculo. Después, este último tomó
como punto de partida el norte y llegó por el oeste hasta el
sur, y al remontar su órbita se desvaneció; aquel otro, de época
de Claudio, fue contemplado por el norte, no dejó de despla-
zarse continuamente hacia lo alto, hasta que salió de nuestro
campo visual. Éstos son los caracteres pertinentes a los cometas
que hicieron impresión en otros, o en mí. Si son verdaderos, los
dioses lo saben; ellos que poseen el conocimiento de la verdad.
A nosotros sólo nos es posible escudriñarlos, penetrar la oscu-
ridad por medio de conjeturas sin poner mucha confianza en
descubrirlos, pero sí esperanza.

Aristóteles dice, acertadamente, que nosotros nunca debe- 30
mos ser más respetuosos como cuando se trata de los dioses.
Si entramos con recogimiento en un templo, si bajamos el
rostro cuando nos disponemos a acercarnos a un sacrificio y
nos arreglamos la toga, si fingimos, con vistas a dar pruebas
de modestia, cuánto más debemos hacerlo cuando discutimos
sobre los astros, sobre los planetas, sobre la naturaleza divina,
poniendo cuidado en no lanzar afirmaciones temerarias sin
conocimientos y con toda desvergüenza, y en no mentir a
conciencia. Y no nos extrañemos de que salga a luz con tanta 2
lentitud lo que yace tan profundo. Panecio y los que pretenden
dar la impresión de que el cometa no es un astro corriente,
sino una falsa apariencia de astro, han de investigar a fondo
si cualquier parte del año es igualmente adecuada para gene-
rar cometas; si toda región del cielo es apropiada para que

regio idonea in qua creentur, an, quacumque ire, ibi etiam concipi possint, et cetera. Quae uniuersa tolluntur, cum dico illos non fortuitos esse ignes sed intextos mundo, quos non frequenter educit sed in occulto mouet.

3 Quam multa praeter hos per secretum eunt numquam humanis oculis orientia! Neque enim omnia deus homini fecit. Quota pars operis tanti nobis committitur? Ipse qui ista tractat, qui condidit, qui totum hoc fundauit deditque circa se, maiorque est pars sui operis ac melior, effugit oculos; cogitatione
4 uisendus est. Multa praeterea cognata numini summo et uicinam sortita potentiam obscura sunt aut fortasse, quod magis mireris, oculos nostros et implent et effugiunt, siue illis tanta subtilitas est quantam consequi acies humana non possit, siue in sanctiore secessu maiestas tanta delituit et regnum suum, id est se, regit, nec ulli dat aditum nisi animo. Quid sit hoc sine quo nihil est scire non possumus, et miramur si quos igniculos parum nouimus, cum maxima pars mundi, deus, lateat!
5 Quam multa animalia hoc primum cognouimus saeculo, quam multa negotia ne hoc quidem! Multa uenientis aevi populus ignota nobis sciet; multa saeculis tunc futuris cum memoria nostri exoleuerit reserabuntur. Pusilla res mundus est, nisi
6 in illo quod quaerat omnis mundus habeat. Non semel quaedam sacra traduntur: Eleusin seruat quod ostendat reuisenti-

2.5 creentur: creantur L · etiam: et N · 6 concipi: concepi C · possint: possunt Lβ · 7 quos: qua nox L · 3.1 quam: quarum L quorum α · 2 deus homini: humanis oculis deus W¹D · fecit: patefecit *Gercke* · 4 fundauit: firmavit α formavit L · maiorque Z: maiorem L maior *cett.* · 5 pars *om.* V partem L · 4.3 illis: illud L · 5 et: et in L · 6 id est ZN: idem *cett.* · se *om.* QM · aditum *om.* HN · 8 deus *om.* P · 5.1 Quam: quarum L · saeculo: secundo LV · 2 uenientis *om.* Lα · aevi populus: aetas populi A²BV¹ acra populi LA¹V² · 4 nostri: nostra Lα · reserabuntur N: reseruantur *cett.* · 6.2 reuisentibus: r. sic *Gercke*

surjan en ella; si, por donde quiera que vayan, pueden formarse también, etc. Y todas estas cuestiones se solventan cuando digo que no son fuegos casuales, sino que forman parte del universo que no los saca a luz con frecuencia, sino que los mueve a escondidas. Al margen de éstos, ¿cuántos marchan sin que se les perciba, destinados a no surgir nunca ante los ojos de los humanos? En efecto, dios no lo hizo todo para el hombre. ¿Qué parte de su inmensa obra deja a nuestro alcance? Él mismo, que la maneja, que la ha creado, que puso todos los fundamentos y la colocó en torno suyo, él, la mejor y más importante parte de su obra, escapa a nuestra vista: hay que verlo con el pensamiento. Además, muchos seres emparentados con la suma divinidad, y a quienes tocó en suerte un poder parecido, quedan en la oscuridad o quizá, y eso es más asombroso, llenan nuestra vista y escapan a ella, bien porque su sutileza es tan grande que no puede captarla la vista humana, bien porque una majestad tal se pierde en lo más inaccesible de su retiro, rige su reino, es decir, a sí mismo, y no da entrada a nada más que al espíritu. No podemos saber qué es esto, sin lo cual nada existe, y nos extrañamos de conocer mal unos fuegucillos, siendo así que la parte más importante del universo, dios, se nos oculta. ¡Cuántos animales hemos conocido por primera vez en esta época, de cuántos problemas ni siquiera podemos decir eso! Muchos fenómenos desconocidos para nosotros los conocerá la gente de la época venidera; muchos quedarán al descubierto para las generaciones futuras, cuando nuestro recuerdo se haya borrado. El universo sería algo insignificante si todo el mundo no tuviera algo que investigar sobre él. Ciertos cultos no se transmiten de una sola vez; Eleu-

bus; rerum natura sacra sua non semel tradit. Initiatos nos credimus, in uestibulo eius haeremus. Illa arcana non promiscue nec omnibus patent; reducta et interiore sacrario clausa sunt, ex quibus aliud haec aetas, aliud quae post nos subibit aspiciet.

31 Quando ergo ista in notitiam nostram perducentur? Tarde magna proueniunt, utique si labor cessat. Id quod unum toto agimus animo, nondum perfecimus ut pessimi essemus; adhuc in processu uitia sunt. Inuenit luxuria aliquid noui, in quod insaniat; inuenit impudicitia nouam contumeliam sibi; inuenit deliciarum dissolutio et tabes aliquid adhuc tenerius mol-
2 liusque, quo pareat. Nondum satis robur omne proiecimus; adhuc quicquid est boni moris extinguimus. Leuitate et politura corporum muliebres munditias antecessimus, colores meretricios matronis quidem non induendos uiri sumimus, tenero et molli ingressu suspendimus gradum, — non ambulamus sed incedimus, — exornamus anulis digitos, in omni articulo gem-
3 ma disponitur. Cotidie comminiscimur per quae uirilitati fiat iniuria, ut traducatur, quia non potest exui; alius genitalia excidit, alius in obscenam ludi partem fugit et, locatus ad mortem, infame armaturae genus in quo morbum suum exerceat legit.

6.3 semel: simul AVC · tradit: tradidit Z · nos: non HPLNQ¹J^β · 5 et: etiam ND e. in AVWCM · 6 subibit: subdidit L

31 1.1 quando: quomodo DC¹ quam L · 2 utique: ubique Z · unum toto: unam totam L · 4 in *om.* L · uitia: u. non L · in² *om.* L · quod: quo B · 5 insaniat: in semet L saeuat α · 6 deliciarum: diuitiarum Q · adhuc *om.* β · 7 quo: quomodo W¹M · 2.5 ingressu: gressu NJ¹αβ incessu QJ² · 6 gemma disponitur: gemmas disponimus N · 3.1 comminiscimur: comminiscuntur C · fiat: fuit HPQ²J¹ fit LJ² · 2 potest: post L · exui: erui AV cui L · 3 ludi: loci Q · ad: et L · 4 armaturae genus *Housm. Gercke:* armatur egenus HZPNQ¹JWDC²M armatur et genus α armantur et genus L minatur egenus C¹ · genus: g. etiam LαWDC · exerceat: e. etiam PQJ

sis conserva algo que enseñar a quienes lo vuelven a visitar. La naturaleza no descubre sus misterios de una sola vez. Nos creemos iniciados, se nos está reteniendo en el vestíbulo. Los misterios no se abren a todo el mundo indistintamente; se les ha confiado y encerrado en la parte más recóndita del santuario; de ellos esta época contemplará una parte, otra parte la que nos sustituirá.

Por tanto, ¿cuándo llegarán a nuestro conocimiento? Lo **31** importante llega despacio, sobre todo cuando el esfuerzo se interrumpe. Lo único a que dedicamos todo nuestro interés no lo hemos conseguido todavía: el ser los peores. Nuestros vicios siguen avanzando todavía. El lujo descubre algo nuevo y sobre ello apoya su locura; la desvergüenza descubre nuevas formas de envilecerse; la disipación y la corrupción descubre placeres todavía más suaves y afeminados en los que perecer. Todavía no hemos echado por la borda toda nuestra energía, **2** constantemente apagamos cualquier resto de buenas costumbres. En finura y pulcritud sobrepasamos los arreglos femeninos; siendo hombres adoptamos los colores de las prostitutas, de los que ni siquiera se revisten las matronas; con nuestro caminar indolente y afeminado no posamos el pie en tierra; no paseamos sino que avanzamos majestuosamente; adornamos los dedos con anillos, en cada falange se coloca una piedra preciosa. Diariamente nos procuramos medios para ofender nues- **3** tra virilidad, para degradarla, ya que no podemos desprendernos de ella; el uno se corta los genitales, otro escapa buscando un rincón obscuro de la escuela de gladiadores, y alquilándose hasta la muerte elige el más infame tipo de armadura, para poder practicar su morbo.

32 Miraris si nondum sapientia omne opus suum impleuit? Nondum tota se nequitia protulit; adhuc nascitur. Et huic omnes operam damus, huic oculi nostri, huic manus seruiunt. Ad sapientiam quis accedit? Quis dignam iudicat nisi quam in transitu nouerit? Quis philosophum aut ullum liberale respicit studium, nisi cum ludi intercalantur, cum aliquis pluuius interuenit dies quem perdere libet? Itaque tot familiae philosophorum sine successore deficiunt. Academici et ueteres et minores nullum antistitem reliquerunt. Quis est qui tradat praecepta Pyrrhonis? Pythagorica illa inuidiosa turbae schola praeceptorem non inuenit. Sextiorum noua et Romani roboris secta inter initia sua, cum magno impetu coepisset, extincta est. At quanta cura laboratur, ne cuius pantomimi nomen intercidat? Stat per successores Pyladis et Bathylli domus; harum artium multi discipuli sunt multique doctores. Priuatum urbe tota sonat pulpitem; in hoc uiri, in hoc feminae tripudiant; mares inter se uxoresque contendunt uter det latus mollius. Deinde, sub persona cum diu trita frons est, transitur ad galeam. Philosophiae nulla cura est. Itaque adeo nihil inuenitur ex his quae parum inuestigata antiqui reliquerunt ut multa quae inuenta erant oblitterentur. At

32 1.1 omne *om.* DC¹ · 2 tota: totam Nα · huic: hinc L · 3 operam: operatio L · 5 philosophum: philosophorum N · aut: ad N · 6 intercalantur: intercalantur QJDCM · 2.2 successore: successione N · et: ac M *om.* HN · 4 Pyrrhonis: Pyrronis HZNQJ Neronis L Platonis *cett.* · illa *om.* DC · 5 praeceptorem: doctorem Z · non *om.* L · 6 Romani: Roma L · 3.1 cuius: cuiuslibet αβ · 4 sonat: s. et L · 5 mares: maris Z maritus *Leo* · uxoresque: uxorque *Leo* feminaeque N · 6 uter det: ut detur β · mollius *Madv.*: illius *cett.* · 7 transitur: transitus L · 4.1 cura: causa QJ¹ · 2 inuenitur: inuenit HZPLNQJ · 3 oblitterentur: oblectarentur L

¿Te extrañas de que la sabiduría todavía no haya cumplido su misión? Todavía no se ha desplegado por entero la depravación, todavía está gestándose. Y a ello todos contribuimos, la servimos con los ojos, con las manos. ¿Quién se dedica a la sabiduría? ¿Quién considera que sea digna de conocer, como no sea de paso? ¿Quién presta atención al estudio de la filosofía o de cualquier arte liberal, más que cuando se aplazan los juegos, cuando se presenta un día lluvioso que es agradable perder? Y así desaparecen tantas escuelas filosóficas sin sucesores. Ni la Academia Antigua, ni la Nueva han dejado ningún representante. ¿Quién es capaz de transmitir la doctrina de Pirrón? La escuela de los Pitagóricos no encuentra un maestro. La nueva secta de los Sextios, con una energía romana en sus comienzos, se apagó aunque había comenzado con gran empuje. Ahora bien, cuánto esfuerzo empleamos para que no desaparezca el nombre de cualquier mimo. Sigue en pie la casa de Pílates y Batilo¹, gracias a sus sucesores; en estas materias hay muchos discípulos y muchos doctores. Por toda la ciudad resuena la cátedra privada. En una los hombres dan saltos, en otra las mujeres; maridos y mujeres disputan entre sí por ver cuál de los dos se mueve con más suavidad. Después, cuando han escarnecido su pudor bajo una máscara, se pasa al casco de gladiador. No existe preocupación por la filosofía. Así que, hasta tal punto no se descubre nada de lo que los antiguos dejaron mal investigado, que muchas cosas que habían sido descubiertas, se borraron del recuerdo. Ahora

¹ Citados respectivamente por SVET., *Ang.* 45 y TAG. *Ann.* 1, 54.

mehercule, si hoc totis membris premeremus, si in hoc iuuentus sobria incumberet, hoc maiores docerent, hoc minores addiscerent, uix ad fundum ueniretur in quo ueritas posita est, quam nunc in summa terra et leui manu quaerimus.

4.4 premeremus: premeremur L praerberemus C · si: etiamsi Z · 5 addiscerent: discerent Z · 7 quaerimus: q. Explicit liber sextus (s. Senecae W) de quaestionibus naturalibus (L. Annaei Lucii Senecae D) WDM · q. Explicit ^{us}liber L

bien, te lo aseguro, aun cuando nos aplicáramos a ello con todas nuestras fuerzas, aun cuando una juventud sobria se dedicara a ello, los mayores lo enseñaran, los pequeños lo aprendieran, apenas se llegaría al fondo donde está depositada la verdad, esa verdad que ahora buscamos sobre la superficie de la tierra con mano inconstante.

INDICES

NOMBRES PROPIOS EN EL TEXTO LATINO

(La localización se hace mediante número de libro, capítulo y párrafo. Cuando al número del capítulo sigue más de una cifra, las restantes corresponden a los distintos párrafos incluidos dentro de ese mismo capítulo).

- Abaton IVa 2, 7.
 Achaia III 26, 5; VI 1, 13, 15; VI 8, 2; VII 28, 3.
 Achaicum bellum VII 15, 1.
 Adria III 29, 7.
 Aegaeum mare II 26, 4; VI 21, 1
 Aegium VI 25, 4.
 Aegyptum I praef. 9; IVa 2, 1, 2; IVa 2, 7, 8, 11, 13, 25, 30; VI 26, 1, 2; VII 3, 2.
 Aegyptius III 14, 2; IVa 2, 23; VII 3, 1, 2.
 Aeschylus IVa 2, 17.
 Aethiopia III 6, 2; IVa 2, 2, 4, 17, 18; V 18, 2; VI 8, 3.
 Aethiopes I praef. 9.
 Aetna II 30, 1.
 Africa III 6, 2; V 18, 2; VI 30, 3.
 Africus V 16, 2.
 Albulae III 20, 4.
 Alexander III praef. 5; V 18, 10; VI 23, 2.
 Alexandria IVa 2, 18.
 Alpes III praef. 6; IVa 2, 19; IVb 11, 1.
 Alpheos III 26, 5; VI 8, 2.
 Ambracius sinus III 29, 8.
 Ammon II 30, 2.
 Anaxagoras II 12, 3; II 19, 1; IVa 2, 17; IVb 3, 6; VI 9, 1; VII 5, 3.
 Anaximandrus II 18, 1.
 Anaximenes II 17, 1.
 Annaeus, Fidus IVa praef. 8.
 Antiochus VII 15, 1.
 Antonius, Marcus IVa 2, 16.
 Apenninus IV 11, 1.
 Apollonia I 2, 1.
 Apollonius IVa praef. 8.
 Apollonius Myndius VII 4, 1; VII 17, 1.
 Apulia V 17, 5.
 Aquarius VII 27, 3.
 Aquilo V 16, 2, 6.
 Aratus I 13, 3.
 Arcadia III 11, 5; III 25, 1.
 Archelaus VI 12, 1.
 Arethusa III 26, 5, 6; VI 8, 2.
 Argestes V 16, 5.
 Argolicae undae III 26, 4.
 Aries VII 27, 3.
 Aristoteles I, 1, 2, 7; I 3, 7; I 8, 6; II 12, 4; VI 13, 1; VI 14, 1; VII 5, 4, 5; VII 28, 1, 2, 3; VII 30, 1.
 Artemidorus I 4, 3; VII 13, 1.
 Asclepiodotus II 26, 6; II 30, 1; V 15, 1; VI 17, 3; VI 22, 2.
 Asia VI 1, 13; VI 7, 1
 Atabulus V 17, 5.
 Atalante VI 24, 6.
 Athenae V 17, 5.

- Atlanticum mare IVa 2, 22, 25.
 Attalus II 48, 2, II 50, 1.
 Attalux rex VII 15, 2.
 Augustus I 1, 3; I 2, 1; I 16, 1; V 17, 5; VII 17, 2.
 Aurora V 16, 1.
 Auster IVa 2, 18; V 17, 6.

 Bactri V 18, 10.
 Baiani III 24, 3.
 Balbillus IVa 2, 13.
 Bathyllus VII 32, 3.
 Belus III 29, 1.
 Berosos III 29, 1.
 Boeotia III 25, 3.
 Boreas V 16, 1.
 Borysthenes IVa 2, 20.
 Buris VI 23, 4; VI 25, 4; VI 26, 3; VI 32, 8; VII 5, 3, 4; VII 16, 2.

 Caecina II 39, 1; II 49, 1; II 56, 1.
 Caesar V 18, 4; VII 17, 2.
 Caesar (Octavianus) IVa praef. 2.
 Calabria V 17, 5.
 Callimachus IVa 2, 16.
 Callisthenes VI 23, 2, 3, 4; VI 26, 3; VII 5, 3; VII 5, 5.
 Cambyses II 30, 2.
 Campania VI 1, 2, 10, 13, 15; VI 12, 2; VI 25, 3; VI 31, 1.
 Campanus VI 27, 1.
 Cancer III 29, 1.
 Canicula I 1, 7; IVa 1, 2; V 10, 4.
 Capitolium II 45, 1.
 Cappadocia III 25, 4.
 Capricornus III 29, 1.
 Caria III 19, 2.
 Carthago III praef. 6; IVa praef. 21.
 Caspium mare III 29, 8.

 Cassander III 11, 3.
 Castor I 1, 13.
 Caucasus IVa 2, 19.
 Caystrus IVa 2, 20.
 Chalcis VI 17, 3; VI 25, 4.
 Chaldaei II 32, 7; VII 4, 1; VII 28, 1.
 Charmander VII 5, 3.
 Charybdis III 29, 7.
 Chersonesus III 26, 6.
 Cicero II 56, 1.
 Cicones III 20, 3.
 Circius V 17, 5.
 Claudius VII 17, 2.
 Claudianus (cometes) VII 21, 3; VII 29, 3.
 Cleonae IVb 6, 2.
 Cleonaeus IVb 7, 2.
 Cleopatra IVa 2, 16.
 Clidemos II 55, 4.
 Corycus III 11, 2.
 Crageus V 17, 5.
 Crassus V 18, 10.
 Creta III 11, 5.
 Creticus sinus III 29, 8.
 Cutiliae III 25, 8.
 Cyclades III 27, 13.
 Cyclopes II 44, 1.
 Cyprus VI 26, 4.
 Cytheriaca columba I 5, 6.

 Dacus I praef. 9.
 Danuvius I praef. 9; III 27, 8, 9; IVa 1, 1; VI 7, 1.
 Darius VI 23, 3.
 Delos VI 26, 2, 3.
 Demetrius IVa praef. 7.
 Demetrius (rex et filius) VII 15, 1.
 Democritus IVb 9, 1; V, 2, 1; VI 20, 1; VII 3, 2.

CUESTIONES NATURALES

- Diogenes Apolloniates II 20, 1; IVa 2, 28, 30. 1, 4; II 7, 2; III 25, 12; IVa 2, 7; V 8, 1; V 12, 1; V 13, 3; V 16, 4, 5; VI 13, 1; VII 11, 2.
- Eleusis VII 30, 6.
- Elis VI 25, 2.
- Elius amnis III 1, 1.
- Empedocles III 24, 1, 3.
- Ephorus VII 16, 1, 2.
- Epicurus VI 20, 5.
- Epigenes VII 4, 1; VII 6, 1; VII 11, 1.
- Erasinus III 26, 4.
- Erinyes IVa 41, 1; II 45, 3; II 50, 1.
- Eudoxus VII 3, 2.
- Euphrates I praef. 9; V 18, 10.
- Euripides IVa 2, 17.
- Europa VI 7, 1.
- Eurus V 16, 1.
- Euthymenes Massiliensis IVa 2, 22.
- Fabianus III 27, 3.
- Falernae celiae I 11, 2.
- Fidus, v. Annaeus.
- Fucinus lacus III 3, 1.
- Gaetulicus (Cn. Lentulus) IVa praef. 15.
- Gaius (Caligula) IVa praef. 15, 17.
- Galatia III 25, 4.
- Galli III 11, 3.
- Gallia III 6, 2; V 17, 5.
- Galliae I praef. 9.
- Gallio IVa praef. 10; V 11, 1.
- Germania IVa 1, 2; I praef. 9; III 6, 2.
- Germani VI 7, 1.
- Germanicus I, 1, 3.
- Graecia V 18, 10; VII 3, 1, 2.
- Graeca subtilitas II 50, 1.
- Graeci I 2, 1, 3, 10; I 11, 2; I 15, 1, 4; II 7, 2; III 25, 12; IVa 2, 7; V 8, 1; V 12, 1; V 13, 3; V 16, 4, 5; VI 13, 1; VII 11, 2.
- Gylippus I 1, 14.
- Haemus I praef. 9.
- <Haliacmon> III 25, 4.
- Hannibal III praef. 6; V 16, 4.
- Helice VI 23, 4; VI 25, 4; VI 26, 3; VI 32, 8; VII 5, 3, 4; VII 16, 2.
- Heracleoticum ostium IVA 2, 13.
- Heraclitus II 56, 1.
- Herculaneum VI 26, 4.
- Herculanense litus VI 1, 1.
- Herculanense oppidum VI 1, 2.
- Hesperium latus VI 30, 1.
- Hispania I praef. 13; III praef. 6.
- Hispaniae I praef. 9; VI 30, 3.
- Hister IVa 2, 20; I praef. 9.
- Homerus VI 23, 4; VI 26, 1.
- Hostius Quadra I 16, 1.
- Iapix V 17, 5.
- Idymus II 19, 2.
- India V 18, 2, 10.
- Indi I praef. 13.
- Indicum mare IVa 2, 4.
- Ister, v. Hister.
- Italia II praef. 6; III 20, 4; V 18, 2; VI 28, 1; VI 30, 3.
- Iulius (diuus) VII 17, 2.
- Iunior, v. Lucilius.
- Iupiter I 1, 7; II 41, 1, 2; II 42, 1, 2; II 43, 1; II 44, 1, 2; II 45, 1, 3; II 46; VII 12, 3.
- Iupiter Pluuius IVa 2, 2.
- Lacedaemonii IVb 13, 9.

- Ladon VI 25, 2.
 Leo VII 27, 3.
 Lepidus IVa praef. 21, 22.
 Libra VII 27, 3.
 Liuius (Titus) V 16, 4; V 18, 4.
 Lucilius I 1, 1; II 59, 6; III praef. 1;
 III 1, 1; III 26, 6; IVa praef. 1,
 3; IVa praef. 1, 3, 9; V 18, 16;
 VI 1, 1; VI 32, 1, 9.
 Lucretius IVa 3, 4.
 Lycia III 25, 11.
 Lycus (amnis) III 26, 4.
 Lydia III 25, 7.
 Lynceius (amnis) III 20, 6.
- Macedonia III 25, 4; VI 1, 13; VII
 28, 3.
 Macedones V 16, 3.
 Magnesia III 11, 4.
 Mars I 1, 7; VII 4, 2; VII 12, 3.
 Megalopolis VI 25, 2.
 Melas III 25, 3.
 Memphis IVa 2, 8.
 Menander IVa praef. 19.
 Mercurius VII 12, 3.
 Messalina IVa praef. 15.
 Messene III 26, 7.
 Metrodorus Chius VI 19, 1.
 Mylae III 26, 7.
- Nabataea regna V 16, 1.
 Narcissus IVa praef. 15.
 Neapolis VI 1, 2.
 Neptunus VI 23, 4.
 Nero Caesar I 5, 6; VI 8, 3; VII 17, 2;
 VII 21, 3.
 Nicopolis VI 26, 4.
- Nilus III 1, 2; III 26, 1; IVa 1, 1, 2;
 IVa 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
 13, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 26, 30;
 VI 7, 1; VI 8, 3, 5; VI 26, 1.
 Niloticus III 25, 11; IVa 2, 22.
 Nonacris III 25, 1.
 Notus V 16, 2.
 Nucervis VI 1, 2.
- Oceanus VI 23, 3.
 Ocnopides Chius IVa 2, 26.
 Olympia III 26, 5.
 Olympus VI 25, 2.
 Oriens III 26, 4.
 Ossa VI 25, 2.
 Ouidius III 1, 1; III 20, 3; IVa 2, 2;
 III 27, 13, 14.
 Ouidianus IVa praef. 19.
- Pamphylia V 17, 5.
 Panaetius VII 30, 2.
 Paphos VI 26, 4.
 Parthi I praef. 9; V 18, 10.
 Passienus Crispus IVa praef. 6.
 Paterculus VII 28, 3.
 Patrae VI 25, 4.
 Paulus I 1, 2.
 Peloponnesiacum bellum VI 24, 6; VI
 26, 2.
 Peneios II 25, 4; VI 25, 2.
 Peneos, v. Peneios.
 Persae IVa 2, 5; V 18, 9; VI 23, 3.
 Perses I 1, 2.
 Pharos VI 26, 1.
 Phasis IVa 2, 20.
 Philae IVa 2, 3, 7.
 Philippus III praef. 5; V 15, 1, 3.
 Pindarus VI 26, 2.

CUESTIONES NATURALES

- Plancus IVa praef. 5, 6.
 Plato V 18, 16.
 Pollux I 1, 13.
 Pompei VI 1, 1; VI 26, 4.
 Pompeianus VI 27, 1.
 Pompeius (Sextus) IVa praef. 21, 22.
 Pontus III 26, 1; III 29, 8; IVa 2, 29;
 IVb 5, 2.
 Posidonius I 5, 10, 13; II 26, 4, 6; II
 54, 1; IVb 3, 2; VI 17, 3; VI 21, 2;
 VI 24, 6; VII 20, 2, 4.
 Propontis III 29, 8.
 Puteolanus puluis III 20, 3.
 Pylades VI 32, 3.
 Pyrenaeus I praef. 9.
 Pyrrho VII 32, 2.
 Pythagoricus VII 32, 2.

 Quirites III praef. 16.

 Regulus (C. Memmius) VI 1, 2.
 Rhaeticus I 11, 2.
 Rhenus I praef. 9; III 27, 8, 9; IVa 2,
 20; VI 7, 1.
 Rhodanus III 27, 8; IVa 2, 20.
 Rhodii III 26, 6.
 Roma IVa praef. 21.
 Romani I praef. 9; I 1, 14; III
 praef. 6; V 16, 4.
 Romani principes IVa praef. 21.
 Romanum robur VII 32, 2.
 Rubrum mare III praef. 10; III 29, 8.

 Salustius VII 8, 2.
 Sarmaticus I praef. 9; VI 7, 1.
 Saturnus I praef. 13; VII 4, 2; VII 12,
 3; VII 29, 1.
 Scipio I 17, 8.

 Sciron V 17, 5.
 Scylla III 29, 7.
 Scythia V 16, 1; IVb 5, 2.
 Seianus I 1, 3.
 Sextii VII 32, 2.
 Sicilia III 25, 5; III 26, 5; VI 8, 2;
 VI 30, 3.
 Sicanus III 26, 6.
 Siculus III 1, 1; III 29, 7; VI 30, 1.
 Sidon VI 24, 6.
 Sol III 26, 7.
 Sophocles IVa 2, 17.
 Stabianum litus VI 1, 1.
 Statoniensis III 25, 8.
 Straton VI 13, 2.
 Styx III 25, 1.
 Surrentinum litus VI 1, 1.
 Syracusae I 1, 14.
 Syracusanum litus III 26, 5.
 Syria III 25, 5; VII 15, 1.

 Tempe III 25, 2.
 Tentyritae IVa 2, 15.
 Thales III 13, 1; III 14, 1; IVa 2, 22;
 VI 6, 1.
 Theophrastus III 11, 2, 4; III 16, 5;
 III 25, 4, 7; III 26, 1; IVa 2, 16;
 VI 13, 1; VII 28, 3.
 Thebae VI 25, 4.
 Therasia VI 21, 1.
 There VI 21, 1.
 Thessalia III 25, 2; VI 25, 2.
 Thracia IVa 2, 19; VI 23, 3.
 Thraces I praef. 9.
 Thraex IVa praef. 8.
 Thucydides VI 24, 6; VI 26, 2.
 Tiberius Caesar I 15, 5.
 Tigris III 26, 4; VI 8, 2.

- Timolus IVa 2, 20.
 Trogodytac IVa 2, 18.
 Tusci II 32, 2.
 Tyria purpura I 5, 12.
 Tyros VI 1, 13; VI 26, 4.

 Vadimonis lacus III 25, 8.
 Vagellius VI 2, 9.
 Valerius Asiaticus II 26, 6.
 Varro V 16, 3, 4.
 Venus VII 12, 3.
 Venus Genetrix VII 17, 2.

 Vergilius I 8, 8; I 11, 2; III 1, 1; III
 26, 6; IVb 4, 2; VI 13. 5; VI 22, 4;
 VI 26, 2.
 Vergilianus IVa praef. 19.
 Verginius (Rufus) VI 1, 2.
 Vesper V 16, 1.
 Villeius IVa praef. 5.
 Vopiscus VII 28. 3.

 Zenon VII 19, 1.
 Zephyrus V 16, 1.

AUTORES ANTIGUOS CITADOS POR EL EDITOR

(La localización se hace mediante número de página y nota)

- Actus Apostolorum*, X, n. 1.
- Aetna*, 132, n. 1; 145, n. 1; 101, n. 1 (II); 104, n. 1 (II).
- AGUSTÍN: *De ciuitate Dei*, 93, n. 1.
- AMIANO MARCELINO, 21, n. 2; 25, n. 3; 90, n. 2; 20, n. 3 (II); 21, n. 1 (II); 22, n. 1 (II); 26, n. 1 (II); 28, n. 1 y 2 (II); 94, n. 2 (II); 95, n. 1 (II); 97, n. 1 (II).
- APULEYO: *Apologia*, 27, n. 1 y 2; 32, n. 1 y 2; 52, n. 1.
De mundo, 44, n. 1.
- ARATOS: *Phainomena*, 42, n. 1.
- ARISTOTELES: *Metaphysica*, 127, n. 3.
Meteorologica, 11, n. 2; 13, n. 1; 20, n. 1, 2 y 3; 22, n. 1; 23, n. 3; 37, n. 2; 38, n. 2; 41, n. 1; 45, n. 1; 55, n. 2; 64, n. 1; 67, n. 2; 68, n. 2; 78, n. 2 y 3; 82, n. 3; 91, n. 1; 103, n. 1; 104, n. 1; 120, n. 1 y 2; 122, n. 2 y 4; 127, n. 3; 128, n. 2; 147, n. 2; 29, n. 2 (II); 30, n. 1 (II); 34, n. 1 (II); 35, n. 2 (II); 36, n. 2 y 3 (II); 37, n. 2 (II); 40, n. 3 (II); 41, n. 1 (II); 43, n. 1 (II); 50, n. 1 (II); 51, n. 2 (II); 54, n. 1 (II); 55, n. 3 (II); 58, n. 2 (II); 59, n. 3 (II); 60, n. 1 (II); 67, n. 2 (II); 71, n. 2 (II); 78, n. 2 (II); 91, n. 2 (II); 94, n. 2 (II); 95, n. 1 (II); 97, n. 2 (II); 98, n. 1 (II); 100, n. 1 (II); 109, n. 3 (II); 115, n. 2 (II); 135, n. 2 (II); 141, n. 1 (II); 142, n. 2 (II).
- De mundo*, 44, n. 1; 87, n. 1 (II); 109, n. 3 (II).
- ARNOBIO, 93, n. 1.
- ATENEO, 46, n. 2 (II).
- AURELIO VÍCTOR, 77, n. 2.
- CALPURNIO SÍCULO, 148, n. 2 (II).
- CARISIO, 148, n. 2.
- CASIODORO: *De artibus ac disciplinis liberalium litterarum*, XXVIII, n. 2.
- CATULO, 118, n. 2; 133, n. 2 (II).
- CELSE, 130, n. 1.
- CENSORINO, 133, n. 2 (II).
- CÉSAR: *Bellum ciuile*, 115, n. 1 (II).
- CICERÓN: *Academica*, 4, n. 2; 29, n. 1.
Brutus, 88, n. 2.
Pro Caelio, 116.
De diuinatione, 6, n. 1; 15, n. 3; 65, n. 1; 66, n. 2; 83, n. 1; 87, n. 1; 89, n. 3; 92, n. 2; 95, n. 1; 100, n. 1; 101, n. 2; 105, n. 1; 146, n. 2 (II).
De fato, 88, n. 3; 89, n. 1.
De finibus, XXVIII, n. 1.
Epistulae, 112, n. 2.
Pro Fonteio, 34, n. 2 (II).
De natura deorum, 4, n. 2; 5, n. 1 y 2;

- 10, n. 1; 20, n. 3; 39, n. 4; 45, n. 1; 81, n. 2; 84, n. 1; 94, n. 1; 116; 123, n. 1; 129, n. 1 y 2; 131, n. 3; 55, n. 1 (II); 100, n. 1 (II); 103, n. 1 (II); 129, n. 1 (II).
Orator, XXV, n. 2; 97, n. 3 (II).
De oratore, XXV, n. 1; XXVI, n. 1; 113, n. 1.
Paradoxa, XXVIII, n. 1.
Partitiones Oratoriae, XXV, n. 3.
De republica, 9, n. 1; 11, n. 3; 39, n. 4; 22, n. 1 (II).
- COLUMELA, 44, n. 2 (II); 60, n. 1 (II); 68, n. 3 (II).
- DIODORO SÍCULO, 20, n. 3 (II); 26, n. 4 (II); 30, n. 1 (II).
- DIÓGENES LAERCIO, 109, n. 3 (II); 111, n. 2 (II); 129, n. 1 (II); 130, n. 2 (II); 133, n. 1 (II).
- DIOMEDES, 148, n. 3.
- DIÓN CASIO, 11, n. 4; 16, n. 1.
- DIONISIO HALICARNASO, 15, n. 3.
- ENNIO, 129, n. 1 (II).
- ÉPICURO, 62, n. 1.
- ESQUILO: *Frg.*, 26, n. 4 (II).
- ESTRABÓN, 9, n. 2; 104, n. 2 (II); 109, n. 2 (II); 112, n. 1 (II); 113, n. 1 (II); 114, n. 1 (II); 115, n. 1 (II), 118, n. 1 (II); 120, n. 1 (II).
- GAYO, 116, n. 1.
- GELIO, Aulo, 59, n. 2 (II); 67, n. 1 (II); 68, n. 1 (II); 71, n. 1 (II).
- HELIODORO, 23, n. 2 (II).
- HERÓDOTO, 81, n. 3; 20, n. 3 (II); 23, n. 1 (II); 28, n. 1 y 2 (II); 93, n. 4 (II); 114, n. 1 (II).
- HOMERO: *Odyssea*, 115, n. 1 (II).
- HORACIO: *Carmina*, 15, n. 1; 25, n. 4; 47, n. 1.
Epistulae, 83, n. 1 (II).
Sermones, 13, n. 2; 71, n. 1 (II).
- JUVENAL, 61, n. 3.
- LIVIO, 11, n. 3; 15, n. 3; 39, n. 4; 45, n. 2; 68, n. 3 (II); 130, n. 1 (II).
- LUCANO, 8, n. 1; 38, n. 1; 87, n. 3; 139, n. 2; 20, n. 3 (II); 21, n. 2 (II); 23, n. 1 (II); 70, n. 1 (II); 110, n. 1 (II).
- LUCRECIO, 24, n. 1 y 2; 27, n. 1; 29, n. 2; 50, n. 2; 62, n. 1 y 2; 63, n. 1; 67, n. 2; 68, n. 3; 71, n. 1, 73, n. 1; 74, n. 3; 78, n. 1; 79, n. 1; 82, n. 2; 94, n. 1; 100, n. 1; 101, n. 2; 104, n. 1; 120, n. 1 y 2; 123, n. 1; 124, n. 1; 128, n. 2; 129, n. 1; 132, n. 1; 138, n. 2; 147, n. 2; 28, n. 1 (II); 35 (II); 51, n. 1 (II); 69, n. 1 (II); 69, n. 1 (II); 110, n. 1 (II); 118, n. 1 (II).
- MACROBIO, 31, n. 2.
- MANILIO, 45, n. 1; 151, n. 1 (II).
- MARCIAL, 61, n. 3; 16, n. 1 (II).
- MARCIANO CAPELA, 143, n. 1.
- MELA, 77, n. 2; 20, n. 3 (II); 27, n. 1 (II); 28, n. 1 (II); 109, n. 2 (II); 120, n. 1 (II).
- MENANDRO, 18, n. 1 (II).
- NONIO MARCELO, 103, n. 2.

OBSECUENTE, Julio, 45, n. 2; 146, n. 3 (II); 147, n. 1 (II); 151, n. 4 (II).

OVIDIO: *Ars amatoria*, 35 (II).

Metamorphosis, 21; 56; 95; 116; 124, n. 1; 130, n. 1; 137; 138; 146; 151; 152; 153; 18 (II); 64 (II); 112, n. 1 (II); 140 (II).

Pontica, 130, n. 1.

PAULO FESTO, 92, n. 2; 98, n. 1 y 2; 98, n. 4 y 5; 99, n. 1.

PALADIO, 140, n. 1.

PERSIO, 61, n. 3.

PETRONIO, 47, n. 2 (II).

PÍNDARO: *Frg. 58*, 116, n. 1 (II).

PLAUTO: *Aulularia*, 83, n. 3.

PLINIO EL JOVEN: *Epistulae*, 143, n. 3; 78, n. 3 (II).

PLINIO EL VIEJO, XXI; XXII; XXVIII, n. 2; 5, n. 2; 8, n. 2; 9, n. 4; 11, n. 3; 13, n. 2; 14, n. 1 y 2; 15, n. 1; 16, n. 1 y 2; 19, n. 1; 20, n. 2; 38, n. 1; 39, n. 4; 41, n. 1; 42, n. 3 y 4; 45, n. 1; 67, n. 3; 71, n. 2; 77, n. 1 y 2; 79, n. 1; 82, n. 2 y 4; 84, n. 2; 91, n. 1; 92, n. 2; 96, n. 3; 97, n. 1 y 2; 99, n. 1; 103, n. 2; 105, n. 1; 114, n. 1; 118, n. 1; 119, n. 1; 121, n. 1; 125, n. 1, 2 y 3; 127, n. 3; 131, n. 1 y 2; 132, n. 3, 133, n. 1; 135, n. 2; 137, n. 1 y 2; 138, n. 1 y 2; 140, n. 2 y 5; 141, n. 1 y 2; 142, n. 1 y 2; 143, n. 1, 2 y 3; 144, n. 1, 2 y 3; 146, n. 1 y 3; 147, n. 1; 148, n. 2; 14, n. 1 (II); 20, n. 3 (II); 22, n. 1 (II); 24, n. 1 (II); 25, n. 1 (II); 26, n. 1 y 2 (II); 28, n. 1 y 2 (II); 38, n. 2 (II); 40, n. 1 (II); 46, n. 1

(II); 50, n. 1 y 2 (II); 56, n. 2 (II); 59, n. 1 y 4 (II); 60, n. 1 (II); 61, n. 1 (II); 63, n. 2 (II); 69, n. 3 y 4 (II); 80, n. 1 (II); 87, n. 1 (II); 88, n. 2 (II); 103, n. 1 (II); 109, n. 2 (II); 112, n. 1 (II); 115, n. 2 (II); 118, n. 1 (II); 120, n. 2 (II); 133, n. 3 (II); 139, n. 1 (II); 140, n. 1 (II); 142, n. 1 (II); 148, n. 2 (II); 151, n. 2 (II).

PLUTARCO: *De facie lunae*, 132, n. 1 (II); *De placitis philosophorum*, XXVI, n. 2; 136, n. 1 (II).

Quaestiones conuiuales, 39, n. 1 (II).

PROPERCIO, 61, n. 3.

PTOLOMEO, 92, n. 2.

QUINTILIANO, 112, n. 2; 14, n. 1 (II).

Rhetorica ad Herennium, 52, n. 1 (II).

SALUSTIO: *Bellum Catilinae*, 87, n. 2.

Historiae, 137, n. 1 (II); 138, n. 1 (II)

SÉNECA RETOR: *Controuersiae*, XXXI, n. 1; 15, n. 1 (II).

SÉNECA FILÓSOFO: *Ad Heluiam*, 52, n. 1.

Apocolocyntosis, 34, n. 3 (II).

De beneficiis, 5, n. 3; 24, n. 2; 87, n. 2; 14, n. 2 (II).

De breuitate uitae, 75, n. 1.

Epistulae, XI, n. 1; XXVII, n. 3; 4, n. 1 y 2; 5, n. 3; 7, n. 2, 3 y 4; 24, n. 2; 25, n. 4; 26, n. 1; 57, n. 3; 58, n. 1; 88, n. 3; 106, n. 1; 111, n. 1; 112; 112, n. 2; 116, n. 2; 140, n. 3; 148, n. 1 y 2; 13, n. 1 (II); 22, n. 1 (II); 44, n. 3 (II); 46, n. 1

- (II); 110, n. 1 (II); 116, n. 1 (II); 129, n. 1 (II).
De prouidentia, XI, n. 1; XIII, n. 1; XXXIV, n. 2; 119, n. 3; 122, n. 1.
Tragoediae, 90, n. 2 (II).
- SERVIO: *Ad Aeneidem*, XXVIII, n. 2; 98, n. 3; 67, n. 3 (II); 118, n. 1 (II); 148, n. 2 (II).
- SILIO ITÁLICO, 118, n. 2.
- SOLINO, 20, n. 3 (II); 21, n. 2 (II); 26, n. 1 (II); 28, n. 1 y 2 (II).
- SUETONIO, 114, n. 1; 119, n. 1; 13, n. 2 (II); 14, n. 1 (II); 16, n. 1 (II); 47, n. 2 y 3 (II); 80, n. 1 (II); 148, n. 2 (II); 164, n. 1 (II).
- TÁCITO: *Annales*, X, n. 1, 4 y 5; 15, n. 3; 119, n. 1; 13, n. 2 (II); 14, n. 2 (II); 16, n. 1 (II); 17, n. 1 (II); 78, n. 3 (II); 82, n. 1 (II); 130, n. 1 (II); 164, n. 1 (II).
- Historiae*, 14, n. 2 (II).
- TIBULO, 21 (II).
- TUCÍDIDES, 113, n. 1 (II); 116, n. 2 (II).
- VALERIO MÁXIMO, 52, n. 1.
- VARRÓN: *De re rustica*, 143, n. 1.
- VELEYO PATÉRCULO, 16, n. 2.
- VIRGILIO: *Aeneis*, 8; 12; 18, n. 2; 117; 118, n. 2; 120; 137, n. 2; 138, n. 2; 18 (II); 83 (II); 99 (II); 103 (II); 105 (II); 111 (II); 115 (II); 118, n. 1 (II); 151 (II).
Bucolica, 50; 146; 50 (II).
Georgica, 37; 39; 43; 37 (II); 156 (II); 159 (II).
- VITRUBIO, XXIII, n. 3; 16, n. 3; 131, n. 1; 137, n. 2 y 3; 138, n. 1; 140, n. 5; 28, n. 2 (II); 50, n. 2 (II); 56, n. 2 (II); 67, n. 1 (II); 69, n. 1 (II).

**ESTOS DOS VOLUMENES
DE SÉNECA
SE ACABARON DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES DE GRÁFICAS EUROPA
DE SALAMANCA
EL DIA 9 DE NOVIEMBRE DE
MCMLXXIX**